

USING
Spanish
**A GUIDE TO
CONTEMPORARY USAGE**

SECOND EDITION

RONALD E. BATCHELOR AND
CHRISTOPHER J. POUNTAIN

CAMBRIDGE

more information - www.cambridge.org/9780521004817

This page intentionally left blank

Using Spanish

This is a guide to Spanish usage for those who have already acquired the basics of the language and wish to extend their knowledge. Unlike conventional grammars, it focuses on those areas of vocabulary and grammar which cause most difficulty to English speakers. It fully illustrates the differences between the Spanish of Spain and Latin America, and looks in detail at register variation. Complete with a full word index, this clear and easy-to-consult text guides students through the richness and diversity of this major world language.

This new edition has been extensively revised and updated to take a fuller account of Latin-American usage. The vocabulary sections have been significantly expanded, and now include examples which contextualize each word or expression. The presentation of many sections has been improved to make reference even easier than before, and some completely new material has been added on semi-technical vocabulary and Anglicisms.

RONALD E. BATCHELOR has now retired from the University of Nottingham, where he taught French and Spanish for forty years. He has also held teaching posts at the universities of Besançon, France, and Valencia, Spain. He has published ten books, including in this series *Using Spanish Synonyms*, *Using Spanish Vocabulary*, *Using French* and *Using French Synonyms*. He is currently working on *A Student Grammar of Spanish*, also to be published by Cambridge University Press (forthcoming 2005).

CHRISTOPHER J. POUNTAIN is Professor of Spanish Linguistics at Queen Mary, University of London. He has held previous appointments at the University of Nottingham and the University of Cambridge, where he is a Life Fellow of Queens' College. He has a long experience of teaching Spanish at various levels, and his previous books include *Modern Spanish Grammar: A Practical Guide*, *Practising Spanish Grammar*, *A Comprehensive Spanish Grammar*, *A History of the Spanish Language through Texts* and *Exploring the Spanish Language*.

Companion titles to *Using Spanish*

Using French (third edition)

A guide to contemporary usage

R. E. BATCHELOR AND M. H. OFFORD

ISBN 0 521 64177 2 hardback

ISBN 0 521 64593 X paperback

Using Spanish (second edition)

A guide to contemporary usage

R. E. BATCHELOR AND C. J. POUNTAIN

ISBN 0 521 00481 0 paperback

Using German (second edition)

A guide to contemporary usage

MARTIN DURRELL

ISBN 0 521 53000 8 paperback

Using Russian (second edition)

A guide to contemporary usage

DEREK OFFORD AND

NATALIA GOGLITSYNA

ISBN 0 521 54761 X paperback

Using Italian

A guide to contemporary usage

J. J. KINDER AND V. M. SAVINI

ISBN 0 521 48556 8 paperback

Using Japanese

A guide to contemporary usage

WILLIAM MCLURE

ISBN 0 521 64155 1 hardback

ISBN 0 521 64614 6 paperback

Using Portuguese

A guide to contemporary usage

ANA SOFIA GANHO

AND TIMOTHY MCGOVERN

ISBN 0 521 79663 6 paperback

Using Arabic

A guide to contemporary usage

MAHDI ALOSH

ISBN 0 521 64832 7 paperback

Using Spanish Synonyms

R. E. BATCHELOR

ISBN 0 521 44160 9 hardback

ISBN 0 521 44694 5 paperback

Using German Synonyms

MARTIN DURRELL

ISBN 0 521 46552 4 hardback

ISBN 0 521 46954 6 paperback

Using Italian Synonyms

HOWARD MOSS AND VANNA MOTTA

ISBN 0 521 47506 6 hardback

ISBN 0 521 47573 2 paperback

Using French Synonyms

R. E. BATCHELOR AND M. H. OFFORD

ISBN 0 521 37277 1 hardback

ISBN 0 521 37878 8 paperback

Using Russian Synonyms

TERENCE WADE AND NIJOLE WHITE

ISBN 0 521 79405 6 paperback

Using French Vocabulary

JEAN H. DUFFY

ISBN 0 521 57040 9 hardback

ISBN 0 521 57851 5 paperback

Using German Vocabulary

SARAH FAGAN

ISBN 0 521 79700 4 paperback

Using Italian Vocabulary

MARCEL DANESI

ISBN 0 521 52425 3 paperback

Using Spanish Vocabulary

R. E. BATCHELOR

AND MIGUEL A. SAN JOSÉ

ISBN 0 521 00862 X paperback

Further titles in preparation

Using Spanish

A guide to contemporary usage

Second edition

RON BATCHELOR

Formerly of the University of Nottingham

CHRISTOPHER POUNTAIN

Queen Mary, University of London



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo

Cambridge University Press

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9780521004817

© Ron Batchelor and Christopher Pountain 2005

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provision of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published in print format 2005

ISBN-13 978-0-511-12761-8 eBook (EBL)

ISBN-10 0-511-12761-8 eBook (EBL)

ISBN-13 978-0-521-00481-7 paperback

ISBN-10 0-521-00481-0 paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>Authors' acknowledgements</i>	page xviii
<i>Preface to the second edition</i>	xix
<i>List of abbreviations and symbols</i>	xx
<i>Glossary</i>	xxii

1	Introduction	1
1.1	The Spanish language today	1
1.2	Local variety and standard	1
1.3	Peninsular and American Spanish	2
1.4	Register	2
1.4.1	R1	2
1.4.2	R2	3
1.4.3	R3	3
1.5	'Correctness'	3
2	Passages illustrating register and local variety	4
2.1	Example of R1* (Peninsular Spanish): <i>Un encuentro en la calle</i>	4
2.2	Example of R1 (Mexican Spanish): <i>¡Pélate! Que vamos al cine</i>	6
2.3	Example of R1 (Peninsular Spanish): <i>Cosas de críos</i>	7
2.4	Example of R1 (Argentine Spanish): from <i>Don Segundo Sombra</i> , by R. Güiraldes	8
2.5	Example of R2 (Peninsular Spanish): <i>Una agencia de viajes</i>	10
2.6	Example of R2 (Latin-American Spanish): from <i>Resumen</i> , Caracas, 12 August 1984	12
2.7	Example of R2–3 (Peninsular Spanish): <i>Intercambio de casas</i>	13
2.8	Example of R2–3 (Peninsular Spanish): from <i>San Manuel Bueno, mártir</i> , by M. de Unamuno	15
2.9	Example of R2–3 (Latin-American Spanish): <i>Viajando a través de la ciudad de México</i> by Jorge Larracilla	16
2.10	Example of R3 (Latin-American Spanish): from <i>El Comercio</i> , Quito, 2 October 1985	17

Part I Vocabulary

3 Misleading similarities between Spanish and English 23

- 3.1 Similar form – different meaning 23
- 3.2 Similar form – partly similar meaning 33
- 3.3 Differences in register between Spanish words and their English cognates 48
- 3.4 Adjectives and nouns in Spanish 52
 - 3.4.1 Adjectives used as nouns 52
 - 3.4.2 Spanish past participles used as nouns 52

4 Similarities between Spanish words 55

- 4.1 Similar form – similar meaning 55
- 4.2 Similar form – different meaning 80
- 4.3 Similar verb stem 89
- 4.4 Words distinguished by gender 94
 - 4.4.1 Different gender – similar meaning 94
 - 4.4.2 Different gender – different meaning 102

5 Fields of meaning – vocabulary extension 108

- abrigo** 108
- accidente** 109
- acordar** 110
- agujero** 110
- lo alto** 111
- amable** 111
- anillo** 112
- aparecer** 113
- apariencia** 113
- apoderarse de** 113
- apresurarse** 114
- arma (de fuego)** 114
- avisar** 115
- ayudar** 115
- barco** 116
- barrio** 116
- basto** 117
- borde** 117
- botella** 118
- brillar** 118
- cara** 119
- charco** 120
- chirriar** 121
- coger** 121
- colina** 122
- competición** 122

contento	123
convertirse	124
cortar	125
crecer	125
cuarto	126
cuerda	127
culo	128
dar	128
decir	129
dejar	129
delgado	130
delito	131
derrotar	131
destruir	132
dibujo	133
diente	133
dinero	134
disparar	134
disputa	135
divertirse	136
empezar	136
encontrar	137
enfadarse	138
enfrentarse (a)	138
engañar	139
engaño	139
enseñar	140
enviar	141
espalda(s)	141
estropear	141
estupendo	142
fila	142
fuego	143
fuerte	143
gafas	144
golpear	144
gordo	145
gracioso	146
grupo	146
hermoso	147
intentar	147
investigar	148
jefe	149
lado	150
lengua	150
letrero	151
levantar	151
listo	151

lleno	152	
llevar	153	
malgastar	154	
malhechor	154	
mejora	155	
modelo	155	
molestar	156	
muchacho/a	157	
nativo	157	
nombre	158	
ocurrir	158	
orgullosa	159	
palo	160	
pared	160	
pedir	161	
pelo	161	
pelota	162	
pensar	162	
perezoso	163	
piedra	164	
pobre	164	
poner	165	
profesor	165	
rebelarse	166	
regalo	166	
rico	167	
rincón	167	
robar	168	
rodaja	168	
romper	169	
saber	169	
salvaje	170	
sonidos emitidos por los animales	170	
subir	171	
sucio	172	
sueldo	173	
suerte	174	
talón	174	
terco	175	
tienda	175	
tirar	176	
tirarse	176	
tonto	177	
tormenta	177	
trabajo	178	
triste	178	
vacaciones	179	

valiente	180
vaso	180
ventana	181
ver	181
viaje	182
vidrio	182
viejo	183
viento	183

6 Complex verbal expressions 184

- 6.1 A complex expression in Spanish corresponding to a single verb in English 184
- 6.2 A single verb in Spanish corresponding to a complex expression in English 185
- 6.3 Common complex expressions in Spanish corresponding to complex expressions in English 188
- 6.4 Spanish verbs which take an infinitive as their subject 189
- 6.5 Reflexive verbs + **la** or **las** 190

7 Affective suffixes 192

8 Idioms, similes and proverbs 195

- 8.1 Idioms 195
- 8.2 Some idioms based on colour 201
- 8.3 Some idioms based on numbers 202
- 8.4 Similes based on adjectives 203
- 8.5 Similes based on verbs 204
- 8.6 Proverbs and proverbial expressions 204

9 Proper names 207

- 9.1 Names of people 207
 - 9.1.1 The Ancient Greek world 207
 - 9.1.2 The Ancient Roman world 208
 - 9.1.3 The Bible: Old Testament 208
 - 9.1.4 The Bible: New Testament 209
 - 9.1.5 People in the medieval and Renaissance world 209
- 9.2 Names of places 209
 - 9.2.1 Europe 209
 - 9.2.2 Asia 211
 - 9.2.3 Africa 211
 - 9.2.4 North America 211
 - 9.2.5 South America 212
- 9.3 Names of rivers 212
- 9.4 Names of mountains and volcanoes 212

10	Adjectives pertaining to countries and towns	213
10.1	España	213
	10.1.1 Regions	213
	10.1.2 Towns	214
	10.1.3 Islands	214
10.2	América Latina / Latinoamérica	214
10.3	Europa	216
10.4	África	217
10.5	Asia y Australia	218
10.6	Oriente Medio	219
10.7	América del Norte	219
11	Abbreviations	220
11.1	Abbreviations of titles and common words	220
11.2	Abbreviations of weights and measures	222
11.3	Abbreviations of major national and international organizations	223
11.4	Other abbreviations from Spanish-speaking countries	224
11.5	Truncated words	226
12	Latin expressions	227
13	Anglicisms	229
14	Grammatical terms	233
15	Interjections	235
16	Fillers	237
17	Transition words	239
18	Numerals	241
19	Measurements	242
19.1	Length	242
19.2	Weight	243
19.3	Area	244
19.4	Volume	244
19.5	Temperature	245
19.6	Time	245
19.7	Currencies	246
19.8	Traditional measurements	246
20	Semi-technical vocabulary	247
20.1	Banking	247
	20.1.1 Buildings, people and things	247
	20.1.2 Opening an account	248
	20.1.3 Accounts: types of account	248

20.1.4	Accounts: cheques (Brit), checks (US), etc	248
20.1.5	Accounts: management	249
20.1.6	Saving	249
20.1.7	Cash	249
20.1.8	Changing money	250
20.1.9	Loans	250
20.1.10	Investment	251
20.2	The Stock Exchange	251
20.2.1	Buildings, people and activities	251
20.2.2	Stocks and shares	252
20.2.3	Market activity	252
20.2.4	Speculation	253
20.2.5	Takeovers	253
20.3	Commerce	253
20.3.1	General	253
20.3.2	Production and distribution	253
20.3.3	Marketing	254
20.3.4	Prices	254
20.3.5	Finance	255
20.3.5.1	General	255
20.3.5.2	Bills and payment	255
20.3.5.3	Debt	256
20.3.5.4	Money	256
20.3.5.5	Credit	256
20.3.5.6	Interest	256
20.3.5.7	Profit and loss	256
20.3.5.8	Exchange	257
20.3.6	Salaries	257
20.3.7	Competition	257
20.3.8	The economy	257
20.4	Insurance (general)	258
20.4.1	General	258
20.4.2	Taking out an insurance policy	259
20.4.3	Terms	259
20.4.4	Claims	260
20.4.5	Different kinds of insurance	261
20.4.6	Home insurance policy	261
20.4.7	Financial planning and pensions	262
20.5	Tax	262
20.5.1	General	262
20.5.2	Types of tax	263
20.5.3	Filling in a tax return	264
20.5.4	Assessment	265
20.5.5	Taxation policy	266
20.6	Social Security	267
20.6.1	General	267
20.6.2	People	267

	20.6.3	Benefits	267	
	20.6.4	Assessment	268	
	20.6.5	Policy	269	
	20.6.6	Charitable work	269	
20.7	Justice		270	
	20.7.1	General	270	
	20.7.2	People	270	
	20.7.3	Crimes	271	
	20.7.4	Investigation and apprehension	271	
	20.7.5	Courts	272	
	20.7.6	Proceedings	273	
	20.7.7	Verdict and sentencing	274	
	20.7.8	Punishments	275	
	20.7.9	Policy	276	
20.8	Computing		276	
	20.8.1	General	276	
	20.8.2	System	277	
	20.8.3	Hardware and peripherals	277	
	20.8.4	Display, keyboard and mouse	278	
	20.8.5	Files	279	
	20.8.6	Programs	279	
	20.8.7	Internet	279	
	20.8.8	Word processing	280	
	20.8.9	Graphics and fax	280	
	20.8.10	E-mail	280	

Part II Grammar

	21	Gender	283	
	21.1	Gender and sex	283	
	21.2	Gender associated with types of noun	284	
	21.3	Gender associated with noun ending	284	
	21.4	Gender of compound nouns	286	
	21.5	Adjectives as nouns	286	
	21.6	Words of varying gender	287	
	21.7	Names of towns	288	
	21.8	Formation of masculine/feminine pairs	288	
	21.9	Family relations and titles	289	
	21.10	The neuter	290	
	21.11	Homonyms distinguished by gender	290	
	21.12	Problem genders	292	
	22	Number	296	
	22.1	Formation of plurals	296	
	22.2	Some Spanish plurals which correspond to English singulars	298	

22.3	Some Spanish singulars which correspond to English plurals	299
22.4	Number concord	300
23	Word order	301
23.1	Subject and verb	301
23.2	Subject, verb and object	302
23.3	Verb, objects and adverb	303
23.4	Noun and adjective	303
23.4.1	One adjective	303
23.5	Numerals, quantifiers and otro	307
23.6	Fixed order expressions	307
24	Prepositions	308
24.1	a	308
24.1.1	Basic meanings	308
24.1.2	a in time expressions	308
24.1.3	a expressing rate	309
24.1.4	a expressing manner	310
24.1.5	Adverbial idioms with a	310
24.1.6	a expressing position	312
24.1.7	a expressing instrument	313
24.1.8	Complex prepositional expressions with a	313
24.1.9	'Personal' a	313
24.2	ante, delante de, antes de, antes que	316
24.3	bajo, debajo de	316
24.4	con	317
24.4.1	Basic meanings	317
24.4.2	con in complex prepositional expressions	317
24.4.3	con expressing manner	317
24.5	contra, en contra de	318
24.6	de	318
24.6.1	Basic meanings	318
24.6.2	de in adverbial expressions of time	320
24.6.3	de in adverbial expressions of position	320
24.6.4	de in expressions of price and measurement	320
24.6.5	de with professions	321
24.6.6	de in adverbial expressions of manner	321
24.6.7	Common idioms and expressions involving de	321
24.6.8	de expressing direction to or from	322
24.6.9	'Grammatical' uses of de	322
24.6.10	Complex prepositions with de	323
24.7	desde	323
24.8	en	324
24.8.1	Basic meanings	324
24.8.2	en in expressions of measurement	325
24.8.3	en indicating material	325

24.8.4	en , corresponding to English <i>from</i> , with nouns indicating receptacles	326
24.8.5	Common idioms and expressions involving en	326
24.9	encima de	327
24.10	enfrente de, frente a	327
24.11	hacia	328
24.12	hasta	328
24.13	para and por	329
24.13.1	Basic meanings	329
24.13.2	para and por in time expressions	330
24.13.3	Other uses of para	331
24.13.4	por expressing rate	331
24.13.5	por expressing agent	331
24.13.6	por in expressions of manner and means	331
24.13.7	por in adverbial idioms of manner	331
24.13.8	por with other prepositions	332
24.13.9	Complex prepositions with por	332
24.14	sin	332
24.15	sobre	333
24.16	tras, detrás de, después de, después que	333
24.17	a través de	334
24.18	Accumulation of prepositions	335
25	Prepositional constructions with verbs, nouns and adjectives	336
25.1	Verbs with no preposition before an infinitive	336
25.1.1	Infinitive as subject of the verb	336
25.1.2	Infinitive as direct object	337
25.1.3	Verbs of ordering	339
25.1.4	Verbs of perception	339
25.1.5	Verbs of saying	339
25.1.6	Other verbs	340
25.2	a before an infinitive	340
25.2.1	Attainment and figurative motion	340
25.2.2	Verbs of beginning	341
25.2.3	Agreement	341
25.2.4	Encouragement, help or other influence	341
25.2.5	With verbs of motion	343
25.2.6	a for para and por	343
25.2.7	a + infinitive as imperative	343
25.3	a before a noun	343
25.3.1	Indirect object a rendered by a preposition other than <i>to</i> in English	343
25.3.2	Noun + a + noun	344
25.3.3	With verbs of smell and taste	346
25.4	de before an infinitive or noun	346
25.4.1	Cessation	346

25.4.2	'Negative' idea	346	
25.4.3	Causation	347	
25.4.4	'Advantage'	348	
25.4.5	'Instrument'	348	
25.4.6	With verbs of change	349	
25.4.7	Other uses of de	349	
25.5	por before an infinitive or noun	349	
25.5.1	por = <i>on account of</i>	349	
25.5.2	por = <i>by</i>	350	
25.5.3	por = <i>in favour of</i>	350	
25.5.4	With verbs and nouns of 'effort'	350	
25.6	para before an infinitive or noun	351	
25.6.1	Ability and inability	351	
25.6.2	Sufficiency	352	
25.6.3	Persuasion	352	
25.7	en before an infinitive or noun	352	
25.7.1	en corresponding to English <i>in, into, on</i>	352	
25.7.2	With verbs of 'persistence'	353	
25.7.3	With verbs of 'hesitation'	353	
25.7.4	With verbs of 'noticing'	353	
25.8	Verbs followed by the gerund	354	
25.9	Varying prepositions	354	
25.9.1	No preposition in Spanish: preposition in English	363	
25.9.2	Preposition in Spanish: no preposition in English	364	
25.9.3	Some prepositions which do not correspond in Spanish and English	366	
26	Constructions with verbs of movement	368	
27	Negation	370	
27.1	General	370	
27.2	Negation of adjectives	371	
27.3	Negative pronouns, adjectives and adverbs	371	
27.4	Expressions which require no before the verb	372	
27.5	Other negative contexts	372	
28	Use of tenses	373	
28.1	Present tense (hago , etc)	373	
28.1.1	Present and Perfect	374	
28.2	Future tense (haré , etc)	375	
28.3	Future Perfect tense (habré hecho , etc)	375	
28.4	Conditional tense (haría , etc)	375	
28.5	Conditional Perfect tense (habría hecho , etc)	376	
28.6	Imperfect and Preterite (hacía , etc; hice , etc)	376	
28.6.1	Imperfect tense: other uses	377	
28.6.2	Preterite tense: other uses	377	

28.7	Perfect tense (he hecho , etc)	377
28.7.1	Perfect and Preterite	378
28.8	Pluperfect tense (había hecho , etc)	378
28.9	Past Anterior tense (hube hecho , etc)	378
28.10	- ra tense (hiciera , etc)	379
29	Periphrastic verb forms	380
29.1	ir a + infinitive	380
29.2	acabar de + infinitive	380
29.3	estar + gerund	381
29.4	ir + gerund	381
29.5	venir + gerund	381
29.6	llevar + gerund	382
29.7	tener + past participle	382
29.8	llevar + past participle	382
29.9	ir + past participle	383
30	Modal auxiliaries	384
30.1	Obligation	385
30.2	Ability	386
30.3	Inference	387
30.4	Possibility	388
31	The Subjunctive	389
31.1	Sequence of tenses in Subjunctive constructions	390
31.2	Commands and related structures	390
31.2.1	Direct commands	390
31.2.2	Indirect command, request, necessity	392
31.2.3	Suggestion	396
31.2.4	Permission and prohibition	397
31.2.5	Conjunctions expressing purpose or intention	398
31.2.6	Other expressions of influence	399
31.3	Expressions of emotion	400
31.4	Expressions involving a negative idea	403
31.4.1	Verbs and verbal expressions of denial and doubt	403
31.4.2	'Negative' conjunctions	404
31.5	Expressions of opinion and thought	404
31.5.1	Apparent negation	405
31.5.2	Doubt or hesitation	405
31.5.3	Emotional overtone	405
31.6	Expressions of possibility and probability	406
31.7	Hypothetical expressions	407
31.7.1	Verbs and expressions of imagining and wishing	407

31.7.2	Conjunctions of supposition, provision and concession	408
31.7.3	Conditional sentences	410
31.8	Temporal clauses	411
31.9	Relative clauses	413
31.9.1	Superlative antecedent	413
31.10	Noun clauses	414
32	ser and estar	415
32.1	With nouns, pronouns, infinitives and clauses	415
32.2	With adverbs of place	416
32.3	With other adverbs	416
32.4	With a gerund	416
32.5	With a past participle	417
32.6	With an adjective	419
32.7	With a prepositional phrase	421
32.8	In isolation	421
32.9	Idioms with prepositions, etc	422
33	Personal pronouns	423
33.1	Order	423
33.2	Pronouns and verb	424
33.3	'Redundant' pronouns	425
33.4	Second-person pronouns	426
33.5	Third-person (including usted , ustedes) object pronouns	428
33.6	Personal pronouns expressing possession	429
34	The reflexive	430
34.1	Genuine reflexives	430
34.2	Inherent reflexives	431
34.3	The reflexive as a marker of the intransitive	431
34.4	The reflexive as an intensifier	433
34.5	The impersonal reflexive	435
34.6	Further notes on se	436
34.7	The reflexive and the passive	436
35	Comparison	439
35.1	Comparison of inequality	439
35.2	mayor / más grande, menor / menos grande	440
35.3	Comparison of equality	440
35.4	Comparison of clauses	441
36	Usage with names of countries	442
	Index	443

Authors' acknowledgements

Second edition

We are deeply indebted to the following Spanish speakers for the endless hours they have given so indefatigably to us in our efforts to provide as accurate a picture as possible of the present state of the Spanish language:

Armando Lechuga Arribas

José Luis Ayesa Lacosta

Dr Jorge Larracilla

The perfection of the text would not have been attained without the keen and expert support of our copy-editor, Leigh Mueller. We would also like to thank Mary Leighton and Helen Barton at Cambridge University Press.

First edition

Information for this book has all been collected from, or checked with, native speakers, and we are particularly indebted to the following for their generous giving of time and effort in this respect: José-Luis Caramés Lage, Teresa de Carlos, Carmen Melbourne, María Amparo Ortola Pallás, Gaspar Pérez Martínez, Alfonso Ruiz, and innumerable students from the University of Valencia.

Richard King and Sara Palmer read the entire manuscript with an eye, respectively, to US English usage and Latin-American Spanish usage, and made many additions and amendments.

We would also like to thank Annie Cave, Peter Ducker, Julia Harding and Ann Mason of Cambridge University Press for their care, thoughtfulness and imaginativeness in bringing this material to the printed page.

Preface to the second edition

Since the appearance of the first edition of this book, the range of Spanish-language reference material has been transformed by a significant number of welcome additions and developments. Larger and more comprehensive Spanish/English bilingual dictionaries, based on huge electronic corpora and incorporating much information on register usage, have been published by Collins, Oxford University Press and Larousse; the *CLAVE Diccionario del uso del español* (Madrid: Ediciones SM) has brought the illustration of word meaning through contextual example to a fine art; substantial on-line corpora have been made available by the Real Academia Española (www.rae.es) and by Professor Mark Davies (www.corpusdelespanol.org), and the presence of Spanish on the Internet provides a wealth of linguistic information. We enthusiastically commend such rich resources. However, the purpose of this book remains what it was, that of providing a selective guide to areas of Spanish usage which we know through years of teaching experience pose problems for English-speaking learners, and we hope that, as such, it will be clear, easy to use and not too daunting. We have therefore retained the style and the bulk of the material of the original project whilst taking the opportunity to make some changes, additions and updates. Some of the chapters on vocabulary have been completely rewritten and extended, and there are new chapters on anglicisms and on semi-technical vocabulary. We have continued to focus on vocabulary and grammar, and there is no systematic treatment of pronunciation or of essentially morphological features such as verb forms. However, the pronunciation of anglicisms is indicated in Chapter 13 using the standard characters of the International Phonetic Alphabet, and the gender of all nouns not ending in *-o* or *-a* is indicated in the vocabulary section of the book where it is not obvious from the context.

We gratefully acknowledge the many comments made on the first edition and look forward to receiving views on the second.

REB
CJP

Abbreviations and symbols

Note. Spanish alphabetical order is followed in lists of Spanish words and expressions.

ADJ	adjective
Am	Latin-American Spanish
Arg	Argentine Spanish
Brit	British English
Eng	English
esp	especially
f	feminine
fig	figurative(ly)
gen	general
ger	gerund (eg Spanish hablando)
indic	Indicative
inf	infinitive (eg Spanish hablar)
intr	intransitive
IO	indirect object (a ^{IO} introduces the indirect object)
lit	literal(ly)
m	masculine
Mex	Mexican Spanish
N	noun
pej	pejorative
Pen	Peninsular Spanish
PERS	personal (a ^{PERS} denotes the Spanish personal a)
pl	plural
PP	past participle
PREP	preposition
R1*, R1, R2, R3	markers of register (see pp 4–19)
refl	reflexive
sb	somebody
sg	singular
sth	something
subj	Subjunctive

tr	transitive
US	US English
usu	usual(ly)

= is used in Chapter 25 to indicate that the subject of the main verb in a sentence is the same as that of the dependent infinitive.

! is used to indicate forms which are in regular use but which might be considered 'incorrect' in an examination.

† indicates that more information about the word or expression is to be found in another section. Look up the word or expression in the Spanish word index at the end of the book.

Glossary

The page number in brackets indicates where the term is first used.

- adjectival complement** (p 415) ‘Copular’ verbs, such as English *be*, Spanish *ser* and *estar*, are usually considered to take **complements** rather than objects. When these verbs are followed by an adjective, this may be termed an adjectival complement.
- affective suffix** (p 192) Spanish suffixes (eg *-ito*, *-illo*, *-ón*, etc) which have an emotive or ironic overtone.
- agent** (p 319) The performer of a verbal action: in an active sentence, the agent is typically the subject of the sentence; in a passive sentence, the agent (the subject of the corresponding active sentence) is usually introduced by *by* in English and by *por* in Spanish.
- anteriority** (p 375) An earlier stage.
- aspect/aspectual** (p 374) Relating to the way in which an action or state is viewed: continuous, repeated, within fixed limits, etc. The difference between the Imperfect and the Preterite in Spanish is usually thought of as an aspectual difference, though several other verb forms, and especially the **periphrastic** (see below) verb forms, have aspectual values.
- cognate** (p 23) English and Spanish have many words which are very similar in form, often because they are derived from the same Latin or Greek word (eg *sinfonía/symphony*). Such matching words are known as cognates. Although they are very often essentially the same or similar in meaning, they are sometimes different in meaning (**deceptive cognates**). Deceptive cognates thus present hidden difficulties for the learner, and are traditionally known as ‘false friends’ (*falsos amigos*).
- complement** (p 336) See **adjectival complement**. The term ‘complement’ is also used in this book to denote a sentence, infinitive or gerund which acts as the object or subject of a verb.
- deceptive cognate** (p 23) See **cognate**.
- demonstrative** (p 52) A pronoun or adjective which expresses proximity to or remoteness from the speaker (eg English *this*, *that*, Spanish *este*, *ese*, *aquel*).

- diminutive** (p 7) A form which indicates smallness (eg Spanish *-ito*).
- disjunctive pronoun** (p 423) A (personal) pronoun which is free-standing or the object of a preposition (eg Spanish *yo, mí, usted*). (In English all personal pronouns are effectively disjunctive.)
- ellipsis** (p 2) Partial expression of an idea.
- falso amigo** (p 23) See **cognate**.
- gerund** (p 19) In this book, the term is used to refer to the English verb form in *-ing* and the Spanish verb-form in *-ndo*.
- homonyms** (p 94) Words that sound the same although spelt differently, eg English *bow* and *bough*. Standard Peninsular Spanish has relatively few homonyms, but Latin-American Spanish has a number as a result of the absence of a *c/s* contrast, eg *cima/sima*.
- impersonal verb** (p 393) A verb which does not normally take a subject which refers to a person or thing. Impersonal verbs may have an infinitive or a clause beginning with *que* as their subject, eg *Te conviene contestar, No es de extrañar que se haya marchado*.
- implied subject** (p 336) A subject which is not explicitly stated by a noun, pronoun or the verb ending, but which is necessarily understood (eg in *Prometí hacerlo*, 'I promised to do it', *yo*, 'I', is not only the expressed subject – through the verb ending – of *prometer* but also the implied subject of *hacer*).
- instrument** (p 348) The thing employed to carry out an action: eg *hammer* is the instrument in *I hit the nail with the hammer*.
- interference** (p 23) The influence of one's native language on the foreign language one is learning.
- metaphorical** (p 290) Relating to metaphor, a figure of speech in which a thing, person or action is referred to as something else which it resembles in some way (eg *a pain in the neck* = 'a (person who is a) nuisance'). The boundary between 'literal' and 'metaphorical' meaning is sometimes difficult to determine because words often change or extend their meaning metaphorically (eg *a shark* = 'a rogue').
- mood/modal** (p 374) Relating to the attitude which certain verb forms express (eg *Serán las diez*, 'It must be ten o'clock', expresses supposition; *Me da un kilo de patatas*, 'Can I have a kilo of potatoes', expresses a kind of command). Traditionally, forms such as the Indicative, Subjunctive, etc, have been distinguished on the basis of mood, but it is clear that modal meanings can be expressed by most verb forms.
- paronym** (p 55) A word similar in form to another (in the same language).
- periphrastic** (p 380) Relating to paraphrase, and used here of structures in which a number of words are involved (eg *voy a ir* is described as a periphrastic future by comparison with the simple future *iré*).

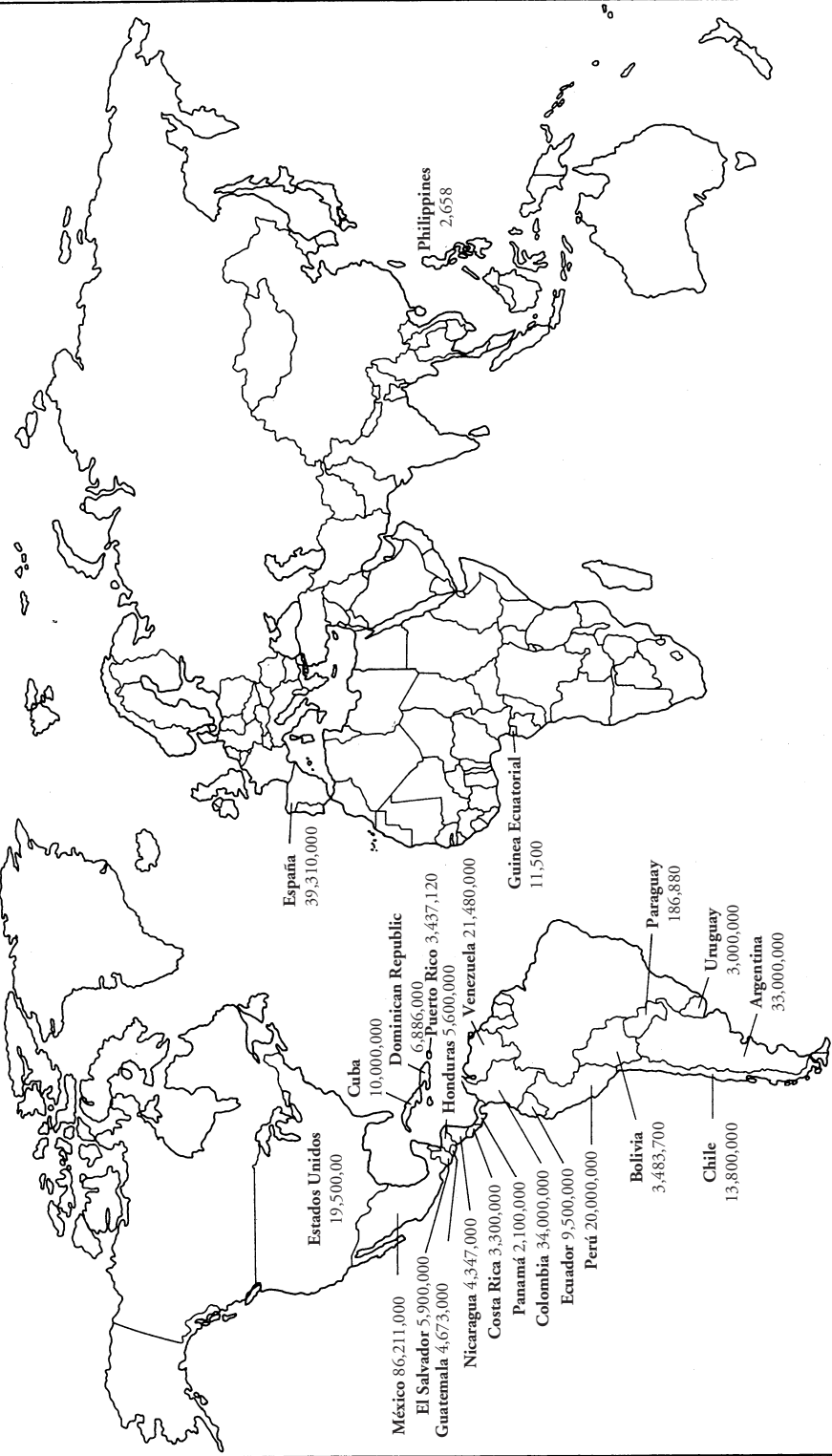
pleonastic (p 412) Redundant, not strictly necessary (from the point of view of meaning).

positive imperative (p 424) An imperative which is not negated (eg English *Do it!*, Spanish *¡Hazlo!*).

topic (p 301) The element in a sentence which is currently being talked about.

truncation (p 2) Shortening or curtailing (of a sentence or word).

The Spanish speaking world: countries where Spanish is spoken, with an estimate of the numbers of native speakers



1 Introduction

1.1 The Spanish language today

There are currently about as many native speakers of Spanish as of English (around 350 million), and, with Spanish-speaking populations continuing to grow, it is anticipated it will remain the third most widely spoken language in the world after Chinese and English for the first half of the twenty-first century. It is the official language (or the principal official language) of some twenty nations, and is also widely spoken in the USA, where the rapidly growing Hispanic population is now the largest 'ethnic' group. The areas of Central and South America over which Spanish is spoken are enormous: for example, Mexico City is as far from Buenos Aires as Beijing is from London. It can quickly be appreciated, therefore, that the task of providing a guide to contemporary Spanish usage is a daunting one. The linguistic consequence of the diffusion of Spanish in the New World has been the appearance of many local differences in speech; and within Spain itself there are also considerable differences from region to region. At the same time, speakers from different areas are generally mutually intelligible, and the written language, while sometimes reflecting differences in speech, maintains a remarkable degree of uniformity which, because of the wide acceptance of a commonly agreed norm amongst the national Academias (see 1.5), seems likely to last.

1.2 Local variety and standard

The Spanish standard is generally taken to be the speech of Old Castile. Yet it is immediately apparent that, if that is the case, more than 95 per cent of Spanish speakers do not speak 'standard' Spanish! In practice, the speech of any national capital or important regional centre tends to create its own 'standard'. An Andalusian or a Latin-American speaker would only under rather unusual circumstances adapt his or her speech and usage to that of the Castilian 'standard'. It is important to realize that in the Spanish-speaking world there is no stigma attached to speaking a local variety of the language. This can be rather difficult for

English (as distinct from British) people to appreciate, since standard English is not identifiable with any local variety, but is rather the variety of a particular socio-economic class; furthermore, speakers of the English standard tend to look down on speakers of local varieties of English (or dialects, as they are often categorized).

1.3 Peninsular and American Spanish

A major distinction is often drawn in reference works between Peninsular and American Spanish, and it is one which will be used in this book. However, it is in some ways misleading. First, although ‘American Spanish’ does have a number of general features, it is not really a homogeneous variety of Spanish: there are many differences in pronunciation and usage from region to region, even within the same country. Secondly, so-called ‘American’ features are often shared with local varieties of Peninsular Spanish, particularly with Andalusian.

Forms marked ‘Am’ (American) in this book are in fairly wide use in Spanish-speaking Latin America. Only the most striking of more localized usages (eg Arg, Mex) are given, and are marked accordingly. Forms marked ‘Pen’ (Peninsular) are not used commonly in Latin America. It is beyond the scope of this book to reflect finer details of local usage.

1.4 Register

Speakers employ a number of styles of language depending upon the situation in which they find themselves; even a single individual may regularly oscillate between a number of such styles, or registers. A formal letter to an unknown person, a chat in a bar, a scientific report – all call for quite different words and constructions, even pronunciations. Three basic registers, described below, are distinguished in this book.

1.4.1 R1

Informal, colloquial usage, characterized by slang expressions, vulgarisms, restricted range of general vocabulary and ‘loose’ syntax involving repetition, ellipsis and truncation. Vocabulary used is often ephemeral, since fashions in slang words come and go. R1 would probably be used in a conversation between family or friends. A special sub-register of R1 would be adults talking to children.

Within R1 we also distinguish R1*. R1* words and expressions are those generally considered indecent or ‘taboo’; they often sound odd on a foreigner’s lips, and a foreigner should in any case be very circumspect about using them. We make no apology for including such terms – they are among the most frequent in colloquial Spanish, and must be understood!

1.4.2 R2

The 'neutral' register: careful, educated speech, characterized by the absence of slang and vulgarisms, and by the use of full sentences. This is also the informal written language register. R2 would probably be used by a teacher and pupils in a classroom, in a radio or TV news bulletin, in a letter to a penfriend.

1.4.3 R3

Formal written language, characterized by 'officialese', archaic expressions, rarer vocabulary and often very convoluted syntax. There are many identifiable sub-registers, such as those used in journalistic writing, financial reports, legal documents, business letters, formal lectures and addresses, etc.

This division between the three registers is rough and ready, but it seems unnecessarily complicated to refine it more. In any case, a piece of Spanish and its constituent elements rarely fall into one register exclusively; and the vast majority of words and constructions (unmarked for register in this book) can be used in all registers.

1.5 'Correctness'

There are two senses in which Spanish can be 'correct'. The first relates to a foreigner's command of the language – if what is said is unacceptable to a native speaker in any variety or register, then it is 'incorrect'. The second relates to the native speaker's attitude to his own language, and is a more complex matter. In both the popular and educated mind, there is a close association between 'correctness' and the 'standard' language: features of local varieties and registers which differ from the 'standard' are deemed in this way 'incorrect' even though they are regularly used by native speakers. The Real Academia Española has traditionally been recognized, even outside Spain, as the guardian of 'correctness' in Spanish. The Academia has generally been sensitive to changes in the language, although inevitably many judgements on 'correctness' are essentially arbitrary.

The problem in presenting contemporary Spanish usage is that sometimes actual usage does not conform to the accepted view of what is 'correct' in this second sense. This is a book with a primarily pedagogical purpose, to be used by learners who will take examinations, and since the assessment of what is 'correct' is sometimes stricter in examinations than it is among Spanish speakers, we indicate such 'incorrectness' by the sign [!]. Forms and structures marked in this way exist and are in regular use, but are not to be copied by foreign learners.

2 Passages illustrating register and local variety

2.1 Example of R1* (Peninsular Spanish): *Un encuentro en la calle*

- Pepe: ¡Eh! ¡macho!
- Paco: ¡Joder! No te había visto.
- Pepe: ¿Qué hay? ¿Cómo te va?
- Paco: Psa, tirando . . . ¿y tú?
- Pepe: Yo, me voy tirao tirao.
- Paco: Joder, ya será menos.
- Pepe: Quita, tío, quita, que estoy de una mala leche.
- Paco: Bueno, a ver qué coño te pasa ahora.
- Pepe: Que me se ha escacharrao el coche.
- Paco: No, ¿otra vez?
- Pepe: Otra vez, joder, otra vez.
- Paco: Mucha pasta.
- Pepe: Coño, no sé . . . jo, pero como sea mucha lo tiene claro porque hasta que yo no cobre el mecánico no ve un duro.
- Paco: Va, tío, olvídate. Esta noche me voy al cine con unas tías. ¿Te vienes?
- Pepe: Hum, no sé. Tengo faena.
- Paco: Pero que coño vas a tener tú faena. Pero, macho, de que vas. Si es esta noche.
- Pepe: Es que . . . no sé, joder, no sé.
- Paco: Pero coño, tío, si es un rato. No me seas cabrón.
- Pepe: Jo, tío, que plomo eres, pero ¿no te he dicho que no lo sé?
- Paco: ¿Que tienes plan?
- Pepe: Te pego un telefonazo.
- Paco: Bueno, bien . . . Pero . . . jo, es que esta noche no ceno en casa. Mira, yo te llamo y te digo lo que hay.
- Pepe: Hecho.
- Paco: Sobre las nueve.
- Pepe: Muy bien, tío, nos vemos.

The R1* forms are: the expletives †**joder!** and its shortened form †**jo!** (= *damn*, lit = *fuck*) and (**qué**) †**coño** (= *shit*, lit = *cunt*); the nouns **tías** (familiarily=*girls*, though also=*whores or prostitutes*) and †**cabrón** (lit=*billygoat*, but familiarily=*bastard*), and the expression **de una mala leche** (= *in a foul mood*).

Apart from these R1* forms, the conversation has many features which are typical of R1.

Pronunciation is not systematically represented here, but the dropping of **-d-** in the **-ado** ending is widespread in speech, and is often shown in the representation of R1, as here, in the spelling of spoken forms (**tirao**, **escacharrao**).

Vocabulary and idioms

¿qué hay?/te digo lo que hay	<i>how are things? / I'll tell you what's happening</i>
(voy) †tirando / me voy †tirao	<i>I'm OK / things have got me down to break down</i>
escacharrarse	<i>to break down</i>
†pasta	<i>money</i>
ser (un) plomo	<i>to be a bore</i>
tener †plan	<i>to have a girlfriend, have sth arranged (with sexual connotations)</i>
pegar un telefonazo	<i>to give a call</i>

Forms of address

- †**macho**, **tío**, used between men (= *mate, man*).

Syntax

- **me voy tirao / ¿te vienes?** In R1 the reflexive form of verbs of motion is frequently used. The reflexive has an 'intensive' value by comparison with the non-reflexive form (see 34.4).
- **a ver** A very common imperative form (see p. 343).
- **me se [!] ha escacharrao** In standard Spanish, **se** is always the first pronoun in a sequence (see 33.1).
- †**como sea mucha = si es mucha**
- †**hasta que yo no [!] cobre** NOTE: the meaning is *until I'm paid*; the **no** has no literal negative value. It is not used in standard Spanish.
- **pero / (de) que / es que / si** are all used in R1 as connectives.
- †**bueno** is an R1–2 connective which often introduces the answer to a question.
- **te llamo y te digo** The Present tense is used instead of a Future (**te voy a llamar, te llamaré**). See 28.1.
- Note the elliptical nature of many of the remarks, eg **mucha pasta = eso te va a costar . . .**

2.2 Example of R1 (Mexican Spanish): ¡Pélate! Que vamos al cine

- Mario: Ahorita vengo.
 Teresa: ¿Adónde vas?
 Mario: A la farmacia. Necesito unas hojas de afeitar y un rastrillo nuevo. ¿Se te ofrece algo?
 Teresa: No, gracias. Ah, sí, se me pasaba: unas curitas y un paquete de algodón.
 Mario: ¿Es todo?
 Teresa: Creo que sí. No te tardes, gordo. ¿Ya viste la hora? La película empieza al cuarto para las seis.
 Mario: ¿Al cuarto? Tenemos que salir en diez minutos.
 Teresa: Ya lo sé. ¡Pélate!
 Mario: ¿Y Susana? ¿No iba a lanzarse con nosotros?
 Teresa: Sí, dijo que se caería por aquí como a eso de las cinco.
 Mario: Tu cuatita es la impuntualidad con patas. Dale un fonazo a su chamba para ver si ya salió.
 Teresa: Bueno, pero ¡vuélale! Ya sabes que a esta hora el tráfico se pone de la cachetada.
 Mario: Sí, y para acabarla de amolar está lloviendo. ¡Qué lata! ¡Vuelvo!

It is in R1 that specifically regional forms of Spanish are most frequent and apparent.

Vocabulary and idioms

curitas	<i>plasters (Pen parches, esparadrapo, tiritas)</i>
rastrillo	<i>razor (Pen maquinilla de afeitar; Pen rastrillo = rake)</i>
¿se te ofrece algo?	<i>do you want sth?</i>
al cuarto para las seis	<i>at a quarter to six (Pen a las seis menos cuarto)</i>
¡pélate! / ¡vuélale!	<i>get a move on!</i>
†lanzarse	<i>to go, come</i>
se †caería por aquí	<i>she would come here</i>
cuatita (<i>diminutive of cuata</i>)	<i>friend</i>
impuntualidad (<i>f</i>) con patas	<i>lateness personified</i>
fonazo (<i>see Chapter 7</i>)	<i>phone call</i>
chamba	<i>job, work</i>
se pone de la cachetada	<i>it's getting hopeless</i>
para acabarla de amolar	<i>and for good measure</i>

Form of address

- †**gordo**, used between men. (Women would consider **gorda** an insult: they use **flaca**.)

Syntax

- †**ahorita/cuatita** Diminutives which are widespread in R1 but especially common in American Spanish. In the very common **ahorita** the diminutive is attached to an adverb rather than to a noun.
- **no te †tardes** Reflexive corresponding to Peninsular non-reflexive. See 34.3.
- **viste la hora?** The Preterite is used extensively in Mexican Spanish where a Perfect would be expected in the standard language.
- **en diez minutos** = Pen **dentro de diez minutos**

2.3 Example of R1 (Peninsular Spanish): *Cosas de críos*

- Carmen: ¡María! ¡Chissst! ¡María!
 María: Huy, ¡hola! ¿Qué tal? ¿Cómo estás?
 Carmen: Bien, estupendamente, ¿y vosotros?
 María: Regular, tengo a la nena pachucha.
 Carmen: Sí, chica, ¿qué le pasa?
 María: No, nada, que está muy costipada.
 Carmen: ¡Vaya, mujer!
 María: Vino ayer el médico y le dio un jarabe porque se ha pasado toda la santa noche tosiendo.
 Carmen: No te preocupes, cosas de críos.
 María: Oye, pero es que me asusté un poco. Bueno, y tú ¿qué me cuentas?
 Carmen: Pues me voy al cole a hablar con el tutor de Carlos.
 María: Sí, pero ¿es que tenéis algún problema?
 Carmen: Mira, no sé. Dice que el niño no atiende, que está en la higuera. Vamos, que pasa de las clases, y oye, con siete años es un poco pronto para empezar a pasar de nada, ¿no te parece?
 María: Y él ¿qué te dice?
 Carmen: ¿Carlos? Bueno, según él, pues que se cansa, que se aburre, que le duele la cabeza.
 María: ¿Habéis mirado si tiene algo en la vista?
 Carmen: Ya lo creo. Mira, pasó las revisiones médicas en el colegio y yo lo llevé además al oculista y el niño ve perfectamente.
 María: Se le pasará.
 Carmen: Eso espero porque ya me tiene frita.
 María: Huy, mira la hora que es. Me voy, que se me ha hecho tardísimo.
 Carmen: Me he alegrado mucho de verte.
 María: Yo también. A ver si pasáis un rato a tomar café, o mejor aún veniros a cenar.
 Carmen: Venga, a ver si encuentro un rato y nos vemos tranquilamente. Yo te llamo.
 María: Muy bien. ¡Que no se te olvide! Recuerdos a tu marido.
 Carmen: Gracias, igualmente.

The R1 features covered in ‘Un encuentro en la calle’, and also found here, are not dealt with a second time.

Pronunciation

- **Costipada** [!] reflects a common R1 pronunciation of standard †**constipada**.

Vocabulary and idioms

estupendamente	<i>fine</i>
†nena	<i>little girl</i> (= niña)
pachucha	<i>sick</i>
toda la santa noche	<i>santa is an expletive</i> (= all the blessed night)
criños	<i>kids</i>
¿qué me cuentas?	<i>what's your news?</i>
el cole	<i>Abbreviation for el colegio. Such shortenings are typical of R1.</i>
está en la higuera	<i>he's in a world of his own</i>
†pasa de las clases	<i>he's not interested in the classes</i>
¡ya lo †creo!	<i>I should say so!</i>
me tiene frita	<i>I'm sick and tired of him</i>

Forms of address

- **chica, mujer**, used to women by women or men.

Interjections

- This exchange has many interjections (Chapter 15): **¡chissst!**, **¡huy!**, **¡vaya!** (invariable for person), **¡oye!**, **¡mira!**, **¡venga!** (invariable for person).

Syntax

- Note the 'highlighting' of the pronoun (see 23.2) in **tú ¿qué me cuentas?** and **él ¿qué te dice?**

2.4 Example of R1 (Argentine Spanish): from *Don Segundo Sombra*, by R. Güiraldes

Y yo admiraba más que nadie la habilidad de mi padrino que, siempre, antes de empezar un relato, sabía maniobrar de modo que la atención se concentrara en su persona.

– Cuento no sé ninguno – empezó –, pero sé de algunos casos que han sucedido y, si prestan atención, voy a relatarles la historia de un paisanito enamorado y de las diferencias que tuvo con un hijo'el diablo.

– ¡Cuenta, pues! – interrumpió un impaciente.

“– Dice el caso que a orillas del Paraná donde hay más remansos que cuevas en una vizcachera, trabajaba un paisanito llamao Dolores.

“No era un hombre ni grande ni juerte, pero sí era corajudo, lo que vale más.”

Don Segundo miró a su auditorio, como para asegurar con una imposición aquel axioma. Las miradas esperaron asintiendo.

“– A más de corajudo, este mozo era medio aficionao a las polleras, de suerte que al caer la tarde, cuando dejaba su trabajo, solía arrimarse a un lugar del río ande las muchachas venían a bañarse. Esto podía haberle costao una rebenqueada, pero él sabía esconderse de modo que naides maliciara de su picardía.

“Una tarde, como iba en dirición a un sombra’e toro, que era su guarida, vido llegar una moza de linda y fresca que parecía una madrugada. Sintió que el corazón le corcoviaba en el pecho como zorro entrampao y la dejó pasar pa seguirla.”

– A un pantano cayó un ciego creyendo subir a un cerro – observó Perico.

– Conocí un pialador que de apurao se enredaba en la presilla – comentó Don Segundo – y el mozo de mi cuento tal vez juera’e la familia.

“– Ya ciego con la vista’e la prenda, siguió nuestro hombre pa’l río y en llegando la vido que andaba nadando cerquita’e la orilla.

“Cuando malició que ella iba a salir del agua, abrió los ojos a lo lechuza porque no quería perder ni un pedacito.”

– Había sido como mosca pa’l tasajo – gritó Pedro.

– ¡Cáyate, barraco! – dije, metiéndole un puñetazo por las costillas.

In this very famous novel of gaucho life, Güiraldes is concerned to reproduce the everyday language of the gauchos, and although written as long ago as 1926 it is still a convenient text with which to illustrate features of rural Argentine speech.

Pronunciation

- The **-d-** of the **-ado** ending is regularly lost: **enamora**o****, **llama**o****, **aficiona**o****, **costa**o****, **entrampa**o****, **apura**o****.
- **d-** is also lost from **de** following a vowel: **hijo’el diablo**, **sombra’e toro**, **juera’e**, **vista’e**, **cerquita’e**.
- **f-** is pronounced very lightly, almost like English *h*, and is represented by **j-**: **juerte**, **juera**.
- **-ll-** is pronounced as **-y-**: **cáyate**.
- **i** and **e**, especially when unstressed, may be switched by comparison with the standard language: **nenguno (ninguno)**, **dirición (dirección)**, **corcoviaba (corcoveaba)**, **perdir (perder)**.
- **para** is **pa**; in **pa’l** the **e** of the article is also lost.

Vocabulary

- There are many Americanisms:

†paisano	<i>peasant (= compatriot; civilian in Pen)</i>
polleras	<i>skirts, and hence women (= chicken coop; petticoat in Pen)</i>
rebenqueada	<i>whipping (rebenque = whip)</i>
maliciar	<i>suspect</i>
barraco	<i>pig (here a term of abuse)</i>
- Some words denote local things:

vizcachera	<i>burrow of a vizcacha (type of rodent)</i>
toro	<i>a cabin made of branches</i>
zorro	<i>not fox here, as in Pen, but skunk</i>
pialador (m)	<i>a gaucho skilled in using a lasso; the action is pialar</i>
tasajo	<i>jerked meat (ie meat left to dry in the sun)</i>

Syntax

- Diminutives are widespread here, not only with nouns (**paisanito**, **pedacito**) but also with other parts of speech (**cerquita**).
- **en llegando** This has only an R3 value in Pen (=on doing sth). NOTE ALSO **naides (nadie)** and **vido (vio)**, which are found archaically in Pen, and **ande (donde)**, which is found dialectally.

2.5 Example of R2 (Peninsular Spanish): *Una agencia de viajes*

- Señora: Buenos días.
 Señor: Buenos días. Un segundo, si es tan amable, y en seguida le atiendo.
 . . .
 Sí, dígame.
 Señora: Me gustaría que me diera información sobre los vuelos de fin de semana a Londres.
 Señor: ¿Para qué fecha tiene prevista la salida?
 Señora: Bueno, pues lo más pronto que fuera posible.
 Señor: Vamos a ver, ahora lo consulto con el ordenador . . . Me temo que no va a ser posible para este fin de semana. Está todo completo.
 Señora: ¿Y en el siguiente?
 Señor: Sí, aquí sí que hay asientos libres. ¿Cuántos?
 Señora: Cuatro, por favor.
 Señor: Muy bien, hasta aquí de acuerdo. Vamos con los horarios. El avión sale el jueves a las trece veinte y tiene la llegada prevista a las catorce treinta a Heathrow.
 Señora: ¿El traslado al hotel corre por nuestra cuenta?
 Señor: No, habrá un autobús de la agencia esperándoles a su llegada para llevarles al hotel y les volverá a recoger el domingo para trasladarles al aeropuerto.
 Señora: ¿Y el horario de la vuelta?

- Señor: Salida a las catorce diez, llegada a las diecisiete veinte, hora local. ¿Ha estado ya en Inglaterra?
- Señora: No, es la primera vez.
- Señor: Ya sabe que tiene que personarse en los mostradores de Iberia con hora y media de antelación al horario de salida. Puede facturar hasta veinte kilos sin recargo por equipaje.
- Señora: ¿Cuánto alcohol puedo llevar?
- Señor: ¿Sin tenerlo que declarar se refiere?
- Señora: Sí, claro.
- Señor: Son dos litros de vino o uno de coñac o whisky y puede pasar hasta doscientos cigarrillos.
- Señora: Bueno, pues yo creo que ya está todo, muchísimas gracias.
- Señor: A usted, señora, y buen viaje.

This exchange contains some of the connectives which, as we have already seen, are typical of conversation in R1 (**†pues**, **†bueno**). But the speech of the people in this more formal situation is free of expletives and interjections, and is less prone to ellipsis. The need to be polite requires polite formulae, circumlocution, and vocabulary which is sometimes shared with R3.

Polite formulae

- **si es tan amable, me gustaría que** + Past Subjunctive, **me temo que** (see 31.3), **por favor** (used much more infrequently than Eng *please*), **muuy bien, muchísimas gracias, a usted.**

Circumlocution

- **¿Para qué fecha tiene prevista la salida? = ¿Cuándo piensa salir?; ¿corre por nuestra cuenta? = ¿tendremos que pagarlo nosotros?** Such expressions ‘soften the blow’ of more direct expressions in making enquiries and giving information. Note how often expressions involving nouns rather than the corresponding verbs are used: **salida, horario, llegada, traslado, recargo.**

Vocabulary shared with R3 and ‘officialese’ in tone

- **†atiendo, personarse, facturar, se refiere.**

Form of address

- **Usted** is used here (but see 33.4), and the formal **señora.**

2.6 Example of R2 (Latin-American Spanish): from *Resumen, Caracas, 12 August 1984*

Resumen:

Ha sorprendido mucho a la opinión, que un miembro de una organización que aparece ante la opinión pública como anticastrista, viaje a La Habana, y además los comunicados de la ODC (Organización Diego Cisneros) dicen que los ataques que ellos dicen recibir, son porque ellos son anti-comunistas. Luce como contradictorio que por una parte están furibundos, y por otra parte una persona que no vea nada de malo ir a Cuba con sus ejecutivos en su avión.

Oswaldo Cisneros:

Todos mis viajes han tenido un carácter familiar. Para nadie es un secreto que mi padre y la familia de mi padre eran cubanos y que yo tengo familiares allá a los que he tenido la oportunidad de ayudar en alguna forma cada vez que he ido. Cualquier otra interpretación es maliciosa y además en cierta forma risible. Ya aclaré con bastante amplitud en mi rueda de prensa del jueves, lo relativo a estos viajes. Sin embargo, como parece que a pesar de ello todavía flota en su mente alguna duda, déjeme aclarar que todos los días, por así decirlo, viajan a Cuba personajes de todo plumaje y color, sin que hasta el momento se haya tratado de estigmatizar a nadie por ello. Yo soy venezolano, demócrata y hombre de negocios, además que estoy convencido que únicamente se puede prosperar en un clima de libertades que definitivamente no existen en Cuba. Me fui a La Habana en mi último viaje y realicé allí una de mis habituales reuniones con mis ejecutivos, muchos de los cuales también tenían familiares allá. Sin embargo, el principal motivo de esta reunión en La Habana no fue la visita que cada quien hizo a miembros de su familia, sino mi interés más personal de que estos hombres, que manejan miles de trabajadores en sus operaciones diarias pudieran ver con sus propios ojos las proporciones del paraíso soviético-castrista. Lo demás es pura especulación.

The participants in this interview express themselves carefully: there is little difference between this style of speech and informal written style. Conversational connectives are few (we may note the emphatic **déjeme aclarar que** and the explanatory **por así decirlo**).

Vocabulary

- A minority of words used are perhaps more typical of R3 than R2:

†luzco como contradictorio	<i>it seems contradictory</i>
furibundos	<i>furious</i>
con bastante amplitud (f)	<i>at sufficient length</i>
†realicé una reunión	<i>I held a meeting</i>

Form of address

- **Usted** is used; but notice how the interviewer refers indirectly to Cisneros (**un miembro de una organización, una persona**).

Syntax

- Complete sentences are used; there is no ellipsis. While some of the sentences are quite long, their structure is not unduly complex.
- **una persona que no vea nada de malo . . .** Movement of the ‘topic’ **una persona** (which properly belongs to the **que** clause) to the front of the sentence is typical of conversational style (see 23.2).
- **estoy convencido que** Omission of **de** is frequent in Am R2.

Style

- Cisneros uses a metaphor (**flota en su mente alguna duda**) and his description of Cuba as **el paraíso soviético-castrista** is ironical.

2.7 Example of R2–3 (Peninsular Spanish): *Intercambio de casas*

Albacete, 7 de febrero de 1986

Distinguido Sr:

Me es muy grato dirigirme a Vd. en relación con el posible cambio de uso de mi casa de Lo Pagán, con otra de Nottingham de un colega suyo.

Mi propuesta consiste en brindarle el alojamiento durante un mes completo, cualquier mes del año, aunque junio, julio, agosto o septiembre son preferibles por hacer mejor tiempo. Junio y septiembre son más tranquilos, mientras que julio y agosto son más animados en el lugar.

A cambio, su amigo me solucionaría mi alojamiento familiar en Nottingham para 15 días de julio o agosto, pero para una familia de un matrimonio con ocho hijos.

Lo Pagán es un pequeño pueblo situado en la costa del Mar Menor que es un pequeño mar comunicado con el

Mediterráneo. Hay playas muy tranquilas en el mismo pueblo (a menos de 150 m. de la casa).

La casa tiene 4 dormitorios, un cuarto de estar espacioso, una cocina de buen tamaño, donde se puede comer, un cuarto de baño, un aseo, una terraza amplia a la calle y un tendedero interior. Está amueblada sin lujo, pero con comodidad suficiente para uso vacacional. Son utilizables hasta 11 camas, una de matrimonio. Su situación es muy buena para mi gusto, en el centro del pueblo viejo, junto a la iglesia, un cine al aire libre, con comercio muy próximo de todas clases. Hay aeropuerto (el de Murcia-Cartagena) a menos de 5 km.

Le envío alguna documentación gráfica de la situación del piso y de la propia finca.

Quedo a su disposición para aclararle cualquier detalle, espero sus noticias sobre el respecto y le saludo muy atentamente.

Formal letters, even from one private individual to another, as on this occasion, tend to include many R3 features.

The form of address used on paper is **usted**, since the correspondents do not know each other, even though it is likely that they would soon be using the **tú** form in conversation on meeting.

Letter-writing formulae

Distinguido Sr	<i>Dear Sir</i>
dirigirme a Vd.	<i>to write to you</i>
espero sus noticias	<i>I look forward to hearing from you</i>
le saludo (muy) atentamente	<i>yours sincerely</i>

Other polite formulae

me es muy grato	<i>I am pleased to</i>
quedo a su disposición (f) para	<i>I would be glad to</i>

Other R3 vocabulary and expressions

mi propuesta consiste en	<i>this is my proposal</i>
†brindar	<i>to offer</i>
solucionar	<i>to solve (lit); here, to provide</i>
mi alojamiento familiar	<i>accommodation for my family</i>
uso vacacional	<i>holiday use</i>
documentación gráfica	<i>here, a map or diagram</i>
sobre el respecto	<i>concerning it</i>

Notice how the register lowers to R2 as the owner describes the village and house in a style which he might well use in careful speech.

2.8 Example of R2-3 (Peninsular Spanish): from *San Manuel Bueno, mártir*, by M. de Unamuno

Ahora que el obispo de la diócesis de Renada, a la que pertenece esta mi querida aldea de Valverde de Lucerna, anda, a lo que se dice, promoviendo el proceso para la beatificación de nuestro don Manuel, o, mejor, san Manuel Bueno, que fue en ésta párroco, quiero dejar aquí consignado, a modo de confesión y sólo Dios sabe, que no yo, con qué destino, todo lo que sé y recuerdo de aquel varón matriarcal que llenó toda la más entrañada vida de mi alma, que fue mi verdadero padre espiritual, el padre de mi espíritu, del mío, el de Ángela Carballino.

De nuestro don Manuel me acuerdo como si fuese de cosa de ayer, siendo yo niña, a mis diez años, antes de que me llevaran al colegio de religiosas de la ciudad catedralicia de Renada. Tendría él, nuestro santo, entonces unos treinta y siete años. Era alto, delgado, erguido, llevaba la cabeza como nuestra Peña del Buitre lleva su cresta, y había en sus ojos toda la hondura azul de nuestro lago. Se llevaba las miradas de todos, y tras ellas los corazones, y él al mirarnos parecía, traspasando la carne como un cristal, mirarnos al corazón. Todos le queríamos, pero sobre todo los niños. ¡Qué cosas nos decía! Eran cosas, no palabras. Empezaba el pueblo a olerle la santidad; se sentía lleno y embriagado de su aroma.

Creative writers often manipulate register for stylistic purposes. In this passage, for instance, there is a striking oscillation of R3 and R2. To R3 belong the ‘legalistic’ resonances of the first paragraph, consistent with the deposition-like nature of its content: **esta mi querida aldea, que fue en ésta (aldea) párroco, quiero dejar consignado**. To R2 belong the parenthetical insertions of the fictitious authoress, which lessen the formal tone: **a lo que se dice, o, mejor . . . a modo de confesión, y sólo Dios sabe, que no yo**.

Other stylistic devices which belong to literary R3

- Imagery: **llevaba la cabeza como nuestra Peña del Buitre lleva su cresta; había en sus ojos toda la hondura azul de nuestro lago; traspasando la carne como un cristal**; the village began to **olerle la santidad**, and was **embriagado de su aroma**.
- In the first paragraph, mention of the writer’s name, Ángela Carballino, is deliberately delayed so that it appears in the position of maximum stress, and hence of maximum surprise to the reader. **Mi** and **mío** are used in successive phrases which build expectations until the ‘key’ is given.
- The deliberately unexpected juxtaposition of **varón** and **matriarcal**.

2.9 Example of R2-3 (Latin-American Spanish): *Viajando a través de la ciudad de México* by Jorge Larracilla

La ciudad de México es una de las más grandes del mundo, y como en toda gran ciudad, el transporte es muy diverso y ofrece muchas opciones para viajar de un lugar a otro. Se puede viajar en automóvil, taxi, colectivo, camión, bicicleta, trolebús, moto, metro y tren ligero. La mayoría de la población hace uso del transporte público como el metro y los colectivos. Los vehículos más utilizados de manera privada son los automóviles y los taxis.

Caminar es una opción poco utilizada porque la gente normalmente requiere viajar grandes distancias. Sin embargo existen lugares que se disfrutan más cuando se viaja a pie, como Chapultepec, Coyoacán y el Centro Histórico entre otros. En esos mismos lugares se pueden usar bicicletas o patines dado que el acceso de vehículos motorizados está prohibido. Muy recientemente, en los lugares donde hay gran cantidad de tráfico, se han introducido los ‘bici-taxis’ que son pequeños carruajes para dos pasajeros, jalados por una bicicleta, al estilo oriental.

Es importante reconocer que desplazarse dentro de la ciudad de México usando bicicleta o motocicleta son opciones muy arriesgadas. El tráfico es muy intenso, no hay carriles específicos para estos vehículos y la gente no está acostumbrada a dejar los espacios necesarios para los mismos.

La forma más rápida y económica es el metro. Con un solo boleto se puede viajar de un extremo al otro de la ciudad. El precio es el mismo independientemente a la distancia que se recorra; pero eso sí, hay que evitar las horas pico si uno quiere evitar los empujones y los apachurrones.

Los colectivos se conocen comúnmente como peseros o peseras; son una alternativa complementaria al metro y de gran uso por la población de la ciudad de México. Existen múltiples rutas, circulan muy frecuentemente y son mucho más económicos que el taxi. Lo único difícil para los visitantes es conocer las rutas porque no existen mapas de las mismas; cuando uno quiere usar las peseras hay que preguntarle a un ciudadano o al chofer si esa ruta pasa por el destino que uno quiere visitar. Al igual que el metro, hay que evitar los horarios pico porque se tiene tumultos y empujones que pudieran ser desagradables para el viajero.

Los camiones y los trolebuses son los menos utilizados porque son más lentos y no pasan muy frecuentemente. Cuando se lleva prisa lo más conveniente es el taxi; siempre hay que buscar taxis de sitio.

Spelling

México is spelt with an **x**, though it is pronounced ['mexiko] as is the Pen spelling **Méjico**. The use of **x** in words of Amerindian origin (eg **Oaxaca**, **nixtamal** = cooked maize) has been adopted as standard in Mexico.

Vocabulary

There are a number of Americanisms in the field of meaning of transport:

automóvil (m)	<i>car (Pen coche (m))</i>
colectivo	<i>no real Pen equivalent: normally a minibus or car which has a standard fare</i>
camión (m)	<i>bus (Pen autobús or autocar)</i>
tren ligero	<i>suburban light railway</i>
bici-taxi (m) BUT NOTE bici (f)	<i>rickshaw-type taxi</i>
jalado	<i>drawn (the Pen form of this verb is halar, which is used predominantly in a nautical context; in Am jalar is much more widely used and corresponds here to Pen tirar)</i>
boleto	<i>ticket (Pen billete)</i>
horas/horario pico	<i>rush/commute hour (Pen hora punta)</i>
apachurrone	<i>pushing and shoving</i>
pesero/a	<i>minibus</i>
chofer	<i>driver (Pen chófer – note difference in stress)</i>
taxis (m pl) de sitio	<i>taxis available at stand/rank</i>

The vocabulary used is for the most part R2, although there are some items which verge on R3: **requiere** (**necesita** in R2), **desplazarse dentro de la ciudad** (rather than, amongst other possibilities, **recorrer la ciudad** in R2).

Syntax

There is nothing in the syntax of this passage that distinguishes it as originating from Mexico, reflecting again the homogeneity of Spanish at the formal cultured level. An R3 feature is the use of **los mismos / las mismas** to refer back to a noun already introduced, eg **no existen mapas de las mismas** (= **rutas**). On the other hand, the formula **pero eso sí** is more typical of colloquial R1 register.

2.10 Example of R3 (Latin-American Spanish): from *El Comercio*, Quito, 2 October 1985

Plausible desde todo punto de vista que la política agropecuaria implantada por el Gobierno tenga como metas

específicas la producción de alimentos básicos para satisfacer la demanda interna y la diversificación y mejoramiento de los productos de exportación. Con lo primero se solucionará el problema de la escasez y el déficit de varios alimentos que inciden en la malnutrición de los ecuatorianos. Con lo segundo, el país obtendrá nuevos ingresos por concepto de la venta al exterior de frutos y materias primas que tengan acogida foránea por su calidad.

En ambos casos se estará contribuyendo positivamente a incrementar e incentivar la actividad agrícola que se vio afectada por varias circunstancias. Era necesario otorgarle toda la importancia que el campo ha tenido siempre en nuestro desarrollo y en el autoabastecimiento. Por desgracia, el Ecuador tuvo que convertirse en importador de productos que hasta poco tiempo atrás exportaba, con grave detrimento para la economía nacional.

Con satisfacción se ha venido anunciando que varios países se hallan interesados en adquirir flores, frutas frescas, hortalizas, varios elaborados, fibras y otros elementos utilizados en la agroindustria. Continuamente se suscriben convenios que tienen como fundamento estas transacciones e, igualmente, se buscan mercados para ampliar la venta de los mismos. Es así como ya se ha emprendido en la diversificación de cultivos cuya adquisición se ha asegurado. En este sentido, el trabajo rural conseguirá su justa recompensa que ha sido uno de los factores que venían desalentándolo.

As expected in a higher register passage, there is little in this text that is specifically Latin-American, with the exception of the expression **hasta poco tiempo atrás** (= Pen **hasta hace poco tiempo**).

Vocabulary

- The subject matter of the editorial necessitates a good deal of specialized R3 vocabulary from the field of economics (see 20.2 and 20.3):

agropecuaria	<i>agricultural</i>
demanda	<i>demand</i>
de exportación (f)	<i>for export</i>
déficit (m)	<i>deficit</i>
ingresos	<i>income</i>
actividad agrícola	<i>farming</i>
desarrollo	<i>development</i>
autoabastecimiento	<i>self-sufficiency</i>
importador (m)	<i>importer</i>
elaborados	<i>produce</i>
agroindustria	<i>agricultural industry</i>
convenios	<i>agreements</i>
transacciones (f pl)	<i>transactions</i>
mercados	<i>markets</i>

- More general R3 vocabulary:

implantada	<i>introduced</i>
mejoramiento	<i>improvement</i>
†incidir en	<i>to affect</i>
por concepto de	<i>by means of</i>
foránea	<i>foreign (= en el extranjero)</i>
incentivar	<i>a neologism: to give incentive to</i>
†otorgar	<i>to grant</i>
detrimento	<i>detriment</i>
†se hallan	<i>(they) are (find themselves (lit))</i>
ampliar	<i>to widen</i>
†emprender en	<i>to embark upon</i>

Syntax

- Sentences are of medium length, though they contain many relative clauses. Many sentences are introduced by an adverbial phrase: **en ambos casos, por desgracia, con satisfacción, continuamente, en este sentido.**
- The first sentence has no main verb: **(Es) plausible . . . que . . .**, an R3 affectation.
- Journalistic and academic writing in Spanish is making increasing use of verbal paraphrases. Here **venir** + gerund (=to keep doing sth, see 29.5) is used: **se ha venido anunciando, venían desalentándolo.** Use of this aspect makes the meaning of the verb more immediate and hence more distinctive.

Part I Vocabulary

3 Misleading similarities between Spanish and English

3.1 Similar form – different meaning

There are many pairs of Spanish and English words which are very similar in form but which are different in meaning. Such pairs are often known informally as **falsos amigos**.

Interference from one language to another is likely in these cases, and it is worthwhile giving special attention to them.

<i>'Falso amigo'</i>	English equivalent	English cognate	Spanish equivalent
actual	present	actual	verdadero, auténtico, † real
La situación actual es grave = The present situation is serious			
† adjudicar algo a uno	to award sth to sb	to adjudicate	† juzgar, decidir
El comité le adjudicó el premio = The committee awarded him the prize			
† agenda (f)	diary, appointment book	agenda	orden (m) del día (although agenda , an anglicism, is sometimes used)
Tengo que consultar mi agenda = I must look at my diary			
agonía	death pangs	agony (gen)	dolor (m) intenso, angustia
Sufría mucho durante la agonía = He suffered greatly in his death throes			
agonizar	to be in the death throes	to agonize (over sth)	ponderar (algo) mucho, sufrir un suplicio (por algo)
Estaba agonizando cuando llegaron = He was in his last moments when they arrived			
Nuestra civilización agoniza (R3) = Our civilization is crumbling			

<i>'Falso amigo'</i>	English equivalent	English cognate	Spanish equivalent
artífice (m/f)	creator, crafts(wo)man	artifice	artificio , † estratagema (m)
Fue el artífice de la victoria / del proyecto (R3) = He was the architect of the victory / the project			
† atender a ^{PERS} uno	to attend to sb, to pay attention to sb	to attend sth	† asistir a algo
Me atendía la dependienta = The shop assistant served me			
barraca	hut, cabin	barracks	cuartel (m)
El pobre vivía en una barraca = The poor fellow lived in a hut			
† bizarro	gallant, generous	bizarre	† extraño, estafalario
un bizarro soldado (R3) = a gallant soldier			
bordar	to embroider	to board sth (transport) to board (= to give board and lodging to) (tr) to board (to take board and lodging) to border on sth	embarcarse en algo , † subir a algo hospedar hospedarse † lindar con algo
un mantel bordado = an embroidered table cloth			
NOTE: The PP is also used metaphorically in the sense of 'perfect; excellent': Le salió un partido bordado = He had a brilliant match; Escribió un artículo bordado = She wrote an excellent article.			
cafetería	café	cafeteria	autoservicio
En la cafetería, el camarero nos trajo el menú = In the café, the waiter brought us the menu			
carpeta	file, folder	carpet	alfombra
Guarda todos los apuntes en una carpeta = Put all the notes in a file			
castigar	to punish	to castigate	censurar, criticar
castigar a un niño = to punish a child			
casual(mente)	fortuitous(ly), accidental(ly)	casual(ly)	despreocupado (de manera despreocupada)
un hecho casual = a coincidence, a chance happening			
caución (f) (R3)	guarantee of surety for sth	caution	cautela, prudencia
un seguro de caución = a surety			
cava (f)	wine cellar	cave	cueva, caverna
cava (m)	sparkling wine		
Tiene muy buen vino en la cava = He has very good wine in his cellar			
Es un cava seco = It's a dry sparkling wine			

<i>'Falso amigo'</i>	English equivalent	English cognate	Spanish equivalent
† cavilar	to ponder	to cavil	objetar, poner peros a (R1)
Cavilaban sobre los problemas actuales = They pondered the present problems			
collar (m)	necklace	collar	cuello
Lucía un hermoso collar = She was wearing a beautiful necklace			
comando	commando group; terrorist group (military) command (Am) three-quarter-length coat	commando command (gen)	integrante, miembro de un comando † orden (f), mando
Los soldados formaban un comando eficaz = The soldiers formed an effective commando group			
un comando suicida = a suicide squad			
El comando le protegía del frío = The coat protected him from the cold			
comediante/a	actor, actress fraud	comedian	† cómico
Es una comediante nata = She's a born actress			
comodidad (f)	comfort, BUT in Am = commodity	commodity	artículo de consumo, mercancía
Su situación económica le permitía vivir con comodidad = Her economic situation allowed her to live comfortably			
compás (m)	beat, rhythm compass (for drawing a circle)	compass (indicating direction)	brújula
Bailaban al compás de la música = They were dancing to the beat of the music			
Con el compás tracé un círculo = I drew a circle with the compass			
concreto	concrete (ADJ), BUT in Am = concrete (N)	concrete (N)	hormigón (m) (Pen)
en términos concretos = in concrete terms			
conductor(a)	driver conductor (of heat, electricity, etc)	conductor (on bus, Brit) conductor (on train, US) conductor (of an orchestra) lightning conductor	cobrador(a) revisor(a) director(a) pararrayos
El conductor no vio acercarse la furgoneta = The driver did not see the van approaching			
El oro es buen conductor = Gold is a good conductor			

<i>'Falso amigo'</i>	English equivalent	English cognate	Spanish equivalent
† confidencia	confidential remark	confidence, trust (abstract)	† confianza
Te haré una confidencia = I'll tell you a secret			
congelar	to freeze	to congeal	coagular
congelar el agua (f) / los sueldos = to freeze water / salaries			
consistente	solid, thick (of sauce, etc):	to be consistent with	estar de †acuerdo con, ser consecuente con ser coherente
salsa consistente, lona consistente		to be consistent	
NOTE ALSO used metaphorically in the sense of 'solid, weighty, logical': Fue un argumento consistente = It was a solid argument.			
estar †constipado	to have a cold	to be constipated	estar estreñado
† contestar	to answer	to contest	† negar, poner en tela de juicio
No contesté a su pregunta = I didn't answer her question			
corpulento	tall, strong	corpulent	gordo
dato	piece of information (datos (pl) = data)	date	fecha (day) dátil (m) (fruit)
resumir todos los datos = to summarize all the data			
decepción (f)	disappointment	deception	† engaño
La derrota del equipo causó decepción = The team's defeat caused disappointment			
† departir (R3)	to converse	to depart	† salir, †marcharse
Los escritores departieron sobre el tema = The writers conversed about the subject			
desgracia	misfortune	disgrace	vergüenza, escándalo (event); deshonra (moral state); BUT fall into disgrace = caer en (la) desgracia
Tuvo la desgracia de caerse = She had the misfortune to fall down			
deshonesto	dishonest; BUT ALSO indecent, lewd	dishonest	falso, tramposo
un político deshonesto = a dishonest politician un acto deshonesto = an indecent act			
desmayo	fainting fit, faltering	dismay	consternación (f)
Con el golpe sufrió un desmayo = He fainted as a result of the blow			
destitución (f)	dismissal	destitution	indigencia, †miseria
la destitución de un obrero / del ministro = the dismissal of a worker / of the minister			

<i>'Falso amigo'</i>	English equivalent	English cognate	Spanish equivalent
dilapidado	squandered	dilapidated	destartado, desvencijado
Ha dilapidado toda su fortuna = He's squandered all his money			
disgustado	upset, annoyed	disgusted	enfurecido, repugnado, avergonzado
Estoy disgustado conmigo mismo = I'm annoyed with myself			
disgustar	to displease, upset	to disgust	repugnar, dar asco a
Me disgustó la reseña = The review upset me			
disgusto	displeasure	disgust	aversión, asco
La noticia me produjo un disgusto muy grande = The news gave me great displeasure			
disponer de	to have at one's disposal	to dispose of	deshacerse de, vender
Disponemos de poco dinero = We don't have much money			
†divisar	to catch sight of	to devise	†inventar
Desde la cumbre se divisaba todo el río = From the summit we could see the whole river			
editar	to publish	to edit	redactar (un artículo); corregir
Editó su octavo libro = She published her eighth book			
editor(a)	publisher	editor	redactor(a); †jefe/a, †director(a) (head of paper)
El editor le pidió el manuscrito = The publisher asked her for the manuscript			
embarazada (ADJ f)	pregnant	embarrassed	confuso
Estaba embarazada de tres meses = She's three months pregnant			
embarazar/ embarazarse	to make pregnant / get pregnant	to embarrass	desconcertar, turbar
Se embarazó antes de casarse = She was pregnant before she was married			
encuesta	enquiry, survey	inquest	encuesta judicial
Hicieron una encuesta sobre la calidad de vida del barrio = They carried out a survey on the quality of life in the area			
engrosar	to swell (tr); (refl) to increase in quantity or size	to engross (tr)	absorber
La venta de acciones engrosó su capital = Selling shares increased his capital			
La clase media se ha engrosado = The middle class has grown			
NOTE: engrosar can also be used intransitively, though the reflexive is more common. It is not normally used of people or animals: engordecer (intr) is used in this context.			
ermita	hermitage, ALSO chapel	hermit	ermitaño/a
Un ermitaño vive en una ermita = A hermit lives in a hermitage			

<i>'Falso amigo'</i>	English equivalent	English cognate	Spanish equivalent
escuálido Don Quijote tenía un aspecto escuálido	weak, skinny	squalid	† sucio , † asqueroso
Don Quijote tenía un aspecto escuálido = Don Quixote had a skinny appearance			
eventual	possible; temporary, casual (of a job, etc)	eventual	† final
Hay que estar preparado para un eventual desastre = We must be prepared for a possible disaster			
Mi contrato es eventual = My contract is temporary			
† éxito El libro fue un éxito	success	exit	salida
El libro fue un éxito = The book was a success			
extenuar El calor la dejó extenuada	to weaken	to extenuate	atenuar, disminuir
El calor la dejó extenuada = The heat made her weak			
fábrica Todos los días voy a la fábrica	factory	fabric (cloth)	tela, tejido
Todos los días voy a la fábrica = I go to the factory every day			
fastidioso Ese ruido es fastidioso	annoying	fastidious	puntilloso, quisquilloso
Ese ruido es fastidioso = That noise is annoying			
fracaso el fracaso escolar	failure	fracas	† riña, gresca
el fracaso escolar = failure at school			
gala	full, best dress; elegance; variety show	gala	† fiesta, verbena (celebration); † competición , † certamen (m) (contest)
vestido de gala = dressed formally			
genial Einstein fue genial	full of genius, inspired	genial	afable, cordial
Einstein fue genial = Einstein was a genius			
guerrilla	guerrilla warfare; guerrilla band	guerrilla (fighter)	guerrillero
La guerrilla se enfrentó al ejército = The guerrilla group confronted the army			
† hábil un futbolista muy hábil	skilful, clever; fit	able	capaz
un futbolista muy hábil = a very skilful footballer			
hostal (m)	simple hotel	hostel	residencia (for students), albergue (m) juvenil (= youth hostel)
El hostal no tiene restaurante = The boarding house doesn't have a restaurant			
incidencia	repercussion, consequence; BUT = incidence in a technical sense, eg ángulo de incidencia	incidence	frecuencia, ritmo
Sus palabras tuvieron mucha incidencia en la política exterior = His words had a great impact on foreign policy			

<i>'Falso amigo'</i>	English equivalent	English cognate	Spanish equivalent
ingenuidad (f) Creer en los políticos es una ingenuidad = To believe in politicians is naive	naivety	ingenuity	ingeniosidad (f)
injuria Lo que me dijo es una injuria = What she said to me is insulting	insult, outrage	injury	herida, lesión
†injuriar Las dos pandillas se injuriaron a gritos = The two gangs yelled insults at one another	to insult	to injure	†herir, lesionar
instancia(s) La ley establece instancias muy claras = The law establishes very clear processes	legal process	instance	†ejemplo
intoxicar La comida estaba intoxicada = The food was poisoned	to poison	to intoxicate	embriagar
†jubilación (f) Se discute mucho la edad de la jubilación obligatoria = The compulsory retirement age is much discussed	retirement, pension	jubilation	júbilo
largo un camino largo = a long path	long	large	†grande, extenso, amplio
lectura Procedió a la lectura del acta = He proceeded to read the minutes	reading	lecture	†conferencia (formal), clase (f) (gen in university, etc)
librería Compró el libro en la librería = She bought the book in the bookshop	bookshop	library	biblioteca
librero Los libreros venden a los bibliotecarios = Booksellers sell to librarians	bookseller	librarian	bibliotecario/a
lívido Tenía el rostro lívido = Her face was pale	pale	livid	furioso, amoratado
maniático Es un maniático de la puntualidad = He's neurotic about punctuality	peculiar, cranky, neurotic	maniac	loco, demente, maníaco
marrón Los troncos de los árboles son marrones = Tree trunks are brown	brown; unpleasant (R1)	maroon	carmín
†miseria Vivían en la absoluta miseria = They lived in absolute squalor	poverty, squalor	misery	sufrimiento, pena, aflicción
†molestar El ruido me molesta = The noise is annoying me	to trouble, to annoy	to molest	importunar
moroso Era un cliente moroso = He was a customer who was slow to pay	slow to pay; slow, sluggish	morose	hosco, malhumorado

<i>'Falso amigo'</i>	English equivalent	English cognate	Spanish equivalent
motorista (m/f)	motorcyclist	motorist	conductor(a) (de coche)
¡Ay, los motoristas que adelantan por la derecha! = These motorcyclists who overtake on the right!			
muslo	thigh	muscle	músculo
El muslo es el músculo más grande = The thigh is the largest muscle			
notorio	well-known	notorious	de mala fama
Era un actor notorio = He was a well-known actor			
obsequioso (R.3)	obliging, helpful	obsequious	servil
Es muy obsequiosa la conserje; siempre está dispuesta a ayudarme = The caretaker is very obliging; she's always willing to help me			
†paisano/a	fellow countryman; civilian; BUT in Arg = peasant, farm worker	peasant	campesino/a
Carlos es un paisano mío: nacimos en la misma ciudad = Carlos is from the same area as me: we were born in the same town			
El militar asistió a la fiesta vestido de paisano = The soldier attended the party dressed as a civilian			
parangón (m) (R.3)	comparison, similarity	paragon	†dechado
No tiene parangón = She is beyond compare			
pariente/a	relation, relative	parent parents	padre or madre (must be specified) padres
Todos los parientes están invitados a la boda = All the relatives are invited to the wedding			
parsimonioso (R.3)	slow, calm	parsimonious	mezquino, tacaño
Mi abuela es muy parsimoniosa haciendo las cosas = My grandmother is very slow in doing things			
patético	moving, pitiful (pathetic (lit))	pathetic (in pejorative sense)	horrible, malísimo
Después de la carrera tenía una pinta patética, tan cansado estaba = After the race he looked pitiful, he was so tired			
pavimento	ground, road surface	pavement	acera
un pavimento con baches = a road surface with potholes			
petróleo	petroleum oil; paraffin, kerosene	petrol (Brit) petrol (US)	gasolina, nafta
De los pozos se saca petróleo = Oil comes from wells			
petulancia (R.3)	arrogance, haughtiness, smugness	petulance	malhumor (m), displacencia
Se expresaba con mucha petulancia = He expressed himself very arrogantly			

<i>'Falso amigo'</i>	English equivalent	English cognate	Spanish equivalent
pinta Tenía pinta de sucio = It looked dirty	look; stain; pint	paint	pintura
pope (m)	Orthodox priest, pope	Pope (Catholic)	Papa
predicamento un cirujano con mucho predicamento = a very prestigious surgeon	prestige	predicament	apuro, situación difícil
preservativo	contraceptive	preservative	conservante (m)
† pretender que . . . ; pretender hacer algo	to claim that . . . ; to try to do sth	to pretend	† fingir, †aparentar
En esta ponencia pretendo analizar las causas de la calvicie = In this paper I will attempt to analyse the causes of baldness			
prevaricar (R3)	to be guilty of corrupt practices	to prevaricate	recurrir a evasivas
Al juez se le acusó de prevaricar = The magistrate was accused of corrupt practice			
† pupilo/a los pupilos de la residencia = the lodgers at the hostel	lodger; ward (legal)	pupil	alumno/a
† querella Presentó una querella contra la empresa por negligencia = He charged the company with negligence	complaint, charge; dispute	quarrel	† riña, †disputa
Hubo una querella entre los vecinos = There was a dispute between the neighbours			
† quitar Se quitó la ropa mojada = He took off his wet clothes El ladrón me quitó la cartera = The thief took my wallet	to take away; to take off	to quit	† dejar, salir de
† realizar realizar una colecta / una encuesta = to take a collection / carry out a survey	to put into effect	to realize	darse cuenta de
recluso/a Los reclusos se amotinaron = The prisoners rioted	prisoner	recluse	ermitaño/a
recolección (f) la recolección del trigo = the wheat harvest	act of harvesting, gathering	recollection	recuerdo
reconvenir (R3) Conviene reconvenir a los que obran mal = Those who do evil should be reprimanded	to reprimand	to reconvene	convocar de nuevo
refrán (m) un refrán chino = a Chinese proverb	proverb, saying	refrain	estribillo

<i>'Falso amigo'</i>	English equivalent	English cognate	Spanish equivalent
reino El reino abarcaba toda la península = The kingdom stretched over the whole peninsula	kingdom	reign	reinado
relevancia un asunto de mucha relevancia = a subject of great importance	importance	relevance	pertinencia
relevante una relevante personalidad / aportación = an outstanding personality / contribution	outstanding; important	relevant	pertinente, relacionado con
†renta la declaración sobre la renta = income tax return	(unearned) income	rent	alquiler (m)
resumir Resumió el libro en tres páginas = She summarized the book in three pages	to sum up, to summarize, to abridge	to resume	reanudar
ruin (R.3) cometer un acto ruin = to commit a despicable act	despicable, mean	ruin	ruina
†sensible Tiene la piel sensible = He has sensitive skin	sensitive	sensible	†sensato
simpático Es un chico simpático que se entiende con todo el mundo = He is a nice guy who gets on with everyone	nice	sympathetic	compasivo; †comprensivo
suburbios (pl) Los pobres viven en los suburbios en chabolas = The poor live in shacks in the slum areas	poor district of town, slum	suburb	†barrio (exterior), †afueras (pl)
suceso un suceso trágico/curioso = a tragic/curious event	event; accident, crime	success	†éxito
†tabla una tabla de windsurf = a windsurf board	plank, board	table	mesa
tópico Utiliza muchos tópicos al hablar = He uses a lot of clichés when he speaks	cliché, hackneyed expression	topic	tema
transpirar (R.2–3) El atleta transpiraba abundantemente = The athlete was sweating profusely	to sweat	to transpire	†ocurrir, †suceder
truculento (R.3) imágenes truculentas = macabre images	macabre	truculent	agresivo, malhumorado
visionar Los censores visionan las nuevas películas antes de que las vea el público = Censors view new films before the general public sees them	to view (critically)	to envision (US)	prever

3.2 Similar form – partly similar meaning

Sometimes the meaning of Spanish and English cognates does correspond in part, but either the Spanish or English word has additional meanings.

Spanish	English look-alike	Notes
† abandonar	to abandon	ALSO = to leave in a more general sense abandonado = sloppy, scruffy Abandonó la casa a las ocho = He left the house at eight Parece abandonado, no se peina, se viste mal = He looks scruffy, he doesn't comb his hair, he dresses badly
† abusar abusar de la comida / de las mujeres = to eat too much / to abuse women	to abuse (to take advantage of)	BUT to abuse (to insult) = insultar , † injuriar
† acusar	to accuse	ALSO = to reveal, to show acusado (R3) = marked, pronounced El futbolista acusaba cansancio = The footballer showed signs of tiredness Tiene un acusado sentido de humor / Tiene rasgos acusados = He has a pronounced sense of humour / He has pronounced features
alterar	to alter, to change	ALSO = to upset El niño chilla tanto que me altera los nervios = The child screams so much that it upsets my nerves
amasar amasar una fortuna = to amass a fortune	to amass (fig)	(i) BUT to amass (lit) = amontonar (ii) ALSO = to knead El panadero amasó la masa = The baker kneaded the dough
aplicación (f)	application (diligence; putting into practice)	BUT application (for a job) = † solicitud (f)
† apostar Aposto al mayordomo en la puerta = I am positioning the butler at the door	to post, to station	BUT apostar = to bet Yo apuesto por el otro equipo = I'm betting on the other team

NOTE: **apostar** 'to bet' is a radical-changing verb (**apuesto**, etc); **apostar** 'to post' is not radical-changing (**aposto**, etc)

Spanish	English look-alike	Notes
† aprobar	to approve	ALSO = to pass (an exam) Aprobó en matemáticas = She passed in math(s)
argüir Este artículo arguye en contra de la eutanasia = This article argues against euthanasia	to argue (to present a case)	BUT to argue (quarrel) = discutir, reñir
argumento	argument (plot of book, etc; line of reasoning)	BUT argument (quarrel) = † debate (m), discusión, triña
armar armar a los soldados = to arm the soldiers	to arm	ALSO = to cause (quarrel, scandal, noise) (R1); to assemble armar un escándalo = to kick up a fuss armar muebles prefabricados = to assemble ready-made furniture
asesor(a) la nueva asesora del presidente = the president's new adviser	assessor (adviser)	BUT assessor (valuer) = tasador(a), persona que valora, que aconseja
† asistir a ^{PERS} uno asistir a un enfermo = to help a sick person dirección asistida = power-assisted steering	to assist sb (R2–3)	ALSO asistir a also = to be present at sth No asistimos a la reunión = We didn't attend the meeting
atestar La mujer atestó en el juicio = The woman testified at the trial	to attest	ALSO = to pack, cram La sala estaba atestada = The room was packed
audición (f) dar una audición = to have an audition hacer una audición a uno = to audition sb NOTE: prueba is also used in this sense.	audition	ALSO = sense of hearing He perdido la audición = I've lost my sense of hearing
audiencia La audiencia opina = <i>What listeners think</i> (title of a radio programme) Los Reyes fueron recibidos en audiencia por el Papa = The King and Queen were received in audience by the Pope	audience (esp radio or TV) (R.3); audience (eg with Pope)	BUT in R2, audience (in theatre, etc) = público, espectadores (pl) ALSO = lawcourt El abogado entró en la Audiencia = The lawyer went into the lawcourt

Spanish	English look-alike	Notes
banco Saqué dinero del banco = I withdrew money from the bank	bank	ALSO = bench Me senté en el banco = I sat down on the bench
† bárbaro cometer un acto bárbaro = to commit a barbarous act	barbarous	ALSO = tremendous (R1) una fiesta bárbara = a wonderful party
bomba	bomb	ALSO = pump
† cámara (f) cámara (m/f) una cámara de vídeo = a video camera	camera cameraman/woman	ALSO = room, chamber (R3); inner tube (tyre) Entraron en la cámara nupcial = They went into the bridal chamber tener la cámara pinchada = to have a flat tyre
† camping (m) hacer camping = to camp	camping	ALSO = campsite El camping dispone de todos los servicios = The campsite has every facility
canciller(a)	chancellor	(i) BUT chancellor of a university = rector(a) , Chancellor of the Exchequer = Ministro/a de Hacienda (ii) BUT in Am = Foreign Minister (iii) ALSO = member of diplomatic staff
† carácter (m) los caracteres de la escritura griega = the characters of the Greek alphabet el carácter de una persona = a person's character	character (characteristics; letter, etc)	BUT character (in play, etc) = personaje Interpreté el personaje de Hamlet = I played the part of Hamlet
caramelo	caramel	ALSO = sweet (hard, ie one made out of caramelized sugar) El niño desenvolvió el caramelo = The child unwrapped the sweet
carta jugar a las cartas = to play cards NOTE: naipe is also used in this sense.	card (playing card)	ALSO = letter escribir una carta = to write a letter

Spanish	English look-alike	Notes
† cartel (m)	cartel (commercial)	ALSO = poster
carrera	career	ALSO = race; course (education) Terminó tercero en la carrera de los cien metros = He finished third in the 100 metres race Estudió la carrera de medicina = He studied medicine
† celebrar Juan acaba de celebrar su cincuenta cumpleaños = Juan has just celebrated his fiftieth birthday	to celebrate	ALSO = to hold (meeting, etc) celebrar una reunión = to hold a meeting
colegio	college	ALSO = school; association Los niños van cada día al colegio = The children go to school every day el Ilustre Colegio de Abogados de Madrid = the Madrid Lawyers' Association
colonia	colony (gen)	ALSO = estate (of houses); eau-de-cologne la colonia donde vive mi hermano = the estate where my brother lives Se echó colonia = She put on some eau-de-cologne
† competencia Resolvió el problema con competencia = She solved the problem competently	competence	ALSO = competition; competitiveness Hubo competencia por el primer puesto = There was competition for the first place
† competición (f) una competición de tiro con arco = an archery competition hacer competición a otra empresa = to compete with another firm	competition (sport, business)	BUT gen sense of competitiveness = rivalidad (f), † competencia
compromiso llegar a un compromiso = to reach an agreement	compromise	ALSO = engagement (gen commitment, and agreement to marriage); awkward situation No puedo ir esta noche: tengo otro compromiso = I can't go tonight: I've got another engagement Adela y Jaime acaban de hacer público su compromiso matrimonial = Adela and Jaime have just announced their engagement Se puso en un compromiso = She placed herself in an awkward situation

Spanish	English look-alike	Notes
concentración (f)	concentration	ALSO = gathering and preparation of a team before a match; rally
Le falta concentración a la niña = The child lacks concentration		La selección francesa ha iniciado su concentración = The French team have begun their pre-match training una concentración de motos = a motorcycle rally
† conferencia	conference (meeting)	ALSO = lecture; long-distance call
la Conferencia de Versalles = the Versailles Conference		Dio una conferencia en el Aula (f) Magna = She gave a lecture in the Great Hall
NOTE: congreso is more generally used in this sense.		una conferencia internacional = an international call
controlar	to control	ALSO = to check, to verify
controlar la circulación = to control the traffic		velocidad controlada por radar = radar speed check
copia	copy (of paper, etc)	BUT copy (of book) = ejemplar (m)
Te mando una copia de la carta = I'm sending you a copy of the letter		
coraje (m)	courage	ALSO = anger
Tuvo el coraje de criticar al dictador = He had the courage to criticize the dictator		Me dio coraje que empezase a llover = It made me angry that it was beginning to rain
† corresponder	to correspond	ALSO = corresponder a uno = to be someone's turn, task; to return (a favour, etc)
Estos dos formularios no se corresponden = These two forms don't correspond		Hoy te corresponde fregar = Today it's your turn to do the washing up Me hizo un favor y le correspondí con otro = She did me a favour and I reciprocated with another
criatura	creature	ALSO = baby
curso	course	ALSO = year of school, university
El río siguió su curso por el valle = The river followed its course along the valley		Es alumna de segundo curso = She's a second-year student
defectivo	defective (grammar)	BUT defective (gen) = defectuoso
un verbo defectivo = a defective verb		
† demandar	to demand (R3 only)	BUT to demand (R2) = exigir ALSO = to sue
La sociedad demanda médicos = Society needs doctors		Le demandé judicialmente = I sued him

Spanish	English look-alike	Notes
departamento	department	ALSO = compartment (train) ALSO in Am = flat, apartment
el departamento de física = the physics department		Tengo un departamento en una zona céntrica (Am) = I have a centrally located flat
dependencia	dependence	ALSO = outbuilding
la dependencia de la droga = dependence on drugs		una dependencia de la granja = a farm outbuilding
derivar(se)	to derive	ALSO derivar = to drift, to deviate
Esta palabra (se) deriva del latín = This word derives from Latin		El barco estaba derivando peligrosamente = The boat was drifting dangerously La conversación derivó hacia la política = The conversation turned to politics
descubrir	to discover	ALSO descubrirse = to take one's hat off
descubrir un país = to discover a country		Se descubrió al entrar en la iglesia = He took off his hat when he went into the church
† destino	destiny	ALSO = destination
Cada hombre tiene su destino = Every man has his destiny		Salió con destino a México = She left for Mexico
diario	diary (journal)	BUT diary (appointment book) = † agenda (f) ALSO = daily paper
Describió sus sentimientos en el diario = She described her feelings in the diary		En el diario de hoy, dicen que . . . = In today's paper it says that . . .
diligencia	diligence	ALSO = (i) piece of business; pl = formalities, enquiries; (ii) stagecoach
Hizo el trabajo con mucha diligencia = She did the work very diligently		El juez instruyó las diligencias para . . . = The magistrate instituted proceedings for . . . Los bandidos atacaron la diligencia = The bandits attacked the stagecoach
diplomático/a	diplomatic (ADJ)	ALSO = diplomat (N)
el cuerpo diplomático = the diplomatic corps		Es diplomático en las Naciones Unidas = He is a diplomat at the United Nations
una enfermedad diplomática = a diplomatic illness		
dirección (f)	direction	ALSO = address; management (of firm)
Voy en dirección norte = I'm going in a northerly direction		Dame la dirección de tu amigo = Give me the address of your friend La dirección dio un incremento salarial a todos los empleados = The management gave all the employees a salary increase

Spanish	English look-alike	Notes
discutir El parlamento discutió sobre / de la economía = Parliament discussed the economy	to discuss	ALSO = to argue Se les oyó discutiendo en el patio = You could hear them arguing in the yard
dormitorio Los internos duermen en un dormitorio = The boarders sleep in a dormitory	dormitory	ALSO = bedroom (in house; in hotel only habitación is used) Esta casa tiene tres dormitorios = This house has three bedrooms
duelo Realizó el trabajo efectivamente = She carried out the work effectively	duel	ALSO = grief ALSO = indeed, sure enough Dijo que volvería y, efectivamente, volvió = He said he would come back, and, sure enough, he did
emoción	emotion	ALSO = excitement ¡Qué emoción! = How exciting!
† equipo El escalador se pertrechó con todo el equipo necesario = The climber equipped himself with all the necessary equipment	equipment	ALSO = team (sport) El equipo juega fuera = The team is playing away
escenario	scenario (but considered an anglicism)	ALSO = scene, setting (gen); stage (theatre) el escenario del crimen = the scene of the crime La actriz salió al escenario = The actress came on stage
escolar (m/f)	pupil, student	BUT scholar (researcher, learned person) = estudioso
† espacio	space	ALSO = programme (on TV, radio) un espacio informativo = a news broadcast
espectro El espectro me aterró = The ghost terrified me	spectre	ALSO = spectrum el espectro de colores = the colour spectrum
estación (f) Me bajo en la próxima estación = I'm getting off at the next station Las catorce Estaciones de la Cruz = The fourteen Stations of the Cross	station	ALSO = season (of year) La primavera es la estación más bella del año = Spring is the most beautiful season of the year

Spanish	English look-alike	Notes
estadio un estadio de cien mil espectadores = a stadium holding 100,000 spectators	stadium	ALSO = phase el último estadio de una enfermedad = the last phase of an illness
estudio	study (act of studying, written or composed study); studio	BUT study (room) = despacho , † oficina
evolucionar Ha evolucionado la política agraria = Agrarian policy has developed	to evolve, to develop	ALSO = to move around (fish in pool, cars on track, dancers in hall, etc) La bailarina evolucionó graciosamente = The ballerina moved gracefully
NOTE: evolucionar is increasingly used transitively, though it is condemned by purists: [!] Los técnicos han evolucionado un model más avanzado = The technicians have developed a more advanced model		
experimentar Experimentaban sobre los genes = They were experimenting on genes	to experiment with, to try out, to test	ALSO = to experience, to undergo Experimentaron una sensación de vértigo = They experienced a feeling of vertigo
explotar a ^{PERS} explotar a una persona = to exploit a person	to exploit	ALSO = to explode La bomba explotó = The bomb exploded
NOTE: explotar is increasingly used transitively in the sense of ‘cause to explode’, though it is condemned by purists: [!] El ejército explotó la bomba = The army exploded the bomb.		
† facilitar Su ayuda me facilitó la solución = Her help made the solution easier for me	to facilitate	ALSO = to provide Esta empresa facilita ropa al ejército = This company provides clothing for the army
† falta cometer una falta = to make a mistake	fault, error	ALSO = lack, need la falta de comida = the lack of food
fallo Juan tiene sus fallos = Juan has his weaknesses	failure, weakness	ALSO = judgement, sentence El juez emitió su fallo = The judge passed sentence
familiar Esta calle me es familiar = This street is familiar to me	familiar	ALSO = pertaining to the family El entorno familiar es agradable = The family environment is pleasant
firma	firm, small business	ALSO = signature
fiscal	fiscal (ADJ)	ALSO as N = prosecutor, attorney
† forma Tiene una forma ovalada = It has an oval shape	form, shape	ALSO = manner, way (of doing sth) No me convence su forma de trabajar = I’m not convinced by his way of working

Spanish	English look-alike	Notes
formación (f)	formation	ALSO = training, education
Los aviones volaban en formación = The planes were flying in formation		Tiene una formación muy sólida = He has a very solid training
formal	formal, serious	ALSO = reliable, earnest
Es una chica muy formal: estudia mucho = She is a very serious girl: she studies hard		Puedes confiar en él: es muy formal = You can trust him: he's very reliable
fotografía	photography	ALSO = photograph
Se dedica a la fotografía = She devotes herself to photography		una fotografía preciosa = a lovely photograph
† frase (f)	phrase (restricted)	(i) ALSO = sentence (ii) BUT phrase (gen) = locución, expresión
una frase hecha = a set phrase		una frase compleja = a complex sentence
gracia	grace	ALSO = wit; thanks (pl)
Soy español por la gracia de Dios = I'm Spanish, by the grace of God		Cuenta los chistes con mucha gracia = He tells jokes very wittily Sobrevivió gracias a la medicina = She survived thanks to medicine
gracioso	funny	ALSO gracious
un chiste muy gracioso = a very funny joke		una graciosa contribución = a gracious contribution
† historia	history	ALSO = story (lit and in sense of 'lie')
		la historia de mi vida = the story of my life ¡Son historias! = (Un)true tales!
honesto	honest	decent, modest (in sexual sense)
un comerciante honesto = an honest dealer		un beso honesto = a chaste kiss
ignorar	to ignore	ALSO = not to know
Ignoraba mi presencia y me fastidió = She ignored the fact that I was there and it annoyed me		Ignoraban su paradero = They did not know his whereabouts
ilusión (f)	illusion	ALSO = hope; excitement, thrill
		Mi mayor ilusión es poder verte = My greatest hope is to be able to see you Me hace mucha ilusión que vengas a visitarnos = I'm thrilled you're coming to visit us
		NOTE ALSO ilusionar = to excite Su visita nos ilusionó = Her visit excited us

Spanish	English look-alike	Notes
ilustración (f) la ilustración de una teoría = the illustration of a theory	illustration	ALSO = enlightenment la primera enciclopedia de la Ilustración = the first encyclopaedia of the Enlightenment
† importante	important	ALSO = considerable (sum, loss) una cantidad importante = a considerable sum
inconsciente El golpe la dejó inconsciente = The blow left her unconscious	unconscious	ALSO = thoughtless, careless comportamiento inconsciente = thoughtless behaviour
† inquirir El científico inquirió sobre las causas del cáncer = The scientist enquired into the causes of the cancer	to enquire (to enquire into)	BUT to enquire (gen) = † preguntar
instruir instruir a un alumno = to instruct a pupil	to instruct	ALSO = to inform; to investigate (legal) instruir una causa = to investigate a case
integrar integrar a los inmigrantes en la sociedad = to integrate immigrants into society	to integrate	ALSO = to form, to make up Seis miembros integraban el equipo = The team was made up of six members
† intervenir intervenir en un asunto = to intervene in a matter	to intervene	ALSO = to take part; to operate on (medical); to confiscate, freeze (assets) El ministro quiere intervenir en el debate = The minister wants to take part in the debate El torero fue intervenido quirúrgicamente = The bullfighter was operated on A los presuntos traficantes de droga les fue intervenida una maleta = A suitcase was confiscated from the presumed drug traffickers
† invertir invertir la dirección de rotación = to change the direction of rotation	to invert	ALSO = to invest invertir su capital en acciones = to invest capital in shares
irracional un acto irracional = an irrational act	irrational	ALSO = incapable of reasoning (eg animals) Los animales son irracionales = Animals are irrational beings
laguna	lagoon, lake	ALSO = gap, lacuna (in knowledge, etc) No saber nada de aquella época es una gran laguna = Not to know anything about that period is a big gap
licencia	licence, permission, permit	ALSO = leave (military)

Spanish	English look-alike	Notes
lima	lime (fruit); lime tree	(i) ALSO = file (tool) (ii) BUT (quick)lime = †cal (f)
localidad (f) una localidad triste = a sad place	locality, location	ALSO = seat, ticket (eg theatre, sport) Los espectadores ocuparon su localidad = The spectators took their seats
malicia hablar con malicia = to speak maliciously	malice (R3)	mischief Para su edad Pepita tiene mucha malicia = Pepita is very mischievous for her age
manifestación (f) una manifestación de alegría = a display of joy	manifestation	ALSO = demonstration (eg political) una manifestación callejera = a street demonstration
marcha marcha nocturna = night march Lo decidimos sobre la marcha = We decide as we go along	march (military); trend, course of events	ALSO = speed (of vehicle); gear (mechanical) Este coche tiene cinco marchas = This car has five gears
† metálico	metallic (ADJ)	ALSO as N = cash pagar en metálico = to pay cash
† monte (m)	mountain	ALSO = woodland Me puse a la sombra de un árbol del monte = I lay down in the shade of a woodland tree
natural un talento natural = a natural talent	natural	ALSO = native (of) Es natural de Burgos = He's a native of Burgos
† ocupar	to occupy	ALSO = to confiscate (police, customs) La policía le ocupó una navaja = The police confiscated a knife from him
óleo	oil painting; ecclesiastical	BUT oil (for cooking, machinery) = aceite (m)
† oposición (f)	opposition	ALSO in pl = competitive examination undergone by candidates for public appointments Se presentó a las oposiciones
particular un caso particular = a particular case	particular	ALSO = private (secretary, house, etc) una casa particular = a private house
† partir El pelotón partió a las diez = The squad left at ten	to depart (R3)	ALSO = to split, to divide, to break Partió el pan en trozos = She broke the bread into pieces

Spanish	English look-alike	Notes
pensión (f) Percibía una pensión muy gorda = She was getting a very good pension	pension, allowance	ALSO = accommodation with meals No era muy cara la pensión = The boarding house wasn't very expensive
† percibir	to perceive, to notice	ALSO = to earn, to receive (money) SEE pensión
petición (f)	petition	ALSO = request (gen) a petición suya = at his request
pico el pico del monte = the mountain peak	peak	ALSO = beak el pico de un pájaro = a bird's beak
pieza componer una pieza musical = to compose a musical piece	piece (cloth, chess, music, etc)	ALSO = part (mechanical) (eg pieza de recambio = spare part); room (R2-3); play (theatre)
plausible	plausible	ALSO = praiseworthy
† precioso una piedra preciosa = a precious stone	precious	ALSO = pretty, lovely (esp R1) una niña preciosa = a lovely little girl
piedad (f) piedad religiosa = religious piety	piety	ALSO = pity Ten piedad de mí = Have pity on me
precoz un niño precoz = a precocious child	precocious	ALSO = early un diagnóstico precoz = an early diagnosis
primitivo un hombre muy primitivo = a very uncivilized man	primitive, uncivilized	ALSO = original (test, state) su estado primitivo = its original state
proceso el proceso de fabricación = the manufacturing process	process	ALSO = lawsuit, trial un proceso legal = a trial (in law)
† procurar Me procuré el libro = I got hold of the book	to procure, to get hold of	ALSO = to try Procura adoptar una actitud más seria = Try and adopt a more serious attitude
promoción (f) El supermercado hace la promoción de una nueva línea = The supermarket is promoting a new line	promotion (commercial)	ALSO = class, year BUT promotion (advancement in rank) = ascenso un compañero de mi promoción = a friend from my year (at school, university)

Spanish	English look-alike	Notes
propaganda propaganda electoral = electoral propaganda	propaganda	ALSO = advertising La empresa hace propaganda de su producto = The firm is advertising its product
puntual Nunca tienes que esperar, es muy puntual = You never have to wait, she's very punctual	punctual	ALSO = relevant, precise hacer una observación puntual = to make a relevant remark presentar datos puntuales = to present precise data
rancio queso rancio = rancid cheese	rancid	ALSO = long-established de rancio abolengo = of long-established ancestry
reactor (m) un reactor nuclear = a nuclear reactor	reactor	ALSO = jet (plane or engine) Los reactores han sustituido a los aviones con turbopropulsor = Jets have replaced turboprop aircraft
† real la vida real = real life	real, authentic	ALSO = royal una boda real = a royal wedding
recuperarse Tardó dos meses en recuperarse de la enfermedad = She took two months to recuperate/recover from the illness	to recuperate, recover (intr)	ALSO recuperar = to regain, recover (tr) recuperar energía / popularidad / su dinero perdido = to recover one's energy / popularity / lost money
referirse a algo a uno Se refirió a su madre = She referred to her mother	to refer to sth sb	ALSO = referir to tell, relate (a story) (R3) Refirió los hechos / lo ocurrido = He related the facts / what had happened
† registrar El secretario registró los datos = The secretary recorded the data	to register, to record	ALSO = to search, to inspect La policía registró el equipaje = The police searched the luggage
regular el ritmo regular del corazón = the regular beat of the heart	regular, normal	ALSO = OK, all right (R1) - ¿Qué tal? - Regular. = 'How are you?' 'OK.'
relaciones (f pl)	relations (links)	BUT relations (relatives) = parientes, familiares, allegados (R3)
resistencia la resistencia al enemigo = resistance to the enemy	resistance	ALSO = (electrical) element La resistencia de la estufa está oxidada = The heater element is rusty

Spanish	English look-alike	Notes
† restar	as intr = to remain, to be left (R3)	ALSO as tr = to take away, to deduct
Le restan diez euros = He's got ten euros left		Resta seis de diez y te quedan cuatro = Take six away from ten and you have four left
revisar	to revise (a document)	ALSO = to check BUT to revise (Brit = look at again, US to review) = repasar
una edición revisada = a revised edition		Hay que revisar el coche antes de ir de vacaciones = We must check the car before going on holiday
rico	rich	nice, good, splendid
un banquero rico = a rich banker		una comida rica = a delicious meal El mar está rico = The sea is beautiful
† rudo	rude (rough)	BUT rude (uncouth, obscene) = † grosero, obsceno
salvar	to save, to rescue	ALSO = to cross, to get over, to overcome
Los bomberos salvaron a la niña = The firemen saved the little girl		salvar un obstáculo / una barrera = to overcome an obstacle / a barrier
semáforo	semaphore	ALSO = traffic light saltarse un semáforo = to jump a red light
sentencia	sentence (legal)	BUT sentence (language) = † frase (f)
La jueza dictó la sentencia = The judge pronounced sentence		una frase compleja = a complex sentence
† solicitud	solicitude, care, concern	ALSO = request, application (for post)
con gran solicitud = with great concern		atender una solicitud = to deal with a request una solicitud de trabajo = a job application
solvente	solvent, free of debt	ALSO = reliable (of source)
una economía solvente = a solvent economy		noticias de origen solvente = news from a reliable source
† suced	to succeed (to follow)	(i) ALSO = to happen (ii) BUT to succeed (to be successful) = tener éxito
La reina Isabel sucedió a su padre = Queen Elizabeth succeeded her father		Sucedió algo extraordinario = Something extraordinary happened
sujeto	subject (grammar)	BUT (school) subject = asignatura ; subject (of country) = súb dito ALSO = bloke, guy, chap (RI)
superioridad (f)	superiority	ALSO = (higher) authority (R3) órdenes de la superioridad = orders from the authorities

Spanish	English look-alike	Notes
† susceptible	susceptible, capable (of)	ALSO = sensitive, touchy
El contrato es susceptible de prórroga = The contract can be extended		Es una persona muy susceptible = He's a very touchy person
suspender	to suspend, to hang	ALSO = to fail (a candidate); (intr) to fail (an exam) (RI)
Suspendieron el cuadro para exhibirlo = They hung the picture to exhibit it		suspender a un candidato = to fail a candidate – ¿Qué tal el examen? – Suspendí. = 'How was the examination?' 'I failed.'
técnico	technical (ADJ), technician (N)	ALSO = (football) manager
un técnico de la televisión = a television technician		El técnico les enseñó tácticas = The manager taught them tactics
† temporal	temporal (ADJ)	ALSO = temporary ALSO as N (m) = storm, rainy weather
el poder temporal = temporal power		una decisión temporal = a temporary decision Un fuerte temporal provocó el hundimiento = Heavy rain caused subsidence
tensión (f)	tension	ALSO = pressure
tensión política = political tension		tensión arterial = blood pressure
término	terminus	ALSO = term (language); boundary (of land)
		un término lingüístico = a linguistic term un término municipal = a municipal boundary
tra(n)scendencia	transcendence	ALSO = importance, significance
Note: similarly tra(n)scendente and tra(n)scendental		un acontecimiento de mucha transcendencia = an event of great importance
tronco	trunk (of tree; of body)	BUT trunk (of car) = maletero ; trunk (for packing) = baúl (m); trunk (of elephant) = trompa
turismo	tourism	ALSO = (saloon, sedan) car
hacer turismo = to tour		un accidente entre dos turismos = an accident involving two cars

Spanish	English look-alike	Notes
único un ejemplo único = a unique example	unique	ALSO = only; extraordinary Es el único reloj que tengo = It's the only watch I have un hijo único = an only child ¡Es único! = It's extraordinary!
† vago una idea vaga sin sentido = a vague, senseless idea	vague	ALSO = lazy, slack (of person) (R1–2) un chico vago que no hace nada = a lazy boy who does nothing
verificar	to verify	ALSO = to check verificar la presión de los neumáticos = to check the tyre pressure
violento	violent	ALSO = awkward, embarrassing (of situation), embarrassed (of people) Me siento violento en su presencia = I feel awkward in her presence

3.3 Differences in register between Spanish words and their English cognates

R2 Spanish often has near equivalents of R3 English words. As a result, English speakers often feel that such words are inappropriate in register and hesitate to use them. Typically, the Spanish word is wider in meaning than the English and includes the R3 meaning as well. The Spanish R2 meanings are exemplified in the following list.

Spanish (R2)	English near equivalent	Wider meaning in Spanish
acceder acceder al jardín = to have access to the garden	accede	to have access
amplio una casa amplia = a big house un estudio amplio = a comprehensive study	ample	big, full, comprehensive
anfitrión (m) un anfitrión generoso = a generous host	(Amphytrion, a name)	host
anterior la semana anterior = last week	anterior	last, previous
antológico una actuación antológica = a marvellous performance	anthological	marvellous, brilliant

Spanish (R2)	English near equivalent	Wider meaning in Spanish
† anular anular una cita = to cancel a date	annul	to cancel
asesinar Jack el destripador asesinó a muchas mujeres = Jack the Ripper murdered many women	assassinate	to murder
asesino un asesino acusado de numerosas muertes = a murderer accused of many killings	assassin	murderer
auscultar auscultar la opinión pública = to sound out public opinion El médico le auscultó el pecho = The doctor sounded his chest	auscultate	to sound (eg opinion); to listen to, to sound (med)
auténtico Fue un auténtico escándalo = It was a real scandal un gol auténtico = a great goal	authentic	real; great (R1)
autóctono una costumbre/tribu/lengua autóctona = a native custom / tribe / an indigenous language los autóctonos del país = the natives of the country	autochthonous	native, indigenous
autonomía Este coche tiene una autonomía de seiscientos kilómetros = This car has a range of 600 kms	autonomy	range
comentar Le comenté que no me gustaba = I told him I didn't like it Voy a comentarlo con mi esposa = I'll discuss it with my wife La clase comentó la obra = The class commented on the work	comment	to say (make a comment), discuss NOTE: comentar algo = to comment on sth
conceder La actriz nos concedió una entrevista = The actress gave us an interview	concede	to give
consumir Consumimos mucho vino aquel día = We drank a lot of wine that day Estaba consumido por los celos = He was consumed with jealousy	consume	to drink
convertir Jesús convirtió el agua en vino = Jesus turned the water into wine convertir euros en dólares = to change euros into dollars	convert	to change
convocar convocar una junta / una elección / un paro = to call a meeting / an election / a strike	convoke	to call, to summon
cutis (m) El sol perjudica el cutis = Sunlight damages the skin	cutis	skin

Spanish (R2)	English near equivalent	Wider meaning in Spanish
denunciar denunciar un robo = to report a robbery El líder de la oposición denunció al presidente = The leader of the opposition denounced the president	denounce	to report
disminuir Disminuye la diferencia = It lessens the difference	diminish	to make/get smaller
elaborar elaborar un manifiesto / una traducción / una teoría = to put together a manifesto / produce a translation / construct a theory Este producto se elabora en condiciones higiénicas = This product is made in hygienic conditions	elaborate	to make, put together, construct, produce
elegir elegir un libro = to choose a book	elect	to choose
elevado una montaña/temperatura elevada = a high mountain/temperature un tono elevado = a lofty tone	elevated	high, lofty
emitir Los críticos emitieron su opinión = The critics gave their opinion	emit	to give (out); emit
fisonomía la fisonomía de una persona / de una ciudad = a person's / town's appearance	physiognomy	appearance
fomentar fomentar el turismo = to encourage tourism	foment	to promote, encourage; stir up
indemnizar indemnizar a los damnificados = to compensate the victims	indemnify	to compensate
infantil un libro / una enfermedad / un juego infantil = a children's book / illness / game	infantile	pertaining to children
inferior en la foto inferior = in the lower photo Vive en el piso inferior = She lives in the flat/apartment below	inferior	lower
iniciar iniciar una reforma = to begin a reform	initiate	to begin
interlocutor Mi interlocutor me dijo que . . . = The person I was speaking to told me that . . .	interlocutor	person you are speaking to
† lamentar Lamento informarle que . . . = I'm sorry to tell you that . . . Lamento el resultado = I regret the result	lament	to be sorry (for), to regret
† lesión El futbolista sufrió una lesión muscular = The footballer suffered a muscular injury	lesion	injury

Spanish (R2)	English near equivalent	Wider meaning in Spanish
luminoso una idea luminosa	luminous = a brilliant idea	bright
mantener Manténgase en lugar frío	maintain = To be kept in a cold place	to keep
motivo el motivo de su interés/viaje	motive = the reason for her interest/visit	reason, motive
norma las normas de conducta observar las normas	norm = rules of the road, highway code = to keep the rules	rule; norm
núcleo un núcleo familiar/rural	nucleus = a family group / a rural centre	group
† opinar Opino que . . .	opine = I think that . . .	to think
patrimonio el patrimonio nacional	patrimony = the national heritage	heritage
preocupar	preoccupy	to worry NOTE: preocuparse por algo/uno = to be worried about sth/sb
Me preocupa mucho este chico Me preocupo por ella	 = I'm very worried about this boy = I'm worried about her	
† pronóstico el pronóstico del tiempo	prognosis = the weather forecast	forecast
propicio Aprovechó el momento propicio para . . .	propitious = She took advantage of a favourable moment to . . .	favourable
† realizar realizar un acto/viaje	realize = to carry out an action / to make a journey	to do, carry out
recuperar recuperar fuerzas La policía recuperó los artículos robados	recuperate = to get one's strength back = The police recovered the stolen articles	to get back, to recover
sibarita Es un sibarita comiendo	sybaritic = He likes to eat well	gourmet
† solicitar solicitar ayuda/permiso	solicit = to request help/permission	to request
superior en la foto superior Vive en el piso superior	superior = in the upper photo = She lives in the flat/apartment above	upper

Spanish (R2)	English near equivalent	Wider meaning in Spanish
tema (m)	theme	subject
Este artículo trata el tema del desempleo = This article deals with the subject of unemployment		
terminar	terminate	to end, finish
terminar un trabajo = to finish a piece of work		
tránsito	transit	passing through
el tránsito de camiones = lorries passing through		
valiente	valiant	brave
El Cid era muy valiente = El Cid was very brave		
zona	zone	area
una zona urbana = an urban area		

3.4 Adjectives and nouns in Spanish

3.4.1 Adjectives used as nouns

Spanish does not have such a clearcut distinction as English between nouns and adjectives, and almost any adjective can also function as a noun. Although this can happen in English too, it is much more restricted. In many cases, an English adjective can only denote a plural as a noun, e.g. *the young* = **los jóvenes**, while **el joven** = *the young person*. The English construction is frequently higher in register, eg *the accused* (R2–3). Translation of such Spanish adjectival nouns into English is often difficult and cumbersome: two strategies often involved are the use of a general noun (**un gracioso** = *a funny man*) or a demonstrative pronoun (**los afectados** = *those affected*).

3.4.2 Spanish past participles used as nouns

The English equivalent is often a completely different word or has to be translated by a paraphrase. A few words correspond to English words ending in *-ee*, eg **detenido** = *detainee*.

abonado	subscriber
accidentado	sb who has been injured, casualty
acusado	defendant, accused
afectado	sb/sth who has been affected
• Este sector es uno de los más afectados por la crisis	• This sector is one of the worst affected by the crisis
afiliado	member
aprobado	sb who has passed an exam

<ul style="list-style-type: none"> ● Se publicó la lista de los aprobados y los suspensos 	<ul style="list-style-type: none"> ● The list of those who had passed and those who had failed was published
arrepentido	sb who has repented
arrestado	sb who has been arrested, detainee
atendido	sb who has been treated, patient
<ul style="list-style-type: none"> ● La mayoría de los atendidos presentaban síntomas alarmantes 	<ul style="list-style-type: none"> ● The majority of patients had alarming symptoms
concentrado	concentrate; (pl) people who have gathered, usu at a demonstration
congregado	(pl) people who have met, usu for a political purpose
consultado	sb who has been consulted
contagiado	sb infected by a contagious disease
<ul style="list-style-type: none"> ● los contagiados del SIDA 	<ul style="list-style-type: none"> ● people infected with AIDS
damnificado	victim, esp of a natural disaster
desaparecido	sb who has disappeared
descartado	a player who has been dropped from a team; a reject
<ul style="list-style-type: none"> ● Vamos a ver quiénes serán los descartados de la selección nacional 	<ul style="list-style-type: none"> ● Let's see who will be dropped from the national team
detenido	sb who has been arrested, detainee
encapuchado	sb wearing a hood or mask, esp a criminal
<ul style="list-style-type: none"> ● El banco fue atracado por cuatro encapuchados 	<ul style="list-style-type: none"> ● The bank was raided by four masked men
encarcelado	prisoner
encargado	sb responsible for or in charge of sth, often = manager or director
<ul style="list-style-type: none"> ● Yo soy el encargado de organizar la sesión de clausura 	<ul style="list-style-type: none"> ● I'm responsible for organizing the closing session
<ul style="list-style-type: none"> ● el encargado de prensa 	<ul style="list-style-type: none"> ● the press officer
encuestado	sb polled (in an opinion poll)
<ul style="list-style-type: none"> ● La mayoría de los encuestados estaban de acuerdo con la política del gobierno 	<ul style="list-style-type: none"> ● The majority of those polled agreed with government policy
evadido	fugitive
excluido	sb excluded from society, social outcast

<ul style="list-style-type: none"> ● Buscamos un futuro para los excluidos del sistema 	<ul style="list-style-type: none"> ● We are seeking a future for those who are outside the system
exiliado	exile
herido	sb who has been wounded
implicado	sb who is involved in sth
<ul style="list-style-type: none"> ● los implicados en el escándalo 	<ul style="list-style-type: none"> ● those involved in the scandal
imputado	sb who is blamed for sth
<ul style="list-style-type: none"> ● Los imputados fueron condenados a veinte años de prisión 	<ul style="list-style-type: none"> ● The guilty were sentenced to twenty years in prison
NOTE: This use of imputado , though common in the press, is condemned by purists.	
infectado	sb who has been infected
infiltrado	infiltrator
inscrito	sb who has entered, registered
interesado	interested party
<ul style="list-style-type: none"> ● Se invita a todos los interesados a participar en el congreso 	<ul style="list-style-type: none"> ● All those interested are invited to take part in the conference
invitado	guest
jubilado	sb who has retired, pensioner
licenciado	graduate
marginado	sb who is marginalized, outside society, down-and-out
nacionalizado	sb who has been naturalized
<ul style="list-style-type: none"> ● Los nacionalizados en la UE no requieren visado 	<ul style="list-style-type: none"> ● Naturalized EU citizens do not require a visa
naufragado	sb who has been shipwrecked
necesitado	sb who is in need
olvidado	sb who has been forgotten
parado	unemployed person
perjudicado	sb who has suffered loss or damage
<ul style="list-style-type: none"> ● Los pobres son los más perjudicados por la situación económica 	<ul style="list-style-type: none"> ● The poor are those worst affected by the economic situation
privilegiado	sb who is privileged
procesado	defendant
querellado	defendant
rescatado	sb who has been rescued
rezagado	straggler, sb who has fallen behind
secuestrado	sb who has been kidnapped
sondeado	sb whose opinion has been canvassed
sublevado	rebel

4 Similarities between Spanish words

4.1 Similar form – similar meaning

Pairs or sets of words in a language may be easily confused because they are similar in form. Such pairs or sets are known as paronyms. Sometimes these similar words are related in meaning and sometimes they are quite unrelated. The following sets of words are related in meaning or are formed from the same root.

abertura hole, gap, orifice	apertura act of opening, opening in the sense of inauguration (eg theatre, las Cortes)	obertura overture (music)
una abertura en el muro = a hole in the wall	la apertura del congreso = the opening of the conference	la obertura de Guillermo Tell = the William Tell overture
abreviar to water; to drink Hay que abreviar las ovejas = We must water the sheep Las vacas abrevan en el río = The cows drink from the river		abreviar to abbreviate Abrevió la tesis = She shortened the thesis
acatar to obey, respect, comply with acatar la ley = to comply with the law		catar to taste (in order to evaluate, esp wine) catar el vino = to taste the wine
accesible accessible (place), approachable (person)		†asequible obtainable, reasonable (price), feasible. Also widely used in the sense of approachable (person), though purists insist that only accesible has this meaning.
persona / sitio accesible = accessible person / place		un precio asequible = a reasonable price

<p>acepción (f) sense, meaning en esta acepción del vocablo = in this meaning of the word</p>	<p>aceptación (f) acceptance, approval la aceptación de una invitación = acceptance of an invitation</p>
<p>aclarar to clarify, to shed light on; ALSO to rinse (clothes), to dilute (liquid) aclarar una duda = to clear up a query La lavadora primero remoja, después aclara = The washing machine first of all soaks, then rinses</p>	<p>esclarecer (R3) to clarify esclarecer los hechos = to clarify the facts esclarecer un delito = to clear up a crime</p>
<p>acompañante (m/f) sb who accompanies (escort or musician) El pianista hizo de acompañante = The pianist acted as accompanist</p>	<p>compañero/a companion, often in general sense of friend; comrade (political) un policía y su compañero = a policeman and his comrade</p>
<p>acondicionar to equip, fit out acondicionar una casa = to equip a house aire acondicionado = air-conditioned</p>	<p>condicionar to condition, determine El clima condiciona nuestra forma de vivir = Climate conditions our lifestyle Los estudios condicionan nuestro futuro = Studying determines our future</p>
<p>aderezar to prepare, to embellish Aderezó la ensalada = She dressed the salad</p>	<p>enderezar to straighten, to set upright Esta verja hay que enderezarla = This railing must be straightened</p>
<p>afrentar to affront, to insult No soporto que me afrentes así = I can't tolerate your insulting me in this way</p>	<p>†afrontar to place (two things or persons) face to face; to confront (danger, difficulties) afrontar un peligro / una dificultad = to face up to a danger / difficulty</p>
<p>†agrupación (f) association, gathering (political, religious, etc) una agrupación política/religiosa = a political/religious group</p>	<p>†grupo group (gen) un grupo de chicos = a group of young people</p>
<p>agüero omen, augury un pájaro de mal agüero (agüero used much more than augurio in such a context) = a bird of bad omen</p>	<p>augurio omen, augury; ALSO wishes con mis mejores augurios = with my best wishes</p>

<p>alimentario pertaining to food (more abstract than alimenticio) la industria alimentaria = the food industry</p> <p>NOTE: alimentario and alimenticio appear to be interchangeable in many contexts, though some purists insist that alimenticio should only be used in the sense of ‘nutritious’.</p>	<p>alimenticio pertaining to food, nutritious un producto alimenticio = a food product Los plátanos son muy alimenticios = Bananas are very nutritious</p>
<p>ambiente (m) atmosphere, milieu, environment un ambiente muy agradable = a very pleasant atmosphere</p>	<p>ámbito compass, field, range Esto pertenece al ámbito de la psicología = This belongs to the realm of psychology</p>
<p>ametralladora machine gun</p>	<p>metralleta sub-machine gun</p>
<p>amor (m) love Tiene mucho amor a su esposa = He loves his wife very much</p>	<p>amorío(s) (usu pl) love affair El joven tuvo muchos amoríos = The young man had a lot of affairs</p>
<p>amortiguar to deaden noise, to cushion blow, to absorb shock (amortiguador = shock absorber) amortiguar el ruido = to deaden the noise</p>	<p>amortizar to pay off (debt, loan, mortgage) amortizar una deuda = to pay off a debt</p>
<p>animado lively, merry, anything with life or movement Con vino se pone animado = He gets animated with wine El local éste está animado = This bar is very lively</p>	<p>† animoso courageous, energetic un hombre animoso que no tiene miedo = a courageous man who is not afraid</p>
<p>apaciguar to pacify, calm down (gen) La música suave apacigua mi tristeza = Gentle music calms my sadness</p>	<p>pacificar to pacify (after a war or conflict) Los cascos azules pacificaron el territorio = The blue helmets [UN troops] pacified the area</p>
<p>aparición (f) act of appearing, eg publication of book, apparition fecha de aparición = date of publication una aparición de la Virgen = an appearance of the Virgin</p>	<p>† apariencia outer appearance, impression juzgar por las apariencias = to judge by appearances</p>

<p>atracción (f) act of attracting (physical and psychological); entertainment un parque de atracciones = a theme park la atracción de un imán = the attraction of a magnet</p>	<p>atractivo attractive quality, appeal Su atractivo despertó interés en los demás = Its appeal awoke interest in the others</p>	
<p>autobús (m) local bus serving town El autobús va al centro = The bus is going to the (town) centre</p>	<p>autocar (m) coach, long-distance bus El autocar hace el recorrido Barcelona-Valencia = The coach runs between Barcelona and Valencia</p>	
<p>autónomo autonomous (gen) En muchas cosas los gobiernos locales son autónomos = Local governments are autonomous in a lot of things</p>	<p>autonómico relating to regional autonomy in Spain el gobierno autonómico de Galicia = the autonomous government of Galicia</p>	
<p>†avance (m) advance (military, financial, etc); résumé of news on TV un avance técnico = a technical advance Te hago un avance ahora = I'll make you an advance now avance informativo = advance news summary</p>	<p>avanzada advance party La avanzada salió una hora antes = The advance party left an hour beforehand</p>	
<p>†baja drop, fall (esp in price, temperature, economic activity); casualty (military) una baja de temperatura = a fall in temperature El ejército sufrió bajas = The army suffered casualties</p>	<p>bajada act of lowering; slope, descent la bajada del telón = the lowering of the curtain una bajada prolongada en carretera = a long downward slope on the road</p>	<p>†rebaja reduction (in sale) las rebajas de enero = the January sales</p>
<p>balance (m) balance sheet; hesitation un balance positivo = a credit balance (also used more gen to mean a positive outcome, eg for negotiations)</p>	<p>balanza weighing scales; ALSO in phrases balanza de comercio = balance of trade, balanza de pagos = balance of payments Se mete la harina en la balanza = Put the flour on the scales</p>	<p>balanceo rocking, swaying el balanceo del barco / de los árboles = the rocking of the boat / the swaying of the trees</p>

<p>†barba beard; chin</p>		<p>barbilla chin (exclusively, and more common than barba)</p>	
<p>beneficioso beneficial un clima beneficioso para la salud = a climate which is beneficial to health</p>		<p>benéfico beneficial; for benefit, charity La práctica de un deporte es benéfica para el cuerpo = Practising a sport is beneficial to the whole body una función benéfica = a charity event</p>	
<p>bocado mouthful (gen); bite (to eat); bit (horse) ALSO el bocado de Adán = Adam's apple</p>	<p>bocanada mouthful in sense of contents of mouth being swallowed or ejected, esp a puff of smoke (from mouth)</p>	<p>boqueada gasp, esp in phrase dar sus últimas boqueadas = to breathe one's last</p>	<p>bocadillo baguette-type sandwich (ALSO bocata (m) in R.1)</p>
<p>Nos vamos a tomar un bocado antes de ir al cine = We'll have a bite to eat before going to the cinema</p>	<p>Me echó una bocanada de humo a la cara = He blew a puff of smoke in my face</p>		
<p>†bravío wild, abandoned (of persons or countryside) un paisaje bravío = a wild countryside El joven era bravío = The young man was wild</p>		<p>†bravo brave, tough un toro bravo = a brave bull</p>	
<p>busca used in the phrase en busca de = in search of; search, sometimes pejorative</p>		<p>búsqueda search (gen) una búsqueda de los archivos = a search of the records</p>	
<p>calidad (f) quality (abstract and gen) un vino de calidad = a quality wine la calidad del chocolate = the quality of the chocolate</p>		<p>cualidad (f) individual quality Tiene buenas cualidades = She has good qualities</p>	
<p>cálido hot (climate); warm (colour) Un clima/color cálido</p>	<p>caliente hot, warm (drink, food) una bebida/comida caliente</p>	<p>caluroso warm (welcome, day) un día caluroso / una acogida calurosa</p>	

<p>†cambiar to change, to exchange, to swap cambiar ideas = to exchange ideas cambiar de ropa = to change clothes Voy a cambiarme = I'm going to get changed</p>		<p>canjear (R.3) to exchange canjear notas diplomáticas / prisioneros de guerra = to exchange diplomatic notes / prisoners of war</p>	
<p>campamento camp (military, or for organized group)</p>	<p>†camping (m) campsite</p>	<p>campo camp (esp in set phrases such as campo de concentración, campo de refugiados); camp (side); many other gen meanings, eg field, countryside Pasó al campo enemigo = He went over to the enemy camp Prefiero vivir en el campo = I prefer to live in the countryside</p>	
<p>un campamento militar = a military camp</p>	<p>Pasamos las vacaciones en un camping de tres estrellas = We spent the holidays on a three-star campsite</p>		
<p>canción (f) song</p>	<p>†cantar (m) ballad</p>	<p>cante (m) singing (Andalusia)</p>	<p>†canto song of a bird; art of singing; edge or border of a place; rock, piece of stone el canto del gallo = cock-crow el canto gregoriano = Gregorian chant el canto de una moneda / de una piedra = the edge of a coin / a stone</p>
<p>una canción popular = a popular song</p>	<p>el Cantar de Mío Cid el Cantar de los Cantares = the Song of Songs</p>	<p>cante flamenco cante jondo</p>	
<p>captar to attract (attention, esteem, interest, etc); to grasp, to catch (understand); to collect (eg water from a spring); to receive (eg radio programme)</p>	<p>capturar to capture, to apprehend</p>		<p>cautivar to attract, to captivate</p>
<p>captar la atención = to capture the attention captar agua en el campo = to collect water in the field captar un programa musical = to receive a music programme</p>	<p>Los soldados capturaron a los terroristas = The soldiers captured the terrorists</p>		<p>Le cautiva la música de Beethoven = She is captivated by Beethoven's music</p>

carreta long, low cart with two wheels	carrete (m) spool, reel (photography, fishing, sewing) (but in Am this is carretel , carretón)	carretilla wheelbarrow; jaw (Am)
Los bueyes tiraban de la carreta = The oxen drew the cart	un carrete de película = a reel of film	la carretilla del albañil = the builder's wheelbarrow
carro cart, tank; trolley (supermarket, airport); in Am = car	carrito shopping trolley (domestic, smaller than supermarket trolley)	carromato covered wagon
un carro de combate = a tank	Cuando salgo de compras llevo el carrito conmigo = When I go shopping I take the trolley with me	el carromato de un gitano = a gipsy's wagon
Llenó el carro de comida = She filled the trolley with food		Los vaqueros hicieron un corro con los carromatos = The cowboys made a circle with the wagons
¿Vamos en carro o en tren? (Am) = Are we going by car or by train?		
†caza act of hunting; animals which are the object of hunting, game	cacería hunting party; total of animals killed in hunt	
Me gusta la caza = I like hunting	Salían de cacería cada domingo = They went out hunting every Sunday	
La caza en este restaurante es muy rica = The game in this restaurant is delicious		
celeste pertaining to the sky, eg colour	celestial heavenly (with spiritual connotations)	
azul celeste = light blue, sky blue	una música celestial = a heavenly music	
cemento cement	cimiento foundation of building; premise, principle or idea	
El albañil preparó cemento = The builder prepared the cement	los cimientos de un edificio = the foundations of a building	
central (ADJ) central, main	céntrico in or near the centre of a town	
la calefacción central = the central heating	La biblioteca es céntrica = The library is centrally placed	

† cercó enclosure; rim; siege Construyeron un cerco = They built an enclosure el cerco de Numancia = the siege of Numancia	circo circus Le gustaba ir al circo con los niños = She liked going to the circus with the children	† círculo circle trazar un círculo = to draw a circle
chapotear to splash (about) La niña chapoteaba en la bañera = The little girl splashed about in the bathtub	chapear (R1) to do a botched or unprofessional job Está chapeando en el televisor para ver si lo arregla = He's fiddling with the TV set to see if he can fix it	chapuzar to duck; to dive into water (refl) Me meto en el agua pero no me chapuzo = I'll go in the water but I'm not going completely under

NOTE: The corresponding nouns are **chapoteo**, **chapeo** or **chapuza** and **chapuzón**.

cintura (SEE ALSO cinta , cinto on p. 96) waist una cintura de avispa = wasp waist	cinturón (m) belt, safety belt, girdle un cinturón de seguridad = a safety belt apretarse el cinturón = to tighten one's belt	
color (m) colour Me gusta el color de tu top = I like the colour of your top	colorido colouring, degree of intensity of colour; colourful atmosphere colorido desvaído = faded colouring el colorido de Andalucía = the colourful atmosphere of Andalusia	colorado (ADJ) red una tierra colorada = a red soil

comerciar to trade (in) comerciar en antigüedades = to deal in antiques	comercializar to put on the market Esta fábrica comercializa yogures = This factory produces yoghurt	
competir (a uno) (R3) to be within the competence, to be under the jurisdiction of sb No me competía pronunciarme sobre el asunto = It was not within my competence to pronounce on the matter	competir to compete Competieron con afán = They competed eagerly	

<p>complementar to complement, to complete</p>	<p>cumplimentar to pay one's respects to, to congratulate</p>	<p>†cumplir (ALSO with con) to fulfil, to comply with; cumplir x años = to reach the age of x, to have one's xth birthday</p>
<p>La corbata complementa la chaqueta = The tie complements the jacket</p>	<p>El primer ministro cumplimentó a la embajadora = The prime minister congratulated the ambassador</p>	<p>cumplir con sus obligaciones = to fulfil one's obligations</p>
<p>comprensible understandable Es comprensible que no le guste criticar a su amigo = It's understandable that he doesn't like criticizing his friend</p>	<p>†comprensivo understanding (of person) Hay que ser más comprensivo con los hijos = One has to be more understanding with one's children</p>	
<p>concejo; concejal (m) council; councillor un concejo / concejal municipal = a town council / councillor</p>	<p>consejo; consejero counsel, advice; adviser, consultant, counsellor Te doy un consejo = I'll give you a piece of advice Hay que consultar a un consejero = You should see a counsellor</p>	
<p>conciliar to reconcile (gen) conciliar dos ideas = to reconcile two ideas conciliar a los vecinos = to reconcile the neighbours conciliar el sueño (R3) = to get to sleep</p>	<p>reconciliar, reconciliarse con to reconcile (esp of people), to be reconciled with Ella consiguió reconciliar a sus padres = She managed to reconcile her parents Se reconcilió con su hermano = She was reconciled with her brother</p>	
<p>†confianza en uno confidence, trust in sb Tengo confianza en ti = I have confidence in you</p>	<p>†confidencia secret, item of confidence Me hizo una confidencia = She confided in me</p>	
<p>consumar; consumación (f) to consummate; to complete, carry out (of crime) (R3); consummation consumar el matrimonio = to consummate one's marriage Se consumó el atentado el día cinco = The attack was carried out on the fifth la consumación de los siglos (R3) = the end of the world</p>	<p>consumir; consumición (f) to consume, to eat, to use up, to burn (fuel); meal or drink in a bar, restaurant consumir toda la gasolina = to use up all the petrol ¿Quién paga las consumiciones? = Who's paying for the drinks?</p>	

costo cost of a large project	coste (m) cost, price (gen)	costa cost in set expressions: a costa de at the expense of, a toda costa at all costs; pl = legal costs; coast
NOTE: A distinction between costo and coste is drawn by purists; but for practical purposes the two are synonymous.		
costos de funcionamiento = operating costs	el coste de un vestido = the cost of a dress	costas legales = legal costs la costa sur = the south coast
dedicación (f) act of dedicating (eg church); devotion (to subject, etc)		dedicatoria (written) dedication (in book, etc)
su dedicación al trabajo = her dedication to work		En la portada escribió una dedicatoria = He wrote a dedication on the front page
desértico pertaining to a desert; hardly frequented by anyone		desierto (ADJ) deserted (of area, building, road, etc)
un clima desértico = a desert climate		una calle desierta = a deserted street ALSO La subasta quedó desierta = No buyer was found at the auction
desfiladero pass, gorge		† desfile (m) procession, (military) parade
doble (m/f) double (ADJ and N)	doblete (m) double (sport)	doblez (f) fold; cunning, deceitfulness
doble vidriera = double glazing	Hicieron doblete, ganaron copa y liga = They won the double, the cup and the league	Alargó la falda para quitar la doblez = She stretched her skirt to get rid of the crease
tres doble = double three (dominoes)		Actúa con doblez = He's acting deceitfully
Es la doble de Marilyn Monroe = She's Marilyn Monroe's double		
dolor (m) pain		dolencia illness
Tengo un dolor en la espalda = I've got a pain in my back		Su dolencia fue muy larga = She had a long illness
efectivo effective (eg remedy); real (cf en efecto = in fact); (N) cash	eficaz (R2) effective (more gen than efectivo); efficient	eficiente (R3) efficient (preferred for people)
un remedio efectivo = an effective remedy	una medida eficaz = an effective measure	una persona eficiente = an efficient person
pagar en efectivo = to pay cash		

ejercer

to exercise, exert (influence), practise (a career, profession)

ejercer el poder = to exercise power

ejercer influencia = to exert influence

ejercer su profesión = to practise one's profession

ejercitar

to exercise (a member of the body, skills)

Me ejercito bailando = I exercise by dancing

Le gusta ejercitar sus cualidades de

orador = He likes to exercise his skills as a speaker

emocionante

exciting, thrilling

un partido emocionante = a thrilling match

emotivo

emotional, related to emotions

Votó al candidato por razones emotivas

= He voted for the candidate for emotional reasons

encajar

to fit (one thing into another); to let in (a goal); to dish out or to receive (a blow) (R1)

Esta chaveta encaja en la ranura = This pin fits in the slot

El cuadro encaja en el ambiente = The picture fits in with the atmosphere

encajonar

to put and keep in a box (eg for transport); to squeeze into a tight place

encajonar a los animales para su

transporte = to squeeze animals (into a truck) for transport

energético

related to fuel, energy

fuentes energéticas sostenibles = sustainable sources of energy

enérgico

energetic

un director de orquesta muy enérgico = a very energetic conductor

enjuiciar

to pass judgement on, assess

La jueza enjuició a los responsables del delito = The judge passed judgement on those responsible for the crime

juzgar

to judge (legal and gen), consider

El juzgado lo está juzgando = The court is considering it

Tú en seguida juzgas a la gente = You judge people instantly

equipar

to equip

equipar el equipo de botas nuevas = to equip the team with new boots

equiparar

to equate

Equipara su trabajo al que hace el

director = He equates his work with what is done by the director

escena

scene (as constituent of act in play)

Vamos a ensayar la primera escena = Let's rehearse the first scene

escenario

stage; scene (gen)

El alcalde subió al escenario para hacer

un discurso = The mayor went up on stage to make a speech

Esta plaza fue escenario de muchas

atrocidades = This square was the scene of many atrocities

especia

spice

aromatizado con especias = flavoured with spices**especie** (f)

species, kind, sort

una especie de mariposa = a kind of butterfly**expectación** (f)

expectancy, anticipation, excitement (emotion involved)

El partido levantó mucha expectación = The match created a great sense of expectancy**Esperaron los resultados con mucha expectación** = They waited excitedly for their results**expectativa**

expectation, expectancy (act of expecting)

Las expectativas de venta de este producto son buenas = The expectations for sales of this product are good**estar a la expectativa** = to be expectant**expectativas de vida** = life expectancy**felicidad** (f)

happiness, good fortune; pl = congratulations (R3)

Su rostro expresaba felicidad = Her face expressed happiness**¡Felicidades por tu aprobado!** = Congratulations on passing**felicitación** (f)

congratulation, pl = congratulations

Le di mis felicitaciones = I congratulated her**fundación** (f)

act of founding; foundation in sense of organization

la fundación de Roma = the foundation of Rome**la Fundación March** = the March Foundation**fundamento**

basis on which sth is built, both concrete and abstract

Esta teoría no tiene fundamento = This theory has no basis**gestar**

to gestate, prepare

Se estaba gestando la revolución = The revolution was brewing**gestionar**

to negotiate, administer, manage

gestionar un negocio = to manage a business**gobernador(a)**

governor, usu in official capacity

el gobernador de una provincia = the governor of a province**gobernante** (m/f)

anyone who governs, ruler

No sé por qué nos fiamos de nuestros gobernantes = I don't know why we trust those who govern us**guarda** (m/f)

watchman (of factory, building site, etc), security guard

el/la guarda de la fábrica = the factory security guard(NOTE ALSO **un(a)**)**guardabosque** = gamekeeper)† **guardia** (m/f)

guard, police officer, f = guard, police as a group; custody, care

un(a) guardia de tráfico = a traffic police officer**guardián** (m) / **guardiana** (f)

custodian, keeper (in museum, etc)

el guardián / la guardiana del museo = the custodian of the museum

† hilo thread	† hilera line, row	hilandero/a person who spins (cotton)	fila line, row
Cosía con un hilo azul = She was sewing with a blue thread	una hilera de árboles = a row of trees	Las Hilanderas de Velázquez	una fila de coches = a row of cars aparcarse en doble fila = to double park Los niños se pusieron en fila = The children formed a line
† historia story, history	historial (m) record, survey of performance (of business, club, etc)		historieta anecdote; comic strip
Cuéntame una historia = Tell me a story la historia de México = the history of Mexico	un historial criminal = a criminal record		Las historietas de los tebeos son divertidas = Comic strips are amusing
† honesto decent, decorous, modest, chaste (often related to sexual morality)	† honrado honest, upright (often related to money)	honroso respectable, highly esteemed	honorable honourable
una relación honesta = a chaste relationship	un hombre honrado que no defraudaba = an honest man who did not cheat	un puesto honroso = a respectable position	Es honorable, te puedes fiar de su palabra = He's honourable, you can trust his word
honor (m) honour (gen)	honra personal honour, self-esteem, reputation		honradez (f) honesty, integrity
mi palabra de honor = my word of honour	¡Soy española a mucha honra! = I'm Spanish and proud of it!		La honradez es una cualidad básica del hombre = Honesty is a basic quality of man
incluido included	inclusive inclusive		incluso even
El desayuno está incluido = Breakfast is included	hasta el día dieciocho inclusive = until the eighteenth inclusive		todo el mundo puede ir, incluso los menores de edad = Everyone can go, even minors

información (f) information	informe (m) report (on sth that has happened)	informática information science, computing
¿Tiene más información sobre la crisis? = Do you have any more information about the crisis?	Redactaron un informe sobre la situación económica = They drew up a report on the economic situation	Muchos jóvenes cursan estudios de informática = Many youngsters take computing courses
interrogación (f) question		†interrogatorio interrogation, questioning in court
punto de interrogación = question mark		Lo sometieron a un interrogatorio = He was submitted to questioning
invento invention, invented thing		invención (f) invention (R3); imagination, inventiveness (R2)
La rueda fue el principal invento de la humanidad = The wheel was mankind's chief invention		Son invenciones de una mente instable = They are figments of an unstable mind
invertir to invest; to invert, reverse	invertir to invest (to swear in)	revestir to cover; to assume
invertir fondos = to invest money	Se le invistió al presidente = The president was invested	revestir las paredes con corcho = to cover the walls with cork
invertir tiempo en un trabajo = to invest time in a job		Sus comentarios no revisten importancia = Her comments assume no importance
Invirtieron la dirección de la marcha = They reversed the direction of travel		
verter to pour	vestir(se) to clothe (tr; ALSO intr in R3); to dress (oneself) (refl)	
Virtió aceite en la sartén = He poured oil into the frying pan	La maestra vistió a los niños más pequeños = The teacher dressed the smallest children	
	Siempre (se) viste de verde = She always dresses in green	
	Se vistió con elegancia = He dressed elegantly	
judicial pertaining to justice		jurídico pertaining to law
El presunto asesino pasó a disposición judicial = The suspected murderer was charged (in the Spanish system, is sent to appear before a <i>juez</i>)		fuentes jurídicas = legal sources

liberar to free from physical restraint; to free from obligation	libertar (R3) to free from physical restraint	librar to free from obligation; to rescue from danger	
Los secuestradores liberaron a los rehenes = The kidnappers freed the hostages	Libertaron a los presos = The prisoners were freed	Me libré del chaparrón por los pelos = I only just escaped the downpour	
Me libré de mis obligaciones = I freed myself from my obligations			
lucido splendid, brilliant	†lúcido lucid, clear (person, mind)		
una interpretación lucida = a brilliant performance	una mente lúcida = a clear mind		
lujo, lujoso luxury, luxurious	lujuria, lujurioso lust, lustful		
Viven en el lujo = They live in luxury	La lujuria es un pecado capital = Lust is a cardinal sin		
llama flame, blaze, passion; llama (animal)	llamada call, knock on door	llamamiento call (eg to arms, to strike)	llamarada sudden, short-lived blaze; sudden flush to face
las llamas del fuego = the flames of a fire	Oí una llamada a la puerta = I heard a knock at the door	un llamamiento a las armas = a call to arms	La casa ardió con grandes llamaradas = The house burned in a great blaze
la llama del amor (R3) = the flames of love			
mantenimiento maintenance (for conservation)	manutención (f) maintenance (keeping alive with food, etc)		
el mantenimiento de un avión = maintenance of an aircraft	El sueldo casi no nos alcanza para la manutención = Our wages scarcely cover our upkeep		
materia matter; material(s) (abstract); subject	material (m) material (lit or fig)		
El mundo físico está formado por materia y energía = The physical world is made up of matter and energy	recoger material para un libro = to collect material for a book		
Hay materia para la reflexión = There's food for thought	Este material es impermeable = This material is waterproof		
Es experta en materia de derechos humanos = She's an expert in human rights matters			

<p>media mean (maths); mid-field players (soccer); stocking</p> <p>La media actual de vida es de ochenta años = The present average lifespan is eighty years</p> <p>La media no juega bien = The mid-fielder does not play well</p> <p>Hoy en día se suele usar medias hasta la cintura = Today people wear stockings up to the waist</p>	<p>promedio average</p> <p>Como promedio, voy al cine dos veces al mes = On average, I go to the cinema twice a month</p> <p>Los obreros cobran un promedio de €1.400 al mes = The workers earn an average of €1,400 a month</p>	<p>medio middle; medium; means</p> <p>en medio de la carretera = in the middle of the road</p> <p>los medios informativos = the (information) media</p> <p>por todos los medios = by all means</p>
---	---	--

<p>medicamento medicine (drug)</p> <p>La médico le recetó un medicamento = The doctor prescribed a medicine</p>	<p>medicina study of medicine; cure in abstract sense</p> <p>estudiar medicina = to study medicine</p> <p>tomar medicinas para el corazón = to take medicines for one's heart</p> <p>una medicina amarga = a bitter pill to swallow</p>	<p>medicación medication</p> <p>tomar su medicación = to take one's medication</p>
---	---	--

NOTE: **medicamento**, **medicina** and **medicación** are all used after **tomar**.

<p>montaños (ADJ) native of la Montaña in Cantabria</p>	<p>montañero (N) mountaineer</p> <p>Es la ambición de todos los montañeros subir al Everest = Every mountaineer's ambition is to climb Everest</p>	<p>montañoso (ADJ) mountainous</p> <p>una región montañosa = a mountainous region</p>
<p>montés (ADJ) mountain-dweller, wild (of animal)</p> <p>una cabra montés = a mountain goat</p> <p>un gato montés = a wild cat</p>	<p>montaraz (ADJ) (R3) wild</p> <p>Su aspecto montaraz asustaba = His wild look frightened people</p>	

<p>†monte (m) mountain (lower than montaña but also used in many proper names of mountains); woodland Se puede subir a la cumbre del monte en media hora = You can get to the top of the hill in half an hour el monte Sinaí = Mount Sinai Los bandidos se refugiaron en el monte = The outlaws hid in the woodland</p>		<p>montaña mountain, mountainous area escalar una montaña = to climb a mountain</p>	
<p>†moral (f) morality, ethics; drive, push, energy; morale estudiar la moral = to study ethics Tiene mucha moral = She has a lot of drive Tiene la moral por los suelos = His morale is at rock bottom</p>		<p>moraleja moral (of a story, etc) la moraleja de este cuento = the moral of this tale</p>	
<p>movedizo restless; unstable, loose; inconstant (fig)</p>	<p>movible movable</p>	<p>móvil mobile</p>	<p>conmovedor moving (in psychological sense), poignant</p>
<p>arenas movedizas = quicksands</p>	<p>una silla movable = a movable chair</p>	<p>teléfono móvil = a mobile phone</p>	<p>La ceremonia era muy conmovedora = The ceremony was very moving</p>
<p>nombrar to appoint La nombraron presidenta = She was appointed president</p>		<p>nominar to nominate nominar para un Óscar = to nominate for an Oscar</p>	
<p>nuevo new Es nuevo en esta vecindad = He's new in the neighbourhood Me he comprado un coche nuevo = I've bought a new car</p>		<p>novedoso novel un coche con adelantos novedosos = a car with new (technical) advances</p>	
<p>oferta offer in a shop, gift, bargain; supply (commercial) Artículos de limpieza están de oferta = Cleaning materials are on offer</p>	<p>ofrecimiento offer to do sth Acepté su ofrecimiento para ir = I accepted her offer to go</p>	<p>†ofrenda offering (in religious sense) Hizo una ofrenda a sus dioses = He made an offering to his gods</p>	
<p>una oferta de trabajo = a job offer la oferta y la demanda = supply and demand</p>			

oficial

official (ADJ); official, officer (N)

Lo sé de forma oficial = I know from official sources

El oficial dio la orden de lanzar el

ataque = The officer gave the order to launch the attack

oficio

trade, profession

Es fontanero de oficio = He's a plumber by trade

oficioso

unconfirmed (not official)

fuentes oficiosas = unofficial, off-the-record sources

† **oficina**

office (room, agency)

¿Dónde está la oficina de turismo? = Where's the tourist office?

ola

wave

Se dejó llevar por una ola = He let himself be carried by a wave

oleaje (m)

swell

No nos pudimos bañar

porque había demasiado

oleaje = We couldn't bathe because there was too much swell

oleada

wave (fig)

El ejército atacó en

oleadas = The army attacked in waves

Una oleada de pánico recorrió la ciudad = A wave of panic spread through the town

papa (m)

Pope

El Papa vive en el Vaticano = The Pope lives in the Vatican

papá (m)

Daddy

¡Hola, papá! = Hi, Dad!

parada

stop (eg bus stop); parade (military)

dos minutos de parada = two minutes' stop

una parada militar = a military parade

paradero

whereabouts; in Am = bus stop; train station

de paradero desconocido = of unknown whereabouts

Bajamos en el próximo paradero (Am) = We'll get off at the next stop

parado

unemployed (ADJ and N); stationary (ADJ)

El número de parados va en aumento = The number of unemployed is rising

El ascensor está parado = The lift is stationary

parador (m)

hotel run by state agency (Pen)

El Hostal de los Reyes Católicos se convirtió en parador

paro

unemployment; standstill

Está en paro = He's unemployed
paro cardíaco = cardiac arrest

párroco parish priest	parroquiano parishioner; regular customer	parroquia parish, parish church; clientele
El párroco dio una homilía sobre la envidia = The parish priest gave a homily on jealousy	Hay que atender primero a nuestros parroquianos = We must attend to our customers first	Se casaron en la parroquia = They got married in the parish church Esta carnicería tiene una parroquia extensiva = This butcher's has an extensive clientele
† parte (m) message, report el parte meteorológico = weather forecast	† parte (f) part, share Me comí una parte del pastel = I ate a part of the cake	parto childbirth un parto prematuro = a premature delivery
perjuicio damage, harm La avería de la caldera produjo perjuicios en el piso de abajo = The fault in the boiler caused damage to the flat below	prejuicio prejudice Estás lleno de prejuicios = You're full of prejudice	
pesca fishing ir a la pesca = to go fishing	pescado fish when caught Este pescado huele mal = This fish smells bad	† pez (m) fish when alive Hay muchos peces en el río = There are a lot of fish in the river
† pisar to walk on; to walk off with (sth that sb else was hoping to have) (R.1) Perdón, te he pisado el pie = I'm sorry, I trod on your foot Me ha pisado lo que tenía pensado = She's already said what I had thought	† pisotear to trample on, to stamp on Después de tirarlo al suelo lo pisotearon = After throwing it to the ground they trampled on it	
† plan (m) (SEE ALSO plana, plano on p. 101) plan, scheme; basis, arrangement El plan de urbanización se refleja en el plano de la ciudad = The development plan is reflected in the map of the town	† plano plane, level; plan, map (of city)	

planear

to plan (more abstr and less precise than **planificar**); to hover, glide, soar

Estoy planeando mi futuro = I'm planning my future

El águila (f) planeaba en el cielo = The eagle soared in the sky

NOTE: The nouns **planeamiento** and **planificación** are similarly discriminated; **planificación** is used in such contexts as **planificación familiar, planificación urbana**.

planificar

to plan

planificar la economía = to plan the economy

plantar

to plant; to throw out (R1); to curb (R1)

plantar árboles = to plant trees

plantear

to pose (problem)

Planteó el problema y lo resolvió = He posed the problem and solved it

† **plato** (n)

plate

Dame el plato = Give me the plate

plató

set (cinema)

Vamos al plató a rodar la escena = Let's go on set to film the scene

población (f)

population; village

La población de esta ciudad es de doscientos mil = The population of this town is 200,000

Hay una población en el centro del valle = There is a village in the centre of the valley

poblado

settlement

un poblado de África Central = a Central African settlement

pueblo

people; village or small town

el pueblo español = the Spanish people

un pueblo de mil habitantes = a town of 1,000 inhabitants

poder

power, authority; physical strength (R3)

el poder del estado = the power of the state

poderío

dominion, supremacy; physical strength (R3)

el poderío del ejército = the might of the army

potencia

of motor, machine

la potencia de la moto = the power of the motorbike
Estados Unidos es una gran potencia = The USA is a great power

poema (m)

long or epic poem

El Poema de Mío Cid

poesía

shorter poem; poetry in general

Le leyó una poesía a la niña = She read the little girl a poem

Prefiero la novela a la poesía = I prefer novels to poetry

policíaco

related to the police (but used in a restricted number of contexts)

novela policíaca = thriller (novel)

expediente policíaco = police file

investigación policíaca = police investigation

policial

related to the police (gen)

medidas policiales = police measures

polvo

dust, powder

Los muebles están cubiertos de polvo = The furniture is covered in dust

pólvora

gunpowder

como un reguero de pólvora = like wildfire

polvera

powder compact

Metió la polvera en el bolso = She put the powder compact in her handbag

polvareda, polvero

(Am)

cloud of dust

Se levantó una polvareda/polvero tras la explosión = A cloud of dust rose after the explosion

preparación (f)

act of preparing; preparedness

un atleta de gran preparación = a well-prepared athlete

†**preparativos** (pl)

preparations, preliminaries

Estoy haciendo los preparativos para el viaje = I'm making preparations for the journey

†**presenciar**

to be present at, to witness

presenciar un accidente = to witness an accident

†**presentar**

to present (gen), to introduce sb

presentar los papeles = to present one's papers

Me presentó a su amiga = She introduced me to her friend

prodigio

prodigy

un niño prodigio = a child prodigy

pródigo

prodigal, lavish

la parábola del Hijo Pródigo = the parable of the Prodigal Son

programa (m)

individual program(me) (radio, TV, theatre, computer, etc)

Cómprame un programa, por favor = Buy me a program(me), please

Con este nuevo programa es posible hacer dibujos animados = With this new program you can make cartoons

programación (f)

collection of individual programmes; development of a programme

La programación de esta semana es malísima = The programmes this week are dreadful

Al comienzo del año se realiza la programación de las actividades del año = At the beginning of the year we do the programme of activities for the year

proposición (f)

proposition, proposal

Mi proposición es que esperemos un poco antes de decidir = My proposal is that we wait a bit before deciding

propósito

aim, purpose

Tengo el propósito de adelgazar = My aim is to lose weight

rebasar

to exceed, go beyond

El tema me rebasa el entendimiento = The matter goes beyond my understanding

La pelota rebasó la raya = The ball went over the line

reparar

to revise (BrEng), review (Am); to iron, mend (clothes)

Los alumnos repararon la lección = The pupils revised/reviewed the lesson

La madre reparó las camisas de su hijo = The mother mended her son's shirts

recepción (f)

act of receiving; reception as ceremony; desk in hotel, etc

En el mostrador de recepción había una chica = There was a girl at the reception desk

Ofreció una recepción a los embajadores = He held a reception for the ambassadors

recibimiento

reception in moral sense, welcome

El recibimiento fue apoteósico = The reception was tremendous

recibo

receipt (written)

Dame un recibo, por favor = Please give me a receipt

respeto

respect (relation)

con respecto a = with respect to
en este respecto = in this respect

respeto

respect, deference

Hay que mostrar más respeto a los ancianos = You should show more respect for old folk

retiro

retirement; quiet spot; retreat (religious)

Hizo más en el retiro que cuando trabajaba = He did more in retirement than when he was at work

un retiro espiritual = a spiritual retreat

retirada

retreat (military)

la retirada de Moscú = the retreat from Moscow

rodar

to roll, to travel; to shoot (film)

Rodó la piedra hacia abajo = She rolled the stone down

rodar una película = to shoot a film

rodear

to surround

Los soldados se encontraron rodeados = The soldiers found themselves surrounded

romántico related to Romanticism; sentimental; generous	romance N = Romance (language); Castilian; verse form comparable with ballad ADJ = Romance (of languages)	románico Romanesque, Norman (architecture); Romance (of languages)
romano Roman	rumano Rumanian	romanista versed in Roman law or Romance languages
rotura breaking, smashing, tearing la rotura de un jarro / del tobillo = the breaking of a jug / of one's ankle La rotura de vaqueros está de moda = Torn jeans are in fashion		ruptura breaking off la ruptura de relaciones diplomáticas / las conversaciones = the breaking off of diplomatic relations / conversations
seco dry Llovió anoche pero ahora todo está seco = It rained last night but now everything is dry	reseco very dry; thin and wizened el aspecto reseco de la anciana = the wizened appearance of the old woman	
secretaria female secretary	secretaría secretariat	
semilla seed, pip la semilla de una flor / de una fruta	semillero nursery, seedbed (for plants); den, hotbed, breeding ground (of vice) Sacaron las plantas del semillero para transplantarlas = They took the plants out of the seedbed to transplant them un semillero de talentos = a nursery for talent un semillero de delincuencia = a breeding ground for crime	
[†] sensato sensible Dejemos al niño con su prima: es una chica muy sensata = Let's leave the boy with his cousin: she's a very sensible girl	[†] sensible sensitive; noticeable (change, increase, etc) Los rubios tienen la piel muy sensible al sol = Fair people's skin is very sensitive to the sun un sensible cambio en las temperaturas = a noticeable change in temperature	

seña

sign; address (pl); distinguishing features (pl)

Le hice una seña = I signalled to him

Mis señas son . . . = My address is . . .

Con las señas que me has dado me es difícil saber de qué se trata = From the features you've given me it's difficult to know what it's about

señal (f)

sign, signal, mark

El golpe le dejó una señal en la frente = The blow left a mark on his forehead

La debilidad es una señal de anemia = Weakness is a sign of anaemia

significado

meaning (usu in verbal sense)

¿Cuál es el significado de esta palabra? = What is the meaning of this word?

significación (R3)

meaning; significance, importance

La significación verdadera de sus palabras sólo se reveló después = The true meaning of her words was only revealed later

un discurso de gran significación = a speech of great significance

solo (ADJ)

alone

Está triste porque se encuentra sola = She is sad because she's alone

sólo, solamente (ADV)

only

Queda sólo / solamente un pastel = There's only one pastry left

†**sostener**

to maintain, to hold, support (lit and fig)

sostener a una familia = to support a family

Puso el palo para sostener la tabla = He positioned a stick to hold up the plank

sostener un argumento / una teoría = to support an argument / theory

NOTE: **sostener** and **sustentar** appear to be largely interchangeable, but **sostener** is much more frequent, and is preferred with **que . . .** **Sustentar** is mainly used in abstract contexts.

sustentar (R3)

to maintain support; to sustain (opinion, etc)

sustentar a la familia = to support the family

sustentar una idea = to sustain an idea

sueño

dream, sleep

Tengo sueño, voy a la cama = I'm tired, I'm going to bed

Anoche tuve un sueño horrible = Last night I had a horrible dream

ensueño

fantasy

una casa de ensueño = a dream house

sugerencia

suggestion (gen), idea, invitation

Mi sugerencia es que vayamos al cine = My suggestion is that we go to the cinema

sugestión

act of suggesting

las sugerencias del diablo = the devil's suggestions

la sugestión hipnótica = hypnotic suggestion

† tabla plank, board (large); table (in mathematics, etc) una tabla de madera = a wooden plank la tabla de multiplicar = the multiplication table	tablero plank (small), slat; board (for chess, etc) un tablero de ajedrez = a chessboard el tablero de la mesa = the table top	tablado plank floor, esp stage Los artistas bailaban sobre el tablado = The artistes were dancing on the stage
tapar to cover up, seal, obscure (view) Tápate bien, hace frío = Wrap up well, it's cold Tapó la botella con un tapón = She closed the bottle with a stopper El nuevo edificio tapa la vista = The new building obscures the view	tapiar to wall up Hay que tapiar las ventanas de la vieja fábrica = The windows of the old factory must be boarded up	
tarta tart, often as dessert and elaborate De postre prefiero tarta = I prefer tart for dessert	torta pie, anything that has been kneaded, and has a round, thin shape una torta de aceite (a thin, aniseed-flavoured wafer)	tortilla omelette (Pen); maize/corn pancake (Mex) una tortilla de patatas = a potato omelette
† tempestad (f) storm (lit and fig) La tempestad hizo zozobrar el barco = The storm made the boat capsize	temporada season, period, spell la temporada futbolística = the football season	† temporal (m) spell of rough weather, usu at sea El temporal obligó a amarrar la flota pesquera = The rough weather compelled the fishing fleet to moor
NOTE: tempestad and temporal are to a considerable extent interchangeable.		
terreno piece of land, field; terrain Se compró un terreno en el campo = He bought a plot of land in the countryside	terruño native soil, homeland su amor al terruño = his love for his homeland	tierra earth; land (as opposed to sea), soil, country La Tierra es redonda = The Earth is round Los marineros habían perdido las esperanzas de ver tierra = The sailors had lost hope of seeing land Tenía las botas llenas de tierra = He had his boots full of soil Me gusta mi tierra = I like my country

tratamiento (SEE ALSO trata , trato on p. 102) treatment (medical, chemical, etc); style of address un tratamiento médico = a medical treatment tratamiento de tú = addressing someone as <i>tú</i>	† trato relationship between people; behaviour Tengo mucho trato con mis vecinos = I have a lot to do with my neighbours	tratado treaty; treatise firmar un tratado = to sign a treaty
válido valid; strong Este certificado no es válido = This certificate is not valid valiente courageous un chico muy valiente que no se acobarda por nada = a very courageous boy who is not scared by anything	valioso valuable; powerful una pulsera muy valiosa = a very valuable bracelet válido (R3) favourite el válido de la reina = the queen's favourite	† valeroso brave, valiant El Cid era valeroso = The Cid was valiant
votación (f) act of voting; number of votes cast La votación tuvo lugar el domingo pasado = Voting took place last Sunday La votación ha dicho mayoritariamente sí = There has been a majority 'yes' vote	voto vote (political); vow (religious); pl = wishes (R3) depositar el voto en la urna = to place one's ballot paper in the box ejercer el derecho al voto = to exercise the right to vote un voto de castidad = a vow of chastity Hacemos votos por su pronta recuperación = We send our best wishes for her full recovery	

4.2 Similar form – different meaning

The following sets of paronyms are similar in form but unrelated in meaning.

abrasar to burn up, to scorch, to parch (ALSO fig) El incendio abrasó completamente el palacio = The fire completely burned down the palace Nos abrasábamos en el coche = We were sweltering in the car Me abrasaba la curiosidad = I was consumed by curiosity	abrazar to embrace (sb, a cause); to seize (opportunity) Al llegar a la estación se abrazaron = They embraced when they arrived at the station El político abrazó la causa de los pacifistas = The politician embraced the pacifists' cause
---	---

acantilado cliff	alcantarilla sewer	cantera quarry	cántaro pitcher
acunar to rock (of baby) La madre acunaba al niño = The mother rocked the child		acuñar to coin acuñar monedas = to mint coins acuñar una expresión = to coin an expression	
† adjudicar (algo a uno) to award (sth to sb) El comité le adjudicó el premio = The committee awarded him the prize		ajusticiar to execute, to put to death El verdugo ajustició al reo = The executioner executed the convict	
alcaide (m) prison governor		alcalde (m) mayor	
alegar to allege, to plead El acusado alegó su inocencia = The accused pleaded his innocence		allegar to gather, to bring together; to add, to state in addition allegar los datos = to gather data	
legar to bequeath El padre legó la casa a su hija = The father bequeathed the house to his daughter	ligar to bind; to court, to pick up (R1); to make thicker (cooking) Las cuerdas le ligaron los brazos = The ropes bound his arms El chico se ligó a / ligó con una chica = The boy picked up a girl ligar la salsa = to thicken the sauce	liar(se) to tie, to wrap, to roll; to die (R1); to get into a muddle (refl) Lió los periódicos para tirarlos = She tied up the newspapers in order to throw them out	
amagar to threaten Me amagó con una navaja = He threatened me with a knife Amaga con llover = It's threatening to rain		amargar(se) to make bitter (lit and fig); to become bitter (refl) Estas hierbas amargarán demasiado la sopa = These herbs will make the soup too bitter Me amargó su actitud = Her attitude made me bitter Se ha amargado recordando su pérdida = He has become bitter in remembering his loss	

aparejar

to get ready (tr)

Estaba aparejado el buque para zarpar = The ship was ready to sail

aparear

to mate (tr and refl)

La vaca y el toro se estaban apareando = The cow and the bull were mating

†**aparecer**

to appear, to come into sight

La muchacha apareció detrás de los cristales = The girl appeared outside the window

apuntalar

to prop up

Apuntalaron la casa que amenazaba ruina = They propped up the house which was threatening to fall down

apuntar

to aim, to point (gun); to point out, to point at; to note down; to prompt (theatre)

Apuntó con su escopeta = He took aim with the gun

Se apuntó a la lista de espera = She put her name on the waiting list

asentamiento

settlement, emplacement

Colocaron los cañones en su asentamiento = The cannons were mounted in their emplacement

un asentamiento de los colonos = a colonists' settlement

asentimiento

assent, consent

Los padres dieron su asentimiento a la boda = The parents gave their consent to the wedding

aterrar

to frighten

Los monstruos aterran a los niños = Monsters frighten children

aterrizar

to land (only on land: to land on the sea =

amar(iz)ar, to land on the moon = **alunizar**)

El avión aterrizó suavemente = The plane landed gently

atracar

to hold up (eg bank); to moor, to bring alongside; to stuff, to cram with food

atracar un banco = to rob a bank

El barco atracó en el muelle = The boat moored at the quay

atranca

to bar (eg door); to clog (eg pipe), to jam

atranca la puerta = to bar the door

aun

even

Aun los más torpes lo acertaron = Even the dimmest people got it right

Aun con los ojos vendados te reconocería = I'd recognize you even with my eyes blindfolded

aún

still, yet

Aún vive tu madre = Your mother is still alive

Aún no ha contestado = She still hasn't replied

NOTE: Purists insist that these words are stressed differently, but many speakers pronounce them the same.

averiguar to find out (address, time of train, etc) Tengo que averiguar su domicilio = I must find out her address	averiarse to break down Se me averió el coche = My car has broken down	
avisar to inform, let know Te aviso mañana si puedo ir = I'll tell you tomorrow if I can go	avistar to descry, see far off Los tripulantes avistaron un barco a la deriva = The crew espied a drifting boat	
 Baca roofrack	vaca cow	
bandeja tray	bandera flag	
barreno shot hole, (large) drill Volaron la piedra con barrenos = The rock was blown up with shot holes Para hundir los barcos Cortés empleó barrenos = To sink the ships Cortés used drills	barreño washbowl Se lavaron en el barreño = They washed in the bowl	
bronco rough (surface), gruff (voice), rude (manner) modales broncos = rude manners	ronco hoarse una voz ronca = a hoarse voice	
cacharro earthenware pot; useless object, old car (R1) un cacharro de cocina = a cooking pot Tengo la casa llena de cacharros = My house is full of useless objects	cachorro puppy La perra tiene cachorros = The bitch is having puppies	cachondo (ADJ) sexy Se puso cachondo al ver la película = He got turned on by the film
calar to soak, to drench, to permeate Me caló la lluvia = The rain drenched me	colar to filter, to strain off (eg water from vegetables); to slip sth through (eg customs) (more frequently refl) colar el café = to strain the coffee Se coló en el estadio = He slipped into the stadium NOTE ALSO the R1 expression no cuela = it doesn't hold water (I don't believe your story)	†callar to be quiet ¡Cállate, tío! = Shut up!

campana bell	campañã countryside (esp Am); campaign (gen)	campiña open country, flat stretch of farmland
<i>Por quien doblan las campanas = For whom the bell tolls</i>	una casa en la campañã = a house in the countryside	la verde campiña holandesa = the green Dutch countryside
	lanzar una campañã militar = to launch a military campaign	
† cana white, grey hair (usu pl)	† caña reed, stalk, cane (of sugar); rod (for fishing); tall wine-glass, beer-glass (for draught beer)	
Me estãn saliendo canas = I'm beginning to get grey hair	caña de azúcar = sugarcane	una caña de pescar = a fishing rod
	¿Me pagas una caña? = Will you buy me a beer?	
canon (m) (R3) canon (music, law, etc); official, regular payment	† cañón (m) tube, pipe, barrel (gun), canyon (as ADV) wonderful (R1)	canónigo canon (religious)
La Iglesia marca cánones de conducta = The Church lays down canons of conduct	Un rifle de dos cañones = a double-barrelled rifle	Es canónigo de la catedral de Toledo = He's a canon of Toledo cathedral
Aboné el canon anual de mi plaza de garaje = I paid the annual rental for my parking space	el Gran Cañón = the Grand Canyon	
	Lo pasamos cañón (R1) = We had a great time	
capo boss, chief	capó (m) bonnet/hood of car	
los capos de la droga = the drug barons	Levantó el capó para revisar el motor = She raised the bonnet to check the engine	
casa house, company	caza hunting	
una casa adosada = a terraced house	la caza del zorro = fox hunting	
una casa de perfume = a perfume company		
celda cell (prison)	célula cell (biological; political)	
Metieron al preso en la celda = The prisoner was put in the cell	las células del cuerpo humano = the cells of the human body	
	una célula comunista = a communist cell	

cigarra cicada Las cigarras cantaban alegremente = The cicadas sang merrily	cigala crayfish La cigala es un marisco = Crayfish is a kind of seafood	
NOTE: There is much confusion between these two terms.		
† cima peak	sima abyss	
ciudad (f) city, town	cuidado care	
coro chorus, choir Un coro de niños cantaba en el coro de la iglesia = A children's choir was singing in the choir of the church	corro ring, circle (of people) Formaron un corro = They formed a circle	
crear to create	† creer to believe, to think	criar to produce (eg of the earth); to nurture, to raise, to bring up, to educate, to rear criar caballos = to rear horses Al huérfano le criaron los tíos = The orphan was brought up by his aunt and uncle
Dios creó el mundo = God created the world	Se cree inteligente = She thinks herself intelligent	
crepitar to crackle (R3) El fuego crepitaba en el hogar = The fire crackled in the hearth	increpar to shout angrily at El peatón increpó al conductor por saltarse el semáforo = The pedestrian shouted angrily at the driver because he had jumped the traffic-light	
cuna cradle (lit and fig) la cuna de la civilización = the cradle of civilization	cuña wedge; influence, influential person (R1) Pon cuñas bajo las ruedas del camión = Put wedges under the wheels of the lorry	
derrocar to throw down; to demolish (building); to overthrow (government) Los rebeldes derrocaron al rey = The rebels overthrew the king	† derrochar to squander (money) Derrocharon su fortuna = They squandered their money	† derrotar to defeat, to rout (army) derrotar al enemigo = to defeat the enemy

dividir

to divide

dividir en porciones = to divide into portions**Divide diez entre cinco** = Divide ten by five†**divisar**

to make out, to descry

Divisó el barco en el horizonte = He made out the ship on the horizon**enjuagar**

to wipe

Se enjugó las lágrimas = He wiped his tears**enjuagar**

to rinse

Hay que enjuagar la ropa después de enjabonarla = You must rinse the clothes after soaping them**expresar**

to express (words, actions, etc)

Expresamos nuestro agradecimiento = We expressed our thanks**exprimir**

to squeeze out, to wring; to exploit

exprimir un limón = to squeeze a lemon
Exprimió sus ropas mojadas = She wrung out her wet clothes**Esta empresa exprime a sus trabajadores** = This firm exploits its workersNOTE: French *exprimer* = to express**feraz** (R3)fertile (only with **tierra**)**una tierra feraz** = fertile land†**feroz**

fierce

un animal feroz = a fierce animal**Tengo un hambre feroz** = I'm starving**fundar**

to found

†**fundir(se)**

to fuse, to melt

hundirto sink (tr) (to sink (intr) = **hundirse**); the PP **hundido** = demoralized, crestfallen†**hender**

to cleave, to make one's way through (a crowd)

fundar una asociación = to found an association**El metal se fundió** = The metal melted**Se fundieron en un abrazo** (fig) = They melted in an embrace**hundir un barco** = to sink a ship**La noticia la dejó hundida** = The news left her downcast**El portaaviones hendía las aguas** (R3) = The aircraft-carrier cut through the waters**grabadora**

tape-recorder

grapadora

stapler

†**jugar**

to play (game)

†**juzgar**

to judge

mentar to mention (refer to, usu pejoratively); to mention (gen) = mencionar	† mentalizarse to prepare oneself mentally, make up one's mind	mentir to lie
En la discusión mentó a mi madre = In the argument he insulted my mother	Se mentalizó para ganar = He made up his mind to win	¡Mientes como un bellaco! = You lie like a rogue!
† negar to deny	anegar (R2–3) to flood	
Niega haber cometido el delito = He denies having committed the crime	El agua anegó el local = The water flooded the premises	
pana corduroy	pañó cloth (gen); duster, rag	
un pantalón de pana = a pair of corduroy trousers	un paño de cocina = a dishcloth	
panal (m) honeycomb	pañal (m) nappy, diaper	
† pelo hair	piel (f) skin, peel, fur, leather	
Tiene el pelo rubio = She has fair hair	Tengo la piel sensible = I have sensitive skin un bolso de piel = a leather handbag	
pena sadness, pity, shame	peña crag, rock, circle (of people)	
Es una pena que no pueda venir = It's a pity she can't come	escalar la peña principal = to scale the main summit	
Da pena verla tan abatida = It's sad to see her so depressed	una peña ciclista = a cycling club	
picar to sting (of insect), to bite (of fish); to itch (of eyes, skin, etc); to burn (of sun); to punch (holes in paper); to believe (R1)	pinchar to prick, to puncture (tyre); to eat pinchos (= snacks); to inject (drugs) (refl)	pellizcar to pinch (with fingers)
Pican los insectos = The insects are biting	El clavo me pinchó el neumático = The nail punctured the tyre	Me pellizcó en el brazo = She pinched my arm
El pez picaba el anzuelo = The fish bit on the hook	¿Quieres pinchar? = Do you want to have some <i>pinchos</i> ?	
Me pican los ojos = My eyes itch	Se pincha para combatir el dolor = She injects drugs to combat the pain	
Pica el sol = The sun is burning		
El revisor picaba los billetes = The inspector punched the tickets		
Le dije una mentira y picó (R1) = I told him a lie and he believed it		

rallar

to grate

queso rallado = grated cheese

rayar

to scratch, to make a line on, to cross (out); to border on

Esta mesa está rayada = This table is scratched

Raya en lo fantástico = It borders on the fantastic

Raya en los cincuenta (años) = She's almost fifty

remedar

to copy, to imitate, to be like

La casa remeda un palacio
= The house looks like a palace

remediar

to remedy, to make good

Hay que remediar la situación = We must remedy the situation

remendar

to mend (usu clothes), to repair

remendar un calcetín = to mend a sock

savana

savannah

sábana

sheet (on bed)

sauce (m)

willow

saúco

elder

semanario

weekly (paper)

seminario

seminary, seminar

soliviantar

to incite, stir up

El cacique soliviantó a la población =
The local boss stirred up the populace

solventar (R3)

to pay, settle, resolve

He solventado mis deudas = I've paid off my debts

Hemos solventado nuestras diferencias =
We have settled our differences

solventar una avería / un problema = to rectify a fault / resolve a problem

sotana

cassock

sótano

basement, (bank) vault

talante (m)

mood, willingness

estar de buen/mal talante = to be in a good/bad mood

hacer las cosas de mal talante = to do things grudgingly

talento

talent

Tiene talento para la música = She has a talent for music

tina

vat, bathtub; echo

Arquímedes salió gritando de la tina =
Archimedes got out of the bathtub shouting

tiña

ringworm; filth

Está enferma de tiña = She's got ringworm

Tienen la casa llena de tiña = Their house is filthy

tope (m) limit; collision; snag; buffer fecha tope = deadline Frenó a cinco centímetros del tope = He braked five centimetres away from the buffer	topo mole (animal), ALSO = spy (fig) El topo tiene fama de ser ciego = Moles have a reputation for being blind Había un topo infiltrado en la banda = A mole had infiltrated the group
valla fence, barrier, hurdle (athletics)	valle (m) valley

4.3 Similar verb stem

The sets of words in this section each have the same or a similar verb stem. Such sets are especially liable to confusion.

alumbrar to light up, to shed light on (lit and fig); to give birth to (R3) Esta bombilla alumbrá poco = This bulb gives out little light El municipio decidió alumbrar el parque = The town decided to illuminate the park Los periodistas alumbraron el escándalo = The reporters brought the scandal to light La Virgen alumbró al Niño Jesús = The Virgin gave birth to the Child Jesus	†deslumbrar to dazzle (lit and fig) Me deslumbraba el sol = The sun dazzled me Quedé deslumbrado con su belleza = I was dazzled by its beauty	vislumbrar to catch a glimpse of (lit and fig) vislumbrar la solución al problema = to glimpse a solution to the problem
avaluar to support, to endorse, to guarantee Me avaló mi padre para la compra = My father guaranteed the purchase for me	evaluar (R2–3) to assess, evaluate (to estimate a value for) El professor evalúa los exámenes = The teacher assesses the exams Las pérdidas se evaluaban en cien millones de euros = The losses were estimated at 100 million euros	valorar to value, to price (to place a value on, in a positive sense) (valorizar and valuar are also used in these senses) En esta casa se valora mucho la puntualidad = In this house punctuality is highly valued

<p>†caer to fall (gen); caer en algo (R.1) = to understand sth</p>	<p>decaer to decay, to decline (health, fortune), to flag (effort)</p>	<p>recaer to fall again; to have a relapse (health), to backslide (criminal); often fig as in responsibility or advantage falling to sb</p>	
<p>Se cayó al suelo = She fell to the ground caer en la tentación = to fall into temptation</p>	<p>El imperio romano decayó lentamente = The Roman empire decayed slowly Su moral estaba decaída = His morale was flagging Decaía su salud = Her health was declining</p>	<p>El enfermo recayó = The sick person had a relapse El premio recayó en mi colega = The prize fell to my colleague</p>	
<p>†coger to take hold of, to catch, to seize, to pick (fruit)</p>	<p>acoger to welcome; avail oneself of (refl)</p>	<p>†escoger to choose</p>	<p>recoger to gather, to pick up (sth fallen), to collect (things and people, eg from station); to put in order</p>
<p>coger fruta / el tren / un catarro / al niño = to pick fruit / to catch the train / to catch a cold / to pick up the child</p>	<p>Se acogieron calurosamente = They welcomed each other warmly Se acogió a su derecho = He claimed his rights</p>	<p>Escoge el libro que quieres = Choose the book you want</p>	<p>Se cayó y la recogí = It fell and I picked it up Te recojo a las cinco en la estación = I'll pick you up at five at the station El cuarto estaba desordenado y lo recogí = The room was untidy and I tidied it up</p>
<p>†correr (intr) to run (of water, person), to pass quickly (of time); to travel quickly (of car) (tr); to cover (distance); to draw (bolt, curtain)</p>	<p>descorrer to pull back (eg bolt, curtain)</p>	<p>†recorrer to travel through (a place, country)</p>	
<p>El río corría mansamente = The river flowed peacefully Corre el tiempo = Time is passing quickly Este coche corre mucho = This car goes very fast correr el cerrojo = to draw the bolt</p>	<p>descorrer el cerrojo / la cortina = to pull back the bolt / the curtain</p>	<p>Recorrió todo el país / la ciudad = She travelled the whole country / through the town</p>	

† cortar to cut (gen)	acortar to shorten length or duration of	recortar to cut away excess, to cut back; to cut out (eg from newspaper)	
cortar el pan / la conversación = to cut the bread / to interrupt the conversation	acortar una falda / la estancia = to shorten a skirt / one's stay	El gobierno recortó el presupuesto = The government cut the budget Recorté el artículo en el periódico = I cut the article out of the paper	
gastar to spend (money, time), to waste; to wear out (clothes)	desgastar to wear out, to wear away, to waste	† malgastar to waste, to squander	engastar to set (eg stone in ring)
Gastamos mucho dinero = We spent a lot of money gastarse la ropa = to wear out one's clothes	Mi hijo desgasta los zapatos muy de prisa = My son wears shoes out very quickly	malgastar una fortuna = to squander a fortune	El joyero engastó los diamantes = The jeweller set the diamonds
† llevar to carry, to transport, to take; to wear; to spend (time) (SEE 25.8 and 29.6)	conllevar to entail; to bear, to suffer (with patience), to put up with (sb who is difficult)	sobrellevar to put up with	
Te llevo a la estación = I'll take you to the station Llevaba una falda = She was wearing a skirt Llevábamos mucho tiempo esperándola = We had spent a long time waiting for her	Este puesto conlleva viajar mucho = This job entails a lot of travelling Conlleva su enfermedad con optimismo = He bears his illness optimistically	Sobrellevó su enfermedad durante diez años = He put up with his illness for ten years	
mantener to maintain (gen of a conversation, interview, etc); to hold up		† sostener to sustain; to hold up (lit): more frequent in this sense than mantener	
Mantuvo una entrevista con el ministro = He held a conversation with the minister Le costó mucho mantenerse en pie = He found it difficult to keep standing Mantén la cuerda mientras la anudo = Hold the string while I tie a knot in it Mantuvo su promesa = He kept his promise		sostener una conversación = to sustain a conversation Sostuvo el cuadro que caía = She held up the picture that was falling down	
matar to kill (person, time)		rematar to finish off; to polish off (work, etc)	

† mover to move (tr) (physical)	conmover to move (tr) (emotional)	conmocionar to shock, to upset, to trouble	remover to stir
mover una cosa de sitio = to move something from its place	Me conmovió su actitud/ sufrimiento = His attitude/suffering moved me	Quedó conmocionada por el golpe = She was shocked by the blow	Hay que remover la leche = You must stir the milk

NOTE: to move (intr) = **moverse**

† negar (algo a uno) to deny (sb sth)	denegar (algo a uno) to refuse, to reject, to turn down; to deny (sb sth)	† renegar (de algo) to renounce, to deny sth
Los ateos niegan la existencia de Dios = Atheists deny the existence of God	Le denegaron el permiso = They refused him permission	Los mártires no renegaron de su fe = The martyrs did not renounce their faith
Me han negado mis derechos = I've been denied my rights		

NOTE: **negarse a hacer algo** = to refuse to do sth

† poner to put; to lay (table, egg); to plant (bomb); (refl) to put on (clothes, play, etc)	componer to compose; to fix,	descomponer to decompose (tr); to upset (order, tranquillity)	recomponer to fix, to repair
Puso un libro en el estante = She put a book on the shelf	componer una melodía / una poesía = to compose a tune / a poem	El cuerpo se descompone = The body is decomposing	Se rompió el reloj y lo recompuso = The watch broke and he repaired it
poner la mesa = to lay the table		El prisma descompone la luz = The prism separates the light	
La gallina no puso muchos huevos hoy = The hen didn't lay many eggs today			
Los terroristas pusieron una bomba en el almacén = The terrorists planted a bomb in the store			
Se puso la ropa = He put on his clothes			

† probar to prove, to test, to taste, to try (food), to try on	† aprobar to approve of; to pass (exam)	comprobar to check, to verify	reprobar to reproach, to blame, to condemn
¿ Has probado este vino? = Have you tried this wine?	aprobar un examen / las cuentas = to pass an exam / to approve the accounts	comprobar el estado de los neumáticos = to check the state of the tyres	El padre reprochó al hijo = The father reproached his son
Se probó el vestido = She tried on the dress			
reglar to rule (line); to make rules for; to regulate, to adjust	regir to rule (country), to run (business, college); to govern (grammar)	arreglar to arrange, sort out; to repair; to tidy up; to set up, organize	
reglar el sistema bancario = to regulate the banking system	regir un país con una mano férrea = to rule a country with an iron hand	Me voy a arreglar el pelo = I'm going to arrange my hair	
Regló la alineación de los faros de su coche = He adjusted the alignment of his car's headlights	Rigió la empresa con prudencia = He ran the business prudently	No puedo arreglar este interruptor = I can't fix this switch	
		Arreglé la entrevista = I arranged the interview	
reglamentar to make rules for	regular to regulate		
La vida está demasiado reglamentada = Life has too many rules	La calefacción se regula con el termostato = The heating is regulated with a thermostat		
† seguir to follow, to carry on	† conseguir to get, to obtain; conseguir + inf = to succeed	perseguir to chase, to hunt, to persecute	proseguir to carry on, to continue (R.3)
El detective siguió al sospechoso = The detective followed the suspect	conseguir un puesto = to get a job	El tigre perseguía la presa = The tiger was hunting its prey	El peregrino prosiguió su camino = The pilgrim pursued his journey
	No conseguí verla = I didn't manage to see her	Nerón persiguió a los cristianos = Nero persecuted the Christians	

<p>† volver (tr) to turn round, to turn over; to give back (R1); to turn, to make (intr) to return; volver a + inf = to do again Se volvió para mirar = She turned round to look Estas moscas me vuelven loca = These flies are driving me mad La volví a encontrar = I met her again</p>	<p>revolver to stir, to mess up, to disturb Revolvió el café = He stirred the coffee Las niñas revolvieron la habitación = The children messed up the bedroom</p>	<p>devolver to give back; to vomit Te lo devuelvo mañana = I'll give it you back tomorrow La comida le sentó mal y la devolvió = The meal disagreed with him and he was sick</p>
---	---	--

4.4 Words distinguished by gender

Because of its distinctive gender endings, Spanish does not have many words with the same form but different meanings (true homonyms). However, there are many pairs of words distinguished only by the **-o** and **-a** (and sometimes also **-e**) endings which are easily confused. These are known as gender paronyms.

4.4.1 Different gender – similar meaning

SEE ALSO 21.11.

<p>acta minutes, record (of proceedings), often pl El notario levantó acta de los hechos = The lawyer took a record of the proceedings</p>	<p>acto action, deed, act (in play) Fue un acto cruel = It was a cruel act NOTE ALSO en el acto = immediately</p>
<p>ánima soul, spirit (as religious concept) las ánimas del Purgatorio = the souls in Purgatory</p>	<p>ánimo energy, courage, spirit (as quality) ¡Ánimo! = Courage! Trabajaban con ánimo = They were working with spirit</p>
<p>banca banking (as system); bank (in a game of chance) servicios de banca = banking services Gana la banca = The bank wins (in a casino)</p>	<p>banco bank (as individual establishment); bench ¿Hay un banco en esta calle? = Is there a bank in this street? un banco de datos / de sangre = a data/blood bank Me senté en un banco para esperar a mi novia = I sat down on a bench to wait for my girlfriend</p>

†banda

band, gang; band (music); strip, ribbon
una banda de jóvenes = a gang of youngsters

la banda sonora = the soundtrack

Le impusieron la banda de la orden de San Antonio = They conferred on him the ribbon of the order of St Anthony

†bando

faction, party, side; edict

el bando opuesto = the opposite side

publicar un bando = to publish an edict

†barca

small boat (rowing, fishing, etc)

una barca de remos = a rowing boat

†barco

boat (gen), ship, vessel

El barco se encontraba en alta mar =
The ship was on the high seas

bolsa

bag (gen); purse; stock exchange

una bolsa de plástico = a plastic bag

invertir fondos en la Bolsa = to invest money in the stock exchange

NOTE ALSO: **bolsillo** = pocket

bolso

handbag, bag (more stylish than **bolsa**)

un bolso de mujer = a woman's handbag

calzada

roadway

La calzada no es para los peatones = The road is not for pedestrians

una calzada romana = a Roman road

calzado

footwear

una tienda de calzado = a shoe shop

†caña

reed, stalk, cane (of sugar), rod (for fishing); tall wine-glass, beer-glass (for draught beer)

caño

pipe, jet

el caño está oxidado = the pipe has rusted

carga

load to be carried; duty; charge (military and explosive)

una carga pesada (lit and fig) = a heavy burden

una carga explosiva = an explosive charge

cargo

burden (fig), responsibility

Desempeña el cargo de contramaestre =
He carries the responsibility of being the boatswain

El trabajo corre a cargo del albañil =
The work is the responsibility of the builder

NOTE ALSO: **cargamento** = act of loading; shipment, cargo

cerca

hedge, fence

una cerca de madera = a wooden fence

†cerco

hedge, fence, enclosure (more gen than **cerca**); ring, hoop, rim; siege

Saltó el cerco del jardín = He jumped over the garden fence

Alrededor del malabarista había un cerco de curiosos = There was a circle of curious spectators around the juggler

El ejército puso cerco a la ciudad = The army laid siege to the city

cesta

basket (for shopping, waste paper)

una cesta de la compra = a shopping basket
(set phrase, both literal and in sense of
weekly shopping)

cesto

basket, usu larger than **cesta**

Recogió cuatro cestos de fresas = She
picked four baskets of strawberries

charca

pond

la charca del pueblecito = the village pond

charco

puddle

Ha llovido, cuidado con los charcos =
It's been raining, be careful of the puddles
BUT **cruzar el charco** = to cross the pond
(the Atlantic)

cinta

band, strip, ribbon; tape (magnetic); (conveyor)
belt

Siempre llevaba una cinta en el pelo = She
always wore a ribbon in her hair

¿Tienes una cinta de vídeo vacía? = Do
you have a blank videotape?

una cinta transportadora = conveyor belt

cinto

belt (around waist)

Llevaba el llavero colgado del cinto = She
carried the keyring hanging from her belt

NOTE: **cinto** is only used for a belt that is
worn. Compare **cinturón de seguridad**
= safety belt (and see **cinta** opposite).

conducta

conduct, behaviour

un chico de muy buena conducta = a very
well-behaved boy

conducto

conduit

El conducto de agua estaba atascado =
The water conduit was blocked

cuba

cask, barrel

La cuba estaba llena de ron = The barrel
was full of rum

cubo

cube; bucket, bin (for rubbish)

un cubo de hielo = an ice cube

La niña llenaba el cubo de arena = The
little girl filled the bucket with sand

el cubo de la basura = the dustbin (US
trashcan)

cuchilla

blade; big, heavy knife, kitchen knife, butcher's
knife

una cuchilla de afeitar = a razor blade

**El carnicero partía las chuletas con una
cuchilla** = The butcher split the chops with
a cleaver

cuchillo

knife (gen)

un cuchillo afilado = a sharp knife

cuenca

basin (geographical)

la cuenca del río = the river basin

cuenco

earthenware bowl

Bebía leche del cuenco = She drank milk
from the bowl

<p>†cuenta account, bill, calculation; report (of event)</p> <p>Llevo las cuentas en el ordenador = I do my accounts on the computer</p>	<p>cuento story, tale; pl = troubles, upsets, tales, silly things (R1)</p> <p>contar un cuento = to tell a story</p> <p>¡Son cuentos lo que dices! = You're telling me tales!</p>
<p>derecha right hand, right side, right wing (political)</p> <p>a la derecha = on the right</p> <p>un partido de derechas = a right-wing party</p>	<p>derecho right (rightful claim), justice, law</p> <p>estudiar el derecho = to study law</p> <p>Estoy en mi derecho = I'm within my rights</p> <p>el derecho divino de los reyes = the divine right of kings</p>
<p>directiva board (of directors), guideline</p> <p>la directiva de la empresa = the company directors</p> <p>Le dio a la empleada directivas para vender los productos = He gave the employee guidelines for selling the products</p>	<p>directivo manager, executive</p> <p>el directivo de la compañía = the director of the company</p>
<p>emisora radio station</p> <p>La emisora retransmitía el partido de fútbol = The radio station was broadcasting the football match</p>	<p>emisor (m) transmitter</p> <p>El emisor de ondas cortas estaba en el sótano = The shortwave transmitter was in the basement</p>
<p>escala scale; stop (on air journey)</p> <p>Hicimos escala en Buenos Aires = We had a stopover in Buenos Aires</p> <p>un terremoto de cinco grados en la escala Richter = an earthquake measuring five degrees on the Richter scale</p> <p>El plano está a escala 1:1000 = The map is on a scale of 1:1000</p>	<p>escalo common only in the phrase robo con escalo = breaking and entering</p>
<p>espina thorn; bone in fish</p> <p>Me he pinchado con las espinas del rosal = I've pricked myself on the thorns of the rosebush</p>	<p>espino hawthorn</p> <p>El espino tiene flores blancas y olorosas = Hawthorn has white, scented flowers</p>

falla

fault

una falla del terreno = a fault in the ground

NOTE ALSO: **las fallas valencianas** = annual festivity in Valencia (Spain) in which satirical cardboard figures are burnt

fosa

grave; depression in sea or on land

Metieron el féretro en la fosa = They placed the coffin in the grave

la fosa de Java = the Java trench

fallo

verdict; weakness, drawback

el fallo del jurado = the jury's verdict

Este argumento tiene sus fallos = This argument has its drawbacks

foso

pit, hole, ditch, moat

el foso del castillo = the castle moat

fruta

fruit (what is eaten, on the table), ALSO fig

Me gusta la fruta ésta = I like this fruit

fruta seca = dried fruit like prunes, raisins, apricots

fruto

fruit (gen of trees and plants, and fig)

los frutos de la tierra = the fruits of the earth

el fruto de su labor = the fruit(s) of her labour

NOTE: **frutos secos** = nuts

gesta

exploit

las gestas de los conquistadores = the exploits of the conquistadors

gesto

gesture

Hizo un gesto con la mano = She made a gesture with her hand

gimnasia

gymnastics

Practico la gimnasia en el gimnasio = I practise gymnastics in the gymnasium

gimnasio

gymnasium

† **gira**

tour, trip (eg theatrical)

La artista hizo una gira en Cuba = The artist went on a tour in Cuba

giro

gyration, turn; trend (in events)

el giro de las hélices = the turning of the propellers

el giro de los acontecimientos = the turn of events

Le mandé un giro postal = I sent him a postal order

gorra

cap with peak

Se quitó la gorra para saludar al capitán = He took off his cap to salute the captain

gorro

tight-fitting cap with no peak (eg swimming)

un gorro de natación = a swimming cap

un gorro de cocinero = a chef's hat

un gorro de lana = a woolly hat

grada

step, stair

Subió las gradas del estadio = He went up the stadium steps**grana**

cochineal, deep red

El torero iba vestido de oro y grana = The bullfighter was dressed in gold and red**helada**

frost

una fuerte helada = a sharp frost**huerta**

(large) garden, typically for cultivation of fruit and vegetables

una extensa huerta = a vast garden
la huerta valenciana = the area of irrigated land around Valencia (Spain)**labia** (R1)

talkativeness

Tiene mucha labia = He has a lot of lip (is very talkative)**leña**

wood, firewood

Echaba leña a la lumbre = She threw wood on the fire**La policía dio mucha leña** = The police struck out at people**madera**

wood, plank

Este mueble es de madera = This piece of furniture is made of wood**manta**

blanket, large shawl

una manta eléctrica = an electric blanket**grado**

degree, rank

Las temperaturas bajaron hasta los cero grados = The temperature dropped to zero
Este militar tiene grado de general = This soldier has the rank of general**grano**

grain (cereals); particle (eg sand); pimple (on face)

un grano de arena = a grain of sand
Tienes un grano en la mejilla = You've got a pimple on your cheek**helado**

ice-cream

Tomo un helado vainilla = I'll have a vanilla ice cream**huerto**

(small, private) garden

Tengo un huerto cerca de la casa = I have a garden near my house
Estos tomates son del huerto = These tomatoes are from the garden**labio**

lip (lit)

Tenía un cigarrillo entre los labios = He had a cigarette between his lips**leño**

log

El leño duró un par de horas = The log burned for a couple of hours**madero**

piece of wood, timber

Fabrican maderos en la serrería = They make timber in the sawmill**manto**

cloak, gown; mantle (R3)

Don Juan llevaba un manto negro = Don Juan wore a black cloak
La hierba se cubría de un manto de nieve = The grass was covered with a mantle of snow

marea

tide

mareo

travel sickness

moda

fashion, style

Esta falda está de moda = This skirt is in fashion**modo**

way, method; mood (grammar)

El modo de escribir es éste = This is the way to write**en modo subjuntivo** = in the subjunctive mood**muñeca**

wrist; female doll, tailor's dummy

En la muñeca llevaba un reloj de oro =
On her wrist she was wearing a gold watch**La niña jugaba con sus muñecas** = The
little girl was playing with her dolls**muñeco**

male doll

un muñeco de nieve = a snowman**negativa**

negative (act of negating)

Contestó con la negativa = He answered
in the negative**negativo**

negative (photography)

paga

pay, instalment, pocket money

Mi padre me daba la paga cada domingo
= My father used to give me my pocket
money every Sunday**pago**

(single) payment

El pago lo hizo en metálico = She paid in
cash**papelera**container for rubbish, waste-paper basket;
desk; paper mill**Tira los papeles a la papelera** = Throw
the papers in the waste-paper basket**papelero**

stationer, paper manufacturer

El papelero me vendió un cuaderno =
The stationer sold me an exercise book† **partida**departure (R3); register, certificate; game
(chess, cards); party (eg hunting)**El embajador anunció su partida** (R3) =
The ambassador announced his departure**una partida de nacimiento** = a birth
certificate**una partida de ajedrez** = a game of chess**una partida de caza** = a hunting party**partido**

party (political); game, match; advantage

un partido político = a political party**un partido de fútbol** = a football match**sacar partido (de algo)** = to benefit (from
sth)**pesa**weight (physical object placed on scales or
pendulum of clock)**Pon la pesa en el peso** = Put the weight on
the scales**peso**weight (measurement and gen); weighing
scales**peso pesado** = heavyweight (boxing)**Se me ha quitado un peso de encima** =
That's a weight off my mind**un argumento de peso** = a weighty
argument

pimienta pepper for seasoning	pimiento sweet pepper (vegetable)
plana sheet (of paper) Le hice escribir toda la plana = I made him write on the whole sheet of paper la plana mayor de la empresa = the top people in the firm	†plano plane, level; map (usu showing streets) un plano de la ciudad = a map of the city
punta point, sharp end; touch, tinge la punta de una espada = the point of a sword sacarle punta a un lápiz = to sharpen a pencil	†punto dot, speck; point in scoring or in discussion or in time or place; full stop; stitch (sewing) La ciudad está representada como un punto en el mapa = The town is shown as a dot on the map Puso el punto final a la carta = She put the final full stop to the letter el punto principal = the main point conseguir noventa puntos = to get ninety marks hacer punto = to knit
rama branch, bough (from trunk) (lit and fig) El roble tenía gran cantidad de ramas = The oak tree had a great number of boughs La sintaxis es una rama de la lingüística = Syntax is a branch of linguistics	ramo (small) branch (from another branch); bunch (of flowers); area (of science or industry) Les extendí un ramo de olivo = I held out an olive branch to them Domingo de Ramos = Palm Sunday un ramo de flores = a bunch of flowers Tiene una amplia experiencia en el ramo de la higiene = He has wide experience in the area of hygiene
resta subtraction (in arithmetic) La resta es una operación aritmética = Subtraction is an arithmetical operation	†resto remains, remainder Come lo que quieras y el resto lo tiramos = Eat what you like and we'll throw the rest away
ría estuary (north-west coast of Spain)	río river
suela sole (of shoe): la suela del zapato	suelo ground, surface, floor(ing) (of house) Se cayó al suelo = She fell to the ground Tiene la moral por los suelos = His morale is at rock bottom
†tormenta storm (with thunder and lightning) (lit and fig)	tormento torment, anguish

trata trade (esp slaves, etc)	† trato relationship between people, behaviour; pact, deal
la trata de blancas = the white slave trade	Tienen un trato muy cordial = They have a very cordial relationship
	Hicimos un trato ventajoso para todo el mundo = We struck a good deal for everyone

4.4.2 Different gender – different meaning

acera pavement, sidewalk	acero steel
ara altar: el ara (f) de la iglesia = the church altar	aro children's hoop
NOTE: en aras de (R3) = in the interests of	
arca chest, box las arcas del estado = the state coffers NOTE: el arca (f) de Noé = Noah's ark, el Arca (f) de la Alianza = the Ark of the Covenant	arco arch(way); bow (violin, archery); spectrum el arco de un violín el Arco de Triunfo = the Arc de Triomphe un arco iris = a rainbow Abarca todo el arco de posibilidades = It includes the whole range of possibilities
† barra bar, rail; parallel bars (gymnastics); toolbar (computing) la barra de la cortina = the curtain rail La gimnasta hizo ejercicios en la barra = The gymnast did exercises on the parallel bars Este botón muestra o oculta la barra de herramientas = This button shows or hides the toolbar	barro mud; clay, earthenware Se cayó en el barro = He fell in the mud una vasija de barro = an earthenware vessel
baza trick (at cards); ace, trump card (fig) ganar una baza = to win a trick jugar su última baza = to play one's trump card NOTE: bazo/a as ADJ = fawn, brownish	bazo spleen
† bola ball, often solid, as in bowls or billiards una bola de billar	bolo skittle

<p>bomba bomb; pump Explosionaron la bomba = They exploded the bomb Utilizó la bomba para hinchar la rueda = He used the pump to inflate the tyre</p>	<p>bombo bass drum; exaggerated praise (R1) Se anunció a bombo y platillo = It was announced amid a great song and dance</p>
<p>braza breast stroke, style (swimming) nadar a braza = to swim the breaststroke</p>	<p>brazo arm (of person or chair)</p>
<p>caca (R1) pooh (US poop) El bebé hizo caca en el pañal = The baby did a pooh/poop in its nappy/diaper (US)</p>	<p>caco (R1) thief El caco entró por la ventana = The thief entered by the window</p>
<p>casa house, home, business, firm</p>	<p>caso case, instance; case (grammar); notice NOTE: hacer caso a = to notice</p>
<p>casca bark (used in tanning); grape skins (after being trampled)</p>	<p>casco helmet (soldier, motorcyclist); area of city el casco antiguo = the old quarter</p>
<p>caza (m and f) (f) hunting; (m) fighter ir a la caza = to go hunting Dos cazas fueron abatidos = Two fighters were shot down</p>	<p>cazo small saucepan; ladle echar agua al cazo = to put water in the saucepan Serví la sopa con el cazo = I served the soup with the ladle</p>
<p>cepa plant (of vine), stock Las cepas no suelen ser muy altas en España = Vines are not usually very tall in Spain de pura cepa = born and bred</p>	<p>cepo wheel clamp; trap (for catching game) No dejes el coche allí, te ponen un cepo = Don't park there, they'll clamp you El conejo cayó en el cepo = The rabbit fell into the trap</p>
<p>cigarra cicada</p>	<p>cigarro cigarette, cigar</p>
<p>†copa glass, goblet, cup, trophy; top (esp of tree) una copa de coñac = a glass of brandy ganar la copa = to win the cup la copa del árbol = the treetop un sombrero de copa = a top hat</p>	<p>copo flake (snowflake: copo de nieve, cornflake: copo de maíz); small bundle of wool, etc, ready to be woven</p>

cota

contour, level; coat (of mail): **una cota de malla**

La inflación ha alcanzado cotas alarmantes = Inflation has reached worrying levels

†**cuadra**

stable (for all animals); block (of flats, houses) (Am)

Vive a dos cuadras de aquí (Am) = She lives two blocks away

cuña

wedge

deuda

debt

Tenía una deuda de quinientos euros = He had a € 500 debt

foca

seal (animal)

fonda

tavern, small restaurant

gama

hind (female deer); scale, range

toda la gama de colores = the whole colour range

grupa

rump (of horse)

libra

pound (weight, money)

libreta

savings book, pass book

la libreta de la caja de ahorros

†**loma**

small hill

coto

reserve (game, fishing); goitre (Am)

un coto de caza = a game reserve

cuadro

any shape made with right angles; pane (of glass); frame, picture; (garden) patch

un cuadro de Velázquez = a picture by Velázquez

En el cuadro plantaba todo tipo de flores = He planted all kinds of flowers in the bed

cuño

die, die stamp for coining

un noble de nuevo cuño = a recently created nobleman

deudos (only pl) (R3)

members of a family

Dé el pésame a los deudos = Give my condolences to the family

foco

focus, focal point; headlight, spotlight

ser un foco de atención = to be a focus of attention

Los focos del coche me cegaron = I was blinded by the car headlights

†**fondo**

bottom, background; fund

gamo

buck (male deer)

†**grupo**

group (gen)

libro

book

libreto

libretto

el libreto de una ópera

†**lomo**

back (of animal)

llanta metal rim of wheel El golpe rompió la llanta de la rueda = The bump broke the wheel rim	llanto weeping, crying Se oyó un llanto desconsolado = Inconsolable weeping could be heard
manga sleeve (coat, shirt)	mango handle; mango el mango de un cazo
marca brand, trademark; record (sport); sign, mark, line una marca comercial = a trade mark Estableció una nueva marca mundial = She established a new world record una marca de agua = a watermark	marco frame, framework el marco del cuadro = the picture frame dentro del marco de la teoría = within the framework of the theory
pala shovel, spade	† palo stick, post, mast
palma palm (of hand: la palma de la mano ; or of palm tree: la palma de una palmera)	palmo any short length or distance Su casa está a dos palmos de aquí = His house is two steps from here El chico está creciendo a palmos = The boy is growing bit by bit
pasa raisin	paso passage, way through; (mountain) pass; footstep; rate el paso del tiempo = the passage of time Ceda el paso = Give way (on Spanish roads) Seguí en sus pasos = I followed in his footsteps A este paso, nunca vamos a llegar = At this rate, we'll never get there
pasta pasta; paste, pastry, pulp; cash (R1) ¿Te gusta la pasta italiana? = Do you like Italian pasta? pasta de anchoa = anchovy paste estirar la pasta = to roll out the pastry tener mucha pasta = to have a lot of money	pasto pasture
pata foot, paw (of animal); leg (of animal, furniture); leg (of human) (R1) El perro tenía una espina en la pata = The dog had a thorn in its paw meter la pata = to put one's foot in it	† pato duck

pelas (pl) (R1)

cash: originally referred to pesetas but is still used with this general meaning in Spain

Tiene muchas pelas = She has lots of cash

pelo

hair

Tiene el pelo rubio = She has fair hair

†**plata**

silver; money (Am)

†**plato**

plate, dish, course (of meal)

plaza

public square; place (eg in car-park); job; (fortified) town

la plaza del mercado = the market place

Este aparcamiento dispone de 400 plazas

= This car park has 400 spaces

una plaza fuerte = a fortified town

plazo

period of time, time limit; periodic payment

dentro de un plazo de diez años = within a period of ten years

pagar a plazos = to pay by instalments

puerta

door, gate

puerto

port; pass (in mountains)

puesta

pp of **poner**, and used in many of the senses of this verb

puesta en marcha = starting (of engine)

puesta en escena = staging (of play)

†**puesto**

place, position; job, post; stall

en tercer puesto = in third place

Busco un puesto de trabajo en el

extranjero = I'm looking for a job abroad

Había muchos puestos en el mercado =

There were many stalls on the market

pulpa

pulp

pulpo

octopus; luggage strap

†**pupila**

pupil (of eye); ward (legal)

†**pupilo**

lodger; ward (legal)

†**rata**

rat

NOTE ALSO: **ratón** (m) = mouse (also for computer)

rato

short time

raya

line, streak (on paper, stone, sand, etc); boundary; limit

la raya del pelo = parting (hair)

la raya del pantalón = crease (in trousers)

rayo

ray, beam of light; (flash of) lightning; thunderbolt

los rayos del sol

Trazó una raya en la arena = He drew a line in the sand

pasarse de la raya = to overstep the mark

Fue fulminado por un rayo = He was struck by a thunderbolt

rodilla

knee

rodillo

roller, rolling pin

rosca thread (of screw) la rosca del tornillo	rosco bread roll (in ring shape); zero, nothing En el examen me han puesto un rosco = They gave me zero in the exam
seta mushroom	seto fence, hedge
sigla symbol, abbreviation, acronym	siglo century
tira strip (of paper, cloth, etc) una tira de papel	 tiro throw, shot (military, sport); team (of draught animals) disparar un tiro = to fire a shot el tiro al arco = archery El tiro de carruaje era de cuatro caballos = There were four horses drawing the carriage
†trama woof (weaving); plot (literary); intrigue la trama de una novela	tramo section, stretch (eg of road); flight of steps un tramo de escalera Este tramo es muy sinuoso = This stretch is very winding
traza layout (architecture) (R3); appearance (of person, often pej): mala traza ; traces (R2) Hay trazas de que hay lobos = There are signs of wolves	trazo line, stroke escribir con trazos muy firmes = to write with firm strokes
tuna student music group	†tuno member of a <i>tuna</i> ; rascal (R1)
vela wakefulness, vigil; candle; sail; pl = snot (R1) pasar la noche en vela = to spend the night awake encender una vela = to light a candle Los marineros izaron (las) velas = The sailors set sail Este niño siempre lleva las velas colgando = This child always has snot hanging from his nose	velo veil Las musulmanas suelen llevar velo = Muslim women usually wear the veil

5 Fields of meaning – vocabulary extension

This section looks at the vocabulary of a number of general fields of meaning. Choice of these fields has been motivated partly by the richness of Spanish vocabulary in certain areas of meaning, and partly by the rather different divisions of meaning which Spanish and English often make. The information is presented in tabular form, with the most general Spanish word (if there is one) usually at the top of the diagram. This method of presentation reveals the structure of vocabulary within each field more clearly and more memorably than is possible in a traditional dictionary. The information in this section may be used in order to build up a wider and more finely tuned vocabulary. The material presented here may be approached either via the title of each diagram (arranged for ease of reference in alphabetical order) or via the individual Spanish words, all of which are listed in the Spanish word index at the end of the book. Examples of current usage are given, but are not translated, since English equivalents are not always helpful and it is better to gain familiarity with the kinds of context in which the Spanish words are used.

ABRIGO

jacket, short coat

**chaqueta
americana
chamarra** (Mex)

jacket

**una chaqueta de cuadros
Llevaba una americana cruzada
Ponte la chamarra, hace aire**

saco (Am)

(often of a suit)

un saco sport / de lana

**cazadora
campera** (Arg)

casual, usu with zip

**Esta cazadora se cierra con cremallera
Casi todas las camperas llevan cremallera**

chubasquero

windcheater, anorak

un chubasquero de nailón

three-quarter-length coat

tres cuartos (m)
trenca

duffel coat

**El soldado llevaba puesto un tres cuartos
Los estudiantes solían llevar una trenca**

full-length coat, overcoat

abrigo
gabán (m) (R2–3)
sobretodo (R3)

overcoat

Se quitó el abrigo al volver a casa
Coge el gabán, hace frío
El caballero se puso el sobretodo

tapado (Am) winter coat

Con este frío me compro un tapado*waterproof*

gabardina
impermeable (m)

raincoat

Va a llover, toma la gabardina
El clima húmedo la obligó a comprarse un impermeable

housecoat, overalls

guardapolvo for cleaning

El encargado de almacén llevaba un guardapolvo

bata housecoat;
 schoolchild's
 overalls; doctor's
 white coat; dressing
 gown

Al levantarse se puso la bata del médico*bathrobe*

albornoz (R2–3) bathrobe

Al salir del baño se puso el albornoz

ACCIDENTE

*general***accidente** (m)**Ha ocurrido un accidente en carretera***minor*

contratiempo (minor) mishap,
 unforeseen upset

¡Qué contratiempo! He perdido el tren.

percance (m) (minor) misfortune,
 more serious than
contratiempo

He tenido un percance al rozar el coche

siniestro (R3) (serious) accident,
 catastrophe (esp
 natural disaster)

El terremoto originó un siniestro
Las compañías de seguro siempre se refieren a siniestros, no a accidentes

major

ACORDAR

to accept a suggestion

† acceder a algo / a hacer algo	to agree to sth / to do sth	Accedió a mi petición
† aceptar algo / hacer algo		Accedieron a ir conmigo
† consentir en hacer algo		Aceptó acudir a la cita
quedar en hacer algo		El padre consintió en la boda
reconocer que . . .		Quedamos en vernos el domingo
		Reconozco que tiene razón

to agree with sb else (one person with another or two or more people together)

estar †de acuerdo (con uno)	to be in agreement (with sb)	Estuvimos de acuerdo con ellos en la causa del accidente
ponerse †de acuerdo (con uno)	to come to an agreement (with sb)	Nos pusimos de acuerdo para salir mañana
† acordarse (con uno) (R3)		Acordé con él una entrevista
avenirse (con uno) / (en algo) / a hacer algo (R3)		Se avinieron en el reparto de la herencia

† acordar algo / hacer algo	to agree on sth / to do sth	Acordamos la hora de la cita
† convenir en algo / en hacer algo		Convenimos en el precio
† concordar en que . . .		Convinieron en reunirse
		Concordamos en que es un documento importantísimo

to agree, to tally (of things)

† concordar (con algo)	to agree, to tally (with sth)	La realidad concuerda con la teoría
† corresponder (a algo)		Las cifras se corresponden

AGUJERO

agujero	hole through sth; hole in a wall	Hay un agujero en la pared / la puerta
bache (m)	pothole (in the road)	La rueda cogió un bache en carretera
boquete (m)	large, irregular-shaped hole	El disparo hizo un boquete en el muro
brecha	gap (in fence or wall)	Las tropas abrieron una brecha en el muro / en las defensas enemigas

cavidad (f)	cavity	Tengo una cavidad en una muela La pared tiene una cavidad
hoyo	hole in ground	Los jugadores se quejaron porque había hoyos en el campo un terreno de golf de dieciocho hoyos
hueco	hollow, gap	Me escondí en el hueco de un árbol

LO ALTO

<i>general</i>		
la parte superior	top, upper part	No alcanzo las herramientas, están en la parte superior del armario
la parte de arriba		Los libros están en la parte de arriba de la estantería
lo alto	the high part (eg of stairs)	No me gusta que el bebé esté en lo alto de la escalera
<i>specific</i>		
†pico cumbre (f)	summit (of hill)	Escaló hasta el pico más alto la cumbre de la montaña / del éxito una conferencia cumbre
†cima cresta	crest (of hill or wave)	la cima de la montaña / del éxito la cresta de la colina / ola
†copa	of tree	El niño subió hasta la copa del árbol
remate (m)	of building	el remate de la fachada
principio	of list	el principio de la lista
†final (m)	of street	el final de la calle
†superficie (f)		la superficie del lago / del agua

AMABLE

amable amistoso	friendly	Gracias, eres muy amable Jugaron un partido amistoso Mantuvieron una convivencia amistosa
benévolo (R2–3) or benevolente	kind, indulgent (of people)	El sacerdote era un hombre benévolo

benigno	mild, benign	un clima benigno un tumor benigno
cariñoso afectuoso	affectionate	Mi abuela es muy cariñosa un abuelo afectuoso
entrañable	likeable; intimate	amigos entrañables = bosom friends
† bueno bondadoso bonachón (R1)	good-natured	Es buena persona Tiene un carácter bondadoso El San Bernardo es un perro bonachón
bienintencionado	well-meaning	Es bienintencionado, nunca quiere hacer daño a nadie
generoso	generous	Los padres suelen ser generosos con sus hijos
filantrópico (R2–3)		La entidad tenía carácter filantrópico

ANILLO

*general**concrete*

anillo	ring (gen)	los anillos de Saturno
aro	(also = hoop)	El niño jugaba con el aro
argolla	usu metal	Ató el burro en la argolla

abstract

círculo	circle	Trazó un círculo; un círculo de amigos
----------------	--------	---

*specific**for finger*

anillo	ring (gen)	un anillo de compromiso
sortija	ring with stones	La sortija tenía un diamante
alianza anillo de boda / matrimonio argolla (Am)	wedding ring	El novio puso la alianza a la novia Llevaba un anillo de boda en el dedo Su esposa perdió su argolla
sello	signet ring	El cardenal lleva un sello en el dedo anular

other

llavero	keyring	Se compró un llavero como recuerdo
anilla	for curtains; for birds; in gymnastics	las anillas de la cortina La atleta hacía gymnasia en las anillas

servilletero	serviette ring	Metió la servilleta en el servilletero
† pendiente (m) arete (m) aro (Am)	earring	Me regalaron unos pendientes/aretes/ aros (Am) de plata

APARECER

† aparecer	to come into view	Aparecen las estrellas a las siete
† comparecer	to appear in a court (legal)	El gamberro compareció ante la juez
† parecer	to seem	Me parece que no tiene razón
surgir	to arise	Un fantasma surgió ante mí Nos surgieron problemas
brotar	to sprout	Las plantas brotan

APARIENCIA

apariencia	act of coming into view	Su apariencia inesperada me sorprendió
aspecto pinta (R1)	visual impression	La casa tenía un aspecto ruinoso Tiene pinta de pordiosero
porte (m) (R3)	bearing	Su porte elegante le daba aires de princesa
aire (m) presencia (R2–3)		Se ve allí un aire muy acogedor La presencia del rey dignificó el acto
† semblante (R3) † facha (R1)	face	Tenía un semblante cadavérico una facha desastrosa

APODERARSE DE

general

adueñarse de (R2–3)	to take over, take control of	Entró y se adueño de la situación
-------------------------------	----------------------------------	--

† poseionarse de (R3)	to take possession of	El embajador se posesionó de su cargo
† apoderarse		El ejército se apoderó de la ciudad
<i>specific</i>		
† ocupar (R3)	to confiscate	La policía ocupó a los traficantes dos kilos de drogas
confiscar		confiscar un camión de contrabando
hacerse con	to get hold of, appropriate	El dictador se hizo con el poder
† apropiarse de (R2–3)		Siempre se apropia de lo ajeno
usurpar (R3)	to usurp	usurpar el poder

APRESURARSE

† apresurarse	to hurry	Se apresuró a subir al tren
† darse prisa		Se dio prisa por / en terminar la redacción
† apurarse (Am)		Apúrate o llegaremos tarde
espabilarse (R1)		¡Espabílate!
aligerar (el paso) (R1)		Me dijo que aligerase

ARMA (DE FUEGO)

<i>general</i>		
arma (de fuego)	weapon, (fire)arm	Las armas de fuego son peligrosas
<i>specific</i>		
revólver (m)	revolver	El vaquero sacó su revólver
pistola	pistol	Los policías llegaron armados con pistolas
fusil (m)	rifle (military)	La compañía llevaba fusiles de asalto
rifle (m)	rifle (smaller, eg for hunting)	El forajido apuntó con el rifle al vaquero
escopeta	shotgun	una escopeta de caza
		Los maleantes atracaron el banco con escopetas recortadas
† cañón (m)	large gun	un cañón de artillería
artillería	artillery, guns	el cuerpo de artillería

AVISAR

general

informar	to inform	El departamento me informó de los resultados
-----------------	-----------	---

specific

avisar	to notify	Ya te avisaré
notificar (R.3)		El gobierno notificó a la embajada

anunciar	to announce	Los amigos anunciaron su llegada
-----------------	-------------	---

indicar	to communicate	Le indicaron por dónde tenía que ir
comunicar		Le comuniqué el mensaje

manifestar (R.2–3)		Me comuniqué con la policía
		Le manifesté mi disgusto

prevenir	to warn	Les previne de las consecuencias de su actuación
-----------------	---------	---

advertir		Le advertí del peligro que corría
-----------------	--	--

AYUDAR

general

†ayudar	to help	La ayudé a fregar Me ayudó en mi trabajo
----------------	---------	---

more specific

auxiliar (R.3)	(suggests difficulty or danger)	Llegó la ambulancia para auxiliar a los heridos
-----------------------	---------------------------------	--

socorrer (R.3)		socorrer a los damnificados
-----------------------	--	------------------------------------

apoyar	to support	Te apoyaré en tu candidatura
---------------	------------	-------------------------------------

†asistir	to assist (R.3) to attend (medical) (R.2)	asistir a niños necesitados Asistieron a su padre anciano Los heridos fueron asistidos en el hospital
-----------------	--	--

echar un cable / †una mano a (R.1)	to give a hand to	¡Oye! ¿Me echas un cable / una mano?
---	-------------------	---

BARCO

general

†barco

Hicimos el viaje en barco
Los piratas abordaron un barco

*specific**small*

†barca

rowing-boat, or small boat
with motor

Los dos hicieron un paseo en barca

patera (Pen)

small boat

Los inmigrantes ilegales cruzan el
Estrecho en pateras

bote (m)

dinghy

Rescataron al chico en un bote

lancha

inflatable boat with motor

Los marines desembarcaron lanchas

embarcación

craft, small vessel

una embarcación menor/
pesquera/deportiva

(f)

nave (f)

vessel, sailing ship

una nave espacial = spaceship

navío

sailing ship, naval ship

un navío de guerra

un capitán de navío

buque (m)

big ship with engine:

merchant ship; warship

un buque de guerra

large

BARRIO

general

†barrio

any area of a town

un barrio viejo
un barrio en construcción
En los barrios no hay tanta
contaminación como en el centro

arrabal (m)

outer district

Hay muchas chabolas en los arrabales

periferia

suburbs on edge of town
or just outsideLos autobuses comunican la periferia
con el centro*wider area outside town, including neighbouring towns*

†afueras (pl)

outskirts

Vivo en las afueras de la ciudad

alrededores (m pl)

surrounding area, vicinity

No vive en la ciudad, vive en los
alrededores

cercanías (pl)

un tren de cercanías = a suburban train

inmediaciones

Recorrí el castillo y sus

(f pl)

inmediaciones

aledaños (m pl)

El avión se estrelló en los aledaños de
la sierra

(R2-3)

BASTO

general

basto (R1–2)	coarse (lit or fig)	un tejido basto una madera basta tener modales muy bastos
† rudo	rough (lit) (R3); (of people) (R2)	una tela ruda un utensilio muy rudo rudos modales un paño burdo No me gustan sus burdos modales
burdo (R2–3)	coarse, crude	

more specific

vulgar ordinario	vulgar (= common)	Tiene gustos muy vulgares modales ordinarios
† grosero	vulgar (= indecent)	Me ofendió con sus palabras groseras
incivilizado	uncultivated, uncivilized	Es tan incivilizado es casi analfabeto
inculto	uncultivated (lit) (R3); (of people) (R2)	tierras incultas un hombre inculto que no sabe ni leer
zafio (R3)	uncouth	Tiene modales zafios

BORDE

general

borde (m)	edge	al borde del abismo
------------------	------	----------------------------

specific

† orilla	bank, shore (of river, sea, etc)	a orillas del río
margen (f) (R3)		las márgenes del río
límite (m)	boundary (of territory); fullest extent	Han pintado el límite del nuevo aparcamiento el límite de nuestros conocimientos los/las lindes del bosque la linde oficial entre los dos pueblos
† linde (m and f) (R3)		
† margen (m)	area outside (page, society, etc)	el margen de la página al margen de la sociedad
† canto	edge of a coin, book, etc	el canto de un libro / de una moneda

arista	edge of a cube, etc	El mueble tenía unas aristas muy agudas
† corte (m) filo	sharp edge of knife, etc	el corte de la navaja el filo del cuchillo

BOTELLA

*general**small*

↑ botellín (m)	bottle	Con un botellín fue suficiente ¡Se bebió toda la botella! Un botellón, está bien para cuatro
botella		
↓ botellón (m)		

*large**specific**for water*

botijo	earthenware pitcher (with spout and handle)	Fui a la fuente a llenar el botijo
botija		Bebió agua fresca de la botija una botija de cerámica
cantimplora	canteen	El excursionista llenó la cantimplora

for wine

bota	(leather) wineskin	una bota de vino tinto
porrón (m)	(glass) jar (with long spout)	Con el porrón se manchó

for perfume or medicine, etc

frasco	flask; also jar	un frasco de perfume! el ¡Mete los insectos en un frasco!
---------------	-----------------	--

for babies' feed

biberón (m)		Hay que esterilizar el biberón
pezonera (Arg)		esterilizar la pezonera

BRILLAR

*literal**constant*

brillar	to shine	El sol brilla en el cielo
lucir		Esta bombilla luce poco Las estrellas lucen en la noche
relucir	to shine, blaze	El charol de sus botas relucía
relumbrar		En su mano relumbraba una espada
resplandecer		El metal fundido resplandecía Las estrellas resplandecen en la noche

deslumbrar	to dazzle	Me deslumbraron las luces del coche
<i>intermittent</i>		
relucir	to twinkle	Sus ojos relucían
relumbrar (R.3)		Las joyas relumbraban
rutilar (R.3)	to sparkle	El oro / el diamante rutilaba
centellear	to sparkle, to flash, to twinkle	Una luz centelleaba a lo lejos
refulgir (R.3)	to glitter	Las estrellas refulgen
destellar	to flash, to sparkle, to glitter	Los faros del puerto destellaban en la noche
fulgurar (R.3)	to shine very brightly, to flash	Las llamas fulguraban en la oscuridad
rielar (R.3)	to glimmer, shimmer	Las estrellas rielan; la luna rielaba en el mar
<i>sudden</i>		
centellear		El relámpago centellea
<i>figurative</i>		
brillar		El orador brilló por su amenidad
resplandecer (R.3)		Su belleza resplandecía entre todas las participantes
sobresalir		María sobresalía por su inteligencia
relucir		María relucía por su inteligencia
lucirse		El torero se lució en la faena

CARA

<i>physical part of body</i>		
† cara	face	Tenía la cara sucia
† semblante (m) (R.3)		Tenía un semblante serio
† faz (f) (R.3)		Su faz reflejaba el pesado paso de los años
rostro (R.2–3)		un rostro simpático
jeta (R.1)		¡Vaya jeta tiene el tío!

countenance, expression, appearance

† **cara**

**No eres responsable de la cara que tienes, eres responsable de la cara que pones
el semblante que está tomando este asunto**

† **semblante** (m)
(R3)

surface

† **cara**

La moneda cambió de cara

† **faz** (f) (R3)

la faz de la tierra

† **superficie** (f)

la superficie del lago

CHARCO

general

natural

charca

pond

la charca de la aldea

artificial

estanque (m)

artificial lake or pond

Construyeron un estanque en medio del parque

balsa

pool (usu for irrigation); large puddle

**una balsa de regadío
Cuando llueve mucho se pueden formar balsas en vez de charcos**

pantano

dam, swamp, marsh

**Los pantanos abastecen a varias poblaciones
Es peligroso andar por la zona de los pantanos**

special senses

poza

large puddle; deep pool in river

**un terreno lleno de pozas
Es peligroso bañarse en este río porque hay muchas pozas**

charco

puddle, pool

**La lluvia ha dejado charcos en la acera
un charco de sangre**

piscina

pileta (Arg)

alberca (Mex)

swimming pool

una piscina/pileta/alberca climatizada

CHIRRIAR

chirriar	to squeak (of locks, hinges, brakes)	Los frenos chirriaron
crujir	to creak, to crunch	Le falta grasa a la bisagra y chirria Se oía el crujir de las maderas al pisar Con las pisadas la grava crujía
rechinar	to creak, to grind (of teeth)	Apreté los dientes hasta que rechinaron
chillar	to screech, to squeal, to squeak	Los cerditos chillaban

COGER

general

† coger	to catch	Cogí el tren / un catarro coger malas costumbres
† agarrar (Am)		agarrar el autobús (Mex/Arg)
† tomar	to take	Toma, es para ti
atrapar	to catch, to trap	La policía atrapó al delincuente
pillar (R1)	to catch	La policía pilló al ladrón pillar un resfriado

specific

† tomar	to adopt (eg a habit)	Tomó por costumbre ir a pasear
† agarrar(se a)	to grip, to hold on to (R2–3); to get hold of (R1)	Le agarré del cuello Para no caer se agarró a la barandilla
† asir(se de/a) (R3)	to seize	La chica asió con fuerza el bolso Se asió a las ramas para no caer
empuñar	to take a firm hold of	El Cid empuñó su Tizona
† echar mano a	to grab	El niño echó mano al último pastel

NOTE: In some parts of Latin America, **coger** = *to screw* (R1*), and is therefore avoided, **agarrar** or **tomar** being used instead.

COLINA

*hill as a whole**large*

↑	montaña	mountain	El Mulhacén es una montaña impresionante
	† monte (m)	lower than montaña , with woodland	Tardamos un par de horas en alcanzar la cumbre del monte
	cerro	steep hill	el monte alto/bajo
			Subimos al cerro
			el Cerro de los Ángeles (the geographical centre of Spain)
	colina	hill	Desde la colina se veía el río
	† loma	hillock	Bajó de la loma al anochecer
	altozano		Destacaba el altozano en la llanura
	otero	small hill isolated on plain	Desde el otero se dominaba la llanura
	collado	ALSO pass	Es un paisaje de collados que se encadenan
		Pasaron por el collado al otro lado del monte	
		Se veían los montículos de piedras que se habían ido amontonando	

*small**slope*

cuesta	eg on road	Subimos la cuesta
		cuesta arriba/abajo
repecho	short, steep slope	El repecho final de la ascensión era duro
bajada	downward slope	Era una bajada muy suave
† pendiente (f)		una pendiente muy prolongada
† vertiente (f)		El río corría por una vertiente muy inclinada
		la vertiente norte/sur de la cordillera
† declive (m)	ALSO decline	El declive era muy pronunciado
		El declive del imperio romano
† ladera	hillside	Ascendieron por la ladera norte

COMPETICIÓN

general

	competition	una competición deportiva
† competición (f)		

concrete

concurso	competition	un concurso televisivo / hípico / de caza / de belleza ganar el concurso el concurso para una plaza de médico
† certamen (m) (R2–3)	(of music, literature, art, etc)	un certamen musical / de dibujo convocar un certamen
† oposición (f) (usu pl)	competitive exam for a public job	Preparó las oposiciones para notario

abstract

† competencia	competition (often commercial); competitiveness	una competencia desleal El comercio libre fomenta la competencia
----------------------	---	---

CONTENTO*general*

feliz	happy	Con la fiesta hoy estamos felices Casi siempre es feliz
contento	pleased	Estoy muy contenta con mi nueva casa

specific

dichoso (R2–3)	happy, fortunate, lucky	El matrimonio me ha hecho dichoso Nos sentimos dichosos de poder ayudarte Fue un momento dichoso el día de la graduación
jovial	cheerful, jovial	un anciano jovial A pesar de su enfermedad es siempre jovial
alegre	cheerful	Con vino siempre se pone alegre Fue un día alegre Está alegre con el buen resultado
alborozado regocijado (R3)	overjoyed merry, joyous	Quedó alborozada al recibir el regalo La noticia la dejó regocijada

NOTE: **Contento**, **alborozado** and **regocijado** are not used with **ser**.

CONVERTIRSE

All the verbs in this table can be used to translate Eng *to become* according to the context.

with noun

convertirse en	neutral: not as strong as Eng <i>to be converted into</i>	Se convirtió en un asesino
tornarse en (R3)		Su duda se tornó en admiración
transformarse en	stronger than convertirse en	Tomó una poción mágica y se transformó en un monstruo
metamorfearse en (R3)		El ogro se metamorfoseó en príncipe
†llegar a	implies progress or achievement	Llegó a diputado

with noun or adjective

volverse	most neutral	Se volvió loca Se ha vuelto más antipático El pan se ha vuelto duro El sueño se volvió pesadilla
tornarse (R3)	(more usual with ADJ)	La protesta se tornó violenta El desconocido se tornó una celebridad internacional
†hacerse	implies a neutral or expected development (more usual with N)	Se hizo ingeniero en tres años El financiero se hizo rico
llegar a ser	implies progress or achievement	Llegó a ser rey Llegó a ser famoso
†quedar(se)	to be left, to begin to be (restricted in use)	Se quedó viuda / huérfano
venir a ser	implies casualness: to come to be	Viene a ser lo mismo

with adjective

†ponerse	used with adjectives that take estar	Se puso triste/rojo/mareado después de comer
†caer	implies misfortune	Cayó enfermo

to become of

†ser de		¿Qué va a ser / ha sido de ella?
----------------	--	---

CORTAR

general

cortar	to cut	Cortó el chorizo con un cuchillo
---------------	--------	---

more specific

amputar	to amputate, to cut off	El cirujano le amputó la pierna
----------------	-------------------------	--

†hender (R3)	to cleave, to split	Con el hacha hendió el leño
---------------------	---------------------	------------------------------------

†partir		Su madre partió el pastel
----------------	--	----------------------------------

podar	to prune	Pasó toda la tarde podando árboles
--------------	----------	---

practicar	to cut (a hole)	Practicó un agujero con el taladro
------------------	-----------------	---

reducir	to cut down (fig), to reduce in quantity	reducir un escrito / los gastos
----------------	--	--

seccionar (R3)	to cut into sections; to cut (off), section (medical)	La nueva avenida secciona en dos la ciudad La espada le seccionó el yugular
-----------------------	---	--

suprimir	to cut (out), to delete	Hay que suprimir este párrafo
tachar		Tacha esa palabra, no vale aquí

recortar	to cut back	Recortaron el presupuesto
-----------------	-------------	----------------------------------

†talar	to cut (down)	Taló todos los árboles/arbustos
cercenar		La máquina le ha cercenado los dedos El leñador cercenó el árbol El dictador cercenó las libertades democráticas

†tallar	to carve	Me gustaba tallar la madera / la piedra para crear estatuas
----------------	----------	--

truncar (R2–3)	to cut (short), to truncate	Ha truncado la novela, no le gustaba como quedaba
-----------------------	-----------------------------	--

CRECER

general

crecer	as natural process, and gen in size	Ha crecido el niño / la economía / la planta
---------------	-------------------------------------	---

more abstract

acrecentarse (R2–3)*	to increase (in size)	El número de parados se ha acrecentado estos años
-----------------------------	-----------------------	--

acrecer (R3)	to accrue, to improve	Es difícil acrecer los beneficios en estos momentos
---------------------	-----------------------	--

aumentar	to increase (in quantity)	Los gastos / las temperaturas han aumentado
incrementarse		La contaminación se ha incrementado de año en año
<i>more specific</i>		
ampliarse	to expand, to extend	La población se ha ampliado más de lo que se podía prever
extenderse		El panorama se extendía a sus pies El conferenciante se extendió demasiado en la descripción del viaje
engrandecerse (R3)	to get bigger	Se engrandeció su negocio
agrandarse		Se ha agrandado el cráter del volcán
alargarse	to increase in length	Los días se alargan
prolongarse		La sequía / estancia se prolongó
†elevarse	to increase in height	El dólar se ha elevado un cinco por ciento El número de accidentes se ha elevado bruscamente este fin de semana
<i>figurative</i>		
desarrollarse	to develop	La economía se ha desarrollado rápidamente
desenvolverse		Se desenvuelve bien en situaciones peligrosas
prosperar	to prosper	La economía local ha prosperado con las nuevas normas Es una idea que ha prosperado y se adoptará cada vez más
medrar (R3)		Medró con la ayuda de su compañero

CUARTO

<i>room in a building</i>		
cuarto	gen	el cuarto para guardar los trastos Juan está metido en su cuarto
sala	large room; public hall	la sala de actos
habitación (f)	gen; (bed)room in a hotel, etc	Esta casa tiene tres habitaciones, salón, comedor, cocina y dos baños El hotel tiene doscientas habitaciones
apuesto (R3)	room(s), lodging	El cortesano entró en los aposentos del rey

<i>specific rooms</i>		
comedor	dining room	No caben todos los invitados en el comedor
dormitorio recámara (Mex)	bedroom	La casa tiene un salón y dos dormitorios Éste es el dormitorio de los niños La recámara es demasiado chica para dos camas
sala de estar salón (m) (Pen) living (m) (Am)	sitting room	Me extraña que su salón / sala de estar / living no tenga televisor
cocina (cuarto de) baño	kitchen bathroom (ALSO = lavatory, toilet)	Mi madre preparaba la cena en la cocina

CUERDA

<i>general</i>			
<i>thick</i>			
↑	†cuerda	string (gen)	Ató el paquete con una cuerda un instrumento de cuerda
	cordel (m)	cord	Ata estos paquetes con el cordel
	cordón (m)	cord, shoelace	Pon los cordones a las zapatillas; el cordón umbilical
	bramante (m)	twine	Las redes se reparan con bramantes
↓	†hilo	thread	Cosía con hilo
<i>thin</i>			
<i>special purposes</i>			
	sarta		una sarta de cebollas / de mentiras
	ristra		una ristra de ajos

CULO

asentaderas (pl) (R2–3)	posterior (euphemistic)	Pon tus asentaderas (= sit down) en una silla
posaderas (pl) (R2–3)		Asentó sus posaderas (= sat down) junto a la puerta
nalgas (pl) (R2)	buttocks	El niño se cayó de nalgas
traseo (R2)	behind, backside	Se te ve el traseo por el pantalón roto
culo (R1)	arse, ass	Se cayó de culo Me dí un golpe en el culo
pompis (m) (R1)	(often ironic)	Me he hecho daño en el pompis

DAR

general

dar	to give	Mamá, dame un pastel por favor
------------	---------	---------------------------------------

more specific

entregar	to deliver, to hand in, to hand over	Me han entregado este documento para que se lo diera a usted Los romanos entregaban a los cristianos a los leones Hay que entregar los deberes mañana El cartero me entregó la carta
-----------------	--------------------------------------	---

† facilitar proporcionar	to provide	El encargado me facilitó los datos El Ayuntamiento les proporcionó una vivienda digna Me proporcionó las referencias del negocio
---	------------	---

abastecer de suministrar	to supply with (eg food, gas, water)	Esta empresa abastece de ropa al ejército La empresa suministraba comida al colegio
---	--------------------------------------	--

donar dotar	to donate to endow	donar dinero/sangre Se dotó el colegio con los mejores equipos electrónicos
------------------------------	-----------------------	--

regalar conceder (R3)	to give as a present to grant, to bestow (eg prize, honour)	El alcalde concedió el premio Me concedieron un aumento salarial
--	--	---

† otorgar (R3) deparar (R3)	to offer, to afford	El rey otorgó el derecho de cazar Se me deparó la oportunidad de ayudarla
--	---------------------	--

DECIR

†decir	to say (tr); sometimes = hablar (Am)	Dijo que volvería Dices tonterías
hablar	to speak (a language)	Hablo castellano / varios idiomas Hablaban del tiempo que hacía
charlar	to chat, to converse	Los amigos estaban charlando en la calle
departir (R3)		Departían amigablemente sobre los hechos
platicar (R3, Mex R2)		Los viajeros platicaban animadamente
conversar		Conversamos en el salón
cotorrear (R1)	to chatter away	Aquellas mujeres cotorreaban sin parar
†cascar (R1)		No has parado de cascar toda la tarde
expresarse	to express oneself	Siempre se expresaba correctamente
pronunciarse sobre algo	to make a statement on sth	No me puedo pronunciar sobre el tema
pronunciar un discurso	to give a speech	El presidente pronunció un discurso
†tomar la palabra	to contribute to a meeting	Y ahora invito a mi colega a tomar la palabra

DEJAR

transitive

†dejar	to leave	La dejé en la puerta de la casa Dejaron el pueblo a las diez Me dejó una nota
†abandonar	(not necessarily as definitive as Eng <i>to abandon</i>)	Abandonó la casa a las ocho Las ratas abandonaron el barco Su padre les abandonó cuando eran pequeños

intransitive

† salir	to leave, to depart	Salimos para la India la semana que viene
† partir	(usu with idea of destination)	El tren sale a las siete La expedición partió hacia el Himalaya El viajero partió a primera hora de la mañana
zarpar	(of a ship)	El barco zarpó rumbo al Caribe
irse	to go away	Bueno, me voy
† marcharse	(suggests for a long time, or for ever)	Se marcharon a las tres Pedro se marchó del país
apartarse de	to wander from, eg a path	No te apartes del camino
largarse (R1)	to leave, to clear off	Se largó sin pagar
† pirarse(las) (R1)		Son las siete: me las piro
abrirse (R1)		Me abro, tengo una cita importante

DELGADO*general*

delgado	thin	A muchas mujeres les gusta ser delgadas
flaco		Estaba flaco como un palo

more specific

esbelto	slim (suggesting elegance)	Las modelos suelen ser esbeltas
huesudo	bony	Su constitución era huesuda
descarnado (R3)	emaciated	Salió del desierto totalmente descarnado
enjuto (R3)	lean, skinny, gaunt	Don Quijote era un hombre enjuto
esquelético	skeletal	Los prisioneros en Auschwitz estaban esqueléticos
famélico (R2–3)	skinny, starving	Los refugiados estaban famélicos, llevaban días sin comer
enclenque (R3)	skinny, puny, emaciated	Era un chico enclenque y enfermizo
esmirriado (R1)		Este niño es esmirriado y desnutrido
escuchimizado (R1)		Es un escuchimizado que no comía nada

DELITO

† crimen (m)	serious crime	Todos los crímenes son violentos
† delito	(any) crime, offence	El delito abarca robos y crímenes
† infracción (f)	infringement	Cometió una infracción de tráfico
falta	offence; foul (in sport)	El árbitro pitó una falta
transgresión (f) (R3)	transgression, sin (moral)	Dios castiga la transgresión de la ley
pecado		El adulterio es un pecado para un creyente
reincidencia	second offence	La reincidencia en el delito agrava la condena

DERROTAR

† derrotar vencer	to beat (an opponent)	Derrotaron al enemigo Venció la tristeza / a su rival / los problemas
conquistar	to conquer, to overcome, to win (sb or sth)	Los Reyes Católicos acabaron por conquistar a los árabes
triunfar	to triumph over sth/sb	Nuestro equipo lleva varios años triunfando en la liga
someter (R2–3)	to conquer, to overcome, to bring under one's control	Tras conquistar la ciudad las tropas sometieron a los ciudadanos
subyugar (R3)		Los invasores subyugaron al país por las armas
sojuzgar (R3)		Los conquistadores sojuzgaron a los indios
dominar		Hay que dominar la tentación
† ganar	to earn, to win, to gain sth; to win sb over	El equipo ganó a los campeones
batir	to beat (= hit); to beat (person, team, record)	El ejército batió al enemigo El atleta batió el récord

DESTRUIR

*general***destruir**

to destroy

El juez ordenó destruir las pruebas
Los gamberros están destruyendo todos los parques
Te estás destruyendo con el alcohol

*specific**to demolish***desmantelar**

to take down

Pronto se desmantelarán las bases militares
El abogado desmanteló los argumentos de la testigo

demoler (R2–3)

to pull down

Demolieron un edificio
Mi profe sabe demoler un argumento
El municipio ordenó tirar el teatro incendiado

† **tirar****derribar**

to knock down, shoot down

Los obreros derribararon el edificio
El ejército derribó un avión enemigo
El niño derribó por tierra toda la torre hecha por su padre

derrumbar

to knock down, to fling down

El tornado derrumbó cien casas

derruir

to tear down

una casa derruida

*to raze, to lay waste***devastar**

to lay waste

desolar

El temporal ha devastado la ciudad
El terremoto ha desolado toda la zona
La muerte de su hermana nos ha desolado a todos

talar

to lay waste, to fell (tree)

El enemigo taló todos los campos e incendió la ciudad
¿Por qué han talado los árboles cerca del río?

arrasar

to raze

asolar

El fuego arrasó muchas hectáreas de trigo
El huracán asoló las tierras de la costa
Los terroristas asolaron varios pueblos

*to smash, to break up***desbaratar**

Has desbaratado la radio y no hay forma de arreglarla

destrozar

Destrozó toda su fortuna
Los gamberros destrozaron varias cabinas telefónicas
La tormenta ha destrozado la cosecha

<i>to annihilate</i>		
aniquilar	to annihilate	El boxeador aniquiló al adversario
arrollar	to crush	El ejército arrolló al enemigo
		Tiene una personalidad que arrolla a todo el mundo
<i>to ruin</i>		
arruinar		El granizo arruinó la cosecha
		La droga arruinó a toda la familia

DIBUJO

<i>general</i>		
dibujo	drawing	El niño ha hecho un dibujo de un conejo
<i>specific</i>		
esbozo	sketch, outline	Picasso hizo un esbozo de Guernica en cuatro trazos
bosquejo		el esbozo de un proyecto
apunte (m)		Hizo un bosquejo de la estatuilla
		el bosquejo de un libro / una filosofía
		El aparejador hizo un apunte de la casa
croquis (m)	sketch, plan (often to show where a place is)	Hazme un croquis del camino para que no me pierda
† diseño	design (technical); drawing (art)	Aquí tienes el diseño del coche
diagrama (m)	diagram	En este diagrama se representan los sueldos de los empleados
esquema (m)		Éste es el esquema de la instalación eléctrica

DIENTE

diente (m)	tooth (gen), ALSO of saw	El puñetazo le partió los dientes
muela	molar	Las muelas se emplean para triturar la comida
canino	canine tooth	El pastor alemán tiene los caninos muy desarrollados
colmillo	fang, tusk	los colmillos de un tigre / un elefante

DINERO

general

dinero	money	Me queda bastante dinero para ir al cine
† plata (Am)		No tengo plata para comprarlo

specific

† capital (m)	capital	El capital de la sociedad era de cien millones de euros
----------------------	---------	--

moneda	coin (individual); coinage; currency	¿Tienes una moneda para el carrito cambio de moneda
---------------	---	--

† divisas (pl)	foreign currency	Voy a buscar divisas para salir al extranjero
-----------------------	------------------	--

† metálico	(hard) cash; coin (collective)	Pagué en metálico
-------------------	-----------------------------------	--------------------------

pasta (R1)	dosh, cash	¡Oye, tío! Dame pasta.
-------------------	------------	-------------------------------

† fondo(s)	fund(s)	Recabar fondos para invertir
-------------------	---------	-------------------------------------

fortuna	fortune, lots of money	Ganó una gran fortuna jugando a la lotería
----------------	------------------------	---

dineral (m)		He ganado un dineral con este negocio
caudal (m)		Tiene muchos caudales

DISPARAR

to fire (a weapon)

disparar		El soldado disparó contra el enemigo
-----------------	--	---

to shoot (sb)

herir	to shoot and wound	Me hirió de un disparo
--------------	--------------------	-------------------------------

matar de un tiro	to shoot and kill	El maleante la mató de un tiro
-------------------------	-------------------	---------------------------------------

† tirar a	to shoot at	Los soldados recibieron la orden de tirar a matar
------------------	-------------	--

pegar un tiro a		El cazador pegó un tiro al animal
------------------------	--	--

fusilar	to execute by shooting	El pelotón de ejecución le fusiló
----------------	------------------------	--

to shoot (game)

cazar	to go shooting	Cazaba con rifle
--------------	----------------	-------------------------

ir de caza		El domingo van de caza
-------------------	--	-------------------------------

DISPUTA

primarily associated with verbal dispute: 'argument'

† discusión (f)	argument	Se divorciaron tras una discusión muy fuerte
controversia	controversy	Los dos políticos se enzarzaron en una controversia
† debate (m)	debate	No voy a entrar en debates con usted
† disputa	dispute	Una disputa entre los vecinos
† querella	dispute; lawsuit	Las dos naciones resolvieron su vieja querella
		Entabló una querella contra uno de los socios
altercado (R2–3)	argument, altercation	Oí anoche un altercado en un bar
rencilla(s)	sg: argument pl: bickering	Una rencilla entre dos hermanos / dos familias

primarily associated with physical dispute: 'fight'

contienda (R2–3)		La dureza de la contienda produjo miles de muertos
		una contienda familiar
† riña		En la riña sacó una navaja
† lucha		En la lucha los invasores ganaron mucho territorio
		Hubo una lucha por el primer ministro
pelea		Una pelea encarnizada con varios heridos
reyerta (R3)		Hubo una reyerta callejera con navajas
pendencia		Resultaron lesionados en la pendencia dos jóvenes
camorra (R1)		Se armó una camorra

primarily associated with noise: 'row'

pelotera (R1)		Cuando su hermano le contradice montan una pelotera de mucho cuidado
trifulca (R1)		Montaron una buena trifulca por culpa del coche
bronca (R1)		Las hermanas tuvieron una bronca por que no se pusieron de acuerdo sobre las vacaciones

DIVERTIRSE

general

divertirse		Me divertí mucho en la fiesta ¡Qué te diviertas!
† disfrutar		Disfrutar de la vista Disfrutamos mucho con la cena anoche
† entretenerse		Me entretuve en la conversación con el extranjero
distraerse		Se distrae hablando con los vecinos / viendo vídeos Con la conversación me distraje y perdí el tren
† gozar		Gocé leyendo poesía Hay que gozar la vida Goza de una buena posición en la empresa

more restricted

† recrearse (R.3)	(suggests aesthetic pleasure)	Me recreé leyendo la novela / viendo el panorama
† deleitarse (R.3)	(suggests sensual pleasure)	Se deleitaban escuchando la sinfonía / en la contemplación de las aves

colloquial expressions

gozarla		Nosotros la gozamos en cualquier sitio
pasarlo bien / bomba / en grande (in Mex)		Lo pasamos bien / bomba / en grande / de puta madre / cojonudo en la playa
pasarla bien (etc)		
pasarlo de puta madre / cojonudo (R.1*)		

EMPEZAR

*general**intransitive*

† principiar (R.2–3)	to begin	La primavera principió con tormentas
-----------------------------	----------	--------------------------------------

intransitive or transitive

† empezar	to begin	Empiezo hoy mi nuevo trabajo Mi nuevo trabajo empieza hoy
† comenzar (R.2–3)		¿Cuándo comenzamos las clases? Las vacaciones comienzan mañana

<i>transitive</i>		
† iniciar (R2–3)	to begin (sth)	El Parlamento iniciará su sesión en octubre BUT NOTE: La sesión se iniciará
† emprender	to undertake (sth)	Emprendieron la tarea
<i>with infinitive</i>		
† empezar a hacer algo	to begin to do sth	Empezó a leer
† comenzar a hacer algo (R2–3)		Comenzaron (a construir) la casa
† principiar a hacer algo (R2–3)		Principió a escribir la carta
† ponerse a hacer algo		Se puso a estudiar / leer / pintar
† echar(se) a hacer algo		Se echó a llorar / correr
<i>special uses with certain objects</i>		
† entablar	to start (a conversation, business, lawsuit)	entablar una conversación / negociaciones / un pleito
trabar	to start (a friendship, a conversation)	Trabé amistad con Juan el año pasado

ENCONTRAR

<i>general</i>		
† encontrar hallar (R2–3 Pen, R2 Mex)	to find	¿Has encontrado el cuchillo? Halló el reloj en el cajón No hallaron la solución
<i>more specific</i>		
† dar con	to come upon unexpectedly	Afortunadamente, di con la solución Me fastidia no dar con la palabra correcta
tropezar con		Tropecé con una piedra Mi proyecto ha tropezado con la oposición del jefe
† encontrarse		Me encontré un billete de cincuenta euros en la calle
topar con (R3)		Se topó con su amigo en la calle
† descubrir	to discover	¿Quién descubrió América?

ENFADARSE

general

enfadarse (Pen)	to get angry	La madre se enfadó/enojó con su hijo por el retraso
enojarse (LA)		

strong, lower register

cabrearse (R1*)	to get furious	Las noticias desagradables hicieron que se cabreara y empezó a berrear
ponerse hecho una fiera (R1)		Cuando mi padre le echó la bronca a mi hermano, se puso hecho una fiera
ponerse negro (R1)		Me pongo negro cuando la lluvia me impide salir
irritarse (R2–3)		Se irritó porque se le averió el coche
enfurecerse (R2–3)		Me enfurecí porque no encontraba mis zapatos
molestarse (R2–3)		Me molesto cuando los niños chillan tanto
airarse (R3)		La negativa hizo que se airase mi padre
disgustarse (R3)		Se disgustó al enterarse de los resultados
incomodarse (R3)	to get upset	Siempre se incomoda con su mal educado vecino

weak, higher register

ENFRENTARSE (A)

*literal**static*

estar enfrente de	to be facing (gen)	La casa está enfrente de la estación
†dar a	(of room, etc)	Mi habitación daba al jardín
mirar a		El salón mira al sur

movement

volver la cara hacia	to turn to face	Volví la cara hacia el lado izquierdo
mirar hacia		Siempre hay que mirar hacia ambos lados
ponerse de cara a		Se puso de cara hacia el desconocido

figurative

†enfrentar (se a / con)	to face (up to)	La distribución de las tierras enfrentó a las dos familias
		Los dos hermanos se enfrentaron por una tontería
		La policía se enfrentó a los gamberros

encarar(se a)		Siempre encaraba los problemas con buen ánimo El periodista encaró a los dos políticos ante el micrófono El alcalde se encaró a los manifestantes
arrostrar (R3)		Arrostrar un peligro / un problema / una penalidad
dar la cara a (R1)		¡Dame la cara!
hacer (R2–3) / plantar (R2) cara a		Si no haces cara al problema no lo vas a solucionar
†afrontar		Hay que plantar cara a la realidad Hay que afrontar la verdad / el problema / las elecciones con moral de victoria
hacer frente a	to stand up to	Hay que hacer frente a la dificultad
confrontar a uno con algo	to face sb with sth	Confrontar las dos firmas Me confrontaron con la necesidad de dimitir

ENGAÑAR

<i>general</i>		
engañar	to deceive	Engañó a su mujer Me engañaron en el cambio del dinero
<i>specific</i>		
estafar	to swindle sb out of sth	Estafó un millón de dólares
timar (R1–2)		Me timaron en la compra de zapatos
defraudar	to cheat, swindle sb	No hay que defraudar a Hacienda
engatusar	to inveigle, to coax sb into doing sth	Mi hijo me engatusó para que le comprara una chaqueta muy cara

ENGAÑO

engaño	act of deception	Sufrió un engaño Sus promesas son un engaño
truco		El mago hace trucos
treta		Consiguió su empleo a base de tretas

estafa	swindle	El joyero me hizo una estafa y cobró mucho más de lo que debía
trampa ardid (m)	ruse	No me fío nunca de ella, siempre hace trampas Es capaz de utilizar cualquier ardid para conseguir lo que quiere Empleó un ardid para atraerme los estratagemas de la publicidad
estratagema (f) (R2–3)		
mala pasada faena (R1) jugarreta (R1)	hoax, dirty trick	Me jugó una mala pasada ¡Vaya faena nos han hecho cortando el agua! Espero que esto no sea una jugarreta suya
truco (R1–2) triquiñuela (R1)	knack, skill, trick	Hay un truco para abrir la puerta Empleo esta triquiñuela para volcar la tortilla Inventaba un montón de triquiñuelas para aprobar sin estudiar

ENSEÑAR

general

†enseñar	to show; to teach	Mi madre me ha enseñado a conducir ¿Puedes enseñarme tu certificado? Enseñaba idiomas en la universidad
mostrar	to show	Me mostró la foto
<i>more specific</i>		
señalar	to point out, to indicate	¿Quieres que te enseñe los errores de ortografía? No señales a la gente con el dedo La caída de las hojas señala la llegada del otoño Le indiqué el camino al forastero
†indicar		
demostrar	to demonstrate	Le demostré como se hacía
exponer	to exhibit, to present	Expuse mis cuadros en el museo
exhibir †presentar		Exhibió sus habilidades de mago El embajador presentó sus credenciales El artista presentó su pintura antes de comentarla
ostentar	to show off, to make a show, to flaunt	Ostentaba el grado de general
desplegar	to display (R3); to deploy, to unfold (R2)	Desplegó sus conocimientos desplegar una bandera / las tropas

ENVIAR

general

† mandar enviar	to send	Mándame un emilio / una carta Le envié la carta a mi hermana
----------------------------------	---------	---

more specific

despachar	to dispatch (goods or people)	La oficina despachó las mercancías en seguida
destinar	to post (sb), to assign	Me destinaron a África del Norte
expedir (R2–3)	to dispatch (commercial)	expedir una mercancía
remitir (R2–3)	to remit, to consign (eg money)	La empresa me remitió el dinero / el paquete

ESPALDA(S)

espalda(s)	back of a person	Me caí y ahora me duele(n) la(s) espalda(s) Me criticó a mis espaldas Lo hizo a espaldas de mí
† lomo	back of an animal	el lomo del caballo
dorso	back of hand, document	el dorso de la mano / de la tarjeta; ver al dorso
revés (m)	‘wrong’ side of fabric	el revés de una prenda de vestir
respaldo	back of chair; ALSO (fig) backing, support	Me apoyé en el respaldo de la silla Gracias por tu respaldo
† fondo	back of room, stage	al fondo de la sala
parte (f) posterior	back of house, etc	Los carros se descargan por la parte posterior

ESTROPEAR

† dañar	to damage	La granizada dañó la cosecha
maltratar	to mistreat	El esposo maltrató a su mujer
deteriorar	to damage	La lluvia deteriora la fachada

estropear	to spoil	No estropees la mesa con el martillo Se han estropeado las vacaciones con el mal tiempo La carne está estropeada
† fastidiar	to spoil, to mess up	Tengo el pie fastidiado, no puedo andar
† joder (R1*)	to injure, to do in (Brit)	Tengo la rodilla jodida

ESTUPENDO

† estupendo	splendid	un coche / una película estupendo/a
sorprendente	surprising	un resultado sorprendente
increíble	incredible	¡Tiene una suerte increíble!
admirable	admirable	Fue una actuación admirable
portentoso (R2–3)	prodigious	El boxeador tenía una fuerza portentosa una inteligencia portentosa
prodigioso (R2–3)		un récord prodigioso
pasmoso (R2–3)	astounding	un número de circo pasmoso Tienen la habilidad pasmosa de hacer el crucigrama en cinco minutos
cojonudo (R1) de puta madre (R1*)	really amazing	un récord / coche / una carrera cojonudo/a una final de puta madre
† bárbaro (R1) tremendo (R1) fabuloso	tremendous, super	Tuvimos unas vacaciones bárbaras La película de James Bond fue tremenda Beckham metió un gol fabuloso

FILA

<i>general</i> fila	row	en fila india una fila de coches / sillas / asientos Los clientes formaron una fila Quedan plazas en la primera fila
† hilera	row, line	Una hilera de árboles/casas/coches

things or people going by

† desfile (m)	procession, march-past	un desfile militar
caravana	caravan (of camels); queue (of cars)	una caravana de coches/camellos
reata	string (of horses, etc, linked together)	una reata de mulos/caballos

abstract

serie (f)	series	una serie de números
retahíla	string (of insults)	Soltó una retahíla de insultos
sarta	string (of lies, etc)	una sarta de perlas/disparates

FUEGO

fuego	fire to heat or cook; gunfire (ALSO fig)	Tenía fuego en el corazón ¿Tienes fuego? Quiero fumar. el fuego de la chimenea / de la artillería
incendio	fire which destroys property	El incendio arrasó el edificio
lumbre (f)	fire(light)	La lumbre ardía en la cocina Hicieron lumbre para calentarse
estufa	heating appliance (electric, gas, etc)	Pon la estufa, tengo frío
llama	flame	Las llamas alcanzaron unos treinta metros

FUERTE

general

fuerte	strong	Una mujer fuerte tiraba del carro
---------------	--------	--

more specific

recio (R2–3)	tough, solid	Los campesinos recios ataban las gavillas
robusto (R2–3)		Era una mujer muy robusta capaz de todo trabajo físico
forzudo	tough, brawny	El hombre forzudo levantaba pesos de doscientos kilos
fornido	hefty	El Cid era un hombre fornido
vigoroso	vigorous	Aunque era pequeña era muy vigorosa

GAFAS

gafas (pl)	spectacles; goggles	¿Dónde están mis gafas? Es mejor usar gafas para nadar Se puso los anteojos
anteojos (pl) (R2 Arg, R3 Pen)		
lentes (m pl) (Mex)		Para la lectura debo cambiar de lentes
lente (m or f)	lens	Esta rayada esta lente Estos lentes de contacto son incómodos
prismáticos (pl)	binoculars, (field)glasses	El militar ajustó los prismáticos
gemelos (pl)		Siempre llevaba los gemelos al teatro
catalejo	telescope	Con el catalejo vio el barco a veinte kilómetros
lupa	magnifying glass	Sherlock Holmes buscaba huellas con una lupa

GOLPEAR

to strike with blows

pegar	to hit, to smack, to slap	Los dos hombres se pegaron sin cuartel
golpear	to strike, to punch, to beat	El boxeador le golpeó en el estómago
asestar / dar / pegar un golpe a uno	to strike sb a blow	Le asestó una puñalada al turista y le quitó la cartera
abofetear	to slap (in the face)	Me abofeteó en la cara
apalear	to beat, to thrash	El muy bruto apaleó a su mujer
aporrear (R1)	to beat (up)	Aporreeé la puerta para que me dejaran entrar
azotar	to lash	Los piratas azotaban a los presos
sacudir (R1)	to wallop	Empezaron a discutir y acabaron por sacudirse
zurrar (R1)		¡No hagas eso, que te zurro!

vapulear	to give a beating	El boxeador vapuleó a su rival Los maleantes vapulearon al pobre hombre Discutieron y empezaron a cascarse
† cascar (R1)		
<i>other meanings</i>		
† alcanzar	to hit (of shots)	El golpe me alcanzó en el brazo
chocar con/contra	to hit with whole body (of vehicle)	El camión chocó con/contra el coche / el peatón

GORDO

<i>general</i>		
gordo	fat; large, important	una cantidad muy gorda Era tan gorda no pasaba ni por la puerta
grueso		El boxeador grueso pesaba unos cien kilos
<i>of body</i>		
corpulento (R2–3)	hefty, burly, big and strong	un boxeador corpulento Es un tenista corpulento con un brillante futuro
obeso	obese, stout	La médico le dijo que estaba un poco obesa Comía tanto que estaba gordinflón
gordinflón (R1)		
tripón (R1)	podgy	El muy tripón se comió un plato de alubias y tres chuletas
rollizo rechoncho regordete gordezuelo (R1)	chubby, usu of babies	Le gustan los bebés rollizos un bebé rechoncho un niño regordete un niño gordezuelo
<i>more specific</i>		
mofletudo panzudo (R1) ventrudo (R1)	of cheeks of belly	un bebé con la cara mofletuda un viejo gordo, panzudo y feo un hombre ventrudo

GRACIOSO

† gracioso	amusing, witty	una actriz muy graciosa contar chistes graciosos Es el gracioso de todas las reuniones
† divertido		un chiste muy divertido un divertido grupo de amigos
† cómico	comical	una situación cómica Fue una escena muy cómica
chistoso	witty	Estás muy chistosa hoy un cuento chistoso un accidente chistoso
salado	risqué, spicy, funny, witty	un chiste salado una anécdota salada

GRUPO

general

† grupo	group	un grupo de jóvenes
----------------	-------	----------------------------

more specific

† agrupación (f)	formal association	una agrupación musical / de médicos
camarilla	cronies, clique (pej)	el dictador y su camarilla
† equipo	team	un equipo de baloncesto
conjunto	group (gen or musical)	un conjunto musical
† partida	party (eg hunting)	una partida de caza
† panda	gang	una panda de gamberros
banda	pack, throng	una banda de ladrones
bando	faction, side (suggests two)	el bando de los vencedores
pandilla	gang, clique	una pandilla de amigos/gamberros
corrillo	group of people standing talking	Los antiguos alumnos charlaban en corrillos
cuadrilla	small group; a team of bullfighters	una cuadrilla de amigos el matador y su cuadrilla

HERMOSO

general (of people or things)

hermoso	beautiful	una mujer hermosa
bello (R2–3)		un paisaje hermoso una bella actriz un cuadro muy bello

general purpose words

bonito	nice	una chica bonita un jardín bonito un lindo país una linda sonrisa
lindo (esp Am)		¡Qué vestido más lindo! ¡Qué bebé más precioso!
precioso		un regalo/jardín precioso

more distinctive alternatives (esp R2–3)

of things

encantador	charming	una dama encantadora
maravilloso	wonderful	un paisaje maravilloso
delicioso	delightful	un postre/helado delicioso

of people only

guapo	good-looking, elegant, attractive	un chico / una chica guapo/a
majo (R1–2)	pretty, attractive, flashy	Tiene unos amigos muy majos ojos majos
rico	sweet, cute, lovely (of children)	¡Qué rico es este niño!

INTENTAR

with noun

† intentar hacer algo	to try to do sth	Intenté estudiar el chino pero me resultó difícil
† tratar de hacer algo		Tratamos de escalar la montaña
† probar a hacer algo (R3)		Probó a cantar la pieza

† procurar hacer algo (R2–3)	to endeavour to do sth	Procura no mojar-te
† esforzarse por / en hacer algo	to strive to do sth	Siempre me esforzaba por / en ser puntual
† esmerarse por / en hacer algo	to try one's hardest to do sth	Se esmeró en rematar bien el trabajo
hacer lo posible por / para hacer algo	to do everything possible to do sth	Hice lo posible por / para terminar la tarea
<i>with noun</i>		
† intentar algo	to attempt sth	El piloto intentó el aterrizaje pero no le salió bien
† probar algo	to try (on), to taste sth	Pruébate el pantalón Prueba la sopa / el vino probar suerte = to try one's luck
ensayar algo	to test, to try out sth	ensayar una táctica Ensayaron la vacuna antes de ponerla a la venta
† esmerarse en algo / con uno	to go to a lot of trouble over	El camarero se esmeraba en el servicio de la mesa El médico se esmeró con el paciente

INVESTIGAR

<i>general</i>		
examinar	to examine	El médico examinó al paciente El detective examinó las pruebas El profesor nos examina de matemáticas Examinarse de física
<i>more specific types of examination</i>		
inspeccionar	to inspect	La policía inspeccionó el lugar del crimen
† registrar	to search	El aduanero registró las maletas
escudriñar (R3)	to scrutinize	La policía escudriñó hasta el último rincón
escrutar (R3)		El jurado escrutó la votación

indagar	to investigate	Hay que indagar la verdad
investigar	to investigate; to research	Los hechos fueron investigados por dos expertos El científico investigaba ingeniería genética
† reconocer	to examine (medical); to reconnoitre (military)	La enfermera reconoció al enfermo El capitán mandó a dos soldados a reconocer el terreno

JEFE

† jefe (m) / jefa	leader, chief, boss	Se le eligió jefe del partido El jefe de la empresa dimitió ¡Oiga, jefe, cuándo cobramos?
caudillo/a	leader (military)	Se erigió como el caudillo de la tropa la caudilla britona Boadicea
cacique (m) / cacica	local boss (who has undue political influence); petty tyrant (used of landowners); chief (of a tribe)	En la España franquista el cacique del pueblo tenía mucho poder El gobierno dialogó con los caciques indios
cabecilla (m/f)	leader (pej)	el cabecilla de la revuelta
† líder (m/f)	leader who has a following, as in politics, church	un gran líder político
† patrón (m) / patrona	boss, chief	el patrón de la compañía La patrona no deja fumar en las habitaciones
NOTE: patrono is also used in the sense of <i>employer</i> .		
señor(a) dueño/a amo/a	owner, master	el señor de la casa Yo quisiera hablar con el dueño del bar ¿Puedo hablar con el amo de la fábrica/empresa/casa?
† responsable (m/f)	person in charge	Es el responsable de la calidad del proyecto
† encargado/a		¿Puedo hablar con el encargado?

LADO

*general***lado**

gen; team in sport

El coche vino por el lado derecho
Yo sentía un dolor en el lado izquierdo

*specific***costado**

side of person; of ship

Me dio un golpe en el costado
el costado de babor/estribor (port/starboard)
por los cuatro costados = through and through

ijada

side of animal: flank

El campesino le pegaba al caballo con la
fusta en la ijada

†**ladera**

side of hill

la ladera norte/sur del monte
Esta ladera es bastante suave/abrupta
la empinada ladera de la colina

falda

La piedra se deslizaba por la falda del cerro

†**cara**of record or tape; face
of mountain

La cara de un disco / una moneda
la cara norte del Eiger

LENGUA

lengua

language (gen)

Mi lengua materna es el chino
En la torre de Babel se confundieron las
lenguas

lenguaje (m)type of language;
faculty of language

el lenguaje de los químicos
el desarrollo del lenguaje

idioma (m)individual language
(eg Spanish,
French, etc)

una academia de idiomas
El idioma de los informáticos es complejo

habla (f)

speech

Juan tiene un habla dulce (way of speaking)
el habla de los niños

argot (m)

slang

el argot médico / del barrio

jerga

jargon

la jerga política / estudiantil

jerigonzagobbledygook,
mumbo jumbo
(pej)

Hablaba una jerigonza imposible de
descifrar

LETRERO

letrero	sign	El letrero decía “Prohibido el paso”
† cartel (m)	poster	No fijar carteles (Stick no bills) un cartel publicitario / de cine
anuncio	advertisement, placard	El muro estaba repleto de anuncios
pancarta	banner, placard (eg at political meetings)	Una pancarta encabezaba la manifestación
† póster (m)	poster (colourful and artistic, as an embellishment)	Los niños coleccionan pósters de sus ídolos
cartelera	publicity board	He visto las carteleras de cine y teatro y no hay nada que me interese

LEVANTAR

† levantar	to raise	levantar la mano
elevantar	to raise, to erect (implies to high point)	El globo se elevó a quinientos metros
alzar (R2–3)	to raise, to lift up (eg hand)	Alcé la mano
† subir	to put up (eg blind); to take up (eg suitcases)	subir la persiana / las maletas
izar	to hoist (flag or sail)	Los marineros izaron la bandera / la vela
aupar	to lift up (especially a child)	Aupé a la niña para que viera el desfile

LISTO

<i>general</i>		
† listo	clever, intelligent	Es la chica más lista de la clase
inteligente		Una chica muy inteligente que se lleva todos los premios

specific

astuto	shrewd, bright	El zorro es un animal muy astuto No se deja engañar, es muy astuto
perspicaz (R2–3)		La policía era muy perspicaz al analizar los hechos
sagaz (R3)		Poirot era un detective sagaz
lúcido (R2–3)	clear-sighted	Tiene la mente lúcida
clarividente (R3)		un adivino clarividente
despejado	wide-awake, bright	Tiene una mente muy despejada
avisgado		Es una chica muy avisgada, siempre se las arregla
despierto		Es una niña despierta, muy lista para sus años
(d)espabilado		Es muy espabilado para las negociaciones
		Es muy pequeña pero está muy espabilada
agudo	sharp, keen (stresses quality of mind)	Era muy aguda en sus observaciones
penetrante		una mirada penetrante

LLENO

general

lleno	full	El depósito está lleno (de gasolina) un plato lleno de sopa una sala llena de jóvenes
--------------	------	--

degrees of fullness

concrete

relleno	full up (stronger than lleno)	El cojín está relleno de plumas
completo	full to capacity in numbers (eg a bus)	El camping está completo
repleto	full to capacity in volume (eg with food)	Esta maleta está repleta un bar repleto de gente
†harto	full to or beyond sufficiency	No puedo comer más, estoy repleto He comido demasiado, estoy harta Estoy harto de trabajar

<i>abstract</i>		
pleno completo	full finished, complete	a plena vista El hotel está completo un estudio completo
<i>specific types of fullness</i>		
abarroado atestado	packed, crammed crowded	una sala abarroada La discoteca estaba atestada de jóvenes
atascado	jammed, clogged up	una tubería atascada
atiborrado	stuffed, packed	Estoy atiborrado de patatas
colmado (R2–3)	full to brim	un vaso colmado
henchido	filled up, swollen	henchido de orgullo
rebosante	brimming, overflowing	rebosante de satisfacción
ahíto	gorged (with food)	ahíto de comida

LLEVAR

†llevar	to carry	Te llevo a la estación Llevaba libros en la mano
†llevarse	to take away; to steal	Se llevó las llaves y ahora las necesito
conducir	to drive	La guía nos condujo por la selva
guiar	to lead, to guide	Se guió por las estrellas
transportar	to transport	transportar mercancías
trasladar	to transport, to transfer	Trasladaba los muebles al nuevo domicilio

NOTE: †llevar (= to take from the place the subject is at) and †traer (= to bring from the place the subject is at) are rigorously distinguished in Spanish, though in English *bring* is often used in the sense of **llevar**:

Si te quedas allí te lo llevaré

If you stay there I'll bring it to you

A similar rigorous distinction is made in Spanish between †ir and †venir:

Está llamando alguien a la puerta. ¡Ya voy!

Someone's knocking at the door. I'm coming!

Cuando llegues a Barcelona, dímelo e iré a verte

When you get to Barcelona, tell me and I'll come and see you.

MALGASTAR

†malgastar	to waste	Malgasta todo su dinero en tonterías No saldrá adelante, malgasta todo su tiempo
desperdiciar	to waste (food, time)	Ha desperdiciado la comida / oportunidad / su tiempo
perder	to waste (time, opportunity)	No pierdas la oportunidad
despilfarrar	to squander (eg money, resources)	Despilfarra todo lo que gana
†derrochar dilapidar		derrochar una fortuna / sus recursos Dilapidó su fortuna en coches
†tirar	to throw away	No tirar basura

MALHECHOR

malhechor/-ora	wicked person	Los malhechores fueron detenidos por la policía
malvado/a		El muy malvado engañaba a todo el mundo
maleante (m/f)		El maleante se dedicaba a robar bancos
delincuente (m/f)	criminal (gen)	Han detenido al delincuente
criminal (m/f)	criminal (serious)	El criminal fue condenado a muerte
gamberro/a	hooligan, juvenile delinquent	Se les acusó a los gamberros de destrozar una cantidad de cabinas telefónicas
enredador/-ora	troublemaker	El muchacho era un enredador que se metía con todo el mundo
canalla (m/f) (R1)	rogue	Este hombre conoce a todos los canallas: ladrones, asesinos, presos peligrosos
NOTE: canalla (f) also = <i>riffraff</i> bribón (R1–2)		El bribón se marchó con la nómina del mes pasado
sinvergüenza (m/f)	shameless person	El sinvergüenza no hacía más que mentir

pícaro/a	rogue, rascal (gen affectionate)	Era un pícaro pero caía bien a la gente
† granuja (m/f) (R1–2)		¡Granuja! Te has comido todo el pastel.
tunante (m/f) (R3)		¡Qué tunante es el tipo ese: siempre consigue los trabajos más fáciles
† tuno/a		¡Menudo tuno estás hecho, hijo!
bellaco (R2–3)		No te fíes de él, es un bellaco que sólo piensa en sus intereses
pillo/a		¡El pillito/pillín me roba golosinas otra vez!
pillín/-ina		

MEJORA

general

mejoría	gen, esp state of health (and by extension to economy, performance, etc)	La economía ha experimentado una mejoría Se nota una mejoría en su salud
mejora	gen, though not normally used of health. May refer to sth concrete (eg home improvement)	Ha habido una mejora en el nivel de la vida

specific

† adelantos (pl)	advances (eg in science)	los adelantos de la tecnología
† avances (m pl)		los avances en física
† progresos (pl)	progress (in economy, performance, etc)	los progresos sociales

MODELO

general

model

† modelo (m/f) when referring to a person)	model (N and inv ADJ)	La mujer pasaba como modelo una madre modelo un modelo de avión una granja modelo
† ejemplo	example	El estudiante servía de ejemplo a los demás
† dechado (R3)	perfect model, paragon	un dechado de perfección/virtudes

<i>form</i>		
† forma	form	Tenía forma de pera
pauta	guideline(s)	las pautas a seguir en caso de incendio
<i>specific</i>		
muestra	part, sample of whole	Mi madre me enseñó una muestra del tejido
muestrario	collection of samples	En un muestrario encontré la tela que buscaba
† patrón (m)	pattern for dressmaking	En la revista viene el patrón para hacer blusas
plantilla	template, stencil	una plantilla para dibujar
† dibujo	drawn pattern	Hizo un dibujo de la que quería
estampado	pattern printed on cloth	El estampado de la falda es bonito
† diseño	design (eg pattern on china)	Me gusta el diseño de este coche

MOLESTAR

† fastidiar	to annoy	Le fastidia pagar tanto por el taxi por falta de autobuses
† molestar		La música enlatada (canned music) me molesta
<i>strong, lower register</i>		
↑ † joder (R1)	to mess around	¡No me jodas! ¡Déjame tranquilo!
causar/dar asco (a) (R1)	to annoy intensely	Da asco ver tanta suciedad
crispar (R1–2)		Los hipócritas me causan asco
fregar (R1 Am)		Me dan mucho asco las cucharachas
meterse (con) (R1)	to provoke, annoy	Su tono de voz me crispa los nervios
dar la lata (R1)	to be a nuisance to, to pester	Me friega el cuate ese, es un naco
jorobar (R1)		¡Jolín! ¡siempre se mete con las chicas!
incordiar		Los niños traviosos me dan la lata
estorbar	to hinder, to disturb	¡No me jorobes!
↓ incomodar	to inconvenience	El chico pasa su tiempo incordiando a las niñas
<i>weak, higher register</i>		¿Estorba esta silla en el pasillo?
		Aquel ruido continuo me incomoda

MUCHACHO/A

muchacho/a	boy/girl	Los/las muchachos/as jugaban en la playa
† chico/a		escuela de chicos/as Los chicos iban a la piscina todos los días
nene (m) / nena	small baby	Catorce meses tiene el nene / la nena
niño/a	little boy/girl	Mozart era todavía un niño cuando empezó a componer
hijo/a	son/daughter	Mi hijo/a cumple diez años en marzo
chaval (m) / chavala (R1)	boy/girl, young person	El chaval ha crecido, está hecho un mozo ¡Oye chaval! ¿qué haces allí?
mozo/a		Los mozos no se divierten ahora como nosotros hace treinta años
joven (m/f)		Los jóvenes adolescentes fueron al cine
zagal (m) / zagala (R2–3)	country lad/lass	La zagala vigilaba las ovejas pastando en el prado

NATIVO

of people (N and ADJ)

nativo	native	Muchas enfermeras son nativas de España
† natural oriundo (R2–3)	coming from	Es natural de León Es oriunda de Castilla
indígena (m/f)	usu of cultures and peoples outside Europe	Los indígenas rodearon al explorador
aborigen (m/f)	primitive native (not restricted, as Eng <i>aborigine</i> , to Australia)	los aborígenes de Patagonia

of country

natal		su pueblo natal
<i>of things, cultures, art, etc (ADJ)</i>		
indígena (m/f)		un pueblo indígena
autóctono (R3)		el arte autóctono

*of language (ADJ)***materno**
nativo**mi lengua materna**
mi lengua nativa**NOMBRE**

† nombre (m)	name (gen and first name)	“¿Cuál es tu nombre?” “Miguel López, señor”
nombre (m) de pila	Christian name, first name	Mi nombre de pila es Miguel
apellido	surname	Mi apellido es López
apodo	nickname (often suggests handicap)	El apodo de Francisco es “el cojo”
sobrenombre (m)	nickname (used to distinguish)	Leopoldo Alas tenía el sobrenombre de Clarín
mote (m)	nickname (often insult)	El mote del profesor es “tirano”
seudónimo	pseudonym, nom de plume	Muchos escritores se esconden detrás de un seudónimo
diminutivo	shortened name	Nadie le llama Armando, todo el mundo usa el diminutivo Armandito

OCURRIR*general*

† ocurrir	to happen	¿Cuándo ocurrió el accidente? Se me ha ocurrido una idea
† pasar		Me ha pasado una cosa rara
† suced		¿Qué ha sucedido con tu hermana?
acontecer (R2–3)		Aconteció algo rarísimo la semana pasada
acaecer (R3)		El accidente acaeció en enero

of event

tener lugar	to take place	El encuentro tuvo lugar en el parque
celebrarse	(more formal, eg of ceremony, meeting, etc)	La fiesta/reunión se celebró anoche

<i>specific</i>		
realizarse	to be fulfilled, accomplished (esp plans, hopes)	La salida se realizó con puntualidad
producirse	to come about (esp accident)	Se produjo un gran silencio tras la revelación Se produjo el accidente durante la noche
surgir	to happen unexpectedly	Surgió una grave cuestión política cuando murió el rey
sobrevenir (R3)		La idea me sobrevino de golpe
ORGULLOSO		
<i>general</i>		
orgullosa	proud	Estaba orgullosa de su apellido / su hijo
<i>specific and pejorative</i>		
arrogante	haughty, arrogant	Se hacía antipática por ser tan arrogante
soberbio		No seas tan soberbio: escucha a los mayores
altivo (R2–3)		No es simpático, es muy altivo
altanero (R2–3)		Tuvo unos gestos estudiadamente altaneros
presuntuoso	presumptuous	Es un presuntuoso, no le aguanto, me cae fatal
engreído	vain, conceited	Presume demasiado, es tan engreída
vanidoso		Juan es más vanidoso que un pavo real
fatuo (R2–3)		Es una persona fatua que no hace caso a las opiniones ajenas
jactancioso (R3)	boastful	No me gusta su actitud jactanciosa
presumido		¡No seas tan presumido!
chulo (R1)	cocky	Presume mucho, es muy chulo
fanfarrón (R1)	loudmouth, show-off	Los más fanfarrones son los que más deberían callar
farolero (R1)	boastful, show-off	Es una farolera, no le creas ni media palabra

PALO

†palo	gen; stick to hold sth with	Me pegó con un palo el palo de la escoba
†vara	pole, rod; shaft	Con la vara golpeaba el almendro la vara del carro
bastón (m)	walking stick	El anciano se apoyaba en el bastón
báculo (R.3)	staff	un báculo de obispo
porra	truncheon	Disolvieron a los manifestantes con las porras
garrote (m)	cudgel, club	Los primitivos mataban animales con garrotos
tranca	club, metal bar	Echaron la tranca para impedir la entrada
batuta	baton (music)	Los ladrones le pegaron con una tranca la batuta del director de orquesta
varita	wand	la varita mágica del brujo
estaca	stake in ground	Clavó la estaca en la tierra
barra	stick of candy, etc	una barra de hierro/chocolate/pan
astilla(s)	sticks for fire	Recogía astillas para el hogar

PARED

pared (f)	interior wall of building	Colgó el cuadro de la pared
tabique (m)	(thin) partition wall	Las oficinas estaban separadas por tabiques
muro	exterior wall of building; large free-standing wall	el muro del castillo / de una fortaleza El muro del colegio era muy alto
muralla	wall, usu fortified, of city, castle, etc	Una gran muralla rodeaba la ciudad la Gran Muralla de China
barrera	barrier, wall in fig sense	Una barrera me impidió pasar la barrera del idioma
tapia	small, free-standing wall (eg of garden, field)	la tapia del jardín/prado

PEDIR

† pedir algo a uno / a uno que + subj	to ask sb for sth / sb to do sth	Pedí más información Le he pedido a mi padre que me ayude
† rogar (R2–3) (as pedir)		Rogó clemencia El detenido le rogó al alcalde que atendiera a su petición
requerir (R.3) a uno para que + subj	to ask sb to do sth	La jueza requirió la presencia del acusado Este asunto requiere un análisis detallado El médico requirió que el paciente fuese a la clínica
solicitar (as pedir)	to request	Mi compañero solicitó mi ayuda
† suplicar (R2–3) (as pedir)	to beg	El reo suplicó clemencia El príncipe le suplicó a su madre que le permitiera casarse con la princesa
† exigir (as pedir)	to demand	Los obreros exigieron una subida salarial Los manifestantes exigieron que el gobierno hiciera caso a su petición
† reclamar (as pedir)		Los obreros reclamaron aumento de salario Reclamo mi herencia
† demandar (R.3)		El director demandó una explicación

PELO

† pelo pelos (pl)	hair (gen) hair (suggests disorder)	Se lavó el pelo ¡Vaya pelos tienes! Se me pusieron los pelos de punta
cabello(s) (sg/pl) (R.3)	head of hair	Este champú es para cabello(s) seco(s)
cabellera	abundant, long hair	La cabellera le llegaba hasta la cintura
pelo cabello	individual hair	Tienes un pelo en tu sopa Se arrancó un cabello blanco
cana(s)	white/grey hair	Le salió la primera cana
melena	mane, long hair, bob	la melena del león La chica tenía una larga y hermosa melena
vello	body hair, facial hair	Su cuerpo estaba cubierto de vello vello facial

PELOTA

general

† bola	ball	La bola rodó cuesta abajo
esfera (R2–3)	sphere	la esfera terrestre
globo	globe; balloon	el globo terráqueo hinchar un globo subir en un globo

for specific purposes

bola	(billiard) ball; (snow)ball; ball bearing; marble; football (R1)	una bola de billar/nieve un cojinete de bolas (ball bearing)
balón (m)	football	Colocó el balón en la portería
pelota	ball	una pelota de tenis El defensa pasó la pelota al portero
bala	(cannon)ball; bullet	una bala de cañón/revólver disparar una bala
canica	marble	Los niños jugaban a las canicas
ovillo	ball (of wool)	un ovillo de lana

PENSAR

to think that . . .

† pensar que . . .	to think . . .	Pensaba que podríamos tener problemas
† creer que . . .		Creo que tiene razón No creo que venga esta tarde
† parecer a uno que . . .		No me parece que esté lloviendo
† figurarse que . . . AND figurarse a uno que . . .	to imagine . . .	Me figuro que ya habrán salido Se me figura que está de buen humor
† imaginar(se) que . . .		(Me) imagino que vuelve hoy

concebir que . . .		No concibo que sea el autor del delito
opinar que . . .	to be of the opinion that . . .	Opinaba que tenía razón
<i>to imagine sth</i> imaginar idear concebir †inventar	to imagine, to conceive	Imaginó una manera de ganar dinero idear un plan/proyecto concebir una idea/táctica Se dice que Leonardo inventó el submarino
<i>to think (intr and with prep)</i> reflexionar sobre	to reflect on	Déjame reflexionar sobre el propósito
†cavilar sobre (R.3)	to brood over	No caviles más y cómprate el coche
discurrir en/ sobre		Discurría sobre las posibles soluciones
meditar en/sobre (R.2-3)	to meditate on	Medito mucho sobre el sentido de la vida

PEREZOSO

<i>general</i> perezoso	lazy	La tortuga parece un animal perezoso
<i>weaker</i> ↑ indolente (R.2-3) ocioso holgazán haragán (R.2-3) †vago gandul (R.1) ↓	idle	Un estudiante indolente que nunca acude a las clases una vida ociosa Juanito es más holgazán que nunca, pasa todo el día tumbado Es un hombre haragán, huye del trabajo como de la peste Es tan vago que es capaz de dormir veinticuatro horas Es un chico gandul que pasa todo su tiempo en la cama
<i>stronger</i>		

PIEDRA

roca	rock in geological sense; an individual piece of rock <i>in situ</i> or collected	Había una cueva en la roca El barco encalló en las rocas
peña piedra	individual rock <i>in situ</i> type of rock or individual stone or rock	Subió hasta la peña un monumento en piedra caliza Tropecé en la piedra Al salir con la tabla de windsurf, cuidado con las piedras
peñasco canto (rodado) guijarro	large rock, crag boulder; pebble pebble; cobblestone	En los peñascos anidan las águilas Cogió un canto rodado en la mano Los guijarros del río suelen ser redondos
china grava	pebble gravel	Se metió una china en el zapato Construyeron la carretera con grava

POBRE

<i>needy</i> † pobre	poor	Nació en una familia pobre pero se creó una fortuna
necesitado		No es cierto que la Iglesia siempre haya auxiliado a los necesitados
indigente		Era una familia indigente que carecía de todo
menesteroso (R2–3)		La cantidad de gente menesterosa disminuye con la seguridad social
desvalido (R2–3)		La Fundación de Ayuda al Desvalido
<i>unfortunate</i> † pobre desgraciado	poor	El pobre hombre cojeaba El hombre desgraciado se cayó por las escaleras
desamparado	alone, helpless	Perdió a sus padres y quedó desamparada
<i>poor in quality</i> malo		El vestido que se había comprado era malo

PONER

poner	to put; to lay (eggs); to plant (bomb)	Pon los papeles en la mesa No has puesto las cosas en orden La gallina puso tres huevos Los terroristas pusieron una bomba en la estación
meter	to put in, to insert	Metí la moneda en la ranura / los cubiertos en el cajón
introducir		Introdujo la tarjeta en el cajero; introduce la ficha en la ranura
colocar situar (R2–3)	to place, to situate	Coloca la pila de libros en la mesa El general situó las tropas cerca del río Se situó en la esquina Sitúa Holanda en el mapa
emplazar (R3)		Los soldados emplazaron los cañones en su sitio Han emplazado las oficinas cerca de la alameda
ubicar (R2–3)		¿Dónde se debe ubicar el hotel? La mayoría de las escenas en la novela están ubicadas en Verona Hay que ubicar Cádiz en el mapa de España (Am)
NOTE: ubicar is more frequent in Am, where it also means <i>to find, to locate</i>		
disponer	to lay out, to arrange	Dispusieron las mesas para los invitados
†apostar	to station, to post (eg soldier, policeman)	El centinela se apostó en su garita

PROFESOR

profesor/-ora	gen and more specifically a secondary / high school teacher; teacher in university/college	Es profesora de biología
profe (m/f) (R1) enseñante (m/f) (R2–3)	teacher	La profe me ha cateado Han convocado la huelga de los enseñantes

maestro/a	primary/elementary school teacher; also gen in sense of <i>expert</i>	La maestra me enseñó a leer Es un maestro en la guitarra
señorita (R.1)	female primary/elementary school teacher	¿Qué te ha dicho hoy la señorita?
†catedrático/a	(university) professor; head of department in school	Es catedrático en la Universidad Complutense Acabaron de nombrarla catedrática en el Instituto Luis Vives
†director (m) / directora	head teacher, principal	Es directora de un instituto de mil quinientos alumnos

REBELARSE

rebelarse	to rebel	Se rebeló el niño contra sus padres
alzarse sublevarse	to revolt	Se alzó en armas el ejército Se sublevó la marina
amotinarse	to riot, to mutiny	Los marineros se amotinaron contra el capitán

REGALO

<i>present, gift</i> regalo †presente (m)	present	un regalo de Navidad Los Reyes Magos le hicieron presentes al Niño Jesús
don (m) (R.2–3)		Le entregaron sus dones al príncipe recién nacido
obsequio (R.3)		Les ofrecemos un obsequio a todos nuestros clientes
donación (f) donativo	endowment, donation, bequest	Los creyentes hicieron donaciones para el Tercer Mundo Dio un donativo al hospital
†ofrenda	offering (in church)	Los aztecas hacían ofrendas a los dioses

natural gift

talento	talent	Es una chica con mucho talento
don (m)	gift	Esta chica tiene el don de imitar otras voces
† dote (f) (often in pl)	gift(s)	Ese alumno tiene unas dotes extraordinarias para las matemáticas

RICO

† rico	rich	Nunca serás rico trabajando en los servicios públicos
† ricacho (R1) (pej)	very rich	Hace gala de sus millones, es un ricacho / un ricachón
ricachón (R1) (pej)		
acaudalado (R2–3)		Es un banquero acaudalado
adinerado (R2–3)		Se casó con la hija de un industrial adinerado
acomodado	well-off, well-to-do	una familia acomodada
pudiente (R2–3)		Con un coche Mercedes está claro que es pudiente

RINCÓN*general*

ángulo	corner	en el ángulo oscuro del salón
rincón (m)	inside angle, eg corner of room	El perro se acurrucó en el rincón
esquina	outside angle, eg corner of street	Espérame en la esquina

specific

curva	bend, eg in road	Esta carretera tiene muchas curvas
† pico	sharp corner, eg of a piece of furniture	Se hizo daño con el pico de la mesa
rabillo (R1)	corner of the eye	el rabillo del ojo
comisura	corner of the mouth	la comisura de los labios

ROBAR

† robar	to steal (gen)	El caco me robó la cartera Los malvados robaron el banco
† hurtar (R2–3)	to steal (implies without violence)	Los ladrones pasaban su tiempo hurtando en el metro
† sustraer (R3)		La criada sustrajo pequeñas cantidades durante mucho tiempo
asaltar	to rob (implies with violence)	El forajido asaltó la diligencia
afanar (R1)	to pinch, to nick (Brit)	Se dedicaba a afanar bolsos de mujeres en el mercadillo
birlar (R1)		En el colegio me birlaron el estuche
mangar (R1)		No dejes la cartera en el bolsillo de atrás, te la mangan en seguida
limpiar (R1)	to clean out	Entraron en el piso y lo limpiaron
sisar (R1)	to diddle, to cheat	Todos los comerciantes sisan un poquito en el peso La criada me sisaba en las cuentas, entonces la despedí

RODAJA

rodaja	of sausage, salami, lemon: has idea of roundness	Cortó el salchichón / el salami en rodajas
rebanada	cut slice of bread	una rebanada de pan
chusco	irregular piece of bread	Dame un chusco
loncha / lonja	slice of ham, etc	una loncha/lonja de chorizo/jamón/melón/queso
tajada	slice of meat, cheese, melon: has idea of cutting	una buena tajada de carne
raja	slice of most things except bread, ham and meat in general	una raja de melón
trozo	irregular slice or chunk, esp of meat	un trozo de carne/pan/queso
cacho	irregular, small piece, esp of bread	un cacho de pan/queso

ROMPER

general

† romper	to break, to tear	romper el vaso / la cerradura / la tela / las relaciones
-----------------	-------------------	---

to crack, to split

quebrantar (R2–3)	to break, to crack, also fig	La helada ha quebrantado la roca
quebrar (R2–3 Pen, R2 Mex)	to break, to crack, to snap	Has quebrantado tu promesa El gamberro quebró la puerta de una patada
† cascar	to split, to crack	Has cascado la taza
† partir	to divide, to crack	Partió el pan en cuatro trozos
fracturar	to fracture	fracturar una costilla

to break into pieces

desmenuzar	to crumble, to shred	Desmenuzó el pan con los dedos
hacer pedazos	to crack into pieces	Hizo pedazos la vajilla al dejar caer la bandeja
descuajaringar	to smash to pieces	Tras el choque la bici quedó descuajaringada
hacer añicos	to smash into small pieces	Se me han caído los platos y se han hecho añicos

other

machacar	to crush	El albañil machacaba los ladrillos con un martillo
rasgar	to tear	Se me rasgó el pantalón al subir al tren

SABER

† saber	to have knowledge of sth; to know how to do sth	Sabe chino Sé que Pedro está en casa Que yo sepa, vendrá mañana Sabe tocar el violín
----------------	---	---

conocer	to be acquainted with	Conozco el país / mis derechos / a Juan
----------------	-----------------------	--

SALVAJE

salvaje	wild (of animals or primitive culture)	un animal/territorio salvaje
silvestre	wild (of plants)	plantas/flores silvestres
†bravo	fierce (of person or animal); rough (of landscape)	el mar / el toro bravo la Costa Brava
†bravío	untamed, wild	un caballo bravío navegar por un mar bravío
agreste	wild of countryside, animal	un paisaje agreste un animal agreste
bruto	brutish, brutal	un hombre bruto que maltrata a su mujer
brutal		Le asestaron una paliza brutal
†feroz	ferocious	un lobo feroz
agresivo	aggressive	Tiene un carácter agresivo La contaminación es muy agresiva para los pulmones

SONIDOS EMITIDOS POR LOS ANIMALES

<i>animal</i>	<i>verb</i>	<i>noun</i>
burro	rebuznar	rebuzno
caballo	relinchar	relincho
cuervo	graznar	graznido
culebra	sisear	siseo
elefante (m)	barritar	barrito
gallina	cacarear	cacareo
gallo	cantar	canto
gato	maullar	maullido
león (m)	rugir	rugido
mosquito	zumbar	zumbido
oveja	balar	balido

<i>animal</i> pájaro	<i>verb</i> † cantar to sing	<i>noun</i> canto song
	trinar to trill	trino trilling
	piar to chirp	
pato	graznar	graznido
perro	ladrar	ladrido
vaca	mugir	mugido

NOTE: The verbs may also be used as nouns (**el ladrar**, **el mugir**, etc), but they suggest the sound habitually made by the animal rather than an individual instance: so **el maullar de los gatos** = *cats' miaowing*, **el maullido de un gato** = *a cat's miaow*.

SUBIR

<i>with an object</i> † subir escalar	to go up, ascend	subir la escalera / la montaña Escalaron el Himalaya en tiempo récord
ascender (R2–3)		Ascendió rápidamente la escala social
<i>to mount, to climb on to</i> † subir a	to mount	subir al coche / a un caballo
trepar	to climb	Los chicos treparon al árbol Trepó por el muro del jardín para robar naranjas
† encaramarse a/en (R3) encarapitarse (Am) a		Se encaramó al árbol para ver mejor encarapitarse a un árbol
<i>to make sb/sth go up</i> † subir aumentar	to take up to raise	subir las maletas La empresa ha aumentado los precios
ascender (R2 in this usage)	to promote	Ascendieron al capitán a general

intransitive† **subir**

to rise

Ha subido el río tras la tormenta**Suben los precios**† **elevarse** (R2–3)**El humo se elevaba en el cielo****El número de accidentes / los precios se han elevado****ascender**

(R2–3)

Los precios ascienden**aumentar****La temperatura asciende****Aumentan los precios***to go climbing***hacer****Cada fin de semana hace alpinismo en el Pirineo Aragonés****alpinismo**(Pen / **hacer****Vamos a Bariloche a hacer un poco de****andinismo** (Am)**andinismo****SUCIO***general*† **sucio**

dirty (lit or fig)

tener las manos sucias / ideas sucias*more specific***manchado**

stained

Tenía la camisa manchada**desaseado** (R3)

soiled; messy, untidy

Llegó al colegio un niño desaseado y poco agradable**mugriento**

grimy

Su ropa estaba mugrienta, llevaba años sin lavarla**Viven en una casa mugrienta, no me atrevo a entrar allí****tizado****Tenía la cara tizada / la nariz tizada de chocolate**

*expressing disgust**higher register*↑ **inmundo** (R3)**Es como un cerdo inmundo
un pensamiento inmundo**† **asqueroso****una cucaracha asquerosa
No puedo dormir en una habitación tan
asquerosa
La comida allí es asquerosa,
no la come nadie
un ambiente sórdido
negocios sórdidos****sórdido****guarro** (R1)**El coche está guarro, lávalo
Estás un poco guarro, ve al baño
Tenía un aspecto cochambroso que me daba
asco
Sus ropas estaban cochinas/
marranas/puercas/merdosas
una película cochina/ marrana . . .****cochambroso**
(R1)**cochino** (R1*)
marrano (R1*)**puerco** (R1*)**merdoso** (R1*)*lower register**figurative***verde**

dirty, of jokes

Se divertía contando chistes verdes**SUELDO****sueldo**

salary

Cobro el sueldo a fin de mes**salario**

wage, salary

**Ha subido mi salario un cinco por
ciento****paga**pay (usu weekly);
pocket money**El obrero cobra su paga el viernes
El niño pide su paga el domingo****pago**payment (instalment or
act of paying)**Se realizaba el pago en metálico**† **honorarios** (pl)(professional) fee,
emoluments**Los honorarios del dentista/abogado son
muy elevados****jornal** (m)

day's pay

**El recolector de fruta cobraba su jornal
cada sábado****nómina**

salary, payroll, payslip

Tengo domiciliada mi nómina

SUERTE

*general***suerte** (f)

luck

¡Qué suerte! ¡He ganado la lotería!*bad luck***mala suerte****Tuve la mala suerte de caerme en el barranco****mala ventura****Por mi mala ventura me encuentro sin trabajo****(suerte) negra**

(R1)

Cuando te toca la negra hay que aceptarlo**mala pata** (R1)**Tuvo la mala pata de perder todo su dinero****Siempre tengo mala pata con la lotería***good luck***buena suerte****Tuve la buena suerte de acertar****(buena) fortuna****Cuando te sonrío la buena fortuna, todo te sale bien****La fortuna hizo que me tocara el premio gordo****ventura** (R3)**Te deseo todo tipo de venturas en tu nueva vida***chance***azar** (m)**Por azar me le encontré en la calle****casualidad** (f)**Por casualidad me encontré un billete de cincuenta euros en la plaza****ventura****La ventura quiso que nos encontráramos***fate, destiny***†destino****El destino del hombre es morir****sino** (R3)**El héroe luchó contra su sino****hado** (R3)**Los hados marcan mi destino****fortuna****No quiso la fortuna que me nombraran**

TALÓN

talón (m)

heel (part of foot or part of shoe)

Me he hecho daño en el talón**el talón de Aquiles****No me gustan los talones de ese color****tacón** (m)heel (part of shoe; commoner in this meaning than **talón**)**el tacón del zapato****Llevaba tacones altos**

TERCO

terco	stubborn, obstinate	Nunca cambiará de opinión, es muy terca
obstinado		Era terca como un mulo
testarudo		Era tan obstinado nunca aceptaba razones
persistente	persistent	No seas testarudo, estás equivocado
porfiado (R3)		Produjeron inundaciones las persistentes lluvias
pertinaz (R3)		Seguía porfiado en su postura
tenaz	tenacious	Azotaba el campo una sequía pertinaz
contumaz (R3)	stubborn in error, incorrigible	un luchador/atleta tenaz
intransigente (R2-3)	intransigent	Siempre expresa opiniones contumaces
cabezón (R1)	pig-headed	un interlocutor contumaz que no cambia de opinión
		una actitud contumaz
		un adversario intransigente
		Come esta sopa, no seas cabezón

TIENDA

tienda (R2)	shop	Voy a la tienda de la esquina
grandes almacenes (R2)	department store	Hay de todo en los grandes almacenes
negocio (R2)	shop, business	Su padre tiene un negocio de paraguas
comercio (R2)		Los grandes almacenes hunden al pequeño comercio
		un comercio de venta al por mayor/ menor (wholesale/retail)
supermercado (R2)	(small) supermarket	un comercio de venta al por mayor/ menor (wholesale/retail)
		Bajo al supermercado a hacer la compra de hoy
hipermercado (R2)	large supermarket, hypermarket	Fui al hipermercado en las afueras
gran superficie (R2)	shopping centre, shopping mall	Si siguen construyendo grandes superficies en las afueras no quedarán tiendas en la ciudad

TIRAR

†tirar	to throw (gen); to throw away	El chico tiraba piedras a los pájaros ¡Tira la basura!
lanzar	to throw; to launch (suggests aim, precision); to toss	La atleta lanzó la jabalina Se puso tan contenta que lanzó su sombrero al aire
echar	to kick out; to toss	El árbitro lanzó la moneda al aire El patrón me echó a la calle echar una moneda
arrojar	to hurl	Está prohibido arrojar objetos a la vía del tren
proyectar	to project	El sol proyectó su sombra unos diez metros
botar	to launch; to throw out	Botar el barco al agua La botaron del trabajo
disparar	to launch, to fire	Los científicos dispararon un cohete

TIRARSE

to dive (literal or figurative)

tirarse (de cabeza)	to dive from bank, etc	El chico se tiró / se echó / se zambulló en la piscina
†echarse (de cabeza)		
zambullirse (de cabeza)		El estudiante se zambulló en la lectura
†echarse	to dive from a height	El muchacho se echó al agua para salvar a la niña
arrojarse		El muchacho valiente se arrojó al río para salvar a la niña Desesperada, se arrojó por la ventana
abalanzarse		El policía se abalanzó sobre el ladrón
lanzarse		Se lanzó al agua desde diez metros
sumergirse	to dive from surface of water (eg submarine, duck)	El submarino se sumergió unos cincuenta metros
saltar	to practise high diving	El nadador saltó de un trampolín de tres metros
bucear	to swim underwater	Me he comprado un equipo de bucear

figurative†**precipitarse**
despeñarseto rush
to throw oneself
headlong**El coche se precipitó en el vacío**
El suicida se despeñó desde lo alto del
acantilado**TONTO****estúpido**
tonto

stupid

Tiene que ser estúpido con esas respuestas
Nunca entiende lo que se le dice, es tan
tonto**neccio** (R2–3)

silly

Es tan necia que no distingue el bien del
mal**bobo****José es un poco bobo, no entiende nada de**
nada**lerdo**slow of
understanding**Es muy lerda para los estudios****torpe****Es torpe para conducir/dibujar****idiota**
imbécil

idiot, imbecile

No seas idiota y dime la verdad
Es un imbécil: se pasa todo el día gastando
bromas estúpidas**cretino****Son mujeres cretinas que pasan su tiempo**
chismorreando**ser un(a) gili(pollas)/**
gilí/ jili/jilí(R1*)
ser un(a) jilipolla(s)
(R1*)

to be really stupid

A ese gili(pollas) no hay quien le aguante

NOTE: Most of these adjectives are simply insults, and are, to some extent, interchangeable.

TORMENTA†**tormenta**thunderstorm
(always with
heat)**La tormenta arrasó varios bosques**
Me dio miedo anoche la tormenta, sobre
todo el trueno**borrasca**high wind, squall
storm at sea**La borrasca hizo zozobrar tres lanchas**
Con el temporal se cerraron las carreteras
en la sierra†**temporal** (R2)†**tempestad**storm on land or
at sea**La tempestad se desencadenó sin previo**
aviso**nevada**
granizadasnowstorm
hailstorm**La nevada alcanzó unos treinta centímetros**
La granizada hizo estragos en la cosecha

TRABAJO

trabajo	work (gen)	El trabajo me cansa mucho Tiene un trabajo temporal
empleo † puesto ocupación (f) situación (f) chamba (Mex)	post, position, job	Tengo un empleo en el banco Tiene un puesto de trabajo en París Mi ocupación preferida es la lectura Mi situación en la empresa es buena Dejo la chamba a las siete de la tarde
tarea † faena (R1)	task	Desarrolló su tarea a la perfección Se dedica a las faenas del campo Tengo mucha faena en casa hoy
labor (f) (R2–3)		El equipo realizó las labores de rescate
tajo (R1) curro (R1)	job and place of work	Adiós, voy al tajo El curro es duro
obra	piece of work	¡Siempre hay obras en esta carretera!
deberes (m pl)	homework	Tenéis que entregar los deberes el lunes

TRISTE

general (of people and things)

triste	sad	Se puso triste el día de la salida de su amante
---------------	-----	--

of people

† descontento	(opposite of contento) unhappy, discontented	Estaba muy descontenta con sus notas
----------------------	--	---

pesimista (m/f) tristón (R1)	sad, gloomy (inherent)	Siempre ve las cosas de forma pesimista Hace un día tristón
---	------------------------	--

melancólico (R2–3)	melancholy	La heroína estaba melancólica por la ausencia de su amante
------------------------------	------------	---

desconsolado (R2–3) afligido (R2–3)	disconsolate, woebegone	Se quedó desconsolado con la muerte de su amigo Se quedó afligida con la noticia de la muerte
---	----------------------------	--

abatido	depressed	Lleva semanas abatida y no hay quien pueda ayudarla
deprimido		Se quedó deprimido al saber que un coche había atropellado a su perro
decaído	in low spirits	Tiene el ánimo decaído por la pérdida de su gato
en baja forma (R1)	out of sorts, depressed	Está en baja forma, tiene la moral por los suelos
jodido (R1)	down, depressed	Estoy jodido, no puedo andar y tengo que quedarme en casa
apenado (R2–3)		La pérdida de la sortija la dejó apenada
apesadumbrado (R2–3)		Su mala suerte la dejó apesadumbrada
<i>of things</i>		
doloroso	painful, distressing	un acontecimiento doloroso
lamentable	deplorable	Estaba en un estado lamentable tras la noticia

VACACIONES

vacaciones (f pl)	long holiday, usu involving absence	Todos los trabajadores tienen derecho a vacaciones estar de vacaciones
†fiesta	single day (public holiday)	Ayer fue la fiesta de los Reyes Magos y mañana es la fiesta de mi cumpleaños
día (m) festivo		Mañana es día festivo
festividad (f)		la festividad del primer de mayo
fiestas (pl)		Las fiestas de mi pueblo siempre son en agosto
†permiso	(soldier's or prisoner's) leave	La marina le dio tres días de permiso Se le otorgó al preso un permiso de cuatro días

VALIENTE

general†**bravo**

brave

La chica brava ha rescatado a un niño
que se ahogaba en el mar

†**valeroso**

El joven valeroso entró en la casa
incendiada

valiente

Fue valiente ante el peligro
Has tomado una valiente decisión

specific†**animoso**

lively, spirited

El joven animoso afrontó el peligro sin
rechistar

brioso

dashing

un caballo brioso**arriesgado**

bold, daring

El chico arriesgado escaló el acantilado
para salvar a la niña

atrevido

Hay que ser atrevido para realizar tal
gesta

osado (R2–3)

La chica osada escaló la torre sin ayuda

intrépido (R2–3)

fearless, intrepid

Intrépida, se lanzó al mar para rescatar
a su hermana

†**bizarro** (R3)

gallant, chivalrous

un jinete bizarro
un bizarro soldado

caballeroso
(R2–3)

El hombre caballeroso le ofreció una
rosa a su amada

VASO

vaso

glass (gen)

un vaso de agua†**copa**

glass with stem; ALSO
= drink

¿**Vamos a tomar una copa?****una copa de vino****copita**

small (sherry) glass

¿**Tomamos una copita?****jarra**

jug

una jarra de agua

VENTANA

ventana	window in house	Abrí las ventanas por que hacía demasiado calor
† ventanilla	window in train, car; office counter	Es peligroso asomarse por la ventanilla Le atenderán en esa ventanilla
escaparate (m)	shop/store window	Había dos chicas decorando el escaparate
vitrina (Am)		Había joyas en la vitrina
vidriera	stained-glass window	La vidriera de la catedral es magnífica
† crystal (m)	pane of glass	Rompió el cristal con una piedra

VER

to see

general†**ver**

to see

**Se ve el mar desde el balcón
Pasa su tiempo viendo televisión**

*specific***observar**

to observe

Se pasa el tiempo observando el vuelo de las aves

notar

Se nota la mejoría del tiempo

descubrir

to spot, to notice

He descubierto la verdad

†**percibir**

Se percibía alguna luz en la oscuridad

†**reparar en**

Reparé en la presencia de mi amigo sin darme cuenta que había llegado

columbrar

to see from a distance

A lo lejos columbraba a varios caballeros

vislumbrar

Entre los árboles, al fondo del jardín, se vislumbraba la casa

Por muy difícil que fuera, vislumbré la solución

†**divisar****atisbar** (R2–3)

**Se divisaba el águila en los peñascos
Atisbó una figura a lo lejos**

Así atisbo la solución del problema

†**presenciar**

to witness

Presenció un accidente ayer

otear (R2–3)

to scan, to survey

Oteaba el horizonte con los prismáticos

<i>to look at</i> <i>general</i> † mirar	to look at	Miraba por la ventana cuando vi un caballo desbocado
<i>specific</i> fijar la vista (en)	to stare at	No me contestaba y fijaba la vista en el suelo
echar una mirada/ ojeada/vistazo	to glance	Eché una mirada / ojeada / un vistazo al periódico

VIAJE

viaje (m)	journey	Fue un viaje muy largo
recorrido periplo (R3)	tour, route	el recorrido del autobús / de la carrera El periplo de Cristóbal Colón tuvo como punto de partida un puerto andaluz
trayecto	short ride (eg on a bus route in town)	el trayecto del autobús
excursión (f) † gira	trip	Salimos de excursión a Suiza Los cantantes hicieron una gira por el sur
vuelta		dar la vuelta al mundo

VIDRIO

vidrio	glass (gen), the basic raw material	un envase de vidrio El vidrio se puede reciclar
† crystal	pane of glass; covering of glass (eg on watch); type of glass; crystal, quality glass	Hay que limpiar los cristales el cristal de un reloj una copa de cristal

VIEJO

† viejo	old (gen)	una costumbre muy vieja
anciano	old (of people: more polite than viejo)	Llegó un hombre anciano que cojeaba
mayor		una persona mayor
† antiguo	ancient, pertaining to antiquity; antique	Es una tradición antigua
vetusto (R3)	ancient (= very old)	un edificio vetusto
añejo	old (of wine)	un vino añejo
usado	old (of clothes)	Mi ropa está muy usada
antiguo	former	Es mi antiguo profesor

VIENTO

viento	wind (gen)	Soplaba el viento del oeste
ráfaga	gust of wind	Una ráfaga de aire se llevó todos los papeles
aire (m)	air, draught, breeze	Hace falta más aire, el tiempo está bochornoso
brisa	breeze	Corría una brisa muy suave
vendaval (m)	gale	El vendaval rompió todos los cristales
huracán (m)	hurricane	El huracán produjo centenares de muertos
torbellino remolino	whirlwind	El viento formó un torbellino Un remolino de viento le hizo rodar el sombrero por el suelo
ciclón (m)	cyclone	Se hundieron varios barcos con el ciclón
tornado	tornado	El tornado levantó coches

6 Complex verbal expressions

It often happens that a simple verb in English has only a ‘complex’ paraphrase equivalent, with an essentially different syntax, in Spanish, or vice versa. Some very common and useful verbal ideas fall into this category, and a selection of these is given in the following sections.

6.1 A complex expression in Spanish corresponding to a single verb in English

to blame sb	 echar/achacar la culpa a^{IO} uno
to borrow sth from sb	† pedir algo prestado a^{IO} uno (= to ask to borrow)
• I borrowed two books from him	• Le pedí prestados dos libros tomar algo prestado a uno (= to take sth on loan) NOTE: prestar sometimes = to borrow ! in Am.
to compete with sb	 hacer la competencia a^{IO} uno
to discharge sb	 dar de alta a^{PERS} uno
• The doctor discharged us the same day	• El médico nos dio de alta el mismo día
to dismiss sb	 dar de baja a^{PERS} uno
to drop sth	 dejar caer algo
to ignore sth/sb	† pasar algo / a^{PERS} uno por alto
to insist on sth	 hacer hincapié en algo
to jilt sb	 dejar plantado a^{PERS} uno

to miss sth/sb	 echar de menos algo / a^{PERS} uno (Pen) (= † extrañar in Am) echar en falta a^{PERS} uno
to notice sth/sb	† hacer caso a/de algo/uno
to (call into) question sth	 poner algo en entredicho poner algo en tela de juicio
to reprimand, tell off	 pegar/ echar la bronca a^{IO} uno
to welcome sb	 dar la bienvenida a^{IO} uno
to wind up (a watch)	 dar cuerda (a un reloj)

6.2 A single verb in Spanish corresponding to a complex expression in English

 amanecer (R3) ● Cogió el tren en Madrid y amaneció en Córdoba	to be in a place at daybreak ● He caught the train in Madrid and arrived in Córdoba at dawn
 ambicionar ● Ambicionaba ser primer ministro	to have the aim of ● He had the aim of becoming Prime Minister
 cartearse ● Se cartearon durante un año	to write letters to each other ● They wrote each other letters for a year
† despedirse de uno	to take one's leave of sb
 destacar(se) ● Destacan tres posibilidades ● Este alumno se destaca de todos los otros / destaca sobre los demás	to stand out ● There are three obvious possibilities ● This student stands out from all the others
† no dignarse hacer algo ● No se dignó contestar	not so much as to do sth ● He didn't even reply
 distar de algo ● Mi casa no dista mucho de la tuya ● Dista mucho de ser inteligente	to be a long way from sth (lit and fig) ● My house isn't far from yours ● He's a long way from being bright

†entrevistarse con uno	to have an interview, talks with sb
estrenar algo ● Estrenaron sus vestidos para la ópera	to use sth for the first time ● They wore their new clothes for the opera
golear (a ^{PERS} un equipo) (RI) ● El Real (Madrid) goleó al Barcelona	to score a lot of goals (against a team) ● Real Madrid scored a hatful against Barcelona
guardarse (bien) de hacer algo ● Yo me guardaré bien de salir	to be (very) careful not to do sth ● I'll take good care not to go out
incendiar algo ● El rayo incendió el bosque	to set fire to sth ● The lightning set the wood on fire
incumplir (una promesa)	not to keep / to break (a promise)
independizarse	to become independent
ironizar ● Ironizaba sobre los males del tabaco	to make fun of ● She made fun of the evils of tobacco
limitarse a hacer algo ● Se limitó a decir que . . .	only to do sth ● He just said that . . .
llevar x años a ^{IO} uno ● Mi hermana me lleva dos años	to be older than sb by x years ● My sister is two years older than me
meterse de (eg peluquero)	to take on a job as (eg a hairdresser)
†profundizar en algo	to go deeply into sth
†regatear algo	to haggle over sth, to be stingy with sth
repercutir en algo ● El cambio repercutió en todo el departamento	to have repercussions on/throughout sth ● The change had repercussions throughout the whole department

responsabilizar a^{PERS} uno de algo ● El diputado comunista responsabilizó al gobierno del paro	to lay responsibility for sth on sb ● The communist deputy laid the responsibility for unemployment on the government
sincerarse con uno ● Se sinceró conmigo	to tell sb the truth ● She told me the truth
soler hacer algo ● Suelo levantarme a las siete	to be accustomed to doing sth, usually to do sth ● I usually get up at seven
†tardar (tiempo, eg cinco horas) en hacer algo ● El barco tarda cinco horas en llegar	to take (time, eg five hours) to do sth ● It takes the boat five hours to get there (The boat takes five hours to get there)
tratarse de algo	to be a question of sth
†volver a hacer algo ● Volvió a ver la película	to do sth again ● She saw the film again
In this category are a number of Spanish verbs which correspond to the English notion of 'to make', 'to cause to be':	
concienciar a^{PERS} uno de algo ● El médico concienció al público de la necesidad de vacunarse	to make sb conscious of sth ● The doctor made the public conscious of the need to be vaccinated
dificultar algo ● El barro dificultó el acceso a la finca	to make sth difficult ● Mud made access to the farm difficult
entusiasmar a uno ● Los goles antológicos entusiasmaron a la afición	to make sb excited ● The series of goals made the fans excited
ilusionar a uno ● El regalo me ilusiona vivamente	to make sb excited ● I'm very excited about the present
posibilitar algo ● El dinero posibilitó el viaje	to make sth possible ● Money made the journey possible
prestigiar ● El fichaje del jugador argentino prestigió al club	to make prestigious ● Signing the Argentine player gave the club prestige

6.3 Common complex expressions in Spanish corresponding to complex expressions in English

sacar adelante	to bring up (eg a child); to produce, to turn out (eg a student); to go on with (eg business)
● Trabajó mucho para sacar adelante la empresa	● He worked hard to make the business prosper
salir adelante	to make progress, to get on
tener †afición a algo	to be enthusiastic about sth
tener a bien hacer algo (R2–3)	to be kind enough to do sth
● Le pedí que tuviera a bien venir hoy	● I asked her to be kind enough to come today
dejar constancia de algo	to place sth on record, give evidence of sth
tener algo en cuenta	to take sth into account
traer frito a^{PERS} uno	to make someone fed up with
● Sus insultos me traen frita	● I'm fed up with his insults
llevarse bien/mal con uno	get on well/badly with sb
Ni decir tiene que . . .	It goes without saying that . . .
● Hacía un sol magnífico, ni decir tiene que la naturaleza se alegraba	● It was beautifully sunny; it goes without saying that nature was brightening up
ponerse de parte de uno	to take sb's side
● Me puse de parte de mi amigo	● I took my friend's side
†pasarse sin algo	to do without sth
salir al paso a^{IO} uno	to go and meet sb
● Me salió al paso	● He came out to meet me
echarse a perder (intr)	to get ruined/spoiled
● Se me ha echado a perder la chaqueta	● My jacket's got ruined
no poder menos de hacer algo	not to be able to avoid doing sth
● No pudo menos de sonreír	● He could not help smiling
tener algo presente	to bear sth in mind
entrar en razón	to see reason

meter/poner/hacer entrar en razón a^{PERS} uno	to make sb see reason
pasar revista a algo/uno	to go through sth; to review sb (eg troops)
<ul style="list-style-type: none"> ● La señorita pasó revista a su guardarropa ● El primer ministro pasó revista a las tropas 	<ul style="list-style-type: none"> ● The girl went through her wardrobe ● The Prime Minister reviewed the troops
†dar la vuelta a algo	to go round sth
<ul style="list-style-type: none"> ● Dieron la vuelta a la plaza 	<ul style="list-style-type: none"> ● They went round the square

6.4 Spanish verbs which take an infinitive as their subject

The English equivalents of impersonal verbs in Spanish, which sometimes take an infinitive as their subject (see also [25.1.1](#)), are not always obvious.

†antojarse a^{IO} uno hacer algo	to occur to sb to do sth
<ul style="list-style-type: none"> ● Se le antojó ir al parque 	<ul style="list-style-type: none"> ● It occurred to her to go to the park
†bastar	to be sufficient
<ul style="list-style-type: none"> ● Basta (con) decir que sí ● Bastan cinco 	<ul style="list-style-type: none"> ● It's enough to say so ● Five's enough
†caber	to be contained
<ul style="list-style-type: none"> ● No cabe aquí ● Al ministro le caben dos posibilidades ● Cabe recordar que . . . 	<ul style="list-style-type: none"> ● There's not enough room for it here ● The minister has two possibilities ● It is useful to remember that . . .
escasear (R3)	to be in short supply
<ul style="list-style-type: none"> ● Escasea el azúcar 	<ul style="list-style-type: none"> ● Sugar is in short supply
†faltar	to be lacking
<ul style="list-style-type: none"> ● Faltan diez minutos para llegar a Londres ● Faltan cinco minutos para que llegue mi tía 	<ul style="list-style-type: none"> ● We'll be arriving in London in ten minutes ● My aunt will be here in five minutes
†importar	to be important, to matter
<ul style="list-style-type: none"> ● Importa saberlo ● Me importa que vengas ● ¿Le importa si cierro la ventana? 	<ul style="list-style-type: none"> ● It is important to know ● It's important for me that you come ● Do you mind if I shut the window?

menudear (R3) ● Menudean los problemas en esta empresa	to be frequent, numerous ● There are many problems in this firm
† quedar ● Le quedan a ella pocos amigos	to be remaining ● She has few friends left
† sobrar ● Me sobran dos kilos de patatas	to be in excess, to be left (over) ● I've got two kilos of potatoes too many
† urgir (R3) ● Me urge saber la verdad	to be urgent, imperative ● It is imperative I know the truth
valer ● Su libro le valió un gran premio	to be worth (lit) ● His book brought him a big prize

6.5 Reflexive verbs + *la* or *las*

There are a number of verbal expressions in Spanish which involve a reflexive verb + **la** or **las**. They have little in common apart from this but the commonest are grouped here together for convenience.

apañárselas ● No te preocupes: me las apañaré	to manage, to get by ● Don't worry: I'll manage
arreglárselas ● Me las arreglo solo en la cocina	to manage, get by ● I get by on my own in the kitchen
cargársela (R1) (Pen)	to get into trouble
dárselas de (listo)	to give oneself the appearance of being (clever)
echárselas de ADJ/N ● Se las echa de héroe	to make a show of being ADJ / a(n) N ● He's playing the hero / He's making a show of being a hero
habérselas con uno (R1) ● Se las tendrá que haber con la directora	to deal with, to face sb ● She'll have to face the principal
pegársela a^{IO} uno	to deceive sb
† pirárselas (R1*-1)	to go away, to get out

sabérselas todas (R1)	to be a know-all
traérselas (R1)	to be shocking, difficult (of people)
vérselas con uno	to give an account of oneself to sb
● Tendrá que vérselas con su padre	● He'll have to explain it to his father

7 Affective suffixes

One of the characteristic richnesses of Spanish, especially in R1, is its use of suffixes which can express a wide range of affective notions (size, affection, disapproval, irony, etc). Some stems and suffixes are so firmly associated that they form words in their own right, eg **bolita** = *berry*, **telón** = (*theatre*) *curtain*, **parrilla** = *grill*, **camarín** (m) = *dressing room*, **caballete** (m) = *easel*, **hoyuelo** = *dimple*.

In Mexico, the **-ito** suffix is extremely frequent, and many very common nouns, such as **agüita**, **casita**, **cochecito**, **pancita** and **solito** regularly take the suffix without any implication regarding size.

Affective suffixes are used most often with nouns and adjectives, although the use of **-ito/a** extends to past participles used adjectivally and even to adverbs:

Está completamente dormidito

He's sound asleep

Hay que hablar bajito

You must speak really quietly

Lo haré en seguidita

I'll do it right away

†**¡Ahorita!** (used regularly in the sense of Pen **ahora** in Central America)

NOTE: the attachment of some suffixes (the main ones are **-ín**, **-ete**, **-ón** and **-azo**) to noun stems may lead to a change in gender from feminine to masculine, eg **novela** (f), but **novelón** (m).

-ito/a (also -(e)cito/a)

This is one of the commonest suffixes, especially in Latin America. Its predominant meaning is diminutive:

Tengo alquilado un cochecito

I've hired a small car

Hernani es un pueblecito en el País Vasco

Hernani is a small village in the Basque Country

It also indicates affection, and is particularly associated with language used to and by children:

Dale un besito a Papá

Give Daddy a kiss

¡Oye, niño, deja al caballito!

Hey, leave the horse alone!

Le duele el dientequito al pequeño

The child's tooth hurts

It can also have an intensifying meaning:

Hace un poco fresquito, ¿no?

It's pretty chilly, isn't it?

Allí tienes un café calentito

There's a nice hot coffee

¡Ay, el pobrecito!

Poor old thing!

Similar to **-ito/a** are **-ico/a** and **-ín**, though by no means as common: **-ico/a** is particularly associated with Aragón and with some areas of Latin America; **-ín** is particularly associated with north-west Spain.

-illo/a (also -(e)cillo/a)

This is a diminutive suffix which often has a pejorative overtone; in Latin America it is almost exclusively pejorative.

No me gusta este tonillo de superioridad

I don't like this (nasty) superior tone

Había en la tienda un hombrecillo que se quedaba callado

In the shop was a(n insignificant) little man who said nothing

Me parece un poco complicadillo

It seems a bit (unpleasantly) complicated

Es una novela fuertecilla

It's a heavy novel

However, **-illo/a** in 'established' words (see above) is not usually pejorative: **una** [†]**ventanilla** = *a train window*, **un cursillo** = *a short course*.

NOTE also the non-pejorative use in the following example:

Soplaba un airecillo/vientecillo muy agradable

A very pleasant light breeze was blowing

-uelo/a (also -(e)juelo/a, -(e)zuelo/a and -chuelo/a) and -ete (also -(e)cete)

These are diminutive and pejorative: **plazuela** = *(miserable) little square*, **riachuelo** = *(trickle of a) stream*, **pequeñuelo** = *little child*; **lugarete** = *insignificant little place*.

-ón/-ona

This suffix has a number of values. It may be simply augmentative, as in **hombretón** (m) = *well-built fellow*, **sillón** (m) = *easy chair*. As an augmentative, it most frequently has a pejorative overtone, since largeness or excess is often thought of as being bad, eg **solterón/ona** = *confirmed bachelor/spinster*, †**cabrón** (R1*) (m) = *bastard*, **dulzón** = *over-sweet*. However, where excess could be construed as good, there is no pejorative overtone, eg **fiestón** (m) = *great party*.

-ón can also form pejorative adjectives from nouns (**cabezón** = *stubborn*) and pejorative nouns from verbs (**empollón** = *hard-working student, swot*, **llorón** = *cry-baby*).

-ón also indicates the result of an action, eg **bofetón** (m) = *blow*.

NOTE: in American Spanish, **-ón** often has the meaning/fairly, eg **pobretón** = *rather poor*.

-azo

This is similar to **-ón**, but is less common, eg **bigotazo** = *big moustache* (neutral), **acentazo** = *bad accent*, but **exitazo** = *great success*; **-azo** also has the meaning of a blow with, eg **codazo** = *nudge, blow with the elbow*.

-ote/a

This is augmentative and pejorative, eg **librote** (m) = *dull book*, **palabrota** = *dirty word*, **cabezota** (m or f) = *real bighead*, **brutote** = *rough, clumsy, slow-witted*, **francote** = *very easy-going*.

NOTE, however, **amigote** (m) = *buddy, mate*, which is familiar rather than pejorative.

-ucho/a, -acho/a and -uco/a

These are pejorative:

Vive en una casucha aislada en el campo

She lives in an isolated hovel in the country

un cuartocho asqueroso

a disgustingly squalid room

el populacho

the common herd

esos capitalistas †ricachos

those stinking rich capitalists

un frailuco

an insignificant little monk

una mujeruca

an old woman

NOTE, however, **picachos** = *fierce-looking peaks*.

8 Idioms, similes and proverbs

Language in all registers can be made more lively and interesting by the judicious use of idiomatic expressions. The following expressions are a small selection from the wealth of such material in Spanish. They are all in common use, and may be employed with confidence by learners.

8.1 Idioms

tener (muchas) agallas	to be courageous
hacer su agosto	to make one's pile, to make hay while the sun shines
estar con el agua / la soga al cuello	to be in great difficulties
caerse el alma a los pies	to be down in the dumps
● Se me cayó el alma a los pies	● I was down in the dumps
estar con el alma en un hilo / en vilo	to be in suspense
consultar con la almohada	to sleep on it
tener ángel / mal ángel	to be charming / to lack charm
armarse un ruido / un escándalo / la de Dios / un follón (R1) / una gresca (R1) / la de San Quintín	to cause a row
estar / tener a^{PERS} uno en ascuas	to be / to keep sb on tenterhooks
todo bicho viviente (R1)	every living soul
NOTE: bicho is avoided in Caribbean and Chilean Spanish, where it has the meaning of <i>penis</i> in R1.	
estar / quedarse sin blanca (Pen) / sin un centavo (Am) (R1-2)	not to have a bean

no importar un bledo/comino/pepino (R1)	not to matter two hoots
a pedir de boca	perfectly
hacerse la boca agua a^{IO} uno	to make sb's mouth water
meterse en la boca del lobo	to enter the lion's den
quedar boquiabierto / quedarse lelo	to be left gaping (in bewilderment)
echar la bronca a^{IO} uno	to give sb a real dressing down
no caber en sí / su piel	to be beside oneself (with joy, anger); to be presumptuous
caer bien/mal	to be well timed / ill timed
pasar las de Caín (R1)	to have a bad time
dar calabazas a^{IO} uno (R1)	to jilt; to fail sb (in exam)
meterse en un callejón sin salida	to get into a jam
ponérsele a^{IO} uno la carne de gallina	to get goose pimples
no saber a qué carta quedarse	to be uncertain
charlar por los codos	to talk incessantly
†estar en condiciones (de hacer algo)	to be in good shape, to be able (to do sth)
llevar la contraria	to take an opposite point of view
marchar / nadar / ir contra la corriente	to go against the current, to swim against the tide
ser un cuco	to be cunning
ajustar las cuentas a^{IO} uno (R1–2)	to settle accounts with sb, to sort sb out
venir a cuento	to be appropriate, fitting
llevarse un chasco	to be disappointed
echar/arrojar/lanzar chispas	to get angry
está chupado (commoner with younger people) / tirado (commoner with older people) (R1)	it's a piece of cake
un lío, ruido, etc, de todos los demonios (R1–2)	a hell of a problem, noise, etc
tomar el desquite (de algo) (R3)	to get revenge, to get one's own back (for sth)
todo el santo día (R1–2)	the whole blessed day
mandar a^{PERS} uno al diablo / a paseo (R1)	to send sb packing
Dios mediante (R3)	God willing
hacer época (R2–3)	to be sensational, to attract much public attention
mandar a^{PERS} uno a freír espárragos (R1)	to send sb packing
dar el esquinazo a^{IO} uno	to give sb the slip

tener buena/mala estrella	to be lucky/unlucky
ser la flor y nata	to be the cream
estar fuera de sí	to be beside oneself (emotionally, both positive and negative)
ser la gallina de los huevos de oro (R1–2)	to be the goose that lays the golden eggs
hay gato encerrado	there's sth fishy
dar el golpe de gracia a^{IO} uno	to finish sb off
ir al grano	to go straight to the point
Ni hablar (R1–2)	Nothing doing
hablar en cristiano	to talk plainly, clearly
hacer de las suyas	to be up to one's old tricks
ser harina de otro costal	to be another kettle of fish
estar hecho una fiera	to get furious
estar hecho una pena	to be in a sorry state
estar hecho polvo	to get worn out
estar hecho un mar de lágrimas	} to get soaked to the skin to weep floods of tears
estar calado / mojado hasta los huesos	
entrar/poner en juego	to be / to put at stake
tirar (R1) / irse (R2) cada uno por su lado	each to go his/her separate way
dar la lata a^{IO} uno (R1)	to get on sb's nerves
ser una lata (R1)	to be annoying
dormirse en/sobre los laureles	to rest on one's laurels
tener mala leche (R1*) / mal café (R1)	to be a nasty type
levantar la liebre	to spill the beans
tener líos / un lío (R1–2)	to have difficulties
estar loco de atar / de remate (R1–2)	to be completely mad
entre dos luces (R3)	in the evening
estar en la luna	to have one's head in the clouds
salir/sacar a luz	to be published / to publish (eg a book)
dar a luz un niño	to give birth to a child
¡Toca madera!	Touch wood!
estar en mangas de camisa	to be in one's shirt-sleeves
†echar mano a	to take hold of
†echar una mano a^{IO} uno	to give sb a hand
tener buena/mala mano para algo	to be expert/clumsy at sth

un libro de segunda mano	a second-hand book
irse/venir/llegar a las manos / los puños	to come to blows
estar de más / de sobra	to be in excess
sin más ni más	without further hesitation
como el que más	more than anyone
hacer mella en/a^{IO} uno	to make an impression on sb
meterse en barullos/berenjenales/líos	to get into a real mess
(R1)	
meterse en donde no le llaman	to snoop around
hacer (buenas) migas con uno	to hit it off with sb
ser de mírame y no me toques	to be finicky, delicate
ser un mirlo blanco	to be an exceptional thing, an impossible dream
ser moneda corriente (R3)	to be a common occurrence
ser de poca monta	to be of little value
Hay moros en la costa	Careful, people are listening
picarle a^{PERS} uno la mosca	to get upset, irritated
(R1-2)	
desde que el mundo es el mundo	since time began
¡Nada de eso!	Nothing doing!
como si nada/tal	as if nothing had happened
no saber nada de nada	to be totally ignorant
hinchársele a^{IO} uno las narices	to lose patience, to get irritated
meter la nariz / las narices en algo (R1)	to snoop around in sth
llamar a las cosas por su nombre	} to call a spade a spade
llamar al pan pan y al vino vino	
estar en las nubes	to be up in the clouds
hacer oídos sordos	to turn a deaf ear
ser todos oídos	to be all ears
tener ojeriza a algo	to take a dislike to sth
¡(Mucho) ojo (con algo)!	Careful (with sth)!
andar con ojo	to go carefully
ser el ojo/ojito derecho de uno	to be sb's pet
no pegar ojo / los ojos en toda la noche	not to sleep a wink all night
en un abrir y cerrar de ojos	in the twinkling of an eye

saltar a los ojos / la vista	to be patently obvious
enseñar la oreja	to show one's true character/intentions, to give oneself away
con las orejas gachas (R.1)	depressed
matar dos pájaros de un tiro	to kill two birds with one stone
tener/†tomar la palabra	to have / to take the floor
tener palabra / no tener palabra	to keep one's word / to be unreliable
ser pan comido (R.1)	to be as easy as pie
estar/vivir a pan y agua	to live in poverty
perder hasta los pantalones / la camisa	to lose everything
meter la pata	to put one's foot in it
peces gordos	big shots, important people
estar/moverse/sentirse como pez en el agua	to be in one's element
como Pedro por su casa	freely, easily, without obstacle
ser de película	to be magnificent
tomar el pelo a^{IO} uno	to pull sb's leg, to kid sb
no vérselo el pelo a^{IO} uno	He's made himself scarce
llevarse como el perro y el gato	to be always squabbling
¡A otro perro con ese hueso!	Nonsense!, Tell me another!
caer en picado	to dive (of plane)
cerrar el pico	to shut up, to keep quiet
no dejar piedra por mover remover Roma con Santiago } No se tiene de pie	to leave no stone unturned It doesn't hold water (of argument)
dormir a pierna suelta	to sleep soundly
no tener ni pies ni cabeza	to be pointless (of argument), to have no meaning
dorar la píldora	to sugar the pill, to make sth easier to swallow
tragarse la píldora	to swallow the whole story
estar entre Pinto y Valdemoro	to be undecided
irse a pique	to sink (of ship), to be ruined (of family, etc)
pisar fuerte	to show resolve
poner los puntos sobre las íes	to dot the i's and cross the t's
predicar en el desierto	to preach / to talk to deaf ears
no soltar prenda	not to divulge a secret, to keep mum
por el qué dirán	because of what the neighbours will say

sacar de quicio a ^{PERS} uno	to get on sb's nerves
andarse por las ramas	to beat about the bush
mantener a raya a ^{PERS} uno	to keep sb in check / at bay
dar la razón a ^{IO} uno	to say that sb is right
dar rienda suelta a ^{IO} uno	to give sb a free rein
costar un riñón (R1)	to cost the earth / an arm and a leg
pegársele a uno las sábanas	to get up later than necessary
sacar en claro / en limpio	to make clear
a lo que salga	come what may, however it turns out
salirse con la suya	to get one's own way
calentársele/encendérsele la sangre a ^{IO} uno	to get angry/impatient
no saber a qué santo encomendarse	not to know where to turn
tomar en serio	to take seriously
saltarse los sesos	to blow one's brains out
ir a la suya / a lo suyo	to go one's own way
sobre el terreno	on the job, where the work actually takes place
andando el tiempo	as time goes/went by
ir tirando	to get by
Le salió el tiro por la culata	In the end the joke was on him
faltarle a ^{IO} uno un tornillo	to have a screw loose
dar al traste con	to ruin, to spoil (eg plans)
irse al traste	to be ruined
rasgarse la túnica / las vestiduras (R2-3)	to rend one's clothes / to tear one's hair (with frustration, anger)
tomar a ^{PERS} uno por cabeza de turco (R2-3)	to use sb as a scapegoat
estar en las últimas (R1)	to be about to die; to be down and out
valer un dineral / un mundo / un ojo de la cara / un Potosí	to be worth a fortune
verlo todo color de rosa	to see life through rose-tinted glasses, to take an unduly cheerful view of things
verlo todo negro/nublado	to be pessimistic
contra viento y marea	against all the odds
hacer(se) (de (Am)) la vista gorda	to turn a blind eye
hacer su santa voluntad	to do just what one likes
volver en sí	to regain consciousness
dar una vuelta	to go for a walk

†dar la vuelta	to go back
dar vueltas a algo	to think sth over
ir/quedar a la zaga (R2–3)	to go/drag behind
ponerle zancadillas a ^{IO} uno	to catch sb out

8.2 Some idioms based on colour

blanco

dar carta blanca a uno	to give sb a free hand, carte blanche
pasar la noche en blanco	to have a sleepless night
estar sin blanca	without a bean
ir de punta en blanco	to be elegantly dressed

colorado

Más vale ponerse una vez colorado que ciento amarillo	It may be difficult now but you'll be sorry if you don't do it
---	--

morado

ponerse morado de comer	to stuff yourself
pasarlas moradas	to be in a difficult/compromising situation

negro

tener la negra (R1)	to be out of luck
tocarle a uno la negra (R1)	to have bad luck
pasarlas negras (R1)	to have a tough time of it
ponerse negro	to look gloomy/bleak
trabajar como un negro (R1)	to work like a slave

NOTE: this idiom does not currently appear to have any racist association in the Spanish-speaking world.

verse uno negro para hacer algo	to have great difficulty in doing something
---------------------------------	---

rojo

rojo de ira	crimson/red with anger
estar en números rojos	to be in the red
estar al rojo vivo	to be in a passionate state of mind

verde

un chiste verde	a dirty joke
poner verde a ^{PERS} uno (R1) (Pen)	to say nasty things about someone / to give someone a dressing down
a buenas horas mangas verdes	you've/she's, etc, missed the opportunity

8.3 Some idioms based on numbers

uno

ser un cero a la izquierda (R1)	to be useless
una y no más, Santo Tomás	I don't trust him further than I can throw him

dos

cada dos por tres	very frequently
estar entre dos fuegos	to be caught in the cross fire
estar entre dos aguas	to fall between two stools
estar a dos velas	to be without a bean
como dos y dos son cuatro	as sure as eggs is eggs

tres

dar tres cuartos al pregonero	to publicize a secret
buscar tres pies al gato	to split hairs, to make things more complicated than they are
donde Cristo dio las tres voces	in a very distant, solitary place
A la tercera va la vencida	Third time lucky
Ni a la de tres (R1)	Nothing doing!
no ver tres en un burro (R1)	to see nothing (it's so dark)

cuatro

echar un cuarto a espadas	to intervene, give an opinion
estar a la cuarta pregunta	to be penniless
Estaban/había cuatro gatos	There was no one there (at the event)

cinco

Choca esos cinco (R1)	Shake on it!
estar en el quinto coño (R1*)	to be a helluva way away

siete

hacerse un siete en la ropa	to tear your shirt (literally)
estar en el séptimo cielo	to be in seventh heaven
andar/recorrer las siete partidas	to keep going over (an idea)
tener siete vidas	to have nine lives
pícaro de siete suelas (R1)	helluva rascal

diez

hacer las diez de últimas	to end up with nothing
----------------------------------	------------------------

once

meterse en camisa de once varas	to poke your nose in (where it is not your concern)
--	---

<i>trece</i>		
mantenerse en sus trece		to stick to your guns, not to shift in an opinion
martes y trece		Tuesday the thirteenth (considered an unlucky day, like Friday the thirteenth in the English-speaking world)
<i>cuarenta</i>		
cantarle las cuarenta (R1)		to give someone a piece of your mind
<i>cien</i>		
poner a^{PERS} uno a cien (R1)		to (cause to) get in a state of high excitement
Dentro de cien años todos calvos		One day everyone'll be the same
<i>mil, millón</i>		
Mil gracias / Un millón de gracias		Many thanks
Vendrá a las mil y quinientas (R1)		(S)he'll come well beyond the agreed time

8.4 Similes based on adjectives

más †astuto que la zorra		as cunning as a fox
más blanco que la nieve		as white as snow
†bueno como un ángel		as good as gold
más †bueno que el pan		goodness itself
tan claro como el agua		as clear as crystal
más †contento que unas Pascuas		as happy as a lark
más duro que un mendrugo / una †piedra		as tough as nails
más feo que Picio		as ugly as sin
más frío que el hielo / un témpano		as cold as ice
†fuerte como un roble		as strong as an ox
tan negro/oscuro como boca de lobo		as black as pitch
más †pobre que una †rata		as poor as a church mouse
más sordo que una †tapia		as deaf as a post
†viejo como el mundo		as old as the hills

NOTE: The patterns **más ADJ que** and **(tan) ADJ como** are interchangeable.

8.5 Similes based on verbs

†aburrirse como una ostra/almeja	to be bored to tears
bailar como una peonza	to spin like a top
beber como una †cuba	to drink like a fish
†caer / venir como †anillo al dedo	to fit like a glove
†cantar como un jilguero	to sing like a canary
†comer como una †lima	to eat like a horse
†correr como un galgo	to run like a greyhound
†dormir como un lirón / una †piedra / un †tronco / un leño	to sleep like a log
fumar como un carretero	to smoke like a chimney
†hablar como un loro	to talk like a parrot
†llorar como un †niño / una Magdalena	to cry like a baby
nadar como un †pez	to swim like a fish
venderse como churros / pan bendito	to sell like hot cakes

8.6 Proverbs and proverbial expressions

Agua pasada no mueve molino	It's all water under the bridge
En casa del ahorcado no se ha de nombrar la sogá	<i>lit</i> You shouldn't mention the rope in the house of a hanged man, ie <i>Avoid talking about things that may cause embarrassment</i>
Arrancada de caballo y parada de asno	<i>lit</i> starting like a horse and stopping like an ass, ie <i>If you set off too quickly you get tired</i>
Uno piensa el bayo, y otro el que lo ensilla	<i>lit</i> The bay horse thinks one thing, and the person who saddles him thinks another, ie <i>Everyone sees things from their own point of view</i>
Quien mala cama hace, en ella se yace	<i>You made your bed, now lie in it!</i>
A mal tiempo buena cara	<i>lit</i> a good face to bad weather, ie <i>Grin and bear it</i>
Empezar la casa por el tejado	<i>lit</i> to begin the house with the roof, ie <i>to put the cart before the horse</i>
Antes que te cases, mira lo que haces	<i>lit</i> Before you marry, look what you are doing, ie <i>Marry in haste, repent at leisure, or Look before you leap</i>

Eso es el cuento de la lechera	<i>counting one's chickens before they are hatched (refers to the story of the milkmaid who planned what to do with the money she would get for her milk, but dropped the pitcher on the way to market)</i>
Del dicho al hecho hay gran trecho	<i>There's many a slip 'twixt cup and lip</i>
Poderoso caballero es don Dinero	<i>Money talks</i>
Los dineros del sacristán, cantando se vienen y cantando se van	<i>Easy come, easy go</i>
Dios aprieta pero no ahoga	<i>lit God squeezes but he doesn't stifle, ie Keep calm, all will come right in the end</i>
Dios los cría y ellos se juntan	<i>Birds of a feather flock together</i>
A Dios rogando y con el mazo dando	<i>lit asking God and wielding the mallet, ie God helps those who help themselves</i>
Gato escaldado del agua fría huye	<i>lit A scalded cat avoids cold water (as well), ie Once bitten, twice shy</i>
Hablando del rey de Roma por la puerta asoma	<i>lit When you speak of the king of Rome he appears at the door, ie Talk of the devil (and in he comes)</i>
A lo hecho, pecho	<i>It's no use crying over spilt milk</i>
A quien madruga, Dios le ayuda	<i>lit God helps the early riser, ie The early bird catches the worm. The answer often given to this is No por mucho madrugar amanece más temprano = It doesn't dawn any earlier because you get up earlier</i>
Ojos que no ven, corazón que no siente	<i>Out of sight, out of mind</i>
Más vale pájaro en mano que cien volando	<i>A bird in the hand is worth two in the bush</i>
De tal palo, tal astilla	<i>a chip off the old block</i>
Las paredes oyen	<i>Walls have ears</i>
El que quiere peces que se moje el culo (R1)	<i>lit He who wants fish must get his bottom wet, ie If you want to be successful you must take risks</i>
El que se pica ajos come	<i>lit He who is cross eats garlic, ie If the cap fits, wear it</i>
El puchero dijo a la sartén: 'Apártate de mí que me tiznas'	<i>the pot calling the kettle black</i>

A cada puerco llega su San Martín	<i>lit</i> To every pig comes his Martinmas (the day on which the pig is killed), ie <i>There is a day of reckoning for everyone</i>
No se puede repicar y andar en la procesión	<i>lit</i> You cannot ring the bells and walk in the procession, ie <i>You cannot do two things at once</i>
Al río revuelto ganancias de Pescadores	<i>lit</i> Fishermen gain from a turbulent river, ie <i>It's an ill wind that blows nobody any good</i>
Cuando el río suena agua lleva	<i>lit</i> When the river makes a noise there's a lot of water, ie <i>There's no smoke without fire</i>
Cuando a Roma fueres / Allí donde fueres, haz como vieres	<i>When in Rome, do as the Romans do</i>
El sapo a la sapa tiénela por muy guapa	<i>lit</i> The male toad considers the female toad very pretty, ie <i>Beauty is in the eye of the beholder</i>
Sarna con gusto no pica	<i>lit</i> Mange with pleasure does not sting, ie <i>that's his / her choice; (s)he's made her / his bed, let her / him lie on it</i>
Ir a vendimia y llevar uvas de postre	<i>lit</i> to go to the grape harvest and take grapes as a dessert, ie <i>to take coals to Newcastle</i>
En una hora no se ganó Zamora	<i>Rome wasn't built in a day</i>
Mucho sabe la zorra pero más el que la toma	<i>lit</i> The vixen is clever, but the one who catches her is cleverer

9 Proper names

Wherever a Spanish equivalent for a foreign name exists, Spanish uses it. Christian names are regularly adapted. For example, Catherine the Great is **Catalina la Grande**; Queen Elizabeth and Prince Charles are always **la Reina Isabel** and **el Príncipe Carlos** in the Spanish press. Spanish has in the course of history hispanized a number of foreign personal and place names, many of which survive in current usage. The following lists, though long, are by no means exhaustive; they include the commonest of such names and those which are not immediately recognizable, together with the English equivalent (which is frequently an anglicized name). It should be stressed that Spanish-speakers expect these forms to be used: for example, it would be odd to refer to New York as anything other than **Nueva York** in a Spanish-speaking context.

NOTE: English has anglicized some Spanish names, eg Corunna (**La Coruña**), Havana (**La Habana**), Majorca (**Mallorca**), Minorca (**Menorca**), Biscay (**Vizcaya**), Saragossa (**Zaragoza**).

9.1 Names of people

9.1.1 The Ancient Greek world

Alejandro (Magno)	<i>Alexander (the Great)</i>
Aquiles	<i>Achilles</i>
Ariana	<i>Ariadne</i>
Aristófanes	<i>Aristophanes</i>
Aristóteles	<i>Aristotle</i>
Arquímedes	<i>Archimedes</i>
Edipo	<i>Oedipus</i>
Esopo	<i>Aesop</i>
Esquilo	<i>Aeschylus</i>
Euclides	<i>Euclid</i>
Eurípides	<i>Euripides</i>
Febo	<i>Phoebus</i>
Homero	<i>Homer</i>

Iliada	<i>Iliad</i>
Odisea	<i>Odyssey</i>
Jenofonte	<i>Xenophon</i>
Jerjes	<i>Xerxes</i>
Leandro	<i>Leander</i>
Pitágoras	<i>Pythagoras</i>
Platón	<i>Plato</i>

9.1.2 The Ancient Roman world

Adriano	<i>Hadrian</i>
Aníbal	<i>Hannibal</i>
Augusto	<i>Augustus</i>
Boecio	<i>Boethius</i>
Cartago	<i>Carthage</i>
Catón	<i>Cato</i>
(Julio) César	<i>(Julius) Caesar</i>
Cicerón	<i>Cicero</i>
Escipión	<i>Scipio</i>
Horacio	<i>Horace</i>
Marco Antonio	<i>Mark Antony</i>
Nerón	<i>Nero</i>
Ovidio	<i>Ovid</i>
Plinio	<i>Pliny</i>
Tito Livio	<i>Livy</i>

9.1.3 The Bible: Old Testament

Adán	<i>Adam</i>
Baltasar	<i>Belshazzar</i>
Dalila	<i>Delilah</i>
Isaías	<i>Isaiah</i>
Jehová	<i>Jehovah</i>
Jonás	<i>Jonah</i>
Josué	<i>Joshua</i>
Judá	<i>Judah</i>
Matusalén	<i>Methuselah</i>
Moisés	<i>Moses</i>
Nabucodonosor	<i>Nebuchadnezzar</i>
Noé	<i>Noah</i>
Rut	<i>Ruth</i>
Saba	<i>Sheba</i>
Saúl	<i>Saul</i>

NOTE: the New Testament Saul (later Paul) = **Saulo**.

9.1.4 The Bible: New Testament

Andrés	<i>Andrew</i>
Herodes	<i>Herod</i>
Jesucristo/Jesús	<i>Jesus Christ / Jesus</i>
José	<i>Joseph</i>
Juan Bautista	<i>John the Baptist</i>
Lucas	<i>Luke</i>
Magdalena	<i>Mary Magdalene</i>
Marcos (cf Marco Antonio, above)	<i>Mark</i>
el Mesías	<i>the Messiah</i>
Poncio Pilato	<i>Pontius Pilate</i>
Satanás	<i>Satan</i>

NOTE ALSO the place names **Belén**, *Bethlehem*; **Jerusalén**, *Jerusalem*; **Nazaret**, *Nazareth*; **Sión**, *Zion*.

9.1.5 People in the medieval and Renaissance world

Colón	<i>Columbus</i>
Durero	<i>Dürer</i>
Lutero	<i>Luther</i>
Magallanes	<i>Magellan</i>
Mahoma	<i>Mohammed</i>
Maquiavelo	<i>Machiavelli</i>
Miguel-Ángel	<i>Michelangelo</i>
Petrarca	<i>Petrarch</i>
Ticiano OR Tiziano	<i>Titian</i>

9.2 Names of places

9.2.1 Europe

Amberes	<i>Antwerp</i>
Aquisgrán	<i>Aachen / Aix-la-Chapelle</i>
Atenas	<i>Athens</i>
Aviñón	<i>Avignon</i>
Basilea	<i>Basle</i>
Baviera	<i>Bavaria</i>
Berna	<i>Berne</i>
Borgoña	<i>Burgundy</i>
Brujas	<i>Bruges</i>
Bruselas	<i>Brussels</i>
Burdeos	<i>Bordeaux</i>
Cerdeña	<i>Sardinia</i>

NOTE: do not confuse with **Cerdaña**, an eastern Pyrenean valley.

Colonia	<i>Cologne</i>
Copenhague	<i>Copenhagen</i>
Córcega	<i>Corsica</i>
Cornualles	<i>Cornwall</i>
Cracovia	<i>Cracow</i>
Dresde	<i>Dresden</i>
Edimburgo	<i>Edinburgh</i>
Estambul	<i>Istanbul</i>
Estocolmo	<i>Stockholm</i>
Flandes	<i>Flanders</i>
Florenia	<i>Florence</i>
Francfort (del Meno)	<i>Frankfurt (am Main)</i>
Friburgo	<i>Freiburg</i>
Gante	<i>Ghent</i>
Gasuña	<i>Gascony</i>
Génova	<i>Genoa</i>
Ginebra	<i>Geneva</i>
Gotinga	<i>Göttingen</i>
Islas Orcadas	<i>Orkneys</i>
La Haya	<i>The Hague</i>

NOTE: **La** is the article, despite the normal rule that **el** precedes nouns beginning with a stressed **a-** or **ha-**.

Liorna	<i>Livorno</i>
Lisboa	<i>Lisbon</i>
Londres	<i>London</i>
Lovaina	<i>Louvain/Leuven</i>
Madera	<i>Madeira</i>
Maguncia	<i>Mainz</i>
Malinas	<i>Mechlin/Mechelen/Malines</i>
Mantua	<i>Mantua/Mantova</i>
Marsella	<i>Marseilles</i>
Micenas	<i>Mycenae</i>
Milán	<i>Milan/Milano</i>
Moscu	<i>Moscow</i>
Munich	<i>Munich/München</i>
Nápoles	<i>Naples</i>
Nicosia	<i>Nicosia</i>

NOTE: the difference in stress

Padua	<i>Padua/Padova</i>
París	<i>Paris</i>
Provenza	<i>Provence</i>
Ratisbona <i>also</i> Regensburgo	<i>Regensburg</i>
Rodas	<i>Rhodes</i>
Roma	<i>Rome</i>
Rosellón	<i>Roussillon</i>
Ruán	<i>Rouen</i>

Saboya	<i>Savoy</i>
Sajonia	<i>Saxony</i>
el Sarre	<i>The Saar</i>
Tesalónica	<i>Thessaloniki (Salonica)</i>
Tolosa	<i>Toulouse</i>
Tréveris	<i>Trier</i>
Turín	<i>Turin / Torino</i>
La Valeta	<i>(La) Valletta</i>
Varsovia	<i>Warsaw</i>
Venecia	<i>Venice</i>
Versalles	<i>Versailles</i>
Viena	<i>Vienna</i>

9.2.2 Asia

Antioquía	<i>Antioch</i>
NOTE: do not confuse with Antioquia in Colombia.	
La Meca	<i>Mecca</i>
Pekín	<i>Beijing</i>
Seúl	<i>Seoul</i>
Singapur	<i>Singapore</i>

9.2.3 Africa

Addis-Abeba	<i>Addis Ababa</i>
Alejandro	<i>Alexandria</i>
Argel	<i>Algiers</i>
el Cairo	<i>Cairo</i>
Ciudad del Cabo	<i>Cape Town</i>
NOTE: en la Ciudad del Cabo	
(el) Sáhara	<i>Sahara (desert and state)</i>
Tánger	<i>Tangier</i>
Túnez	<i>Tunis / Tunisia</i>

9.2.4 North America

Carolina del Norte / del Sur	<i>North / South Carolina</i>
Columbia Británica	<i>British Columbia</i>
Filadelfia	<i>Philadelphia</i>
La Guadalupe	<i>Guadeloupe</i>
Islas Lucayas <i>also</i> Bahamas	<i>Bahamas</i>
Luisiana	<i>Louisiana</i>
La Martinica	<i>Martinique</i>
Nueva Brunswick	<i>New Brunswick</i>
Nueva Escocia	<i>Nova Scotia</i>
Nueva Orleáns	<i>New Orleans</i>

Nueva York	<i>New York</i>
Nuevo Méjico/México	<i>New Mexico</i>
Pensilvania	<i>Pennsylvania</i>
Tejas	<i>Texas</i>
Terranova	<i>Newfoundland</i>

9.2.5 South America

Islas Malvinas	<i>Falkland Islands</i>
----------------	-------------------------

9.3 Names of rivers

Amazonas (m)	<i>Amazon</i>
Misisipí (m)	<i>Mississippi</i>
Misuri (m)	<i>Missouri</i>
Nilo	<i>Nile</i>
Rin (m)	<i>Rhine</i>
Ródano	<i>Rhone</i>
Sena (m)	<i>Seine</i>
Tajo	<i>Tagus</i>
Támesis (m)	<i>Thames</i>

9.4 Names of mountains and volcanoes

Alpes (m pl)	<i>Alps</i>
Apalaches (m pl)	<i>Appalachians</i>
Apeninos	<i>Apennines</i>
Himalaya (m)	<i>Himalayas</i>
Las Montañas Rocosas	<i>The Rocky Mountains</i>
Pirineos	<i>Pyrenees</i>
Vesubio	<i>Vesuvius</i>

10 Adjectives pertaining to countries and towns

Spanish has a wealth of special adjectives for inhabitants of countries and towns. By contrast with similar adjectives in English (Mancunian, Liverpudlian, etc), the Spanish ones are in extremely common use. It is difficult to predict which of the several suffixes available will combine with a particular name, and sometimes the adjective will be unrelated to the name, or derive from an older name.

The following list includes the commoner of these adjectives, and those which are not immediately recognizable.

10.1 *España* → *español* or *hispano* (R3)

NOTE the use of **hispano-** in compounds, eg **hispanoárabe**.

NOTE: Spain is frequently referred to as **la Península** (*peninsula*), especially when distinguishing between the mainland and **Baleares** and **Canarias**.

10.1.1 Regions

Andalucía → **andaluz**

Aragón → **aragonés** OR **maño/mañico** (R1)

(las Islas) Baleares → **balear**

(las Islas) Canarias → **canario** OR **guancho**

NOTE: The Canaries are also referred to simply as **Las Islas**.

Cantabria → **cántabro**

NOTE: **la Cordillera Cantábrica, el Mar Cantábrico**

Castilla → **castellano**

Cataluña → **catalán**

Extremadura → **extremeño**

Galicia → **gallego**

el País Vasco → **vasco** OR **euskadi** (invariable), the latter preferred by Basques

NOTE: **Vascongado** is used chiefly in the expression **las Provincias Vascongadas**. **Vascuence** is used for the Basque language (also **euskera**).

10.1.2 Towns

Alcalá de Henares → **complutense**

NOTE: **complutense** is also used of the Madrid University which was transferred from Alcalá.

Ávila → **abulense**

Barcelona → **barcelonés**

NOTE: Barcelona is also frequently referred to, especially in journalistic R3, as **la Ciudad Condal**.

Burgos → **burgalés**

Cádiz → **gaditano**

Córdoba → **cordobés**

Elche → **ilicitano**

Granada → **granadino**

Huelva → **onubense**

Huesca → **oscense**

Jaén → **jaenés** OR **jiense**

Madrid → **madrileño**

Málaga → **malagueño**

Oviedo → **ovetense**

Salamanca → **salmantino**

San Sebastián → **donostiarra**

Santander → **santanderino**

NOTE: Santander (Colombia) has the adjective **santandereano**.

Santiago de Compostela → **compostelano** OR **santiagués**

NOTE: The Santiagos of Latin America all have different adjectives: see the Latin American list.

Sevilla → **sevillano, hispalense** (R3)

Tarragona → **tarraconense**

Valencia → **valenciano**

Valladolid → **vallisoletano**

Zaragoza → **zaragozano**

10.1.3 Islands

Ibiza → **ibicenco**

Mallorca → **mallorquín**

Menorca → **menorquín**

Tenerife → **tinerfeño**

10.2 *América Latina / Latinoamérica* → *(latino)americano*

The following names should be distinguished:

América Latina / Latinoamérica → **latinoamericano** = Spanish- and Portuguese-speaking America

América del Sur / Sudamérica → **sudamericano** = South America
(ie from isthmus of Panama south)

América Central / Centroamérica → **centroamericano** = Central
America (ie Panama to Mexico)

Hispanoamérica → **hispanoamericano** = Spanish-speaking America
(ie not including Brazil, etc)

Iberoamérica → **iberoamericano** = América Latina

NOTE: The adjective **americano** may correspond to English *Latin-American*; English *American*, which usually refers to North America, is often **norteamericano**. **El hemisferio**, a term often used in journalistic American Spanish, refers to the entire American continent.

(la) Argentina → **argentino**

Buenos Aires → **porteño** OR **bonaerense**

NOTE: **porteño** is used of other ports as well, notably of Valparaíso (Chile).

Patagonia → **patagón**

Santa Fe → **santafecino**

Santiago del Estero → **santiagueño**

Tierra del Fuego → **fueguino**

Bolivia → **boliviano**

La Paz → **paceño**

Potosí → **potosino**

Sucre → **sucrense**

Brasil → **brasileño**

Colombia → **colombiano**

Bogotá → **bogotano**

Medellín → **medellinense**

Costa Rica → **costarricense** OR **costarricense**

San José → **josefino**

Cuba → **cubano**

La Habana → **habanero**

Santiago → **santiaguero**

Chile (m) → **chileno**

Concepción → **penquisto** OR **pencón**

Santiago → **santiaguino**

Valparaíso → **porteño**

(el) Ecuador (m) → **ecuatoriano**

Quito → **quiteño**

Guatemala → **guatemalteco**

Honduras → **hondureño**

Tegucigalpa → **tegucigalpense**

México (Am) / Méjico (Pen) → **mexicano** (Am) / **mejicano** (Pen)

Guadalajara → **guadalajareense**

NOTE: Guadalajara (Spain) has the adjective **guadalajareño**.

Mérida → **meridano**

NOTE: Mérida (Spain and Venezuela) has the adjective **merideño**.

Nicaragua → **nicaragüense**
Managua → **managüense**
Panamá (**m**) → **panameño**
(el) Paraguay (**m**) → **paraguayo**
Asunción → **asunceno**
(el) Perú (**m**) → **peruano**
Callao → **chalaco**
(el) Cuzco → **cuzqueño**
Lima → **limeño**
Puerto Rico → **puertorriqueño** OR **portorriqueño**
El Salvador (**m**) → **salvadoreño**
(el) Uruguay (**m**) → **uruguayo**
Montevideo → **montevideano**
Venezuela → **venezolano**
Caracas → **caraqueño**
Maracaibo → **maracaibero**

10.3 *Europa* → *européo*

Albania → **albanés**
Alemania → **alemán**
Berlín → **berlinés**
Hamburgo → **hamburgués**
Andorra → **andorrano**
Austria → **austríaco** or **austriaco**
Bélgica → **belga**
Bielorrusia → **bielorruso**
Bosnia-Herzegovina → **bosnio**
Bulgaria → **búlgaro**
Cerdeña → **sardo**
Chipre (**f**) → **chipriota**
Córcega → **corso**
Creta → **cretense**
Croacia → **croata**
Dinamarca → **danés** OR **dinamarqués** (R3)
Escocia → **escocés** (but see **Gran Bretaña** below)
Eslovenia → **esloveno**
Estonia → **estonio** OR **estoniano**
Finlandia → **finlandés**
Francia → **francés** or **galo** (R3)
NOTE: the use of **franco** in compounds, eg **franco-belga**
París → **parisiense** or **parisino**
Gales (**m**) → **galés**
Gran Bretaña / (el) Reino Unido → **británico**
NOTE: Spanish-speaking people often use **inglés** for any inhabitant of the British Isles.
Londres → **londinense**

Grecia → **griego**

NOTE: The now obsolete adjective **greco** is still used in compounds, eg **grecolatino**, and in the name of the painter **El Greco**.

Atenas → **ateniense**

Holanda / (los) Países Bajos → **holandés**

Hungría → **húngaro**

Inglaterra → **inglés**

Irlanda del Norte / el Úlster → **irlandés** (but see **Gran Bretaña** above)

Irlanda del Sur / República de Irlanda → **irlandés** (but see **Gran Bretaña** above)

Italia → **italiano**

Letonia OR Latvia → **letón** OR **latvio** (**letonés** is also widely used)

Lituania → **lituano**

Vilnius → **Vilna**

Luxemburgo → **luxemburgués**

Macedonia → **macedonio**

Malta → **maltés**

Montenegro → **montenegrino**

Noruega → **noruego**

Polonia → **polaco**

Portugal (m) → **portugués** OR **lusitano** (R3)

NOTE: the use of **lusio-** in compounds, eg **lusio-hispano** (R3)

Lisboa → **lisboeta**

República Checa → **checo**

República Eslovaca → **eslovaco**

BUT **checoslovaco**

Romanía / Rumania → **rumano**

Rusia → **ruso**

Moscú → **moscovita**

Serbia → **serbio**

NOTE: the use of **serbo-** in compounds, eg **serbocroata**

Suecia → **sueco**

Suiza – **suizo**

Turquía → **turco**

Ucrania → **ucraniano** (preferred) or **ucranio**

10.4 **África** → **africano**

África del Sur / Sudáfrica / Suráfrica → **sudafricano** OR **surafricano**

NOTE: África Meridional = Southern Africa

Angola → **angoleño**

Argelia → **argelino**

Benín (m) → **beninés**

Burkina Faso (m) → **burkinés**

(el) Camerún → **camerunense** OR **camerunés**

Chad (m) → **chadiense**
 Costa de Marfil → **(costa)marfileño**
 Egipto → **egipcio**
 Etiopía → **etíope**
 Gabón (m) → **gabonés**
 Ghana → **ganés**
 Guinea → **guineo**
 Kenia → **kenyata** OR **keniano**
 Liberia → **liberiano**
 Libia → **libio**
 Madagascar (m) → **malgache**
 Magreb (m) → **magrebí**
 Malawi (m) → **malawi**
 Mali (m) → **malagués**
 Marruecos (m sg) → **marroquí**
 Mauritania → **mauritano**
 Mozambique (m) → **mozambiqueño** OR **mozambicano**
 Namibia → **namibiano** OR **namibio**
 Níger (m) → **nigerino**
 Nigeria → **nigeriano**
 (la) República Centroafricana → **centroafricano**
 (el) Senegal → **senegalés**
 Sierra Leone → **sierraleonés**
 Somalia → **somalí**
 (el) Sudán → **sudanés**
 Tanzania → **tanzano**
 Togo (m) → **togolés**
 Túnez (m) → **tunecino**
 Ugandan → **ugandés**
 Zaire (m) → **zaireño**
 Zambia → **zambiano**
 Zimbabwe/Zimbabue (m) → **zimbabuo** OR **cimbabués**

10.5 *Asia* → *asiático y Australia* → *australiano*

Afganistán (m) → **afgano**
 Bangladés / Bangla Desh (m) → **bengalí**
 Birmania → **birmanés**
 Corea del Norte → **norte-coreano**
 Corea del Sur → **surcoreano**
 (la) China → **chino**
 (las) Filipinas → **filipino**
 la India → **indio**
 NOTE: **Hindú** is also widely used in R1.
 Indonesia → **indonesio**
 (el) Japón → **japonés** OR **nipón** (R3)
 Kampuchea → **camboyano** OR **kampucheano**

Laos (m) → **laosiano**
 Malasia → **malayo**
 (el) Nepal → **nepalés**
 Nueva Caledonia → **neocaledoniano**
 Nueva Zelanda → **neozelandés** OR **neocelandés**
 (el) Pakistán → **pakistaní**
 Sri Lanka (m) → **srilangués**
 Tailandia → **tailandés**
 (el) Tibet → **tibetano**
 (el) Vietnam → **vietnamita**

10.6 *Oriente Medio*

Arabia Saudita → **arabesaudí** OR **saudí**
 (el) Irak → **iraquí**
 (el) Irán → **iraní**
 Israel (m) → **israelí**
 Jordania → **jordano**
 Siria → **sirio**

10.7 *América del Norte* → *norteamericano*

(el) Canadá → **canadiense**
 (los) Estados Unidos → **(norte)americano** OR **estadounidense**
 (often spelt **estadunidense** in Mexico); ALSO **yanqui, gringo** (R1–2 Am)

NOTE: **Estados Unidos** used without the article is generally treated as singular, eg **Estados Unidos suspendió sus garantías defensivas hacia Nueva Zelanda, a las que está comprometido . . .**

Nueva York → **neoyorquino**

11 Abbreviations

Abbreviations and acronyms (*siglas*) abound in the Spanish-speaking world, and it is beyond the scope of this book to provide a comprehensive survey. In practice, many abbreviations relating to political parties and commercial organizations are not recognized outside their immediate area of relevance, and they tend to be shortlived; when they are used in the press, for instance, they are usually explained when they first appear. A selection of the more important of these is given in the third list below. The majority of the abbreviations given here, however, are those which, unless stated otherwise, are used throughout the Hispanic world, and which are frequently used without explanation.

A more comprehensive list of abbreviations used in the Spanish-speaking world may be found in *Diccionario de siglas y abreviaturas. Dictionary of Spanish-Language Abbreviations and Acronyms*, by Thomas L. West (Atlanta, GA: Intermark Language Publications, 2002), and an older list in *Diccionario de siglas y abreviaturas*, edited by M. Alvar and A. Miró (Madrid: Alhambra, 1983).

NOTE: The pronunciation of an abbreviation which is pronounced as if it were a word in its own right is given in conventional spelling in brackets, eg **SEAT** (séat). An abbreviation pronounced letter by letter is marked with an asterisk. In all other instances the words to which the abbreviation relates are spoken in full.

11.1 Abbreviations of titles and common words

*ADN	ácido desoxirribonucleico	DNA
Apdo.	apartado (de correos)	(post office) box
Arz.	arzobispo	Archbishop: <i>Abp</i>
Av(da).	avenida	avenue (street name): <i>Ave.</i>
c/	calle	street (street name): <i>St</i>
cap.		
cap ^o . }	capítulo	chapter: <i>Ch.</i>
c/c	cuenta corriente	current account: <i>c/a</i>
c.c.p.	con copia para	<i>cc</i>

*CD	cede(rrón)	<i>CD</i>
c/d	casa de	<i>care of (address): c/o</i>
cfr.	confróntese	<i>compare: cf</i>
Cía.	compañía	<i>company: Co.</i>
cta.	cuenta	<i>account: a/c</i>
cte.	corriente	<i>instant (month): inst.</i>
D.	Don (title)	
D^a.	Doña (title)	
dcha.	derecha	<i>right-hand (apartment)</i>
dupdo.	duplicado	<i>duplicate (often used with house numbers in a street)</i>
*DVD	disco de vídeo digital	<i>DVD</i>
E	este	<i>east: E.</i>
e.p.d.	en paz descanse	<i>rest in peace: RIP</i>
	NOTE: *RIP (= <i>requiescat in pace</i>) is also used.	
Exc.	Excelencia (title)	<i>Excellency</i>
Excmo.	Excelentísimo (title)	<i>Most Excellent</i>
FC	ferrocarril	<i>railway</i>
Fr.	Fray	<i>Brother (religious): Br.</i>
Hnos.	hermanos	<i>brothers: Bros.</i>
íd.	ídem	<i>ditto: do</i>
Ilmo.	Ilustrísimo (title)	<i>Most Illustrious</i>
izq(da).	izquierda	<i>left-hand (apartment)</i>
a. de J. C.	antes de Jesucristo	<i>before Christ: BC</i>
d. de J. C.	después de Jesucristo	<i>after Christ: AD</i>
Lic.	licenciatura	<i>equivalent of bachelor's degree: cf BA, BSc, BS, etc</i>
Mons.	Monseñor	<i>Monsignor: Mgr</i>
N	norte	<i>north: N.</i>
N. A.	nota del autor	<i>author's note</i>
N. (de la) R.	nota de la redacción	<i>editor's note: Ed.</i>
N.^aS.^a	Nuestra Señora	<i>Our Lady</i>
n.^o, núm.	número	<i>number: no.</i>
N. S.	Nuestro Señor	<i>Our Lord</i>
N. T.	nota del traductor	<i>translator's note</i>
O	oeste	<i>west: W.</i>
P.	Padre	<i>Father (religious): Fr</i>
p.^a	para	<i>for</i>
pág(s).	página(s)	<i>page(s): p, pp</i>
P. D.	postdata	<i>postscript: PS</i>
pdo.	pasado	<i>last (month): ult.</i>
p.ej.	por ejemplo	<i>for example: eg</i>
pmo.	próximo	<i>next (month): prox.</i>
P.^o	paseo	<i>(street name)</i>

rte.	remite/remitente	<i>sender (put on back of envelope)</i>
S	sur	<i>south: S.</i>
S., Sta., Sto.	San, Santa, Santo	<i>Saint: St</i>
S. M., SS.MM.	Su Majestad, Sus Majestades	<i>Your/His/Her Majesty, Their/Your Majesties: HM</i>
s/n	sin número	<i>unnumbered (address)</i>
Sr.	Señor	<i>Mr</i>
Sra.	Señora	<i>Mrs</i>
Srta.	Señorita	<i>Miss</i>
NOTE: There appears to be as yet no Spanish equivalent for English <i>Ms.</i>		
SS	Santos	<i>Saints: SS</i>
tel., telef.	teléfono	<i>telephone: tel.</i>
Ud., Uds.	usted, ustedes	<i>you</i>
Vd., Vds.		
V., VV.		
v.gr.		
*VIH	virus de inmunodeficiencia humana	<i>HIV</i>
V.(º), B.(º)	visto bueno	<i>approved: OK</i>

NOTE ALSO: the Spanish custom in referring to significant dates: **el 11-S** (9/11, 11 September 2001, the date of the terrorist attack on the World Trade Center), **el 11-M** (11 March 2004, the date of the terrorist attack in Madrid)

11.2 Abbreviations of weights and measures (see also Chapter 19)

cm²	centímetro(s) cuadrado(s)	<i>square centimetre(s): sq cm OR cm²</i>
cm³	centímetro(s) cúbico(s)	<i>cubic centimetre(s): cc OR cm³</i>
cs	centavos	<i>centavos</i>
*C.V.	caballos de vapor	<i>horse power: h.p.</i>
gr.	gramo(s)	<i>gram(s): g</i>
h.	horas	<i>o'clock; hours</i>
Ha.	hectárea(s)	<i>hectare(s): ha</i>
kg.	kilogramo(s): <i>kt</i>	<i>kilogram(s): kg</i>
km.	kilómetro(s)	<i>kilometre(s): km</i>
km/h.	kilómetros por hora	<i>kilometres per hour: cf mph</i>
kv. OR kW.	kilovatio(s)	<i>kilowatt(s)</i>
m.	metro(s)	<i>metre(s): m</i>
m²	metro(s) cuadrado(s)	<i>square metre(s): sq m OR m²</i>

m³	metro(s) cúbico(s)	<i>cubic metre(s): cu m OR m³</i>
\$	Used not only for American dollars but also for pesos in many Latin American countries (see 19.7).	
T.m.	tonelada(s) métrica(s)	<i>metric ton(s): t</i>

11.3 Abbreviations of major national and international organizations

ALA . . .	<i>used in many siglas, standing for</i> Asociación latinoamericana de . . .
ALADI (aladi)	Asociación latinoamericana de integración
ALASEI (alasei)	Agencia latinoamericana de servicios de información
BID (bid)	Banco interamericano para el Desarrollo
*CD	Cuerpo diplomático
*CELAM (celam)	Consejo episcopal latinoamericano
CEPAL (cepal)	Comité Económico para América Latina
CF	Club de Fútbol
EE.UU.	Estados Unidos
FAR . . .	<i>used in many siglas, standing for</i> Fuerzas armadas revolucionarias . . .
FMI	Fondo Monetario Internacional: <i>IMF</i>
FRE . . .	<i>used in many siglas, standing for</i> Frente . . .
ODECA (odeca)	Organización de estados centroamericanos
*OEA	Organización de estados americanos: <i>OAS</i>
*OLP	Organización para la liberación de Palestina: <i>PLO</i>
OMS (oms)	Organización Mundial de la Salud: <i>WHO</i>
ONU (onu)	Organización de las Naciones Unidas: <i>UNO</i>
OPEP (opep)	Organización de los Países Exportadores de Petróleo: <i>OPEC</i>
OTAN (otan)	Organización del Tratado del Atlántico Norte: <i>NATO</i>
*OUA	Organización de la Unidad Africana: <i>OAU</i>
*PNB	Producto nacional bruto: <i>GNP</i>
RAE	Real Academia Española
*SA	Sociedad Anónima (<i>cf Ltd, PLC, Inc.</i>)
. . . SA	<i>used in many siglas, with the above meaning</i>
SELA (sela)	Sistema económico latinoamericano
*UE	Unión Europea: <i>EU</i>

11.4 Other abbreviations from Spanish-speaking countries

Here is a selection of other abbreviations currently in use in Spanish-speaking countries:

*AA	Aerolíneas argentinas
ANAPO (anapo)	Alianza Nacional Popular (<i>Colombia</i>)
*AVE	Alta Velocidad Española: <i>high-speed train</i> (<i>Pen</i>)
AVENSA (avensa)	Aerovías venezolanas
Av. Pte.	Avenida Presidente (<i>Arg</i>)
BANAMEX (banamex)	Banco Nacional de México
BANPAIS (banpaís)	Banco del País (<i>Mex</i>)
BANXICO (banjico)	Banco de México
Bs. As.	Buenos Aires
BUP (bup)	Bachillerato unificado y polivalente (<i>Pen</i>): <i>corresponds to British GCSE</i> (<i>taken at sixteen years of age</i>)
Cap. Fed.	Capital Federal (<i>Arg</i>)
CC.OO	Comisiones Obreras (<i>Pen</i>)
CONACYT (conacit)	Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (<i>Mex</i>)
COU (cou)	Curso de orientación universitaria (<i>Pen</i>): <i>corresponds to British A-Level / high</i> <i>school diploma</i>
*CVG	Corporación venezolana de Guayana
*D. F.	Distrito Federal (<i>Mex</i>)
*DNI	Documento nacional de identidad (<i>Pen</i>)
*EGB	Educación general básica (<i>Pen</i>)
FAS (fas)	Fuerzas armadas (<i>Pen</i>)
*FDR	Frente Democrático Revolucionario (<i>El Salvador</i>)
*FNM/FEENN.	Ferrocarriles Nacionales de México (<i>also</i> <i>referred to as Ferronales</i>)
GEO (geo)	Grupo especial de operaciones (<i>Pen</i>): <i>anti-terrorist squad</i>
ICETEX (icetex)	Instituto colombiano de especialización técnica en el exterior
IMSS	Instituto Mexicano del Seguro Social (<i>Mex</i>)
INSALUD (m)	Instituto Nacional de la Salud (<i>Pen</i>)
ISSSTE	Instituto de Seguridad y Servicios Sociales para los Trabajadores del Estado (<i>Mex</i>)
IVA (iva)	Impuesto sobre el valor añadido (<i>Pen</i>): <i>VAT (value added tax)</i>

LAN (lan)	Línea aérea nacional (<i>Chile</i>)
la N uno , etc	la carretera nacional número uno, etc (<i>Pen</i>): the Spanish classification of main roads
*NIF	número de indentificación fiscal (<i>Pen</i>)
ONCE (once)	Organización de Ciegos Españoles (<i>Spanish organization for the blind, which runs one of the national lotteries</i>)
OVNI (ovni)	objeto volante no identificado: <i>UFO</i>
PEMEX (pémex)	Petróleos mexicanos
PETROVEN (petroven)	Petróleos de Venezuela
*PM	Policía militar (<i>Pen</i>)
*PP	Partido Popular (<i>Pen</i>)
PRI (pri)	Partido Revolucionario Institucional (<i>Mex</i>)
*PSOE	Partido Socialista Obrero Español (<i>Pen</i>)
PVP	precio de venta al público (<i>Pen</i>): <i>RRP</i> (<i>Recommended Retail Price</i>)
PYMES (pimes)	pequeñas y medianas (empresas) (<i>Pen</i>)
RENFE (renfe)	Red Nacional de Ferrocarriles Españoles (<i>Pen</i>)
*RNE	Radio Nacional de España
*RTVE	Radio Televisión Española
SEAT (séat)	Sociedad Española de Automóviles de Turismo
SECTUR (sectur)	Secretaría de Turismo (<i>Mex</i>)
SENA (sena)	Servicio nacional de aprendizaje (<i>Colombia</i>)
SIDA (sida)	síndrome (m) de inmunodeficiencia adquirida: <i>AIDS</i>
SIDERMEX (sidermex)	<i>Mexican steel corporation (appears never to have had a full name)</i>
SIDOR (sidor)	Siderurgia del Orinoco (<i>Venezuela</i>)
*S. S.	Seguridad Social
SSA	Secretaría de Salubridad y Asistencia (<i>Mex</i>)
TELMEX (telmex)	Teléfonos de México
UNAM (unam)	Universidad Nacional Autónoma (<i>Mex</i>)
UVI	Unidad de Vigilancia Intensiva: <i>Icu</i>
VIASA (viasa)	Venezolana Internacional de Aviación
el día X	<i>red-letter day</i>

11.5 Truncated words

Speakers often shorten common words in R1.

la bici	la bicicleta
el boli	el bolígrafo
el bus	el autobús (<i>which is often used in preference</i>)
el cole	el colegio
la compe	la competición
un crono	el cronometraje (<i>time recorded in a race</i>)
el fisio	el fisioterapeuta
el frigo	el frigorífico
la info	la información
el logo	el logotipo
la mili	la milicia (<i>military service</i>)
la peli	la película
el/la poli	el/la policía (<i>both individual officers and the police force</i>)
el porno (<i>NOTE that the abbreviated form is masculine, and that as an adjective porno is invariable: una película porno</i>)	la pornografía
el/la profe	el profesor / la profesora
la tele	la televisión

12 Latin expressions

There are a number of Latin expressions in common use in modern Spanish, particularly in educated R2 speech and in R3.

R3

ad hoc	a propósito: un argumento ad hoc	<i>for the purpose, ad hoc</i>
a fortiori	con mayor razón	<i>with all the more reason, a fortiori</i>
ex aequo	con igual mérito: tres ex aequo	<i>equals</i>
in extremis	en caso extremo	<i>in an extreme case, in extremis</i>
modus vivendi	arreglo entre dos o varias personas	<i>arrangement, compromise, modus vivendi</i>
non plus ultra (N)	el no va más, el tope	<i>the absolute limit, the ne plus ultra</i>
persona non grata	persona indeseable	<i>undesirable, unwelcome person, persona non grata</i>
sine qua non	imprescindible: una condición sine qua non	<i>essential condition;</i> <small>NOTE: in English, sine qua non is used as a noun.</small>

R2 (and R3)

a posteriori	después: un juicio a posteriori	<i>after the event, a posteriori</i>
a priori	antes: un juicio a priori	<i>before the event, a priori</i>
exabrupto (N)	brusquedad: contestar con un exabrupto	<i>abrupt remark, outburst</i>
ex cátedra	en tono magisterial: hablar ex cátedra	<i>authoritatively, ex cathedra</i>
ex profeso	expresamente	<i>deliberately, expressly</i>
ex voto (N)	ofrenda dedicada a Dios	<i>offering</i>
(a) grosso modo	de forma general	<i>in a general way</i>
ipso facto	inmediatamente; por el mismo hecho	<i>immediately; by the very fact</i> <small>NOTE: English ipso facto is used only in the second sense.</small>

statu quo (N)	el estado en que se hallan las cosas	<i>status quo</i>
ultra (N) (m)	extremista	<i>extremist</i>
vice versa	al revés	<i>the opposite way, vice versa</i>
vía crucis (N) (m)	camino de la cruz, calvario	<i>way of the Cross (a path laid out with the stations of the Cross)</i>

NOTE: **Vía crucis** is masculine, although **vía** is feminine.

All registers

etcétera (etc)	y lo demás	<i>and the others, et cetera</i>
-----------------------	------------	----------------------------------

13 Anglicisms

Modern Spanish has many borrowings from English. Although some of these may prove to be only fleeting additions to the Spanish vocabulary, others appear to have been very firmly adopted into the language and are not necessarily to be avoided, despite the strictures of some purists. A number of anglicisms do not correspond exactly in meaning to the original English words. There have even been some coinings of pseudo-English words (especially those ending in **-ing**). Attention should also be paid to pronunciation, which is not always obvious either from the English original or the current Spanish spelling. Note also the gender and plural form of nouns (see also 22.1). The following are all in common use: pronunciation, which is often not obvious from the Spanish spelling on the English original, is indicated by standard International Phonetic Alphabet Symbols.

Anglicism	Meaning	Other Spanish equivalents
casting ['kastɪn] (m) ● Más de 200 personas se presentaron al casting	casting, selection	(selección)
cátering ['katerɪn] (m) ● un servicio de cátering para fiestas	catering	no other equivalent
fan(s) (m/f)	fan	seguidor, aficionado, hincha
fax(es) (m)	fax	no other equivalent
flash(es) [flas] (m) or flas	news flash; flash (photograph); flash (computing)	no other equivalent
footing ['futɪn] (m) ● Cada mañana hago footing	jogging	no other equivalent
glamour [gla'mur] (m) ● un toque de glamour = a touch of glamour	glamour	(encanto)
hobby(ies) ['xobɪ] (m)	hobby	afición, pasatiempo
jet-set [jet set] (f)	jet set	no other equivalent

Anglicism	Meaning	Other Spanish equivalents
kit(s) (m)	(1) (construction) kit	no other equivalent
• un kit de construcción	(2) kit = collection of tools, etc	equipo
• un kit de herramientas = a toolkit	(3) (sports) kit = clothes	ropa
• nuestros kits están personalizados		
NOTE: Meaning (3) is relatively recent; kit is not used to refer to clothes in general.		
† laptop(s) [ˈlaptop] (m)	laptop computer	ordenador portátil
† líder(es) (m/f)	leader (esp political and commercial)	firmly established, but also dirigente, jefe
lifting [ˈlɪftɪn] (m)	face lift	no other equivalent
light	(1) light (= containing fewer calories, less damaging to health); (2) watered down (esp in politics)	no other equivalent
• una gaseosa light, una política light		
look (m)	look	imagen, aspecto
• el nuevo look del verano		
manager(s) [ˈmanæʒər] (m/f)	manager (sport, arts, etc)	representante
NOTE: manager (gen) = director, gerente		
† marketing [ˈmɑːkɪtɪŋ] (m)	marketing	no native equivalent
mis (f)	winner of a (female) beauty contest	no native equivalent
míster (m)	(1) soccer trainer	entrenador
• el nuevo míster de Real Madrid	(2) winner of a (male) beauty contest	no other equivalent
NOTE: Meaning (1) is extending to mean a boss in general, eg el nuevo míster de Intel .		
pack(s) (m)	pack (of tins, bottles, etc)	lote (m)
• Compré un pack de seis botellas		
puénting (m)	bungee-jumping	no other equivalent
ránking [ˈrɑːŋkɪŋ] (m)	ranking (sport, etc)	lista
récord(s) [ˈrekor] (m)	record (esp sport)	plusmarca, marca
• Batió el récord del mundo en el lanzamiento de peso		

Anglicism	Meaning	Other Spanish equivalents
sándwich(es) ['sangwɪtʃ] (m)	sandwich made with sliced bread, toasted sandwich	emparedado, bocadillo
sexy ['seksi]	sexy	erótico
shock [ʃok] (m)	(1) shock (medical)	shock
• en un estado de choque =	in a state of shock	
	(2) shock (general)	choque, susto
• el shock de lo nuevo =	the shock of the new	
show(s) [ʃou] (m)	(1) (variety) show (entertainment)	espectáculo
	(2) scene, public display	escena
• montar un show =	to make a scene	
spot(s) (publicitario(s)) [es'pot] (m)	slot, space (for commercial on TV)	no other equivalent
stand(s) [es'tan] (m)	stand (at a fair or exhibition)	no other equivalent
stock(s) / estock(s) [es'tok] (m)	stock (= goods in store awaiting sale or use)	no other equivalent
star(s) [es'tar] (f)	(film)star	estrella
suspense (m)	suspense (eg in a drama)	suspenso is used in this sense in Am.
• una película de suspense =	a thriller	
top-less ['toples] (m)	topless	no other equivalent
• bañarse en top-less		
top-model(s) (f)	a top model	no other equivalent
• Muchas jóvenes quieren ser top-model		
underground [ander'graʊn] (usu ADJ)	underground (literature, writer, etc)	no other equivalent
• un movimiento underground		
web (f)	(worldwide) web	red (f) (= net)
• una página web =	a webpage	
zoom(s) [θum] or [sum] (m)	zoom; zoom lens	teleobjetivo

The influence of English is not restricted to single words. In English, nouns can be used quite freely as adjectives (*paper money, road map, bank account*), and while this was not impossible in Spanish, it is noticeable that the number of noun + noun combinations has substantially increased in recent years, perhaps as a result of the influence of English models. Some, however, must be native creations, since they do not correspond exactly, if at all, to English:

bomba lapa	limpet mine
bomba trampa	booby-trap bomb
buque (m) escuela	training ship
café (m) concierto	café with live music
café (m) teatro	café in which short plays are staged
cama nido	truckle bed (Brit), trundle bed (US)
camión (m) cisterna	tanker
cárcel (f) modelo	model prison
célula madre	mother cell
ciudad (f) dormitorio	dormitory town
ciudad (f) modelo	model town
coche (m) bomba	car bomb
coche (m) cama	sleeping car
coche (m) patrulla	patrol car
crédito puente	bridging loan (Brit), bridge loan (US)
elemento clave	key element
etapa reina	A Spanish term for the most difficult stage in a cycling competition
exposición (f) estrella	major exhibition
factor (m) sorpresa	surprise factor
fecha límite	deadline
fecha tope	sell-by date
gas (m) ciudad	town gas
hora punta	rush hour
lengua madre	mother tongue
localidad (f) dormitorio	dormitory town
luz (f) piloto	pilot light
madre (f) patria	mother country
obra cumbre	greatest work
papel (m) moneda	paper money
piso piloto	showhouse
radio (f in Pen, m in Am)	radio receiver
receptor	
retrato robot	identikit picture
tiempo récord	record time
vehículo todo terreno	4 × 4
zona euro	Eurozone

Plurals of these nouns: generally add **-s/-es** to the first noun –
ciudades dormitorio, coches bomba, factores sorpresa.

14 Grammatical terms

In talking about the Spanish language, you will find the following terms, which are in common use among educated Spanish-speakers, useful.

Grammatical terms *Términos gramaticales*

el acento (ortográfico)	<i>(written) accent</i>
tónico (ADJ)	<i>stressed</i>
átono (ADJ)	<i>unstressed</i>
palabra aguda	<i>word stressed on final syllable, eg hablar</i>
palabra llana or grave	<i>word stressed on next to last syllable, eg sale</i>
palabra esdrújula	<i>word stressed on antepenultimate syllable, eg clínico</i>
la consonante	<i>consonant</i>
la sílaba	<i>syllable</i>
la vocal	<i>vowel</i>
el adjetivo	<i>adjective</i>
el adverbio	<i>adverb</i>
el complemento	<i>object</i>
la conjunción	<i>conjunction</i>
la frase, la oración	<i>sentence</i>
el género	<i>gender</i>
masculino (ADJ)	<i>masculine</i>
femenino (ADJ)	<i>feminine</i>
el nombre, el sustantivo	<i>noun</i>
la ortografía	<i>spelling</i>
el participio	<i>participle</i>
el pronombre	<i>pronoun</i>
posesivo (ADJ)	<i>possessive</i>
demonstrativo (ADJ)	<i>demonstrative</i>
relativo (ADJ)	<i>relative</i>
el sufijo	<i>suffix</i>
diminutivo (ADJ)	<i>diminutive</i>
despectivo (ADJ)	<i>pejorative</i>

aumentativo (ADJ)	<i>augmentative</i>
superlativo (ADJ)	<i>superlative</i>
el verbo	<i>verb</i>
el tiempo	<i>tense</i>
los tiempos †simples/ compuestos	<i>simple/compound tenses</i>
†presente	<i>present (hablo)</i>
futuro	<i>future (hablaré)</i>
pretérito (<i>also</i> pretérito indefinido)	<i>preterite (hablé)</i>
imperfecto	<i>imperfect (hablaba)</i>
pretérito anterior	<i>past anterior (hube hablado)</i>
futuro perfecto	<i>future perfect (habré hablado)</i>
condicional	<i>conditional (hablaría)</i>
condicional perfecto	<i>conditional perfect (habría hablado)</i>
(pretérito) pluscuamperfecto	<i>pluperfect (había hablado)</i>
el subjuntivo	<i>subjunctive</i>
el indicativo	<i>indicative</i>
el imperativo	<i>imperative (¡habla!, ¡hablad!)</i>
el infinitivo	<i>infinitive (hablar)</i>
el gerundio	<i>gerund (hablando)</i>
el participio pasado	<i>past participle (hablado)</i>

Punctuation marks *Signos de puntuación*

el aparte	<i>new paragraph</i>	
el asterisco	<i>asterisk</i>	*
la †coma	<i>comma</i>	,
las comillas	<i>quotation marks</i>	« » or “ ”
las comillas simples	<i>single quotation marks</i>	‘ ’
los corchetes	<i>square brackets</i>	[]
la diéresis	<i>diaeresis</i>	¨
la exclamación	<i>exclamation mark</i>	¡!
el guión	<i>hyphen</i>	-
la interrogación	<i>question mark</i>	¿?
las (letras) mayúsculas	<i>upper-case letters</i>	
las (letras) minúsculas	<i>lower-case letters</i>	
el †paréntesis	<i>brackets</i>	()
el párrafo	<i>paragraph</i>	
el punto	<i>full stop, dot (see Chapter 18)</i>	.
el punto y coma	<i>semicolon</i>	;
los dos puntos	<i>colon</i>	:
los puntos suspensivos	<i>suspension marks</i>	...
la †raya	<i>dash</i>	—
la tilde	<i>mark above ñ; the written accent</i>	˜ or ´

15 Interjections

Interjections are typical of the spoken language, and are most common in the ‘lower’ registers. In the following table, the interjections most frequently used in modern Spanish are listed according to general meaning, with an indication of their register value. Particular attention should be paid to those marked as R1*: these are generally considered indecent, and should only be used with great care. Of course, the use of such expressions, in Spanish-speaking countries as in English-speaking countries, varies with personality and environment.

	R2	R1	R1*
Admiration	† ¡estupendo! ¡hombre! ¡qué maravilla! ¡qué barbaridad! ¡(muy) bien! ¡bien bien! ¡extraordinario! ¡madre mía!	¡caray! ¡chachi! ¡híjole! (<i>Mex</i>) ¡olé! ¡de narices! † ¡jo! ¡jolín!/ ¡jelines! ¡demasiado! ¡ostras!	† ¡cojonudo! † ¡coño! ¡de pelotas! † ¡joder! ¡de puta madre! ¡hostia(s)! ¡de cojones!
Agreement	† ¡de acuerdo! ¡muy bien! ¡perfecto! ¡vale!	¡OK! (oké) ¡por qué no!	¡de puta madre!
Annoyance	¡maldición! ¡maldito sea!	¡caray! ¡qué asco! ¡por Dios! ¡qué caramba! ¡a la porra! ¡mecachis!	¡carajo! ¡mierda! † ¡coño! † ¡joder! ¡me cago en Dios / diez /la leche / la puta! ¡hijo de puta! ¡cojones! ¡(a) la mierda!

	R2	R1	R1*
Disbelief	†¡imposible! †¡increíble! ¡qué va! ¡no me digas! †¡ni hablar!	¡de narices! ¡ca! ¡ja! †¡venga (venga)! ¡no trago! ¡anda ya! ¡no cue!a! ¡vamos, hombre!	
Joy	¡(qué) caramba! ¡qué bien! ¡qué alegría! †¡hombre! NOTE: ¡Hombre! is used to both men and women †¡mujer!	¡demasiado! ¡como enrolla! ¡qué pasada! ¡pipudo! ¡qué marcha!	¡carajo! ¡de puta madre! †¡coño! †¡joder!
Objection	¡que no! ¡qué caramba! ¡para nada!	†¡nada, nada!	
Surprise	¡Dios mío! ¡caramba! ¡cielos!	†¡huy! ¡porras! ¡mecachis! ¡qué pasa! ¡ostras!	¡carajo! ¡hostia(s)!
Warning	†¡cuidado! ¡atención!	¡ojo! ¡tate! ¡al loro!	

16 Fillers

In conversation, speakers often need time to formulate what they are going to say, and therefore make use of a range of introductory ‘hesitation formulae’ or ‘fillers’. While overuse of such words can be annoying, their judicious use adds authenticity to a foreigner’s speech – as well as giving time to think! The following are the most common such expressions in Spanish. English equivalents are suggested, but really their ‘meaning’ is minimal.

- **al fin y al cabo** *in the end, when all is said and done*
Al fin y al cabo tuvo algo de razón
- †**bueno** *well*
Used almost automatically when answering a question; also to call attention, eg: ¿Cuándo piensas volver? – Bueno, no sé . . .
Bueno, ¿estás listo?
- **¿cómo se diría?** *how shall I put it?*
Pues (¿cómo se diría?), es como una fruta
- **digamos** *let’s say*
Digamos que, al fin y al cabo, todo tiene relación
- **digámoslo así** *as it were*
El alcohol es otra manera de escaparse, digámoslo así
- **en fin** *so, there it is*
Often used in isolation to conclude a point.
En fin, no sé qué decirte
- **entonces** *then*
Frequently with **pues** (see below).
Pues entonces, le daremos un aprobado
- **es que** *the thing is, was*
Es que estaba enferma mi madre
- **esto** *er*
Signifies deliberation.
Esto . . . bueno, ya veremos
- †**hombre** *goodness, really*
Hombre, pues cuesta mucho
- †**mira/mire** *look here*
Mira, no tengo ni idea

- **no sé** *I don't know*
No sé, digamos que vendrá mañana
 - **o sea** *or, that is*
Also used as a general hesitation.
Se puede hacer esta tarde, o sea, si vienes después del almuerzo
Bueno, es que . . . o sea, no te puedo decir nada
 - **podríamos decir** *as one might say*
Podríamos decir, es un mamífero
 - **por decirlo así** *so to speak*
 - **¡pues** *well, then*
The most frequent filler in Spanish, it is used meaninglessly at the beginning of any sentence and before other fillers.
Pues tienes que pagar
¡Vámonos, pues!
- NOTE: **Pues** corresponds to English *then* only in the 'weak' logical sense; it should not be used for *then* as a time adverb, which corresponds to Spanish **entonces, después, etc.**
- **vamos a ver** *let me see, let's see*
Vamos a ver, si contesto a la pregunta

17 Transition words

It is most useful to be familiar with the following words in speaking or writing Spanish, particularly in those registers where longer sentences are used and arguments sustained. They express a 'logical' relation between one proposition and another, and, although frequently used, they are not simply 'fillers' as are the expressions in Chapter 16.

- **ahora bien** (i) *but* (ii) *now*
(i) Te puedes llevar el coche; ahora bien, a las diez lo necesito
(ii) Ahora bien, volvió su padre, y le dijo lo contrario
- **al / por el contrario** *on the contrary*
No está claro; al / por el contrario está confuso
- † **a pesar de N, a pesar de que . . .** *in spite of*
Comimos, a pesar de que no teníamos ganas
- **así** *and*
Quedamos aquí, así luego iremos al cine
- **así mismo** *also*
La paella es plato típicamente español; así mismo lo es la fabada
- † **aunque** *although, even though*
Está bien, aunque se podrá superar
- **claro que** *of course*
Sucedió así; claro que las consecuencias fueron inesperadas
- **de cualquier manera** *anyway*
Te puede resultar difícil; de cualquier manera, hay que hacerlo.
- † **dado que** (R2–3) *since, given that*
Dado que se sentía mal, no era de extrañar que suspendiese el examen
- **de modo/manera/forma que** *so* (see p 398)
Llegaremos a las ocho, de modo que nos tendrán que esperar
- **de tal modo que** *in such a way that, so*
Arregló el coche de tal modo que no tuvimos problemas después
- **empero** (R3) *however*
Baroja escribe muy bien; empero, se encuentran en sus novelas faltas gramaticales
- **en efecto / en (la) realidad** *indeed, in fact*
Tiene razón; en efecto / en realidad es como dice

- †**en resumen** *in short*
La conferencia fue agradable; en resumen, estuvo acertada
- **es decir** *that is, that means*
Hace calor, es decir, se puede salir sin abrigo
- **no obstante** / **sin embargo** *nevertheless*
Pensábamos ir; no obstante / sin embargo, si llueve nos quedamos
- **(o) . . . o bien** / **o . . . o . . .** / **bien . . . bien . . .** (R3)
either . . . or . . .
(O) vas a Madrid o bien vas a Santander
O lo lees ahora o lo lees más tarde
- **ora . . . ora . . .** (R3) *now . . . now . . .*
Ora sonrío, ora llora
- **pero** *but*
Hay que correr, pero con precaución
- †**Por consiguiente** / †**en consecuencia** / **por lo cual** / **por lo que** *so, consequently*
No ganó mucho dinero, por lo cual no puede irse de vacaciones
- †**Por lo tanto** *so, therefore*
Tenemos un problema, por lo tanto hay que resolverlo
- **porque** *because*
No puedo venir porque me he roto el brazo
- †**por una parte . . . por otra (parte) . . .** / † **por un lado . . . por otro (lado) . . .** *on the one hand . . . on the other . . .*
Por una parte creo que está bien, por otra (parte) creo que está mal
- **sino** *but* (contrastive: what follows **sino** must deny what precedes)
No es así sino al contrario
- **tanto . . . como . . .** *both . . . and . . .*
Tanto los ingleses como los italianos se opusieron al proyecto
- **ya que** *since*
Ya que estás aquí, vamos a tomar algo

18 Numerals

Spanish uses a comma (**coma**) where English uses the decimal point, and a dot where English uses a comma in partitioning thousands. Thus Spanish **29,107 (veintinueve coma uno cero siete)** = English *29.107 (twenty-nine point one zero seven)*, and Spanish **7.654.321 (siete millones, seiscientos cincuenta y cuatro mil, trescientos veintiuno)** = English *7,654,321 (seven million, six hundred and fifty-four thousand, three hundred and twenty-one)*.

Spanish practice with telephone numbers varies. It is increasingly common now to read the digits one by one, as in English, so 00 34 9412568 is **cero cero tres cuatro nueve cuatro uno dos cinco seis ocho**. More traditionally the digits are paired off as far as possible: 412568 is often written 41 25 68 or 41.25.68 and read **cuarenta y uno, veinticinco, sesenta y ocho**, and when there is an odd number of digits in the number, the first is given in isolation: eg 369 47 11 is **tres sesenta y nueve, cuarenta y siete, once**. There is quite a range of possibilities with longer numbers, so 00 34 9412568 can be read **cero cero treinta y cuatro novecientos cuarenta y uno veinticinco sesenta y ocho** or **cero cero treinta y cuatro noventa y cuatro doce quinientos sesenta y ocho**.

19 Measurements

Even though the metric system is gradually being accepted in the English-speaking world, the imperial system is entrenched in the minds of many English-speakers. The Spanish-speaking world uses the metric system exclusively, at least officially, although older units of measurement may survive locally (see 19.8). It is important to realize that, although Spanish equivalents of some English terms do exist (eg **yarda**, **pie**), they are not generally understood, and measurements must be converted. While precise mathematical calculation will be necessary in some cases (eg height on a passport, a baby's birth-weight), for everyday purposes round numbers and rough equivalents are adequate. In translation it is particularly important to imitate such rounding up (or down): *200 yards away* is not to be rendered as **a 182,88 metros** but rather as **a (unos) 200 metros**.

The following sections give the standard equivalences to facilitate calculation, but also give typical rough equivalences for everyday use.

NOTE: numbers in English text below are given with the English decimal point; thousands are partitioned by a comma.

19.1 Length

Standard equivalences

1 in (pulgada) = 2.54 cm	1 cm = 0.3937 in
1 ft (pie) = 30.48 cm	1 m = 3.28084 ft
1 yd (yarda) = 0.9144 m	1 km = 0.62137 miles (very nearly $\frac{5}{8}$ mile)
1 mile (milla) = 1.6093 km	

NOTE: **milla** in a purely Spanish context is a nautical mile (1,852 km or 6,076 ft).

Rough equivalences

10 cm – 4 in

1 km – $\frac{1}{2}$ mile50 cm – $1\frac{1}{2}$ ft

100 km – 60 miles

1 m – 1 yd

100 m – 100 yds

Examples

una niña de noventa centímetros

a child 3 feet tall

un hombre de un metro ochenta

a man 6 feet tall

cien kilómetros por hora

60 miles an hour

Expressing length

Note the following ways of expressing measurements of length, etc:

Esta carretera tiene dos kilómetros de longitud (R.3) / de ^llargo: Es una carretera de dos kilómetros de longitud / de largo

La casa tiene cinco metros de altura (R.3) / de alto: Es una casa de cinco metros de altura / de alto

Este pozo tiene diez metros de profundidad (R.3) / de profundo: Es un pozo de diez metros de profundidad / de profundo

La autopista tiene treinta metros de anchura (R.3) / de ancho: Es una autopista de treinta metros de anchura / de ancho

Este acero tiene diez centímetros de espesor (R.3) / de grueso: Este acero es de diez centímetros de espesor

19.2 Weight

*Standard equivalences*1 oz (**onza**) = 28.35 g

1 g = 0.03527 oz

1 lb (**libra**) = 0.4536 kg

1 kg = 2.20462 lb

1 stone / 14 lbs = 6.35 kg

1 metric ton/tonne = 1,000 kg =
0.9842 tons

1 cwt = 50.8kg

1 ton (**tonelada**) = 1016.05 kgNOTE: in a Spanish context, **tonelada** would normally mean a metric ton or tonne.

Rough equivalences

1/4 kilo – 1/2 lb

1/2 kilo – 1 lb

1 kilo – 2 lb

Examples

un hombre de sesenta kilos

a 10-stone man

un hombre de ochenta kilos

a 13-stone man

19.3 Area*Standard equivalences*1 sq in = 6.4516 cm²1 cm² = 0.155 sq in1 sq ft = 0.0929 m²1 m² = 10.764 sq ft1 sq yd = 0.8361 m²1 km² = 0.3861 sq miles1 sq mile = 2.589 km² or 258.9 ha1 ha (=10,000 m²) = 2.471 acres1 acre = 4,046.72 m² or 0.405 ha*Rough equivalences*6 cm² – 1 sq in

1 ha – 2 1/2 acres

1 m² – 1 sq yd

50 ha – 125 acres

1,000 m² – 1/4 acre

250 ha – 1 sq mile

Example

una finca de cuarenta hectáreas

a 100-acre estate

19.4 Volume*Standard equivalences*

1 pint = 0.5682 litres (UK) / 0.47 litres (USA)

1litro = 1.759 pints (UK) / 2.128 pints (USA)

1 quart = 1.1364 litres (UK) / 0.946 litres (USA)

1 gallon = 4.546 litres (UK) / 3.785 litres (USA)

Rough equivalences

1 litre – 2 pints
 4 litres – 1 gallon
 16 litres – 4 gallons
 24 litres – 5 gallons

Examples

Mi coche gasta/consume seis litros a los cien (kilómetros)

My car does 50 (miles) to the gallon

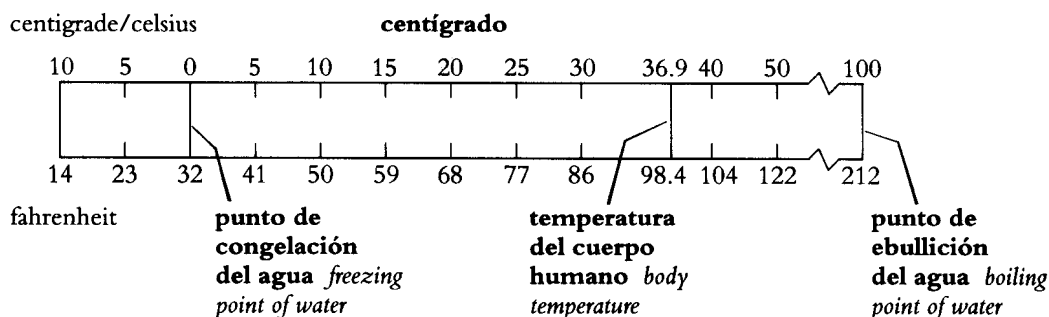
once litros a los cien

25 to the gallon

medio litro de cerveza

a pint of beer

19.5 Temperature



19.6 Time

The 24-hour system is used for official business, timetables, radio, etc, although more informally the 12-hour system is used, as in English. In Peninsular Spanish **de la madrugada**, **de la mañana**, **de la tarde**, **de la noche** are often used to resolve any resulting ambiguity; in Latin America, **am** and **pm** may also be used, as in English.

19.7 Currencies

Argentina	peso
Bolivia	boliviano
Chile	peso
Colombia	peso
Costa Rica	colón (m)
Cuba	peso
Ecuador	sucre (m)
El Salvador	colón (m)
Guatemala	quetzal (m)
Honduras	lempira (m)
México	peso
Nicaragua	córdoba (m)
Panamá	balboa (m)
Paraguay	guaraní (m)
Perú	(nuevo) sol (m)
Puerto Rico	dólar (= US \$) (m)
República Dominicana	peso
Spain	euro (formerly peseta (pela (R1)))
Uruguay	(nuevo) peso
Venezuela	bolívar (m)

19.8 Traditional measurements

Some traditional measurements are still used in some rural areas and persist in some expressions. The most common of these are the **arroba** (about $11 \frac{1}{2}$ kg, and also used as a measure of capacity), the [†]**cuadra** (a measure of length; in Latin America it also means ‘a block of houses’ and is frequently used as an informal measure of distance in this sense, eg **vive a tres cuabras de aquí**), the **fanega** (just over $\frac{1}{2}$ ha as a measure of area, or about 50 litres as a measure of capacity), the **legua** (= English *league*, about 4–5 km or 3 miles), the **quintal** (formerly 100 lbs, now about 45 kg) and the [†]**vara** (just under 1 m).

20 Semi-technical vocabulary

Technical dictionaries can be very daunting for students, though it is increasingly important to have some knowledge of the vocabulary of specialized fields. The following lists collect together some common words and expressions.

20.1 Banking

20.1.1 Buildings, people and things

† banca	banking (system)
sistema (m) bancario	banking system
† banco	(individual) bank
banco comercial	commercial bank
ente (m) bancario , entidad (f) bancaria (R.3)	banking establishment
caja de ahorros	savings bank
banquero/a	banker
cajero/a	cashier
empleado/a de banco	bank employee
mostrador (m)	counter
† ventanilla	window (for service in bank)
crystal (m) anti-balas	bullet-proof glass
caja	cash desk
† cámara acorazada	strongroom, vault
caja fuerte	strong box
fajo de billetes	roll of bills, wad of notes
tira magnética / banda magnética (Mex)	magnetic strip
cajero (automático)	cash dispenser
calcular	to calculate

20.1.2 Opening an account

abrir una cuenta	to open an account
cerrar una cuenta	to close an account
tener cuenta en banco	to hold a bank account
número de cuenta	account number
número de †sucursal (f)	branch number

20.1.3 Accounts: types of account

cuenta bancaria	bank account
cuenta personal	personal account
cuenta corriente	current/checking account
cuenta conjunta	joint account
cuenta de ahorros	savings account
cuenta de depósito	deposit account
cuenta de crédito	credit account
cuenta presupuestaria	budget account
cuenta vivienda	mortgage account

20.1.4 Accounts: cheques (Brit), checks (US) / etc

cheque (m), †talón (m)	cheque/check
talonario de cheques, chequera	cheque/check book
cheque en blanco	blank cheque
cheque cruzado	crossed cheque
cheque al portador	bearer cheque
cheque sin fondos, cheque rebotado (Mex), cheque de hule (R1)	dishonoured cheque, cheque that bounces
cobrar un cheque	to cash a cheque
ingresar un cheque	to pay in a cheque
abonar el cheque en caja	to pay the cheque in at the cash desk
dar un cheque en blanco	to give a blank cheque
pagar con talón	to pay by cheque
Adjunto talón a nombre de . . .	I enclose a cheque in the name of . . .
libreta de ahorros	passbook, bank book
cartilla de ahorro	savings book
tarjeta de débito	debit card
tarjeta de crédito	credit card

20.1.5 Accounts: management

gestionar una cuenta	to manage an account
estado de cuenta	bank statement
saldo acreedor	credit balance
saldo deudor	debit balance
saldo a favor de	balance in favour of
orden (f) permanente de pago	standing order
pago (m) automático	direct debit
domiciliación (f)	payment by direct billing/debit
hacer una transferencia	to transfer
abonar mil dólares en una cuenta	to pay a thousand dollars into an account
domiciliar su sueldo mensual	to have your salary paid directly into the bank
debitar una cantidad de una cuenta (R2-3)	to debit a sum from an account
depositar dos mil pesos en una cuenta	to pay two thousand pesos into an account
retirar cien euros	to take out one hundred euros
estar en números rojos	to be in the red
estar en/al descubierto	to be overdrawn
cargar a la cuenta de carta/nota de crédito	to charge to the account of credit note
cobrar intereses	to charge interest
comisión (f) de administración	administration charges
cuantía máxima	maximum sum
giro	draft
límite (m) de crédito	credit limit
Me cargaron doscientos dólares	They charged me two hundred dollars

20.1.6 Saving

ahorrador/-ora	saver
ahorrar dinero	to save money
interés (m) de crédito	interest on credit
acumulación (f) de interés	accumulation of interest

20.1.7 Cash

pagar al contado / en efectivo / en metálico / en cash (Mex)	to pay cash
---	-------------

20.1.8 Changing money

cambio de moneda extranjera	foreign currency exchange
†divisas (pl)	foreign exchange
divisas convertibles	convertible currency
divisas fuertes	hard currency
divisas inconvertibles	unconvertible currency (like the rouble)
reservas de divisas	currency reserves
cambista (m/f)	money changer
control (m) de divisas	currency control
revaluación (f) de la moneda	currency revaluation

20.1.9 Loans

préstamo/empréstito (R3)	loan
prestar una cantidad	to loan a sum
pedir prestada una cantidad de dinero	to borrow a sum of money
pedir un crédito	to ask for credit
†amortizar un préstamo	to repay a loan
recibir un préstamo subsidiado (R2–3)	to receive a subsidized loan
crédito hipotecario, crédito vivienda	mortgage
solicitar un préstamo (R3)	to apply for a loan
llenar una solicitud de préstamo (Mex)	to fill in a form for a loan
hacer un adelanto, un anticipo	to make an advance
ventas (pl) a crédito	instalment plan, hire purchase
pagaré (m)	IOU, promissory note

pago inicial	down payment
pagar por adelantado	to pay in advance
pagar una cuota de mil dólares al mes	to pay a rate of a thousand dollars a month
amortización (f)	repayment
†plazo de amortización	repayment instalment on loan
amortizaciones (f pl) susceptibles de desgravación	tax-deductible repayments
bajo fianza	against a deposit

con capacidad (f) de pago / solvente	credit-worthy
valoración (f) crediticia	assessment as to whether a person is credit-worthy

tipo (m) de interés	interest rate
tasa real del orden de trece por ciento	real rate of the order of thirteen per cent
cuota mensual	monthly quota
mantener un saldo de mil euros	to keep a balance of one thousand euros
restricciones (f pl) de crédito	credit restrictions

20.1.10 Investment

inversión (f)	investment
inversionista (m/f)	investor
†(sub)invertir	to (under)invest
valores (m pl) en cartera	investments, holdings
interés (m) fijo	fixed interest
interés (m) variable	variable interest
†renta fija	fixed income
renta variable	variable income
baja de los valores	drop in the value of stocks/securities
beneficios fiscales	tax benefits
datos macroeconómicos	macroeconomic data
especulación (f) inmobiliaria	property speculation
valores (m pl) de renta variable	variable yield securities
valores (m pl) inmobiliarios	real estate

20.2 The Stock Exchange

20.2.1 Buildings, people and activities

la †Bolsa	the Stock Exchange
BMV (Bolsa Mexicana de Valores) (Mex)	Mexican Stock Exchange
parqué (m)	floor (in Stock Exchange)
sala de la Bolsa	Stock Exchange hall
tablón (m) con las cotizaciones bursátiles	(Stock Exchange) prices board
accionista (m/f)	shareholder
accionariado	stock/shareholders
agente (m/f) de la Bolsa, bolsista (m/f), corredor (m) de Bolsa	stockbroker
capitalista (m/f)	capitalist
suscriptor/-ora	underwriter
invertir en Bolsa	to invest on the Stock Exchange

20.2.2 Stocks and shares

acción (f)	share
tramo	share issue
gestionar una cartera	to manage a portfolio
Las acciones se cotizan a mil pesos	Shares are quoted at a thousand pesos
obligaciones (f pl)	bonds, debentures
lanzar una emisión de obligaciones	to launch an issue of bonds
título de portador	bearer bond
invertir en bonos del Estado	to invest in Government bonds
vender títulos	to sell securities/bonds
páguese al portador	pay the bearer
plusvalía	capital gain, added value

20.2.3 Market activity

actividad (f) bursátil	activity on the stock market
contratación (f)	transactions, trading
estar cotizado en Bolsa	to be listed/quoted on the Stock Exchange
cotización (f) de apertura	opening price
cotización (f) de cierre / de clausura	closing price
índice (m) de la Bolsa	Stock Exchange index
ampliación (f) de capital	capital increase
La Bolsa sube	The market / Stock Exchange is becoming bullish
experimentar una ligera subida	to go up slightly
experimentar una subida acusada	to go up sharply
caída de los valores	drop in value of stocks/shares
La Bolsa baja	The market / Stock Exchange is becoming slack
experimentar una ligera baja	to drop slightly
El precio fluctúa	The price fluctuates
evolución (f) del índice de cotizaciones	change in the price index
fluctuación (f) de la moneda	currency fluctuation
gráfica de estadísticas	statistics graph

20.2.4 Speculation

especulaciones (f pl)	speculation
especular en Bolsa	to speculate on the Stock Exchange
jugar a la baja	to speculate on a price fall
jugar al alza (f)	to speculate on a price rise

20.2.5 Takeovers

oferta pública de adquisición	takeover bid
oferta pública hostil	unfriendly takeover bid

20.3 Commerce

20.3.1 General

dirigir un comercio	to run a business
gestionar una compañía	to run a company
montar una sociedad	to set up a company
dirigente (m/f) de una empresa	company director
dirigente (m/f) gerente ejecutivo/a	managing director executive
socio/a	partner, shareholder
empresario/a	businessman/-woman
patronal (f)	management, employers
pequeños comerciantes	small traders
empresariales (f pl); estudios (m pl) empresariales	business studies
estudios mercantiles	commercial studies
El tiempo es oro	Time is money
Dinero llama dinero	Money makes money

20.3.2 Production and distribution

acopiar	to stockpile
acopio	stock
almacenar mercancías	to stock goods
tener un artículo en stock	to have an article in stock
materias primas	raw materials
código de barras	bar code

oferta y demanda	supply and demand
tener mucha demanda	to be in great demand (a product)
volumen (m) de cobros y pagos	turnover
volumen (m) de ventas	turnover
†superávit (m)	surplus
expansión (f)	expansion
incremento de ocho mil unidades	increase (in output) by eight thousand units
moderar el consumo	to dampen down consumption
rendimiento anual	annual output
distribución (f) de los productos	distribution of products
red (f) de distribución	distribution network
embarcar un producto	to ship a product
venta al contado	cash sale
subasta pública	public auction
embargar bienes	to seize goods
cupo de pesca	fish quota
explotar yacimientos de carbón (m)	to exploit coal seams

20.3.3 Marketing

marketing (m) / comercialización (f)	marketing
comercializar un producto	to market a product
propaganda	advertising
lanzamiento de un modelo	launch of a model
consolidar una red comercial	to consolidate a commercial network
mercado internacional	international market
promocionar la exportación	to promote exports
cuota de ventas	sales quota
liquidación (f) por cierre	closing down sales

20.3.4 Prices

precio (in)asequible	(un)affordable price
precio calidad	value for money
precio competitivo	competitive price
precio de la plata	price of silver
precio del oro	price of gold

fijar un precio	to fix a price
contener los precios	to hold down prices
aumento/subida/incremento/escalada de precios	increase in prices
Los precios se elevan	Prices are rising
baja/disminución (f) de precio	drop in price
índice (m) de precios	price index
correr a/por mil pesos la unidad	to sell at a thousand pesos the unit
caro / salado (R1 Arg)	costly, expensive
ser un timo (Pen) / un afano (Arg) (R1)	to be a rip-off

20.3.5 Finance

20.3.5.1 *General*

institución (f) financiera	financial institution
operación (f) financiera	financial operation
medios financieros	financial means/resources/circles
equilibrio monetario	monetary stability
crisis (f) financiera	financial crisis
estabilidad (f) financiera	financial stability
control (m) monetario	monetary control

20.3.5.2 *Bills and payment*

factura	invoice, bill
pagar una factura	to pay a bill
pago atrasado	delayed payment
percibir un pago	to receive payment
pagar a plazos	to pay in instalments
pagar dentro del plazo establecido	to pay at an agreed time
cancelar el crédito	to settle the account
demanda de pago	demand for payment
demanda final	final demand
depósito inicial / enganche (m) (Mex)	down payment, initial deposit
desembolso	outlay
recibo / boleta (Arg)	receipt
dar la †vuelta (Pen) / el vuelto (Am)	to give change

20.3.5.3 *Debt*

contraer una deuda	to contract a debt
agravamiento de los déficits presupuestarios	worsening of the budget deficit
atender peticiones de crédito	to deal with credit requests
bienes (m pl) inmuebles	real estate, property
bienes (m pl) muebles	personal assets

20.3.5.4 *Money*

comisión (f)	commission
derechos aduaneros	customs duties
dividendo	dividend
dinero caliente	hot money
blanqueamiento del dinero	money laundering
blanquear el dinero	to launder money

20.3.5.5 *Credit*

crédito a corto plazo	short-term credit
crédito a largo plazo	long-term credit
crédito a medio plazo	medium-term credit
crédito instantáneo	instant credit

20.3.5.6 *Interest*

fijación (f) de intereses	fixing of interest rates
fondos públicos	public funds
tipos de interés	rates of interest

20.3.5.7 *Profit and loss*

solvencia	solvency
solvente	solvent
rentabilidad (f)	profitability
rentable	profitable
sobrepasar el listón de los dos millones de dólares	to exceed the two million dollar mark
pérdidas netas	net loss
hacer bancarrota	to go bankrupt
quiebra	bankruptcy
hundimiento	collapse
insolvencia	insolvency

20.3.5.8 Exchange

movimiento de capitales	movement of capital
transferencia de fondos	transfer of funds
letra de cambio	bill of exchange
vale (m)	voucher
hacer de intermediario	to act as an intermediary

20.3.6 Salaries

salario anual	annual salary
salario bruto	gross salary
salario libre de impuestos	tax-free salary
salario neto	net salary

20.3.7 Competition

mejorar la competencia	to improve competitiveness
cuota de mercado	market share/quota
monopolio	monopoly
adquisición (f)	takeover
competencia	competition
fusión (f) de dos entidades financieras	merger between two financial institutions
oferta pública de adquisición	takeover bid
perder competitividad (f)	to lose a competitive edge
regatear	to haggle, to bargain

20.3.8 The economy

auge (m) económico	economic peak
boom (m) (económico)	economic boom
crecimiento	growth
desarrollo económico	economic development
política (f) monetaria	monetary policy
presiones (f pl) alcistas	upward pressure
presiones (f pl) bajistas	downward pressure
economía de servicios	services economy
fomentar el aumento de empleo	to boost employment
mejorar el nivel de vida	to improve the standard of living

recesión (f)	recession
marasmo	slump
declive (m) económico	economic decline
crac(k) (m)	(economic) collapse
La economía se frena	The economy is slowing down
La economía se recalienta	The economy is overheating
sobrecalentarse	to overheat
reactivar la economía	to reactivate the economy
saneamiento	improvement
recuperación (f) del sector	sector recovery
repunte (m) leve	slight recovery
inflación (f)	inflation
deflación (f)	deflation
devaluación (f)	devaluation
desequilibrio monetario	monetary instability
deterioro de la balanza	worsening in the balance of
comercial	payments
deterioro del crecimiento	slackening of economic growth
económico	
situación (f) deficitaria	loss-making situation
levantar una barrera	to put up a protectionist barrier
proteccionista	
nacionalizar	to nationalize
poder (m) adquisitivo	buying power
valor (m) del dólar / del euro	value of the dollar / euro

20.4 Insurance (general)

20.4.1 General

adaptar necesidades a su	to tailor to your needs
medida	
agente (m/f) de seguros	insurance broker
anular un contrato	to cancel a contract
asegurado	(the) insured
aseguradora	insurance company
asegurar un capital	to insure a sum
cobertura	cover
comisión (f) de seguro	insurance commission
compañía aseguradora	insurance company
corredor/-ora de seguros	insurance broker
demanda de seguro	request for insurance
entidad (f) aseguradora	insurance company
número de póliza	policy number

póliza de seguro	insurance policy
recargo de la prima	surcharge on the premium
seguro	insurance
suma asegurada	sum assured
tasador/-ora de seguros	insurance assessor
tipo de seguro	insurance rate
titular (m/f) de la póliza	policy holder

20.4.2 Taking out an insurance policy

formalizar un seguro	to draw up an insurance policy
presupuesto más bajo	lowest quotation
suscribir una póliza de seguros	to take out an insurance policy
cerrar un contrato	to take out / sign a contract
elegir la forma de pago	to choose the form of payment
mayor cobertura	greater cover
modalidad (f) de seguro	type of insurance
pagar cotizaciones (f pl)	to pay premiums
pagar una prima fija	to pay a fixed premium
rellenar los datos necesarios	to fill out/in the necessary data/information
renovar una póliza	to renew a policy
requisito médico	medical requirement
rescindir un contrato	to cancel/rescind a contract

20.4.3 Terms

accidente (m) corporal	physical injury
anticipo del 25% de la suma asegurada	advance of 25% on the sum insured
asistencia jurídica	legal assistance
asistencia psicológica	psychological counselling
beneficiario/a	beneficiary
bonificación (f) por carencia de reclamaciones (f pl)	no claims bonus
casa asegurable	insurable house
condiciones (f pl) de la póliza	conditions of the policy
contratar un seguro	to take out a contract
costes (m pl) funerarios	funeral costs
cotización (f)	statement of value
cubrir al máximo	to take out maximum cover
dañar los bienes	to damage possessions, property
descuento sobre la primera	discount on the first instalment

incapacidad (f) profesional	professional disability
invalidar un contrato	to invalidate a contract
obtener anticipo sobre póliza a bajo interés	to obtain an advance on a low-interest policy
plazo de carencia	repayment holiday (period free of interest payments and debt repayments)
prestaciones (f pl) del servicio contratado	benefits of the service paid for / agreed
prestaciones (f pl) en caso de accidente	benefits in case of accident

20.4.4 Claims

en caso de fallecimiento	in case of death
en caso de invalidez (f)	in case of disability
fallecimiento traumático	sudden death
indemnización (f) conforme al baremo	compensation in accordance with the rates
indemnización (f) inicial	down / initial compensation payment
indemnización (f) mensual	monthly compensation payment
informe / reporte (Mex) (m) del perito	expert's report
invalidez (f) permanente	permanent disability
lugar (m) del fallecimiento	place of death
pago inmediato	immediate payment
pérdida sufrida en (la) propiedad	damage/loss suffered by property
perito de la Aseguradora	insurance expert, assessor from the insurance company
presentar los justificantes	to provide supporting evidence
recibir una cantidad global	to receive a lump sum
reclamar al seguro	to make an insurance claim
reembolso de gastos médicos	reimbursement of medical expenses
reembolso entero	full reimbursement
robo por expoliación	theft, burglary
tasar los daños	to assess the damage
trámite rápido del siniestro	accident claim speedily resolved

20.4.5 Different kinds of insurance

seguro de vivienda	home insurance
seguro de incendio	fire insurance
seguro de tarjeta de crédito	insurance for loss of credit card
seguro de enfermedad	health insurance
seguro médico	medical insurance
seguro de automóvil/vehículo	automobile/car/vehicle insurance
póliza de seguro de vida	life insurance/assurance policy
seguro de viaje	travel insurance
seguro de la vejez	pension plan/scheme
multirriesgo del comercio	commercial all-risks policy
seguro de compensación por accidentes laborales	compensation insurance for industrial injury
seguro responsabilidad civil	civil liability insurance

20.4.6 Home insurance policy

asegurar el continente y el contenido	to insure the home and contents
asegurar la casa contra incendios	to insure the house against fire
asegurar una vivienda	to insure a home/dwelling
multirriesgo del hogar	comprehensive home insurance
proteger el valor de la vivienda	to protect the value of the home
proteger el valor del mobiliario	to protect the value of household goods
seguro contra el robo	insurance against theft
seguro de casa con cobertura amplia (Mex)	comprehensive house insurance
allanamiento de morada	breaking and entering, burglary
escalamiento	housebreaking, burglary
contenido mobiliario	contents
robo del contenido	theft of contents
bienes (m pl) asegurables	insurable possessions
objetos de seres queridos	objects of sentimental value
aparatos sanitarios	bathroom fittings
daños materiales	material damage
daños por agua	water damage
daños por helada	frost damage
sustitución (f) de llaves y cerraduras	replacement of keys and locks

reposición (f) de artículos	replacement of articles
reposición (f) de documentos	replacement of documents
localización (f) de la avería	locating the breakdown/damage
reemplazo de artículos	replacement of articles
reparación (f) de la tubería	pipe repairs
reventón (m) de la tubería	pipe burst
rotura de cristales	breakage of windows
rotura de espejos	mirror breakage
rotura de servicio de mesa	breakage of set of dishes
rotura de vajilla	breakage of chinaware
salvamento y desescombro	clearing of site
garantía de incendio y robo	guarantee against fire and theft
gastos de extinción	fire extinction costs
incendio y riesgos complementarios	fire and other risks
honorarios de peritos	assessor's fees
parada / paralización (f) / descompostura (Mex) de cámaras frigoríficas	fridge and freezer breakdown

20.4.7 Financial planning and pensions

planificación (f) económica	financial planning
plan (m) de seguro	insurance plan
plan (m) de jubilación	retirement plan
garantizar sus ingresos	to guarantee your income
garantizar una jubilación asegurada	to guarantee a retirement insurance
†avaluar un plan de pensiones	to guarantee a pensions plan
garantizar el futuro	to guarantee the future
realizar un presupuesto personalizado	to take a personal budget plan
ventajas fiscales	tax advantages

20.5 Tax

20.5.1 General

fiscalidad (f)	taxation, tax regulations
sistema (m) tributario	tax system
imponer contribuciones a tributar	to tax
	to pay taxes

pagar fuertes contribuciones (f pl)	to pay heavy taxes
presión (f) fiscal	tax burden
percepción (f) de impuestos	tax collection
recaudación (f) de impuestos	tax collection
gravamen (m)	tax burden
gravar con un impuesto	to burden with taxes
tasador/-ora de impuestos	tax assessor
agente tributario/a	tax agent/inspector
asesor/-ora contable	tax advisor/accountant
contable (m/f) especializado/a en asuntos tributarios	tax specialist/advisor
Delegación (f) de Hacienda	local tax office
Inspección (f) de la Hacienda Pública	Tax Inspector's Department
evasión (f) fiscal / tributaria	tax evasion
fraude (m) fiscal	tax fraud/evasion
paraíso (m) fiscal	tax haven
exiliado/a por motivos fiscales	tax exile
refugio fiscal	tax haven
vivir sin pagar contribuciones	to live tax free

20.5.2 Types of tax

tasa de aeropuerto	airport tax
impuesto sobre apuestas	betting tax
impuesto de plusvalía	capital gains tax
impuesto sobre el capital	capital levy
impuesto sobre sociedades (f pl)	corporation tax
impuesto sobre espectáculos	entertainment tax
impuesto sobre las sucesiones / los bienes heredados	death/estate duty
impuesto de lujo	luxury tax
impuesto sobre la propiedad	property / real estate tax
contribución (f) territorial / impuesto de radicación	property / real estate tax
impuesto de venta	sales tax
impuesto del timbre	stamp duty
impuesto sobre la renta de las personas físicas	tax on an individual's income
impuesto revolucionario	tax paid to revolutionary groups
Impuesto sobre la Renta (ISR) (Mex)	tax taken from source

impuesto al / sobre el valor añadido (IVA)	Value Added Tax (VAT)
impuesto de circulación (f)	vehicle tax
impuesto sobre la riqueza	wealth tax
impuesto de actividades económicas	tax on commercial and professional activities
tasa por vados	tax on garage entrance (to keep it free)
tasación (f) de los activos de una compañía	assessment of a company's assets
gravar una vivienda	to tax a house/dwelling

20.5.3 Filling in a tax return

realizar la declaración de impuesto sobre la renta	to fill out/in a tax return
cumplimentar los datos en el impreso por triplicado	to fill out/in the forms in triplicate
declaración (f) de renta PADRE = Programa de Ayuda para la Declaración de la Renta	income-tax return (in Spain) computer program for on-line filing of a tax return
presentar las declaraciones tributarias	to make a tax declaration
cumplir sus obligaciones tributarias	to meet your tax obligations
tramitación (f) de los expedientes	processing of the dossiers
banda impositiva	tax band
base (f) de cálculo de retención	basic rate of tax
tipo impositivo	tax coding/bracket
ingreso gravable	taxable income
ingreso sujeto a impuesto	taxable income
ingresos no imponibles	non-taxable income
beneficios antes de impuestos	profits before tax
†capital (m) mobiliario	personal assets
cometer una infracción tributaria	to defraud the Treasury / Inland Revenue
comprobación (f) de los hechos imponibles	proof of taxable matters
concepto deducible	sum/amount deductible
renta bruta anual	annual gross income
renta imponible	taxable income

pasivo circulante/corriente	current liabilities
pasivo diferido	deferred liabilities
rendimiento del capital inmobiliario	returns on property
familiar (m/f) dependiente	family dependent
gastos deducibles	deductible expenses
gravamen (m) de una hipoteca	mortgage liability
tener personas a su cargo	to have dependents
ordenación (f) de pagos	order to pay
fecha de devengo del impuesto	final date for payment of tax
aplazamientos devengan interés de demora	late payments attract interest
defraudar a Hacienda	to defraud the Treasury / Inland Revenue
falsear los datos de la declaración	to make a false declaration on the tax form/return
inventar gastos	to invent/concoct expenses
justificantes (m pl) de gastos y deducciones	supporting documentation for expenses and deductions
omitir ingresos	to fail to declare income

20.5.4 Assessment

arancel (m)	tariff
cuota del impuesto de la renta	tax scale
cuota tributaria	tax dues
desgravación (f) fiscal	tax relief
desgravable del 17% en el impuesto de renta	17% relief on taxable income
privilegio tributario	tax concession
reducción (f) de impuestos	tax reduction
desgravación (f) personal	personal allowance, personal tax relief
desgravar el interés sobre la hipoteca	to allow tax relief on mortgage repayments
devolución (f) de impuestos	reimbursement of tax
reembolso fiscal	tax reimbursement
disfrutar de beneficios fiscales	to enjoy tax benefits

exento de contribuciones	tax exempt
exento de impuesto	tax free
eximir de impuestos	to exempt from tax
exento del pago de impuestos	exempt from the paying of tax
libre de gravamen (m)	free from encumbrance (debts, tax liability, etc)
vacaciones (f pl) fiscales	provisional suspension of tax payment
contribuyente (m/f) con cónyuge a cargo	taxpayer with dependent spouse
contribuyente (m/f) divorciado/a	divorced taxpayer
contribuyente (m/f) separado/a legalmente	legally separated taxpayer
contribuyente (m/f) soltero/a	unmarried taxpayer
perceptor/-ora de haberes pasivos	pensioner
hechos que resultan gravados sujeto al pago de	matters attracting tax liability liable for the payment of
liquidar el impuesto	to pay off your taxes
fraccionamiento de pago	payment by instalments
ingresar una cantidad al tesoro	to pay a sum to the Treasury
deducir previamente	to deduct at source

20.5.1 Taxation policy

legislación (f) fiscal	tax legislation
ley (f) reguladora del impuesto	tax-governing law
ordenanzas fiscales	tax regulations
régimen (m) de impuesto / tributario	tax rules/system
aprobar los presupuestos generales del Estado	to approve the State budget
erario	public treasury/purse
financiar la producción de bienes y servicios públicos	to finance government services and property

20.6 Social Security

20.6.1 General

trabajos de asistencia social	social work
gozar de protección social	to enjoy social welfare
Instituto Nacional de la Salud (Spain) / Secretaría de Salud (Mex)	Ministry of Health
escasez (f) de viviendas	housing shortage
ingreso mínimo	minimum wage
trabajo temporal	temporary employment

20.6.2 People

asegurados (sociales)	those insured with social security
envejecimiento de la población	ageing population
familia monoparental / hogar (m) sin pareja	one-parent family
huérfano/a	orphan
parados de larga duración	long-term unemployed
perceptor/-ora de subsidio de desempleo	person drawing unemployment benefit
prejubilación (f)	early retirement
prejubilado/a	person who has retired early

20.6.3 Benefits

tener derecho a prestaciones	to have a right to benefits
intervenciones (f pl) al cargo del Estado	state pay-out
indemnización (f) de desempleo	unemployment benefit
cobrar un subsidio de desempleo	to receive unemployment benefit
cobrar el seguro de desempleo	to receive unemployment benefit
ayuda oficial a la vivienda	grant for public housing / council accommodation
cobrar la incapacidad (Mex)	to receive sick pay
cobrar la incapacidad por maternidad (Mex)	to receive maternity pay

prestaciones (f pl) económicas en caso de invalidez	financial help in case of disability
prestaciones (f pl) en asistencia social	social welfare/benefits
recibir prestaciones de la Seguridad Social	to receive Social Security benefits
reclamar una subvención	to claim benefit / a grant
subsidio de enfermedad	sick pay/benefit
subsidio de natalidad (f)	maternity benefit
subsidio de vejez (f)	old-age pension
subsidio por discapacidad (f)	disability benefit
servicios de comida	meals service, meals delivered to your home, meals on wheels
vivir a cargo de la asistencia social	to live on social welfare
beneficio de justicia gratuita	entitlement to legal aid
bienestar de los niños	children's welfare
<hr/>	
ayuda familiar / ayudas en el hogar	home help
casa de reposo	rest home
centro de asistencia social	social welfare centre
clínica de reposo	convalescent home
club (m) de pensionistas	pensioners' club
subvenir a los gastos	to meet the expenses
sufrir una contingencia social	to meet with unforeseen circumstances
<hr/>	
guardería infantil	crèche
asilo de huérfanos / orfanato / orfelinato	orphanage
vivienda protegida / de renta limitada	public housing, council house
vivienda para obreros	workers' housing
residencia de ancianos	old people's home
casa para personas de la tercera edad (Mex)	home for elderly people
<hr/>	

20.6.4 Assessment

averiguar los recursos económicos	to assess income
comprobar medios de vida	to means-test
cotizaciones (f pl) a la Seguridad Social	Social Security contributions

cotizaciones (f pl) patronales / cuota patronal	employers' contributions
aumento de las cotizaciones	subscription increase
beneficios relacionados con los ingresos	earnings-related benefits
continuidad (f) del ingreso profesional	continuation of professional income
empleo a tiempo parcial en función de los ingresos profesionales	part-time work depending on professional income

20.6.5 Policy

política sanitaria	health policy
subvención (f) estatal	state subsidy
subvencionar	to subsidize
reducir al mínimo las intervenciones sociales	to minimize state intervention
ampliar beneficios sociales	to expand social benefits
revalorizar pensiones	to increase benefits/allowances
revaluar subsidios	to increase pensions
financiar un sistema de cobertizo	to finance a comprehensive system
privatizar el sistema	to privatize the system
desmantelar el sistema	to terminate / wind up the system
problema (m) de la vivienda	housing problem
pronóstico demográfico	demographic forecast
situación (f) precaria de las finanzas públicas	precarious state of public finances

20.6.6 Charitable work

beneficiencia social	charitable work
obra de beneficiencia	charitable organization
concierto de beneficiencia	charity concert

20.7 Justice

20.7.1 General

legal	legal
ilegal	illegal
íntegro	upright, honest
jurisprudencia	jurisprudence
instancia	authority
código penal	penal code
causa (civil)	lawsuit
demanda	lawsuit
pleito	action, lawsuit
recurrir a la vía judicial	to have recourse to law
enzarzarse en pleitos	to get involved in lawsuits
asesoría jurídica	legal advice/consultancy
bufete (m)	lawyer's office, legal practice
ejercer la abogacía	to exercise the law
hacer justicia	to dispense justice
orden (m) público	public order
reforma judicial	legal reform
ser del dominio público	to be in the public interest/domain
novela policíaca	thriller (novel)

20.7.2 People

abogado/a (R2)	lawyer
jurista (m/f) (R2–3)	lawyer, jurist
letrado/a (R3)	lawyer
togado	lawyer
picapleitos (m) / leguleyo/a (R1)	shyster, pettifogging lawyer (pej)
procurador/-ora	attorney, lawyer
notario/a	notary, solicitor
fiscal (m/f)	district attorney, public prosecutor
fiscalía	district attorney's office, public prosecutor's office
licenciado/a en derecho	law graduate

juez (m/f) (also jueza (f))	judge
juez (m/f) de instrucción / juez instructor(a)	examining magistrate
juez (m/f) de paz	justice of the peace
magistrado/a	magistrate
magistratura	post of judge, magistracy

defensor/-ora	defence counsel/lawyer
demandado/a	defendant
inculpado/a	(the) accused
defender a^{PERS} un(a) cliente (m/f) (also cliente (f))	to defend a client
defensa	defence
demandante (m/f) / querellante (m/f)	plaintiff
fuerzas del orden	police force
defensor/-ora del pueblo	ombudsman
† testigo (m/f, but always -o)	witness
testigo (m/f) de cargo	witness for the prosecution
testigo (m/f) de descargo	witness for the defence
testigo (m/f) de vista / testigo ocular	eye witness
testimoniar	to testify, to bear witness
jurado/a	jury, juror
† miembro (m/f, but always -o) del jurado	member of the jury
capellán (m)	chaplain
persona (always f) física y jurídica	individual (in a legal context)

20.7.3 Crimes

delinquir (R3)	to offend, to commit an offence
cometer una infracción (R2–3)	to commit an offence
crimen (m) premeditado	premeditated crime
amenaza	threat
amenazar	to threaten
conducta punible (R2–3)	punishable behaviour
preso/a convicto/a y confeso/a	a convicted and self-confessed prisoner

20.7.4 Investigation and apprehension

encuestas policiales	police enquiries
investigación (f)	investigation
inspección (f) ocular	inspection of the scene (by going there)
pieza de convicción (f)	piece of evidence
amañar pruebas	to tamper with the evidence

equipo forense	forensic team
medicina legal	forensic medicine
hacer una deposición	to make a deposition/statement
antecedentes (m pl) penales	police record
sospecha	suspicion
prontuariat (Am)	to open a file (on)
perseguir	to hunt, to pursue, to persecute
orden (f) de busca y captura	arrest warrant
coger/sorprender/pillar en flagrante delito / in fraganti (R3)	to catch <i>in flagrante delicto</i> / redhanded
interrogar	to question, to interrogate
interrogatorio policial	police grilling/interrogation
imputar delitos a	to accuse (someone) of offences
confesar	to confess
confesión (f)	confession
sumario	indictment
enjuiciar	to indict, to commit for trial
inculpar	to indict, to charge
encausar	to charge
instruir diligencias	to institute proceedings
instruir un sumario	to present an indictment
orden (f) de comparencia	court order (to appear)
pleitear (R3)	to go to litigation/court
escapar(se)	to escape

20.7.5 Courts

tribunal (m)	court
†audiencia	hearing, court
juzgado de instrucción (f) / de primera instancia	court of first instance
juzgado de menores	minors' court
tribunal (m) supremo	supreme/high court
procedimiento	proceedings
procesamiento	prosecution, trial
celebrar sesión	to hold a session
†comparecer	to appear (in court)
comparencia	appearance (in court)
galería pública	public gallery

20.7.6 Proceedings

vista (f)	hearing
abrir una vista (R.3)	to begin a hearing
levantar la sesión (R.2-3)	to suspend the session
bajo la jurisdicción de lenguaje jurídico	under the jurisdiction of legal language
acusación (f)	accusation
acusado	accused
acusar	to accuse
autor/-ora presunto/a en el banquillo de los acusados	alleged perpetrator in the dock
entablar un proceso contra ser procesado	to put on trial to be put on trial
instrucción (f)	hearing, preliminary investigation
juicio/proceso	trial
juicio a puerta cerrada	trial <i>in camera</i>
presentar una demanda contra procesar	to sue to take to court, to sue
†querrela	lawsuit, action
recurrir a la ley	to resort to the law
remidir al juez competente	to refer to the competent judge
remidir al tribunal	to refer to the court
someter a un careo	to confront, bring face to face (two parties)
partes (f pl) contratantes	contracting parties
equidad (f)	equity
declararse culpable	to plead guilty
declararse inocente	to plead innocent
presunción (f) de inocencia	presumption of innocence
negar haber cometido el crimen	to deny having committed the crime
exigir fianza	to demand bail
atestiguar	to testify
audición (f) de los testigos (R.3)	hearing of the witnesses
audiencia (f) de los testigos	hearing of the witnesses
citar/emplazar	to summon
entregar una citación	to subpoena, to hand in a summons
mandamiento judicial	court order / warrant
mandar comparecer	to order to appear (in court)
comparecer a requerimiento de	to appear at the request of

deposición (f)	statement (in court)
examinar	to examine
repreguntar	to cross-examine
jurar	to swear
prestar declaración	to make a statement
prestar juramento	to swear an oath
evidencia	proof, evidence
alegato	submission
caso litigioso	contentious issue
coartada	alibi
probar la coartada	to prove the alibi
abuso de confianza	breach of trust/confidence
contumacia	contempt of court
contumaz (m/f)	person who is in contempt of court
culpable	guilty
culpabilidad (f)	guilt
inocente	innocent
absolución (f)	acquittal
absolver	to acquit
apelar contra	to appeal against
recurso de casación	appeal for annulment
gastos judiciales	legal expenses
informe (m)	report

20.7.7 Verdict and sentencing

condena / sentencia	sentence
dictar una sentencia	to pass / hand down a sentence
condenar a quince años de cárcel (f)	to sentence to fifteen years' imprisonment
condenar a seis meses de prisión (f)	to sentence to six months' imprisonment
condena condicional	conditional sentence
sentencia firme	unappealable sentence
condenado a daños y perjuicios	ordered to pay damages
condenado en rebeldía	convicted in his/her absence
estar condenado a muerte	to be sentenced to death
estar en libertad provisional	to be on bail
circunstancias atenuantes	attenuating circumstances
gracia	clemency
conmutar la pena	to commute a sentence
cumplir su condena	to complete your sentence

juzgar a^{PERS} un delincuente	to judge a criminal
veredicto	verdict
dar un veredicto / fallar	to give a verdict
pronunciar una sentencia de culpabilidad	to pronounce a verdict of guilty
veredicto inapelable	final verdict
fallar a favor de	to rule in favour of
fallo	ruling, judgement, verdict
indultar	to reprieve
indulto	reprieve
indemnizar	to indemnify, to compensate
justo	just, fair
injusto	unjust
imparcial	impartial

20.7.8 Punishments

†castigar / punir (R3)	to punish
castigo / punición (f) (R3)	punishment
aplicar la ley con todo su rigor	to apply the full weight of the law
certificado de penales	certificate of criminal record
reivindicar justicia	to appeal for justice
sanción (f) penal	penal sanction
suplicio	punishment
ejecución (f) / pena capital	capital punishment
pena de muerte	death penalty
sentencia de muerte	death sentence
ahorcamiento	hanging
fusilar	to shoot
decapitar	to behead
cadalso/patíbulo	scaffold
ajusticiar/ejecutar	to execute
corredor (m) de la muerte	death row
abolir la pena de muerte	to abolish the death penalty
garrote (m)	garrotte
inyección (f) letal	lethal injection
silla eléctrica	electric chair
verdugo	executioner
picota	pillory

custodia	custody
sistema (m) penitenciario	prison system
detención (f) preventiva	protective custody
detención (f) provisional	remand
cárcel (f) modelo	model prison
celda	cell
mazmorra	dungeon
interno/a, recluso/a	inmate
entre rejas	behind bars
trabajos forzados	hard labour
intento de fuga	attempt at escape
población (f) penal	penal population
prisión (f) de alta seguridad	high-security prison
reclusión (f) perpetua	life imprisonment
deportar	to deport
desterrar	to exile
destierro, exilio	exile
expulsar	to expel
confiscación (f)	confiscation
decomisar	to seize, to confiscate
embargo	seizure, sequestration
expropiación (f)	expropriation
incautación (f)	confiscation
incautarse de	to confiscate
estar sujeto a una multa	to be subject to a fine
rehabilitación (f)	rehabilitation
reinserción (f) social	social rehabilitation

20.7.9 Policy

aprobar un proyecto de ley	to approve a bill
derogar una ley	to abolish a law
atentar contra los intereses ajenos	to threaten other people's interests
denuncia pública	public report

20.8 Computing

20.8.1 General

ordenador (m) (Pen), computadora (Am)	computer
ordenador (m) de mesa	desktop computer

ordenador (m) portátil	portable, laptop
laptop (m in Spain, f in Am)	laptop
micro-ordenador (m)	micro-computer
computar	to compute
informática, computación (f) (Am)	computing
informático	computing engineer
cyberespacio	cyber-space
globalización (f)	globalization

20.8.2 System

sistemas (m pl) multimedia	multimedia systems
†iniciar	to start
apagar el sistema	to shut down the system
cerrar sesión	to shut down
reiniciar / resetear	to restart
colgarse	to crash
fallar	to be down, to crash
quedarse colgado	to crash
actualizar un sistema	to upgrade a system
código de entrada	access code
contraseña	password
mandato	command
memoria central	central memory
panel (m) de control	control pannel
almacenar	to store
bit (m)	bit
byte (m), octeto	byte
software (m)	software
sujetadatos (m)	clipboard
trabajo en serie	batch job
bicho (m)	virus, bug
depurar	to remove the virus, to debug

20.8.3 Hardware and peripherals

unidad (f) central de proceso	central processing unit
chip (m), plaqueta	chip
consola	console, control panel

unidad (f) de discos	disk drive
disco compacto	compact disk
disco duro	hard disk
disco flexible	floppy disk
disquetera	disk drive
floppy (m)	floppy disk
servidor (m)	server
impresora	printer
impresora de puntos	dot printer
tinta de impresora	printing ink
cartucho (m)	cartridge
tóner (m)	toner
imprimir	to print
módem (m)	modem
código de barras	bar code

20.8.4 Display, keyboard and mouse

monitor (m)	monitor
pantalla	screen
icono	icon
cursor (m)	cursor
barra de herramientas	tool bar
menú (m)	menu
menú (m) de visualización (f)	display menu
ventana	window
ampliar	to maximize
minimizar	to minimize
visualizar	to visualize
tecla	key
teclado	keyboard
apretar / pulsar una tecla	to press a key
teclear	to press the keys
espaciador (m)	space bar
tecla de entrada	enter key
teclas de función	function keys
teclas de las letras	letter keys
teclas de los números	number keys
ratón (m)	mouse
chasquear, hacer clic (m)	to click

20.8.5 Files

archivo, fichero (less used)	file
† carpeta	folder
archivar	to file
guardar, salvar	to save
borrar, cancelar	to delete
copiar	to copy
cortar y pegar	to cut and paste
propiedades (f pl)	properties
recuperar	to get back
respaldo	backup
respaldar un archivo	to back up a file

20.8.6 Programs

† acceder / acceder (Mex) a una aplicación	to access an application
salir	to exit
salida	exit
programador/-ora	programmer
videojuegos (m)	video games
hoja de cálculo	spreadsheet

20.8.7 Internet

ponerse en línea en Internet	to go on line on the Internet
hojear	to browse
visitar un sitio web	to visit a web site
explorar hacia atrás	to backtrack
alias (m)	alias
buscador (m)	search engine
† buscar	to search
booleano	Boolean
descargar	to download
bajar archivos	to download files
contraseña / palabra de paso	password
pirata (m/f) informático/a	hacker
proveedor (m)	provider
red (f) comunitaria	freenet
servicios en línea	on-line services
surfear	to surf

20.8.8 Word processing

procesamiento/tratamiento de textos	word processing
procesar	to process
cabecera de página	page heading
formatear	to format
justificar	to justify
poner en cursiva	to italicize
poner en negrita	to put in bold
subrayar	to underline
marcar una frase	to block a sentence
seleccionar un párrafo	to block a paragraph
retroceder	to backspace
tabulación (f)	tabulation
columna	column
reticulado	grid
plantilla de caracteres	character template
referencia cruzada	cross reference

20.8.9 Graphics and fax

escáner (m)	scanner
escanear un documento	to scan a document
gráfico	graphic
representación gráfica	graphic display
flujograma (m)	flow chart
faxear un documento	to fax a document

20.8.10 E-mail

correo electrónico, e-mail (m), emilio (R1)	e-mail
buzón (m) electrónico, dirección (f) electrónica	e-mail address
abrir un anexo	to open an attachment
chatear	to chat
salón (m) de chat(eo)	chat room
decodificar	to decode
arroba	'at' sign (@)

Part II Grammar

21 Gender

NOTE: In this book, the gender of nouns is indicated *only* when it is not predictable from the principles given in this section.

Spanish nouns all belong to one of two genders, masculine or feminine, and articles and adjectives agree in gender with the noun to which they refer. It is sometimes said that Spanish has a neuter gender (see 21.10 below), but no noun belongs to this.

Feminine nouns beginning in stressed **a-** or **ha-** take the articles **el** and **un** (**el agua fría**, **un ave nocturna**). In R1, such nouns are often treated as masculine; eg: **mucho** ! **hambre**, **hambre epidémico** !, **asma alérgico** !. (Before a feminine adjective beginning in stressed **a-** or **ha-**, however, **la** and **una** are used: **la Alta Edad media**, **una amplia falda**.)

BUT NOTE: **la hache** (letter) *h*, **la a personal** *personal a*, **La Haya** *The Hague*.

21.1 Gender and sex

Nouns referring to people of the male sex are nearly always masculine. Nouns referring to people of the female sex are usually feminine. This principle can override the gender of a noun which otherwise does not refer to a person, eg **la piel roja** (*red skin*), but **un piel roja** (*'redskin' = Native American*).

Exceptions

The generic words **la persona**, **el individuo**, **la víctima** (*victim*) and **la estrella** (*film-star*) are invariable in gender.

El desnudo (*(picture of a) nude*) is always masculine.

Similar gender distinctions are made in nouns referring to animals, eg **el toro** (*bull*), **la vaca** (*cow*), although one word is usually used to refer generically to the animal, eg **el caballo** (*horse in general*), **la yegua** (*mare*). Where the names of animals do not have distinct masculine and feminine forms, †**macho** and **hembra** (invariable) are used to make the distinction when necessary, and the gender of the noun does not change:

las ardillas macho

male squirrels

el ratón hembra

female mouse

21.2 Gender associated with types of noun

Masculine

rivers	el Ebro, el Guadiana, el Amazonas, el Paraná
months	(el) enero <i>January</i> , (el) abril <i>April</i>
mountains and volcanoes	el Etna, el Mulhacén, el Aconcagua
cars	el Mercedes, el Seat, el Ford
watches	el Seiko, el Longines
ships	<i>el Reina Isabel</i>
planes	el Concorde, el Boeing
languages	el guaraní, el vascuence OR el euskera <i>Basque</i>
metals	el hierro <i>iron</i> , el cobre <i>copper</i>
many trees	el olmo <i>elm</i> , el fresno <i>ash</i> , el roble <i>oak</i> BUT NOTE: el haya (f) <i>beech</i> , la encina <i>holm oak</i> , la higuera <i>fig tree</i>
musical notes	fa sostenido <i>F sharp</i>
cheeses	el Cabrales, el Brie
wines	el Borgoña <i>Burgundy (wine)</i> BUT la Borgoña <i>Burgundy (area of France)</i> , el Rioja <i>Rioja (wine)</i> BUT la Rioja <i>La Rioja (region of Spain)</i>

Feminine

islands	la apacible Barbados
letters of the alphabet	la i, la b NOTE ALSO: la consonante <i>consonant</i> , la †vocal <i>vowel</i>
firms	la Ford, la Siemens

21.3 Gender associated with noun ending

Masculine

-
- o** *Most common exceptions*
- Some masculine nouns which do not change their endings when they denote females:
la soprano *soprano*, la modelo *model*, la testigo *witness*, la miembro *member*

- Abbreviations of feminine nouns:
la moto(cicleta) *motor bike*, la foto(grafía) *photograph*, la
†radio(difusión) (but **radio** is usually masculine in Am)
radio
- Where a feminine noun is implied or understood:
la Gestapo (policía), la UNESCO (organización)
- Other:
la mano, la dínamo (but **dínamo** is often masculine in Am),
la libido OR la líbido

-or	Denoting agent: el autor <i>author</i> , el conductor <i>driver</i>
-or	Not denoting agent: el calor <i>heat</i> , el licor <i>liquor</i> , el valor <i>value</i> <i>Exception</i> la labor <i>work</i>
-aje	el viaje <i>journey</i> , el linaje <i>lineage</i> , el andamiaje <i>scaffolding</i>
-én	el andén <i>platform</i> , el terraplén <i>embankment</i> <i>Exception</i> la sartén <i>fry(ing) pan</i> (BUT SEE 21.6)
-men	el certamen <i>contest</i> , el volumen <i>volume</i> , el régimen <i>régime</i>
-gen	el origen <i>origin</i> <i>Most common exceptions</i> la imagen <i>image</i> , la †margen <i>margin</i> (SEE 21.6)

Feminine

-a	<i>Exceptions</i> <ul style="list-style-type: none"> • Nouns denoting males (see above): el cura <i>priest</i>, el artista <i>artist</i>, el guardia <i>guard</i>, el jesuita <i>Jesuit</i> • Abstract nouns ending in -ma: el carisma <i>charisma</i>, el cisma <i>schism</i>, el <i>climate</i>, el prisma <i>prism</i>, el problema <i>problem</i>, el reuma <i>rheumatism</i>, el síntoma <i>symptom</i>, Contrast: la amalgama <i>amalgam</i>, la crema <i>cream</i>, la diadema <i>diadem</i>, la gema <i>gem</i>, la yema <i>egg yolk</i> <small>NOTE:</small> <ul style="list-style-type: none"> el asma (f) <i>asthma</i>, †la estratagema <i>stratagem</i>, †la trama <i>plot</i> • Other: el día <i>day</i>, el mapa <i>map</i>, el planeta <i>planet</i>, el tranvía <i>tram</i>, el †cometa <i>comet</i>, el †pijama <i>pyjamas</i>, el delta <i>delta (river)</i>, el pesticida <i>pesticide</i>
-ad	la verdad <i>truth</i> , la enfermedad <i>illness</i> , la majestad <i>majesty</i>

-ud	la virtud <i>virtue</i> , la longitud <i>length</i> <i>Exceptions</i> el ataúd <i>coffin</i> , el laúd <i>lute</i>
xed	la merced <i>mercy</i> <i>Exceptions</i> el césped <i>lawn</i> , el huésped <i>quest</i>
-ión	Denoting abstraction: la ración <i>ration</i> , <i>portion</i> , la región <i>region</i> Contrast el gorrión <i>sparrow</i> , el avión <i>aeroplane</i> , el sarampión <i>measles</i> , el camión <i>truck</i> , etc
-umbre	la certidumbre <i>certainty</i> , la costumbre <i>custom</i>
-ie	la serie <i>series</i> , la planicie <i>plain</i>
-sis	la síntesis <i>synthesis</i> , la metamorfosis <i>metamorphosis</i> <i>Exceptions</i> el análisis <i>analysis</i> , el apocalipsis <i>apocalypse</i> , el énfasis <i>emphasis</i> , el éxtasis <i>ecstasy</i> , el oasis <i>oasis</i> , el paréntesis <i>parenthesis</i> , el pisco <i>snack</i>

21.4 Gender of compound nouns

Noun + noun combinations are usually feminine when both nouns are feminine, eg:

la bocacalle *street entrance*, *turn*, la maniobra *manoeuvre*,
la madreSelva *honeysuckle*

BUT

el/la purasangre *thoroughbred (horse, etc)*

NOTE ALSO:

la enhorabuena *congratulations*, la sinrazón *outrage*

Otherwise, compound nouns formed with other parts of speech are usually masculine:

el terremoto *earthquake*, el abrelatas *can opener*, el paraguas *umbrella*,
el aguardiente *brandy*, el altavoz *loudspeaker (altoparlante(Am))*,
el rompecabezas *brain teaser*

21.5 Adjectives as nouns

In certain cases, a phrase consisting of a noun and an adjective has undergone ellipsis of the noun, leaving only the adjective, which retains the gender of the original noun.

Adjective	Noun	English meaning
amistoso (m)	partido	friendly (match)
comarcal (f)	carretera	minor road
coordinadora (f)	organización	coordinating body
eliminatória (f)	prueba	eliminator
empresariales (m pl)	estudios	business studies
exteriores (m)	ministerio de asuntos	Ministry of Foreign Affairs
filial (f)	compañía/empresa	subsidiary
inmobiliaria (f)	agencia	estate agent
interior (m)	ministerio del	Ministry of the Interior
Internacional (f)	asociación	the (Socialist) International
legislativas (f pl)	elecciones	parliamentary elections
móvil (m)	teléfono	mobile
multinacional (f)	compañía	multinational
mundial (m)	campeonato	world championship
municipales (f pl)	elecciones	local elections
nacional (f)	carretera	major road
patronal (f)	asociación	employers' organization
plenaria (f)	asamblea	plenary session
pleno (m)	comité	full committee
portátil (m)	ordenador	portable/laptop computer
presidenciales (f pl)	elecciones	presidential elections
tabacalera (f)	compañía	tobacco company

21.6 Words of varying gender

arte	Masculine in its meaning of <i>individual art</i> (el arte precolombiano, los artes de dibujar y de escribir) but feminine in its collective plural <i>the Arts</i> (las bellas artes).
dote	Masculine or feminine (usually feminine) in singular <i>dowry</i> , but always feminine in plural <i>gifts</i> (las dotes intelectuales).
mar	Masculine in general (el Mar Mediterráneo), but sometimes feminine in R3, and always feminine in some set phrases, eg: la mar de + ADJ = <i>very</i> + ADJ (R1), alta mar <i>high seas</i> , mar gruesa <i>heavy sea</i> , hacerse a la mar <i>put to sea</i> , mar llena <i>high tide</i>
margen	Masculine in R1–2 but sometimes feminine in R3. In its meaning of <i>river bank</i> it is feminine.
masacre	Now generally feminine, though until recently it was often found as masculine.
sartén <i>fry(ing) pan</i>	Masculine in many areas of Latin America and Spain, although in standard Spanish it is feminine.

Both masculine and feminine

The following words are currently found as both masculine and feminine in all registers:

cas(s)et(t)e *cassette*, doblez *deceitfulness*, interrogante *question*, lente *lens*, †linde *boundary*, maratón *marathon*, monzón *monsoon*, terminal *terminal*

21.7 Names of towns

Usually the gender is suggested by the form of the name:

en el Oviedo moderno

en la Roma antigua

But all towns can be thought of as feminine, since **ciudad** is feminine:

Madrid es bella

la maravillosa Estambul

However, **un**, **medio**, **todo** and **mismo** may be used in the masculine even with apparently ‘feminine’ towns:

todo Málaga

el mismo Valencia

NOTE: **El Barcelona**, **el Málaga**, etc, are the names of the towns’ respective football teams.

21.8 Formation of masculine/feminine pairs

The commonest masculine/feminine pairs in Spanish are:

-o/-a el †tío / la †tía *uncle/aunt*

-e/-a el monje / la monja *monk/nun*

-or/-ora el autor / la autora *author/authoress*

There are also one or two less common distinctive feminine endings, eg:

-esa el abad / la abadesa *abbott/abbess*

-isa el profeta / la profetisa *prophet/prophetess*

-riz el actor / la actriz *actor/actress*

However, not all masculines have corresponding feminine forms:

el/la hereje *heretic*

el/la mártir *martyr*

el/la testigo *witness*

el/la cómplice *accomplice*

el/la reo *convict*

el/la edil *councillor*

el/la cliente *customer*

el/la cónyuge *spouse*

el/la monarca *monarch*

el/la pariente *relative*

el/la portavoz *spokesperson*

el/la suicida *suicide (victim)*

all nouns in **-ista**, eg: el/la violinista *violinist*

Problems occur in the following situations:

- (a) when the feminine form is already in use with a distinct meaning:
- el físico *physicist* / la física *physics*
 - el alcalde *mayor* / la alcaldesa *wife of the mayor*
 - el policía *policeman* / la policía *police*
- (b) when there was no feminine form in existence:
- ministro (*now also ministra*) *minister*
 - presidente (*now also presidenta*) *president*
 - cónsul (la cónsul *now used*) *consul*
 - agente (la agente *now used*) *agent*
 - piloto (la piloto *now used*) *pilot*

As women have taken on new rôles in society, Spanish has had to find new feminines, and many of these are by no means firmly established. The feminine form of professional nouns is now regularly used to denote women working in those professions. For example, **médica** means *woman doctor* and not *doctor's wife* (though **la médico** is still preferred); **alcaldesa** means *woman mayor* and not exclusively *mayor's wife*; **abogada** means *woman lawyer* and not *lawyer's wife*; and **la policía** is now regularly used to mean *the policewoman* as well as *the police*. But there is hesitation, particularly in R3. Margaret Thatcher, the British Prime Minister in the 1980s, was both **la primer ministro** and **la primera ministra** in the press (mainly the latter). Difficulties in category (a) above can be resolved by reinforcements, eg **una mujer policía** *policewoman*; and this may extend to other categories too, eg **una (mujer) candidata**.

The following are now accepted as female forms of the noun given, ie in the sense of 'female X':

alcaldesa *mayor*, árbitra *referee*, cacica *local boss*, candidata *candidate*,
 † catedrática *professor*, clienta *client*, diputada *member of Parliament*,
 jefa *head*, reportera *reporter*, sastra *tailor*, senadora *senator*, sirvienta
servant

On the other hand, **el modisto** enjoyed some popularity as the masculine of **la modista**, *fashion designer*, but **el modista** now seems to be preferred.

21.9 Family relations and titles

With nouns denoting titles and family relations, a masculine plural in Spanish may correspond to a masculine and feminine pair, or to a 'genderless' plural in English:

¿Cuántos hijos tienes?

How many children (= sons *and* daughters) have you got?

los duques de Alba

the Duke and Duchess of Alba

los Reyes Católicos

the Catholic Monarchs (= Queen Isabel and King Fernando)

21.10 The neuter

The demonstratives and the third-person pronoun have a distinctive ‘neuter’ form: **esto, eso, aquello; ello, lo**. They are *always* used to refer to a proposition or general idea, *never* to a noun.

Contrast:

Un pacto social resulta casi imprescindible. Por ello, . . .

A social compact is almost essential. Because of this . . .

BUT

Lo he hecho por él

I’ve done it for him

Eso de no tener dinero me sorprendió

That business of not having any money surprised me

BUT

Nuestra idea es ésa

That is our idea

The definite article also has a ‘neuter’ form which is used *with adjectives only*, similarly to denote a general idea. Contrast:

Lo más difícil fue escapar

The most difficult thing was to escape

BUT

El último ejemplo fue el más difícil

The last example was the most difficult

21.11 Homonyms distinguished by gender

A number of Spanish nouns are both masculine and feminine, but have a different, though usually related, meaning according to gender.

(a) The feminine noun is collective, the masculine individual

	f	m
batería	battery (of guns); set (of lights); footlights; percussion section of orchestra; kitchen utensils	drummer (in band)
centinela	guard, watch (body)	sentry (individual)
defensa	defence (gen)	(full)back (football)
escolta	escort (body)	escort (individual)
†guardia	guard (body), custody	guard (individual), policeman
policía	police	policeman (but see 21.8)

(b) The feminine noun is concrete, the masculine noun is a person or thing with an associated metaphorical function

	f	m
bestia	beast; uncouth woman (R1)	uncouth man, brute (R1)
cabeza	head	head of organization, leader
calavera	skull	madcap; good for nothing
†cámara	camera	cameraman
cava	(act of) digging; cellar	cava (sparkling wine)
caza	hunt	fighter plane
cura	cure	minister (having ‘cure’ of souls)
espada	sword	swordsman, matador
†facha	appearance, look (R1–2)	fascist (term of abuse) (R1)
génesis	origin	Book of Genesis
guía	guidebook	guide (person)
mañana	morning	future
meta	goal (= objective)	goalkeeper
pareja	couple (of people); female partner	male partner
recluta	recruitment	recruit
reserva	reserve (abstract); female reserve	male reserve; wine aged for at least three years
vigía	watchtower, female lookout	watchman, male lookout

(c) Others

	f	m
canal	pipe	canal; channel
† capital	capital city (national or provincial)	financial capital
† central	head office; (telephone) exchange; central hidroeléctrica/nuclear = hydroelectric/nuclear power station	centre forward, central defender (football)
cólera	anger (R3)	cholera
† coma	comma	coma
cometa	kite	comet
corriente	flow, current, draught, course	current month
corte	(royal) court: la Corte madrileña = Madrid; las Cortes = Spanish Parliament	cut (gen), (power) cut
editorial	publishing house	lead article
fantasma	bogey	ghost
† final	final (match)	end (of street, etc)
frente	forehead	front, front part; (battle, political) front
grauja	grape seed	urchin, rogue
hinch	ill-will, grudge	supporter (sport)
† moral	ethics; morale	mulberry tree
† orden	order, command; military/religious order, eg la Orden de Calatrava	order, arrangement (eg orden alfabético alphabetical order); (civil) order (eg las fuerzas del orden the forces of law and order); field, style (eg el orden dórico Doric order)
ordenanza	ordinance, decree	office boy
† panda	gang	panda
† parte	part	report (eg el parte meteorológico the weather forecast)
† pendiente	slope	earring
† pez	pitch, tar	fish (alive)
† radio	radio NOTE: Radio = radio is usually masculine in Am.	radius, spoke (of wheel); radium
† vocal	vowel	member of committee

21.12 Problem genders

The gender of the following words is especially liable to confusion by English learners.

(a) Words ending in -e

m		f	
el auge	climax, boom	la base	base, basis
† el avance	advance	la catástrofe	catastrophe
el bache	pothole	la élite	élite
el balance	balance (accounting); assessment; result	la gripe	flu
el calambre	cramp	la hélice	propeller; helix
el cauce	(river) bed, course	la higiene	hygiene
el conclave OR el cónclave	conclave	la índole	disposition
† el declive	slope, incline	la mole	mass, bulk
el desmadre	chaos (R1)	la pirámide	pyramid
el eclipse	eclipse	la pose	pose
el enchufe	plug; contacts, influence	la prole	children, offspring (R1)
el enclave	enclave	la sangre	blood
el fraude	fraud	la sede	seat (of government), see (ecclesiastical)
el límite	limit	la tilde	tilde; written accent mark
el peine	comb	la variable	variable
el postre	dessert BUT a la postre (R.3) in the end		
el romance	ballad; Romance (language)		
el síndrome	syndrome (and hence el SIDA AIDS)		
el timbre	bell; stamp, seal		
el tomate	tomato		

(b) Words ending in -al

m		f	
el cereal	cereal	† la cal	lime
el zarzal	bramble, thicket	† la central	power station; (telephone) exchange
		las credenciales	credentials
		la digital	foxglove; digitalis
		la espiral	spiral
		la filial	subsidiary company
		la inicial	initial letter
		la multinacional	multinational company
		la postal	postcard
		la sal	salt
		la señal	sign
		la sucursal	branch (office)

(c) Words ending in **-ante** and **-ente**

m		f	
el componente	component	la constante	constant
el paciente	patient	la mente	mind
		la patente	patent
		la simiente	seed
		†la vertiente	slope
		la vacante	vacancy

(d) Words ending in **-z**

m		f	
el aprendiz	apprentice	la avestruz	ostrich
el cáliz	chalice; calyx	la coz	kick
el lápiz	pencil	†la faz	face, surface
el matiz	hue, shade	la hoz	sickle; gorge
†el pez	fish (alive)	la lombriz	worm
el regaliz	liquorice	la perdiz	partridge
		la tez	complexion

(e) A number of feminine words

la armazón	frame, framework; in Am = shelves, bookcase
la bilis	bile
la cárcel	prison
la circular	circular
la col	cabbage
la crin	horse's mane
la diabetes OR la diábetes	diabetes
la flor	flower
la metrópoli	metropolis
la miel	honey
la sien	temple (part of head)
la tos	cough
la tribu	tribe

There are also a number of other words with unpredictable endings, although once the ending is known the gender is obvious.

(f) English *-ive* corresponds to Spanish **-ivo** or **-iva**

la alternativa	alternative
la defensiva	defensive
la iniciativa	initiative
la misiva	missive
la negativa	negative, refusal
la ofensiva	offensive

BUT

el objetivo	objective
--------------------	-----------

NOTE ALSO:

los preparativos	preparations
-------------------------	--------------

(g) English *-er* corresponds to Spanish **-or** or **-ora**

There is a good deal of variation in Spanish in the naming of new gadgets:

el aspirador / la aspiradora	vacuum cleaner
el batidor / la batidora	whisk
el computador (Pen) / la computadora (Mex)	computer
el contestador	answering machine
la freidora	deep-fat fryer
la lavadora	washing machine
el secador	hair dryer
BUT la secadora	tumble-dryer
el tostador / la tostadora	toaster

(h) Others

la característica	characteristic
la década	decade
la herramienta	tool
la paradoja	paradox
la sílaba	syllable

22 Number

22.1 Formation of plurals

- (a) Nouns and adjectives ending in an unstressed vowel or stressed **e**, **o** or **u** add **-s**, eg:
- libro / **libros**, bueno / **buenos**
 - carta / **cartas**, inglesa / **inglesas**
 - estudiante (m/f) / **estudiantes**, triste / **tristes**
 - pie (m) / **pies**
 - bici (f) / **bicis**
 - dominó/dominós
 - tribu (f) / **tribus**
- (b) Nouns and adjectives ending in a consonant (including **y**) add **-es**, eg:
- pared (f) / **paredes**
 - cortés / **cortesés**
 - árbol (m) / **árboles**
 - español / **españoles**
 - rey (m) / **reyes**
- (c) Nouns and adjectives ending in a stressed **-á**, **-í** or **-ú** have traditionally added **-es**, eg:
- bajá (m) / **bajáes**
 - rubí (m) / **rubíes**
 - marroquí / **marroquíes**
 - esquí (m) / **esquíes**
 - hindú / **hindúes**
 - zulú / **zulúes**
- but nowadays many such words simply add **-s**, eg:
- sofá (m) / **sofás**
 - mamá (f) / **mamás**
 - papá (m) / **papás**
- NOTE: in the formation of plurals the place of the stress and the sound of the final consonant of the singular remain the same, and the spelling must reflect this, eg:

virgen (f) / **vírgenes**

lápiz (m) / **lápices**

(d) Compound nouns

The plurals of compound nouns generally follow the above rules when the noun is a word in its own right, eg:

la bocacalle / **las bocacalles**

el altavoz / **los altavoces**

But in noun + noun groups which consist of two separate words, only the *first* noun pluralizes:

el coche patrulla / **los coches** patrulla

la fecha tope / **las fechas** tope

Exceptions

(a) Nouns ending in unstressed vowel + **s** have no distinctive plural form, eg:

la crisis / **las crisis**

el lunes / **los lunes**

el virus / **los virus**

(b) Family names optionally add **-s** or **-es** apart from those ending in **-s** or **-z**, which never do, eg:

los Moreno **OR** los Morenos

los Pérez

los Galmés

(c) Some Anglicisms have the English plural form (though usage is rapidly changing in this area), eg:

el camping / **los campings**

el gángster / **los gángsters**

el póster / **los pósters**

el récord / **los récords**

el slip / **los slips**

el stand / **los stands**

BUT

el club / **los clubs** (R1–2) / **clubes** (R2–3)

el slogan / **los slogans** **OR** **slóganes**

See also **Chapter 13**.

(d) One or two learned nouns which derive from Latin formulae have no distinctive plural form, eg:

el déficit / **los déficit**

el ítem / **los ítem**

el superávit / **los superávit**

el ultimátum / **los ultimátum**

(e) One or two nouns have stress on different syllables in singular and plural:

el carácter / **los caracteres**

el régimen / **los regímenes**

el espécimen / **los especímenes**

22.2 Some Spanish plurals which correspond to English singulars

las agujetas	stiffness (of limbs)
por los aires	through the air
las algas	seaweed
las andas (sg in Am)	stretcher, bier, platform for religious tableaux
los aplausos	applause
†la(s) barba(s)	beard
las bodas	wedding
los cascotes / los escombros	rubble
los celos	jealousy
los conocimientos (also in sg)	knowledge
los consejos	advice
(los) Correos	Post Office
las cosquillas	tickling
con creces	with interest (financial), abundantly (gen)
los cubiertos	cutlery/silverware
los datos	information, data
los deberes	homework
¡Buenos días! , etc	Good morning!
las diligencias	procedure
los efectivos	effective force available (military)
las enaguas	petticoat
los escarceos (amorosos)	affair
a mis expensas, a expensas de	at my expense, at the expense of
las fuerzas	strength
los funerales (also in sg)	funeral
†los honorarios	fee
los informes	information
los ingresos	income
los intereses	interest (financial)
las investigaciones	research
las municiones	ammunition
las Navidad(es) / ¡Felices Navidades!	Christmas / Merry Christmas!
las nieves (R.3)	snow
los pertrechos	gear; ammunition
las precipitaciones	rainfall
hacer †progresos	to make progress
los remordimientos (also in sg)	remorse
los restos	remains
las tinieblas	darkness

los transportes (públicos)	(public) transport (ie the transport system)
• el Ministerio de Transportes	
BUT	
• el transporte (de las mercancías)	transport (= act of transporting) of goods
los trapicheos	scheming, esp political manoeuvring
en vísperas de	on the eve of

22.3 Some Spanish singulars which correspond to English plurals

el alicate (ALSO los alicates)	pliers
la braga (ALSO las bragas)	panties, knickers
el calzón (ALSO los calzones)	shorts (Pen); trousers (US pants) (Am)
el calzoncillo (ALSO los calzoncillos)	pants (US underpants, shorts)
la escalera (ALSO las escaleras)	stairs
la estadística	set of statistics; statistics as a subject
la gente (ALSO las gentes (R3))	people
la malla (ALSO las mallas (R1))	tights (ALSO = bathing costume/suit in Am)
el pantalón (ALSO los pantalones)	trousers (US pants)
† el pijama	pyjamas
la pinza (ALSO las pinzas)	pincers (sg ALSO = peg; claw)
la ropa	clothes
la táctica	tactics
la tropa (ALSO las tropas)	troops
el vaquero	jeans

NOTE ALSO: **la física** (*physics*), **la política** (*politics*), etc, which appear to be plural (though in fact they are syntactically singular).

In R1, Spanish often uses a singular to refer to a great number:

mucho coche *a lot of cars*, **tanta vaca** *so many cows*.

22.4 Number concord

Collective nouns

Expressions involving collective nouns are susceptible to some variation in usage:

Collective noun + de + plural noun

Es la primera vez que se reúne(n) un número de especialistas

Un grupo de profesores está(n) preparando un estudio

La mayor parte / La mayoría de las publicaciones está(n) escrita(s) en castellano

La mitad de los chicos está(n) a favor de la reforma

The higher the register, the more likely is the use of the singular in such constructions, but the plural seems now to be usual in R2.

Collective noun + de + singular noun

La mayoría / El †resto, etc de la gente dice que . . .

Here a plural verb is not acceptable, even in R3.

Noun – ser – noun

Ser agrees in number with a following plural noun:

El problema son los estudiantes

El ejemplo más frecuente citado son los numerosos y múltiples avances tecnológicos derivados de la II Guerra Mundial

La revolución eran simplemente unos festivos fuegos artificiales daneses

23 Word order

Spanish is often said to have an extremely flexible word order. It is important to realize, however, that while there is a good deal of freedom which is manipulated for stylistic reasons, differences in word order very often correspond to important differences in meaning.

23.1 Subject and verb

In a Spanish sentence, the first element is usually the ‘topic’, ie what is already being talked about, while the remaining material is the new information being communicated. This can be very clearly seen in answers to questions which ask for new information:

–¿**Cómo reaccionó tu padre?**

–**Mi padre se puso contento.**

(**Mi padre** is the topic; **se puso contento** is the new information.)

–¿**Quién lo dijo?**

–**Lo dijo Enrique.**

(**Lo dijo** is the topic; **Enrique** is the new information.)

When the verb precedes the subject, therefore, more emphasis is laid on the subject. This order is especially frequent in the following contexts, where the subject is typically the new information.

- (a) When the subject is much longer than the verb or verb phrase:

Durante estos siglos se fueron formando las lenguas castellana, catalana y galaico-portuguesa

The Castilian, Catalan and Gallaeco-Portuguese languages were formed during these centuries

- (b) With verbs such as **faltar, sobrar, gustar, doler, encantar**, etc, which do not take a direct object:

Me sobra dinero

I’ve more than enough money

Nos hace falta dinero

We need money

Me encanta el cuadro

I love the picture

- (c) When a plural subject is used without an article; these sentences are ‘existential’ in nature (compare the word order with the ‘existential’

verb **hay/había**, etc: **Había cosas que nunca se mencionaban** = There were things that were never mentioned):

Vivían lobos en el bosque

Wolves used to live in the wood (= There were wolves living in the wood)

Aquí se venden manzanas

Apples are sold here (= There are apples being sold here)

(d) With non-finite verbal constructions:

de haberlo sabido antes tu madre

if your mother had known beforehand

Procesado el sargento que mató a un soldado (newspaper headline)

The sergeant who killed a soldier [is] on trial

23.2 Subject, verb and object

The verb may come first according to the principles outlined in the preceding section. Objects may also precede subject and verb, though only one object at a time can be moved in this way, and generally a corresponding pronoun must be used with the verb:

El atentado se lo atribuyó a la banda terrorista

The attack was attributed to the terrorist group

Al hombre le vino la idea de . . .

The idea of . . . came to the man

A mi hijo de dos años le picó una abeja

My two-year-old son was stung by a bee

Objects involving negative, indefinite and demonstrative pronouns and **tanto** may also precede the verb, especially in R3:

el proyecto que tantos problemas nos ha planteado

the project which has caused us so many problems

Pero quienes se hallaban cerca de la explosion nada oyeron, al principio

But those who were near the explosion heard nothing at first

Todo eso, y algunas cosas más, le contó el sargento hace unos días a Santiago López

The sergeant said this, and a few more things, to Santiago López a few days ago

In R1 the fundamental tendency to place the ‘topic’ of a sentence first can result in quite complex word orders:

Ahora, yo esa palabra todavía, su definición exacta, no la sé

Now I don’t know the exact meaning of that word

(Cf R2–3: **Ahora, todavía, no se la definición exacta de esa palabra**)

Desde un punto de vista . . . principios digamos . . . yo es que no estoy plenamente convencida que a la persona que le sacan el corazón, al donante, no creo que esté muerta . . .

Let's say that from the point of view of principle, I'm not fully convinced that the person whose heart they're taking out, the donor, I don't think that person's dead . . .

(Cf R2–3: **Digamos que desde el punto de vista de principios, yo no estoy plenamente convencida de que esté muerta la persona a la que sacan el corazón, o sea el donante**)

23.3 Verb, objects and adverb

The adverb usually immediately precedes or immediately follows the verb in Spanish, though it may, as in English, also follow the object:

He leído con interés la noticia/He leído la noticia con interés

I have read the news with interest

Si no me acuerdo mal/Si mal no me acuerdo

If I remember rightly

23.4 Noun and adjective

23.4.1 One adjective

There are some adjectives in Spanish which have slightly different meanings according to whether they precede or follow the noun. The chief of these are:

† antiguo	costumbres antiguas un antiguo presidente	<i>old customs</i> <i>a former president</i>
† bárbaro	los soldados bárbaros los bárbaros soldados	<i>the Barbarian soldiers</i> <i>the barbaric soldiers</i>
cierto	indicios ciertos cierta falta de confianza ciertas personas	<i>sure signs</i> <i>a certain lack of confidence</i> <i>certain people</i>
† diferente	libros diferentes diferentes libros	<i>different books</i> <i>several books</i>
† distinto	ideas distintas distintas ideas	<i>distinct ideas</i> <i>various ideas</i>
† grande	una casa grande un gran escritor	<i>a big house</i> <i>a great writer</i>
† medio	el hombre medio la clase media el dedo medio medio litro	<i>the man in the street</i> <i>the middle class</i> <i>the middle finger</i> <i>half a litre</i>

mismo	Roma misma OR la misma Roma (<i>note the article</i>) su mismo pueblo OR su pueblo mismo el mismo sentido	<i>Rome herself</i> <i>his very village</i> <i>the same sense</i>
nuevo	una canción nueva nos trasladamos a una nueva casa	<i>a new(ly composed) song</i> <i>we moved to another house</i>
†pobre	un barrio pobre ¡Pobre chico!	<i>a poor district</i> <i>Poor (= unfortunate) boy!</i>
propio	en defensa propia tiene casa propia OR tiene su propia casa sus propias palabras obra del propio Unamuno	<i>in self-defence</i> <i>he has his own house</i> <i>his very words</i> <i>a work of Unamuno himself</i>
puro	la verdad pura de pura envidia	<i>the unadulterated truth</i> <i>through sheer envy</i>
simple	un corazón simple de simple interés	<i>a simple heart</i> <i>out of mere interest</i>
único	Eres una mujer única el único problema	<i>You're a unique woman</i> <i>the only problem</i>
varios	razones muy varias varias personas	<i>very varied reasons</i> <i>several people</i>

More complicated is the situation with other adjectives. Most adjectives in Spanish may be placed before or after the noun, and there is a growing preference among Spanish speakers for the preceding position. Nevertheless, there is usually a slight difference in meaning associated with different adjective positions.

Factors involving a preference for a following position

- (a) An adjective following a noun usually has a 'distinctive' overtone, a nuance which is often conveyed in English by contrastive stress, eg:

–¿**Cómo** es tu casa?

What's your house like?

–**Es una casa pequeña**

It's a *small* house

BUT

Vivía en una pequeña casa cerca de la catedral

I lived in a small house near the cathedral

(here, nearness to the cathedral is the more 'distinctive' property)

Note the difference between the following sentences:

Las hojas secas se cayeron

The *dry* leaves fell (implies that the others didn't)

Las secas hojas se cayeron

The dry leaves fell (all the leaves were dry, and all fell)

The difference between preceding and following position is not always clearcut, however, as in the following examples:

Ayer dimos un paseo muy largo

We went for a very long walk yesterday

(may imply that we don't usually go for *long* walks)

Ayer dimos un largo paseo por el campo

We went for a long walk in the countryside yesterday

(that it was in the countryside is the 'distinctive' information; a walk in the countryside is normally long).

Some adjectives are always essentially 'distinctive' and rarely if ever precede the noun, except for a very special effect. Such adjectives typically denote nationality, membership of a political or religious group, colour, etc, eg:

la ejecutiva socialista

the socialist executive

de nacionalidad libanesa

of Lebanese nationality

vino tinto

red wine

However, for deliberate less 'distinctive' effect, even these may sometimes precede the noun, eg:

. . . apoyado contra la gris pared de una casa (C.-J. Cela)

leaning against the grey wall of a house

En mi propia casa estaban mis octogenarios padres

My 80-year-old parents were in my own house

Conversely, in some contexts an adjective cannot have a 'distinctive' value and must precede the noun, eg:

su admirable buen sentido

her admirable good sense (a person has only 'one' good sense)

tu adorable mujer

your adorable wife (a person has only one wife)

BUT

una mujer adorable

an *adorable* woman (as opposed to others)

- (b) When a noun which has a very general meaning and an adjective which has a more specific (and hence more 'distinctive') meaning come together, the adjective tends to follow, eg:

la región craneal

the cranial region

el preso fugado

the escaped convict

dos puntos fundamentales

two fundamental points

un problema geométrico

a geometrical problem

Factors involving a preference for a preceding position

- (a) When the adjective is an ‘expected’ attribute, eg:
un lamentable accidente
 a lamentable accident
con enormes dificultades
 with enormous difficulty
 This usage is frequently employed for stylistic effect, eg:
El buque ofrece un esmerado servicio del que podemos disfrutar a lo largo de un maravilloso crucero de ocho inolvidables días (advertisement)
 The ship offers high-class service which one can enjoy during a wonderful cruise of eight unforgettable days
 It is extensively exploited in R3:
La feliz pareja pasó una agradable velada en un conocido restaurante
 The happy couple spent a pleasant evening in a well-known restaurant
Las espontáneas y curiosas imágenes de los reyes de España
 The spontaneous and curious pictures of the King and Queen of Spain
- (b) When adjective and noun make a familiar or set phrase, eg:
los altos Alpes
 the high Alps
un ligero aumento en el coste de la vida
 a slight increase in the cost of living
su presunta responsabilidad
 his presumed responsibility
el pasado mes de julio
 last July
unas recientes declaraciones
 recent statements
- (c) Past participles which make reference back to something already mentioned:
la citada/mencionada medida
dichos individuos
 NOTE: The use of such words in Spanish, while typical of R3, is much less formal than the corresponding English words *aforementioned* and *said*.
- (d) A preceding position seems to be generally favoured for **difícil**, eg:
La extensión real de las propiedades es de difícil precisión
 It is difficult to be precise about the true extent of the properties

More than one adjective

There are many possibilities available, but the rules for one adjective still basically hold. The most ‘distinctive’ adjectives will be placed after and furthest away from the noun, eg:

la política contemporánea mejicanacontemporary *Mexican* politics**la política mejicana contemporánea***contemporary* Mexican politics

In cases where one or more of the adjectives may be placed before or after the noun, very subtle differences are possible. The adjective(s) which follow(s) the noun always has/have the more ‘distinctive’ value. The English translations given convey something of the differences of emphasis.

una muñeca manoseada y rotaa *worn, broken* doll**una manoseada y rota muñeca**a *worn, broken* doll**una manoseada muñeca rota**a *broken* worn doll**una rota muñeca manoseada**a *worn* broken doll

23.5 Numerals, quantifiers and *otro*

Numbers, ordinal numerals (**primero**, **segundo**, etc) and expressions of quantity normally precede the noun: **dos amigos**, **el sexto piso**, **menos dinero**. Note the order of these elements with respect to one another, which is sometimes different from the order of the corresponding English words:

los dos primeros/últimos años (more common) or **los primeros/últimos dos años**

the first/last two years

otros muchos chicos

many other young people

otros pocos chicos

a few other young people

otros tantos chicos

just as many other young people

otros dos chicos

two other / another two young people

23.6 Fixed order expressions

The fixed order of some Spanish expressions is different from that of the corresponding English expression:

de (los) pies a (la) cabeza = from head to toe**tarde o temprano** = sooner or later

NOTE ALSO the expression of dates:

el martes 13 de setiembre = Tuesday the 13th of September

24 Prepositions

24.1 a

24.1.1 Basic meanings

(a) *destination, direction; generally corresponds to English to*

Voy a la costa

I'm going to the coast

BUT NOTE:

Ayer llegamos a Madrid

Yesterday we arrived in (= got to) Madrid

Cayó al suelo

It fell on (= to) the ground

(b) *point in time* (see 24.1.2 below)

The preposition **a** also introduces the indirect object of the verb and the 'personal' direct object (see 24.1.9 below).

24.1.2 a in time expressions

Spanish **a** corresponds to English *in, at, on* in many time expressions. Note, however, that there are several time expressions which require no preposition; eg: **los sábados** *on Saturdays*, **el día quince** *on the fifteenth*, **el lunes pasado** *last Monday*. See also **en** (24.8).

a las dos de la madrugada	at two in the morning
a(l) mediodía	at noon
a (la) medianoche	at midnight
a (las) primeras/altas horas de la noche	in the early hours of the morning
a última hora	at the last moment
al día siguiente / al otro día	on the following day
a la mañana siguiente	on the following morning
a la noche/mañana/tarde	tonight/tomorrow morning/this afternoon

a principios/comienzos del/de (R1) año/mes / de la semana	at the beginning of the year/month/week
a mitad del año	half-way through the year
a mediados de(l) año/mes	in the middle of the year/month
a finales de(l) año/mes	at the end of the year/month
a media mañana/tarde/ semana	in the middle of the morning/ afternoon/week
a los diecinueve años	at nineteen years of age
a los cinco minutos de llegar / haber llegado	five minutes after arriving
al poco rato	a little later
al mismo tiempo / a la vez	at the same time
a la par que	at the same time as
a corto/largo/medio plazo	in the short/long/medium term
trabajar a tiempo completo/parcial	to work full/part time
a deshora/dest tiempo	at the wrong time
a tiempo	in time
a primera vista	at first sight

24.1.3 a expressing rate

día a día (see also tras , 24.16)	day by day
uno a uno (ALSO de uno en uno)	one by one
paso a paso	step by step
a docenas/millares	by the dozen/thousand
dos veces a la semana (see also por , 24.13.4)	twice a week
a diario	daily
a razón de cinco por persona	at the rate of five per person
trabajo a destajo	piecework
¿A cuánto se vende el coche? (= ¿Cuánto es el coche?)	How much is the car being sold for?
a sesenta pesetas el kilo	at 60 pesetas a kilo
lo vende al litro (R1) (ALSO por litros (R2–3))	she sells it by the litre
vender al por menor/mayor	to sell retail/wholesale
tenemos libros a granel	we've got tons of books (often suggests disorder)
la cosecha ha sido a granel	there's been an abundant crop
a (una velocidad de) cuarenta km/h	at (a speed of) twenty-five mph
un empate a cero / a un gol	nil-nil/one-all draw

24.1.4 **a** expressing manner

a la española / a lo español / al estilo español in the Spanish style

NOTE: **A lo español** is more abstract than **a la española** and is higher register.

a mi manera in my own way

a la manera de X in X's way, after the fashion of X

BUT: **de una manera/forma / de un modo elegante**

pagar al contado to pay cash

a mi costa / a toda costa at my expense / at all costs

a la inversa / al revés the opposite way, vice versa

a mi juicio/entender/ parecer / modo de ver in my opinion

BUT: **en mi opinión**

†**a la larga** in the long run

tomar algo a la ligera to take sth lightly

a la perfección perfectly, to perfection

a la moda (ALSO de moda) in fashion

matar a cuchilladas to stab to death

24.1.5 Adverbial idioms with **a**

There are many adverbial idioms of manner in Spanish formed on the patterns **a** + singular noun, **a** + plural noun (without an article) and **a** + feminine plural adjective or noun. Some of the most common are:

estar a sus anchas to be at ease

Le mataron a balazos They shot him dead

Se lo comió a bocado She gulped it down by the mouthful

Salió a borbotones It flooded out

a brazo perdido fearlessly

a la buena de Dios randomly, carelessly

a caballo (de a caballo in Am R1) on horseback

Llueve a cántaros It's pouring with rain

a ciegas blindly

a ciencia cierta for sure

estar al corriente to be informed

a la corta o †a la larga sooner or later

Le metieron a empellones They pushed him through

Se abrió paso a empujones He pushed his way through

a escondidas covertly

a espaldas de uno	behind sb's back
a la fuerza	whether you, we, etc, like it or not
a gatas	on all fours
vivir a lo grande	to live like a king
estar a gusto	to be at ease
Entró a hurtadillas	He crept in
a instancias de (R3)	at the request of
un ataque a mano armada	an armed attack
a medias	partly
a lo mejor	perhaps
llorar a moco tendido	to cry one's eyes out
(R1)	
a los ojos de uno	in the eyes of sb
a oscuras	in the dark
La echaron a patadas / a puntapiés	They kicked her out
tomar a pecho	to take to heart
a duras penas	with great difficulty
a pie (de a pie in Am R1)	on foot
dormir a pierna suelta	to sleep soundly
saber a punto fijo	to know for certain
Le derribó a puñetazos	He hit him until he fell
a quemarropa	point-blank
a rajatabla	completely, strictly
a regañadientes	unwillingly
a sabiendas	knowingly
a solas	alone
Avanzó a tientas	He groped his way forward
Se enfrentaron a tiros	They shot at each other
a todo correr	at full speed
a todo gas (R1)	flat out, at full speed
a todo meter	with great intensity
a tontas y a locas	haphazardly
a trancas y barrancas	with great difficulty
a trechos	occasionally
a troche y moche	anyhow, helter-skelter
a trompicones	in fits and starts
un comunista a ultranza	an out-and-out communist
luchar a ultranza	to fight tooth and nail
a vista de pájaro	with a bird's-eye view
a voz en cuello/grito	at the top of one's voice

24.1.6 **a** expressing position

en (24.8) is the preposition used for the general expression of position, but **a** appears in many set phrases, eg:

caer al agua to fall in the water

NOTE: in standard Spanish, **en** is generally used with verbs like **caer** if the ‘destination’ is uppermost in the speaker’s mind; however, **a** is more commonly used in Am R1.

al aire libre in the open air

al alcance de within reach of

a bordo de on board

a medio camino / a mitad de camino half-way there

al/en contacto con in contact with

al cuello around his/her neck

llevar a cuestras to carry on one’s back

a la derecha on the right

jugar a domicilio to play at home (football, etc.)

a escala internacional on an international scale

Se miró al espejo He looked at himself in the mirror

al fondo de at the bottom/end of

BUT **en el fondo** basically

al hombro on/over his/her shoulder

a hombros on his/her back

a la intemperie in the open air

a la izquierda on the left

al otro lado on the other side

a lo lejos in the distance

a la luz de in the light of (lit and fig)

a (R2–3) / en (R2) la mesa at the table

a nivel literario on the literary level

a orillas (R3) del mar / del río at the seashore / by the river

NOTE: **En las orillas** = R2.

tocar una melodía al (ALSO en el) piano to play a tune on the piano

al raso in the open air

varios kilómetros a la redonda several kilometres around

a la sombra in the shade

estar al teléfono to be on the telephone

BUT **llamar por teléfono** to telephone, to call (by telephone)

NOTE ALSO: the general expression of distance from something – **estar**

a (dos kilómetros) de (la Universidad) to be (two kilometres) from (the University)

24.1.7 a expressing instrument

hecho a mano/máquina	made by hand/machine
un cuadro al óleo	an oil-painting
un dibujo a pluma/lápiz	a drawing in pen/pencil

24.1.8 Complex prepositional expressions with a

a la altura de	on the same latitude as (lit); abreast of (fig)
● estar a la altura de las circunstancias	● to rise to the occasion
a/por causa de	because of
a favor de	in favour of
a fuerza de	by dint of, by force of, by means of
● Le convencí a fuerza de argumentos	● I convinced him with persuasive arguments
a guisa de (R3)	by way of
al lado de	by the side of
a lo largo de	along
a nivel de	at the level of
a partir de	starting from (a point in time)
†a pesar de	in spite of
a raíz de	immediately after; as a result of, because of
a título de	by way of (eg excuse)
● a título personal	in my personal opinion
en lo concerniente a / tocante a / (con) respecto a	with regard to
BUT respecto de	
junto (invariable) a	close to, next to

24.1.9 'Personal' a

The preposition **a** precedes the direct object when the object refers to:

(a) a person, eg:

Yo quisiera ver al director

I would like to see the director

A mí no me interesa

It doesn't interest me

No vi a nadie

I didn't see anyone

(b) a personalized group, eg:

Los soldados defienden a la nación

The soldiers defend the nation

Van a reforzar al gobierno

They're going to strengthen the government

No haga el error de juzgar a Cuba

Don't make the mistake of judging Cuba

- (c) an animal which engenders affection, eg:

Llamó al perro

She called the dog

- (d) something 'personified', eg:

Llamó en vano a la muerte

He called in vain on death

a is also used to resolve ambiguity. In the following usages it often has a rôle in resolving the potential ambiguities caused by the relative freedom of Spanish word order:

Por fin ha vencido el joven su pasión por el juego

The young man has finally conquered his passion for gambling

Por fin ha vencido al joven su pasión por el juego

The young man's passion for gambling has finally conquered him

Se vio el hombre en el espejo

The man saw himself in the mirror

Se vio al hombre en el espejo

The man was seen in the mirror

But it may be used with objects of other kinds to resolve ambiguity, especially with verbs which express a relation of order of some kind, eg:

El silencio sigue al ruido

Silence follows the noise

El coche alcanzó a la bicicleta

The car overtook the bicycle

The 'personal' **a** is not used:

- (a) when a person referred to is treated not as an individual human being, but as a thing or a commodity, eg:

Los romanos arrojaban (a) los cristianos a las fieras

The Romans used to throw the Christians to the wild animals

Prefiero (a) Unamuno

I prefer Unamuno (as an author rather than as an individual)

NOTE: absence of **a** is more prevalent in R1; so strong is the association between a 'personal' object and the use of **a** that the **a** is often used in such cases in R2–3.

- (b) when an animal referred to does not engender affection, but is considered from the point of view of usefulness, or food, eg:

He comprado un caballo

I've bought a horse

Cogió un ratón

She caught a mouse

- (c) when a person referred to is not known and his or her function rather than 'personality' is being thought of, eg:

Espero un basurero

I'm waiting for a dustman (garbage-collector)

BUT:

Espero al basurero

I'm waiting for the dustman (garbage-collector)

Busco un médico que sepa curar a mi hijo

I'm looking for a doctor who can cure my son (any doctor will do)

BUT:

Busco a un médico que sabe curar a mi hijo

I'm looking for a doctor (who I already know of) who can cure my son

- (d) sometimes when there is also a personal indirect object in the same sentence, since ambiguity might result, eg:

Presentó al director su hija María Amparo

She introduced her daughter María Amparo to the director

BUT NOTE:

Llevo a mis amigos a la estación

I'm taking my friends to the station

With this prepositional phrase there is no possibility of ambiguity.

The following verbs need special care in the use of **a** with their personal objects:

- (a) **tener**

Tengo dos hermanos

I've got two brothers (OR a brother and sister)

BUT:

Tengo a mi esposa en la cama

I've got my wife (ill) in bed

Tuvo una hija

She had a daughter

BUT:

Tuvo a su hija hace seis meses

She gave birth to her daughter six months ago

- (b) †**querer**

Quiere un hijo

He wants a son

BUT:

Quiere a su hijo

He loves his son

- (c) **perder**

Este niño ha perdido su madre

This child has lost his mother

BUT:

Perdió a su hijo

She was the ruin of her son

24.2 *ante, delante de, antes de, antes que*

<i>before</i> (<i>position</i>)	ante face to face with, in the presence of; restricted to R3 in general meaning of 'before'; several fig usages	delante de before, in front of (gen and predominantly lit)
<i>before</i> (<i>time</i>)	antes de gen	antes que when a clause introduced by antes que is implied: note that pronouns following remain in the subject form (yo, tú , etc)

Compareció ante el capitán	He appeared before the captain
ante las circunstancias	in the circumstances
ante la posibilidad de	faced with the possibility of
ante todo	especially
delante de la casa	in front of the house
antes de las cuatro	before four o'clock
Lo hizo antes que yo (lo hiciera)	He did it before me (= before I did)

24.3 *bajo, debajo de*

Both **bajo** and **debajo de** have the basic meaning of *under*. **Bajo** tends to be restricted to R3 in its literal meaning, but appears in many set phrases in all registers with a figurative meaning.

dos (grados) bajo cero	two (degrees) below zero
bajo la batuta de	under the baton of
bajo la condición de que	on condition that
bajo control	under control
bajo cuerda	on the side, surreptitiously
bajo la custodia	in custody
bajo fianza	on bail
bajo la lluvia	in the rain
bajo el mando de	under the command of
bajo sus órdenes	at your command
bajo palabra	on sb's word
bajo pena de muerte	on pain of death
bajo ningún pretexto	on no account
bajo la protección de	under the protection of
bajo la recomendación de	on the recommendation of
bajo aquel rey	under that king
Debajo de is used in all registers with a predominantly literal meaning.	
debajo de la mesa	under the table

24.4 con

24.4.1 Basic meanings

(a) *association*

café con leche

coffee with milk

una cartera con dinero

a wallet containing money

(b) *instrument*

Abrí la lata con un destornillador

I opened the can with a screwdriver

(c) *cause*

Estoy contento con usted

I'm pleased with you

Me cansé con tanto escribir

I got tired with writing so much

(d) *amiable con* *alegría con* *alegria con* *(D3) todos* affects someone else
friendly towards everybody

24.4.2 con in complex prepositional expressions

con arreglo a la ley	in accordance with the law
con miras al futuro	with a view to the future
con motivo/objeto de escaparse	with the intention of escaping
con ocasión de	on the occasion of
con relación a	in relation to
(ALSO en relación con)	
(con) respecto a	with regard to
El barco salió (con) rumbo a Nueva York	The boat left for New York
con vistas a	with a view to

24.4.3 con expressing manner

con cabeza desnuda	bareheaded
con voz ronca	in a hoarse voice
con combines with many abstract nouns to create adverbial expressions, eg:	
con claridad	clearly
con desagrado	with displeasure
con locura	madly
con sequedad	drily

NOTE: in Am R1 (especially Central American Spanish), **con** may replace **a**¹⁰ or **a**, especially with verbs which take a personal direct object, eg:

Me presentó con el jefe [!]

He introduced me to the boss

¡Lléveme con un médico! [!]

Take me to a doctor!

24.5 *contra, en contra de*

These correspond to English *against* (lit and fig). **en contra de** is much more common than **contra** to denote the expression of contrary opinion.

Puso la silla contra la pared She put the chair against the wall

un remedio contra la tos a remedy for a cough

la lucha contra el enemigo the struggle against the enemy

**Las posibilidades son una
contra diez** It's a ten to one chance

hablar/expresarse/pronunciarse to speak / to express oneself
en contra de una opinión against an opinion

NOTE: **contra** may have the meaning *near* in Am (especially Argentine Spanish); **¿contra qué?** (= **¿para qué?**) is also an American usage.

24.6 *de*

24.6.1 Basic meanings

(a) *possession; corresponds to English genitive ('s, s')* or of

Esta casa es de mi padre

This house is my father's

una calle de Barcelona

a Barcelona street

(b) *direction from; corresponds to English from*

de Madrid a Segovia

from Madrid to Segovia

empezar de cero

to begin from nothing

NOTE ALSO: in time expressions –

de mañana en ocho días

in a week's time (= eight days from tomorrow)

and **de . . . en**, corresponding to English *from . . . to* –

de año en año

from year to year

de puerta en puerta

from door to door

de vez en cuando

from time to time

*(c) origin (fig associated with (b))***Es de Caracas**

He's from Caracas

*(d) material from which something is made (again, fig associated with (b))***la estatua de mármol**

the marble statue

NOTE ALSO:

Su dedicación hace de él un gran actor.

His dedication made (of) him a great actor.

*(e) introducing an agent (see also **por**, 24.13.5)***Estaba cubierta de una lona**

It was covered in/by a tarpaulin

manchado de sangre

bloodstained

Es amado de todos

He's loved by everyone

un cuento de García Márquez

a short story by García Márquez

This usage is found especially with past participles which would be accompanied by **estar** (see 32.5), but extends to others which primarily express a mental state (the use of **por** indicating a more active involvement by the agent).

*(f) cause (esp with abstract nouns)***Murió de tristeza**

He died of grief

Lloró de alegría

She cried out of / for happiness

*(g) concern; corresponds to English about***No sé nada de eso**

I don't know anything about that

*(h) introducing a descriptive or specifying phrase***el chico del pelo largo**

the long-haired boy

la casa de al lado

the house next door

sordo del oído izquierdo

deaf in his left ear

español de nacimiento

Spanish by birth

peluquero de profesión

a hairdresser by trade

un instrumento de**percusión/cuerda/viento**

a percussion/string/woodwind instrument

The phrase may indicate type, purpose or content:

un buque de (also a R1 Pen and R1–2 Am) vapor	a steamship
una máquina de escribir	a typewriter
una taza de té	a cup of tea

(i) *linking nouns in apposition*

la ciudad de Buenos Aires	the city of Buenos Aires
el bribón de mi hermano	my rogue of a brother

24.6.2 **de** in adverbial expressions of time

de antemano	beforehand
de día	by day
de inmediato	immediately
de joven	as a youngster
(muy) de mañana	(very early) in the morning
embarazada de tres meses	three months pregnant
de momento	for the moment
de niño	as a child
de noche	by night
estar de exámenes/regreso/ vacaciones	to be in the middle of exams / on the way back / on holiday

24.6.3 **de** in adverbial expressions of position

estar de pie	to be standing
estar de rodillas/hinijos (R.3)	to be kneeling

24.6.4 **de** in expressions of price and measurement

un sello (Pen) / una estampilla (Am) de (a) treinta pesetas/pesos	a thirty-peseta/peso stamp
El precio del coche es de ocho mil dólares	The price of the car is eight thousand dollars
El aumento es del diez por ciento	The increase is 10 per cent
La distancia es de cien km	The distance is a hundred km
El peso es de cinco kilos	The weight is five kilos
más de diez (see 35.1)	more than ten

24.6.5 de with professions

Hace de camarero	He works as a waiter
ejercer de gerente/ presentador(a) (R3)	to work as a manager/presenter
Empezó de ayudante	She began as an assistant
See also estar, meterse (32.9)	

24.6.6 de in adverbial expressions of manner

de todas formas/maneras / de todos modos (BUT: en todo caso)	in any case
de cierto modo / de cierta manera (BUT: en cierto modo)	in a certain way
NOTE: la manera como (R1–2) / en la que (R2–3) lo hace Sara	in some way or other (see 24.8.5) the way in which Sara does it
vestido de luto/paisano/ militar/marinero	dressed in mourning, in civilian clothes, in military naval uniform
La conozco de vista/nombre tirarse de cabeza / de pie (al agua)	I know her by sight/name to dive, to jump (into the water)
marcar de penalti/cabeza	to score from a penalty/header

24.6.7 Common idioms and expressions involving de

Me lo dio de balde	He gave it to me free
SEE ALSO en balde (24.8.5)	
caer de bruces	to fall on one's face
de buenas a primeras	suddenly
de costumbre	usually
de buena fe	in good faith
de buena/mala gana	willingly/unwillingly
de golpe	suddenly
de buen grado (R2–3)	willingly
mirar de hito en hito	to stare at
de improviso	unexpectedly
de un lado, . . . , de otro, . . .	on the one hand, . . . , on the other, . . .
Es de lejos el mejor	It's the best by a long way
de memoria	by heart, from memory
estar de moda	to be in fashion
de nuevo	again
de oídas	by hearsay

de oído	by ear
de ordinario	usually
estar abierto de par en par	to be wide open
venir de perillas	to come at an opportune moment
de pronto	suddenly
Me lo dieron de regalo	They gave it to me as a present
de repente	suddenly
Tengo tiempo de sobra	I've more than enough time
de un tirón	all in one movement
Lo bebió de un trago	He gulped it down in one mouthful
de trecho en trecho	occasionally
de veras/verdad	truly
estar de viaje	to be travelling
estar de visita	to be visiting

24.6.8 **de** expressing direction to or from

el camino de la ciudad	the way to the town
el tren de Valencia	the Valencia train (ie to Valencia)
el autocar procedente de Córdoba	the bus from Córdoba
de acá para allá (R1)	here and there
más acá de Salamanca	this side of Salamanca
más allá de Zamora	the other side of Zamora

24.6.9 'Grammatical' uses of **de**

- (a) Before **que** with some verbs, adjectives and nouns (see 25.4 and 31.10):

Me extraño de que no lo sepa


I'm surprised he doesn't know

Estoy seguro de que vendrá

I'm sure she will come

Pronto me di cuenta de que habían salido

I soon realized that they'd gone

NOTE: In R1, **de** is often omitted. In journalistic R3, on the other hand, **de** is sometimes erroneously used between a verb and a following **que . . .** (eg **se dice de que** ); this is known as **dequeísmo**.

- (b) In constructions involving adjectives meaning *easy* and *difficult*:

Este libro es muy difícil de leer (= Es muy difícil leer este libro)

This book is very difficult to read

- (c) In superlative constructions:

el edificio más alto del mundo

the highest building in the world

24.6.10 Complex prepositions with **de**

acerca de	concerning
alrededor de	around
cerca de (cerca a Am R1)	near
ALSO: el embajador cerca de	the ambassador to the English
la corte inglesa	court
BUT NOTE: junto a (p 182) and the adjectives cercano a , contiguo a and inmediato a . The adjective vecino is found with a , though de is preferred.	
enfrente de	opposite
de parte de	on behalf of
● de mi parte	● on my behalf

24.7 desde

desde has the basic meaning of *from* (a particular point) and hence overlaps with basic meaning (b) of **de** (24.6.1). It is used in expressions of position and time, and may also be used figuratively:

Desde la habitación se ve la costa

From the room you can see the coast

Está descontento desde ayer

He's been unhappy since yesterday

No lo hago desde hace tres meses

I haven't done it for three months

desde el más rico hasta el más pobre (R2-3)

from richest to poorest

NOTE: **De . . . a** is preferred to **desde . . . hasta** in R1.

desde mi punto de vista

from my point of view

desde muy antiguo

from olden times

In Am R1 **desde** is sometimes used to mark a point in past time:

Desde el lunes llegó !

He arrived on Monday

24.8 en

24.8.1 Basic meanings

(a) position above; corresponds to English on (see also *encima de* (24.9) and *sobre* (24.15))

en el tejado on the roof

(b) position within; corresponds to English in

reference to a point within a period of time;
corresponds to English in or at

en/dentro de la caja in the box

en la actualidad at present

NOTE: **Entre** is sometimes used in R1 in this sense.

en la antigüedad in antiquity

en primera división in the first division
means of transport

**en aquel entonces /
en aquellas fechas** at that time

**en tren/coche/bici(cleta)/
moto(cicleta)/ barco/
avión/autobús**

en breve (R2–3) soon

en (el (R2–3)) invierno in (the) winter

en junio in June

BUT: **en el avión del presidente**

**en Semana Santa /
Navidad(es)** in Holy Week / at
Christmas

en tiempo de guerra in time of war

en tiempos del rey in the king's time

**No he dormido en
toda la noche** I haven't slept all night

**No he hecho tal cosa
en toda mi vida** I haven't done such a
thing in my life

metaphorical position; corresponds to English in (a state)

en estado de crisis

in a state of crisis

el gobierno en el poder

the government in power

en paro

on strike

en plural

in the plural

(c) location; corresponds to English at and in

reference to a point in time (see also *a*, 24.1.2);
often corresponds to English on

**en la cárcel / en
prisión** in prison

en el día trece on the 13th

en casa at home

**el día en que (el día
que (R1))** the day when / on
which

en la estación at the station

en Málaga in Málaga

en todas partes everywhere

de hoy en cuatro días in four days' time

(d) movement within; corresponds to English into

El tren entró en el túnel

The train went into the tunnel

poner en órbita

to put into orbit

NOTE: By comparison with English, no article is used after **en** if the noun has a generic sense. In a recipe, for example, one would be likely to see the instruction **dejarlo en frigorífico**, while referring to a specific situation in conversation one would say **déjalo en el frigorífico**. In recent years there has also been a strong tendency to omit the article with the noun following **en** in a large number of common expressions:

en ambiente desértico/ doméstico/ escolar/ hospitalario/rural	in a desert/domestic/school/hospital/rural environment
pagar en caja/taquilla	to pay at the cashier's desk/box office
estar en laboratorio/estudio	to be in the lab/studio
ver algo en Internet	to see sth on the Internet
preguntar en Información	to ask at the Information desk
estar en tercera ronda / primera división	to be in the third round (of competition) / the first division
estar en estado grave	to be in a serious condition
escribir en lengua castellana	to write in the Spanish language
en primera/segunda lectura	on the first/second reading
estar/entrar en coma	to be in / go into a coma
estar en estado de confusión	to be in a state of confusion
correr en pista	to run on the track
La película todavía está en cartelera	The film is still in the listings (= still showing)
estar en primera página / portada	to be on the front page/cover
estar en reunión / conferencia de prensa	to be in a meeting/press conference
BUT:	
en la práctica	in practice

24.8.2 **en** in expressions of measurement

aumentar, disminuir, etc, en un diez por ciento	to increase, decrease, etc, by 10 per cent
firme en mal estado en diez km	bad road surface for ten km

24.8.3 **en** indicating material (see also **de**, 24.6.1)

La estatua es en mármol

The statue is made from marble

en focuses attention on the material, while **de** is more a simple description: **una estatua en mármol** = a statue made out of marble, **una estatua de mármol** = a marble statue.

24.8.4 **en**, corresponding to English *from*, with nouns indicating receptacles

fumar en pipa	to smoke a pipe (as a habit)
beber café en una taza	to drink coffee from a cup
comer en un plato	to eat from a plate

24.8.5 Common idioms and expressions involving **en**

en antena	on the air
en ausencia de	in the absence of
en balde	in vain
(SOMETIMES de balde in R1)	
en beneficio de	for the benefit of
en busca de	in search of
BUT: a la búsqueda de	
en cabeza	in the lead
en calidad de colega	as a colleague
en cambio	on the other hand
en carnes (vivas)	(stark) naked
en carretera	on the (main) road
en todo caso	in any case
en concreto	in fact, specifically
†estar en condiciones de	to be in a position to
en consecuencia	consequently
BUT: por consiguiente	
en contestación/respuesta a	in reply to
en correo aparte	under separate cover
en cuanto a (algo / hacer algo)	as for (sth/doing sth)
en cuclillas	squatting
en cueros (vivos)	(stark) naked
en derredor de	around
emisión en diferido	recorded broadcast
emisión en directo	live broadcast
en especial	especially
en esto	thereupon
licenciado en filosofía y letras	bachelor of arts
en función de	in terms of
el presidente en funciones	the acting president
en honor de	in honour of
en lugar/vez de	instead of
asesino en masa/serie	mass/serial killer
en cierto modo	in some way or other
en nombre de	on behalf of
en mi opinión	in my opinion
BUT: a mi juicio, a mi entender	
en parte	in part
en pie de guerra	on a war footing

salieron en plan de reyes	they went out like royalty
en presencia de	in the presence of
fue el primero / segundo,	he was the first / second, etc / last
etc / último en hacerlo	to do it
arguyó en pro de la reforma	he argued for (the) reform
en la †radio	on the radio
en razón de	by reason of, because of
en recuerdo de	in memory of
en relación con	in relation to
(ALSO con relación a)	
†en resumen	in short
frenar en seco	to brake sharply
en seguida	immediately
en serio	seriously
en (la) televisión	on (the) television
(ALSO por la televisión)	
en torno a	with regard to, concerning
en trance de	in the process of
en tropel	in a mass
en lo que va de año	as far as this year is concerned
en vano	in vain
en virtud de	by virtue of
en vivo	live (eg television broadcast)
en voz alta/baja	aloud / in a low voice

24.9 *encima de*

encima de has the basic literal meaning of *on, above, on top of*, and is preferred to **en** (24.8) and **sobre** (24.15), where a high position is involved. **arriba de** is often used for **encima de** in this sense in Am.

encima de mi cabeza above my head

Saltó encima de la cama She jumped on (to) the bed

It also has the figurative meaning corresponding to **además de**:

Encima de ser tonto, es desobediente

As well as (on top of) being stupid, he's disobedient

24.10 *enfrente de, frente a*

In its basic meaning of *opposite*, **frente a** is slightly higher register than **enfrente de**, eg:

enfrente de / frente a (R2–3) **la casa**
opposite the house

NOTE ALSO: the following special meaning of **frente a** (all registers):

Hubo un accidente frente a Bilbao

There was an accident off (the coast of) Bilbao

24.11 hacia

<i>direction</i>	<i>literal</i>	<i>figurative</i>
	hacia Cáceres	towards Cáceres
		sus sentimientos hacia los animales / su padre
		his feelings towards animals / his father
	miró hacia atrás/arriba	she looked back/up
<i>in time</i> <i>expressions</i>	hacia octubre	towards (= about) October

24.12 hasta

<i>direction</i>	<i>literal</i>	<i>figurative</i>
	hasta allí/aquí	there (= to there) / here (= to here)
	desde Lisboa hasta Madrid (see 24.7) (R2–3)	from Lisbon to Madrid
		Estaba cansado hasta tal punto que . . .
		I was so tired that . . .
<i>time</i>	¡Hasta luego! hasta entonces No lo habrá terminado hasta mañana	So long! up till then He won't have finished until tomorrow

NOTE: the use of **no** in this construction, and consequently its meaning, vary considerably with register and regional variety, eg:

Hasta las tres no iré (standard)

I'll not go until three o'clock

Hasta las tres iré (R1–2, esp Central America, Colombia)

I'll not go until three o'clock

No saldré hasta que llegue (standard)

I'll not leave until he comes

No saldré hasta que no llegue (R1 Pen and Am)

I'll not leave until he comes

24.13 *para* and *por*

Since **para** and **por** are both the equivalents of English *for* in some of their meanings, English speakers do not always know which one to use. For this reason, it is helpful to present them contrastively, although they are quite different in their basic meanings.

24.13.1 Basic meanings

para

(a) *purpose*

¿Para qué sirve?

What is it for?

He venido a la biblioteca para estudiar

I've come to the library to study

(b) *destination*

Lo compré para ti

I bought it for you

un garaje para dos coches

a garage for two cars

por

(a) *cause*

¿Por qué lo hiciste?

Why did you do it?

La castiga por no estudiar

He punishes her for not working

Le han despedido por perezoso

They've dismissed him for being lazy

Por tu culpa he perdido el tren

It's your fault I've missed the train

Las víctimas murieron por asfixia

The victims died of suffocation

Te felicito por tu nombramiento

I congratulate you on your appointment

(b) *on behalf of, for the sake of, in substitution for*

Lo hice por ti

I did it for you (= for your sake)

una misa por su alma

a mass for (the sake of) his soul

Hazlo por caridad

Do it for (the sake of) charity

Firma por su esposa

He signs for (= on behalf of) his wife

Lo cambiaron por un coche nuevo

They exchanged it for a new car

Le envié por (a por (R1)) vino

I sent him for wine

Pasa por lista

She is considered intelligent

NOTE: the following constructions with **razón** –

la razón de/para su salida
the reason for his leaving
la razón por (la)
que / por la cual salió
the reason why he left

(c) in expressions of place, **para**
again indicates destination

Sale para Madrid

He's leaving for Madrid

Voy para casa

I'm going home

Caminé para el árbol

I walked towards the tree

(c) through, along, around

Fui a Madrid por Valladolid

I went to Madrid via Valladolid

Mire por la ventana

Look out of the window

Se paseaba por la calle

She was walking along the street

¿Hay un banco por aquí?

Is there a bank (around) here?

Está por Pamplona

It's near Pamplona

24.13.2 para and por in time expressions

para

Se va para una semana

He's going away for a week (= he intends to be away for a week)

Vendré para el veinticinco de mayo

I'll come (in time) for 25 May

Va para dos años que murió (R1)

It's been nearly two years since he died

Nos veremos para el año que viene (R1)

We'll see each other some time next year

por

Viene por tres días

He's coming for three days (= for a period of three days' duration)

Vamos a aplazarlo por un mes

Let's put it off for a month

Vendré por el veinticinco de mayo

I'll come about 25 May

por la noche

at night

por el momento

(ALSO **de momento**)

for the moment

por primera vez / por vez primera (R3)

for the first time

Es todo por ahora

That's all for the time being

24.13.3 Other uses of **para**

para is the equivalent of English *to* and *for* in expressions of excess (*too . . . to/for*) and sufficiency (*enough . . . to/for*), eg:

Eso es demasiado para mí

That's too much for me

No tengo dinero suficiente (como) para comprártelo

I don't have enough money to buy it for you

Es para volverse loco

It's enough to drive you mad

No es para creerlo

You really can't believe it

24.13.4 **por** expressing rate (see also **a**, 24.1.3)

por docenas	by the dozen
día por día	day by day
ocho por ciento	8 per cent
a cien km por hora	at a hundred km an hour

24.13.5 **por** expressing agent (see also **de**, 24.6.1)

La carta fue escrita por un holandés

The letter was written by a Dutchman

24.13.6 **por** in expressions of manner and means

por adopción	by adoption
por aire/carretera/ ferrocarril/mar/tierra	by air/road/rail/sea/land
por carta	by letter
por correo	by mail
por (la) radio / (la) televisión (ALSO en (la) televisión)	on (the) radio / (the) television
Lo conocí por el sombrero	I knew him by his hat
llamar por teléfono	to telephone
BUT: estar al teléfono (24.1.6)	to be on the telephone (momentarily)

24.13.7 **por** in adverbial idioms of manner

por cierto	certainly; of course
por consiguiente	consequently
BUT: en consecuencia (24.8.5)	
por el (ALSO al) contrario	on the contrary
por desgracia	unfortunately
por escrito	in writing
por fortuna	luckily

por lo general / por regla general	in general
por un lado / una parte	on the one hand
por otro lado / otra parte	on the other hand
por separado	separately
por supuesto	of course
por lo tanto	therefore
por último	at last
por lo visto	apparently

24.13.8 **por** with other prepositions

por used before a preposition indicating location adds the idea of movement:

Corrieron por entre los coches

They ran among the cars

Pasó por detrás de la silla

He passed behind the chair

El avión voló por debajo del puente

The plane flew under the bridge

Saltó por encima de la mesa

He jumped over the table

24.13.9 Complex prepositions with **por**

mi abuelo por parte de mi padre

my grandfather on my father's side

Me lo pidió por mediación de su amigo

He asked me for it through his friend

24.14 *sin*

sin corresponds to English *without*, but is also often used in a general negative sense:

Lo harás sin mí / sin mi

you'll do it without me / my

cooperación

cooperation

Lo dije sin pensar

I said it without thinking

He estado un mes sin fumar

I haven't smoked for a month

Sigo sin recibir respuesta

I still haven't had a reply

¡Sin problema!

No problem!

For the use of **sin** with an infinitive, see [27.2](#).

24.15 sobre

sobre has the basic meaning of *on top of*, and is an alternative to **en** in basic meaning (a) (24.8.1) and to **(por) encima de** (24.9 and 24.13.8), eg:

Hay un libro sobre/en la mesa	There's a book on the table
Puso un ladrillo sobre/ encima de otro	He put one brick on top of another
mil metros sobre el nivel del mar	a thousand metres above sea level
un grado sobre cero sobre (R3) / en el cielo español	one degree above zero in the Spanish sky
El reactor voló sobre / por encima de la ciudad	The jet flew over the town

In addition, **sobre** has a range of figurative usages, many, but not all, of which correspond to English *on*:

un libro sobre Cervantes	a book on Cervantes
sobre las cinco de la tarde (ALSO a eso de las cinco)	at about five o'clock
ocho sobre diez	eight out of ten
Dice tontería sobre tontería	He says one stupid thing after another

Adverbial phrases with **sobre**

sobre ascuas	on tenterhooks
sobre aviso	on one's guard
sobre manera	exceedingly
sobre todo	especially

24.16 *tras (tras de in Am R1), detrás de (atrás de in Am R1), después de, después que*

<i>after (position)</i>	detrás de behind (gen and predominantly lit)	tras gen R3, but R1–3 in some set expressions (see below) <i>They walked one behind the other behind the door</i>
	Camaron uno tras otro (R1–3) tras (R3) / detrás de la puerta	<i>She followed on after the horse</i>
	Iba tras (R3) el / detrás del caballo	
<i>after (time)</i>	después de gen	tras gen R3, but R1–3 in some set expressions (see below)
	después que when a clause introduced by después que is implied	

NOTE: Pronouns following **después que** remain in subject form (**yo, tú, etc.**).

día tras día (R1–3)	<i>day after day</i>
(ALSO a, 24.1.3)	
Leía libro tras libro (R1–3)	<i>He read book after book</i>
tras (R3) / después de las seis	<i>after six o'clock</i>
tras (R3) / después de dos	<i>after two months' absence</i>
meses de ausencia	
Lo hice tras (R3) / después	<i>I did it after him</i>
que él	

24.17 *a través de*

a través de corresponds to English *through* in most senses:

a través de una celosía

through a blind

Lo supe a través de la radio

I found out through the radio

Se puede hacer a través del banco

You can do it through the bank

Lo puedes encargar a través de mi profesor

You can order it through my teacher

It is also equivalent to English *across* when this implies a vague distance from one side of something to the other, eg:

Corrió a través de los campos / del bosque

She ran across the fields / the wood

Compare:

una carrera campo a través

a cross-country race

NOTE: Where a precise distance is implied, the notion of *across* requires a different construction (see **Chapter 26**), eg:

Cruzó la calle corriendo

She ran across the road

Atravesó el río nadando / a nado

She swam across the river

NOTE: *Across* in the sense of *on the other side* is usually rendered by Spanish **al otro lado de**, eg:

El transatlántico estaba anclado al otro lado de la bahía

The liner was anchored across (= on the other side of) the bay

24.18 Accumulation of prepositions

Prepositional phrases may sometimes be used rather like nouns, and be preceded themselves by other prepositions. Such usage is most common in R1, eg:

No es de por aquí (R1)

He's not from around here

Estará la casa arreglada para dentro de dos meses (R1)

The house will be sorted out within two months

Fue a por vino (R1)

He went to get wine

de a ratos (Am R1)

from time to time

No se meta usted de por medio

Don't poke your nose in here

la casa de al lado

the house next door

25 Prepositional constructions with verbs, nouns and adjectives

This is one of the most complex areas of Spanish grammar. The following sections outline some general principles and draw attention to the many differences between Spanish and English. All verbs, nouns and adjectives listed in this section are included in the Spanish word index at the end of the book.

NOTE: The raised equals sign by a verb (=) indicates that in order for the verb to take an infinitive or gerund complement the subject of the verb and the implied subject of its dependent infinitive or gerund must be identical. For example, in **aprendí (yo) a hacerlo (yo)**, *yo* is the subject of both **aprendí** and **hacer** (cf English *I learned how I should do it*).

25.1 Verbs with no preposition before an infinitive

25.1.1 Infinitive as subject of the verb

If the infinitive is the subject of the verb, no intervening preposition is used: †**aburrir a^{IO} uno** (*to be boring (to sb)*) is such a verb. In the sentence **Me aburre hacer eso, hacer eso** is the subject of **me aburre**. Notice that the most usual English equivalent of such sentences is often not parallel in structure: **Me aburre hacer eso** might be translated as *I'm bored doing that* in preference to the more literal *Doing that bores me*.

agradar a^{IO} uno

to please sb

†**alegrar a^{IO} uno**

to gladden sb

†**antojarse a^{IO} uno**

• Se me antoja hacerlo

• I feel like doing it

apasionar a^{IO} uno

to arouse passion/enthusiasm in sb

apetecer a^{IO} uno

to appeal to sb

atraer a^{IO} uno

to attract sb

†**bastar a^{IO} uno**

to be enough for sb

†**caber**

to fit, to be appropriate

• **Cabe destacar que . . .**

• It should be pointed out that . . .

†**convenir a^{IO} uno**

to be fitting for sb

†corresponder a ^{IO} uno	to be up to sb
• Me correspondió contestar	• It was up to me to reply
costar a ^{IO} uno	to cost sb effort
• Cuesta manejar tantas cifras	• It's difficult to cope with so many figures
†cumplir a ^{IO} uno hacer algo	to behave sb to do sth
†encantar a ^{IO} uno	to be pleasing/delightful to sb
†entusiasmar a ^{IO} uno	to arouse enthusiasm in sb
†extrañar a ^{IO} uno	to surprise sb
†hacer falta a ^{IO} uno	to be lacking to sb (lit)
• Hace falta matricularse	• You have to register
fascinar a ^{IO} uno	to fascinate sb
†fastidiar a ^{IO} uno	to annoy sb
†gustar a ^{IO} uno	to be pleasing to sb (lit)
• Me gustaría saberlo	• I would like to know
NOTE: gustar de hacer algo / algo , to like doing sth / sth, is restricted to R3; gustar hacer algo / algo , with the same meaning, is common, however, in Am R1.	
†importar a ^{IO} uno	to be important / to matter to sb (lit)
• ¿Te importa cerrar la ventana?	• Would you mind closing the window?
incumbir a ^{IO} uno (R3)	to be incumbent upon sb
interesar a ^{IO} uno	to interest sb
merecer/valer la pena	to be worthwhile
†molestar a ^{IO} uno	to be a nuisance to sb
†ocurrirse a ^{IO} uno	to occur to sb (lit)
• Se me ocurrió ir	• I made up my mind to go
†quedar a ^{IO} uno	to remain for sb
†sobrar a ^{IO} uno	to be superfluous
†tocar a ^{IO} uno	to fall to sb (fig)
• Te toca pagar	• It's your turn to pay

25.1.2 Infinitive as direct object

When the following infinitive has essentially the same function as a direct object noun, there is no intervening preposition:

†Fingió= tener miedo

He pretended to be afraid

Compare:

Fingió sorpresa

He feigned surprise

Other verbs of this class are:

†aceptar=

to undertake (to do sth / sth)

†acordar=

to agree (to do sth / on sth)

anhelar=(R2-3)

to long (to do sth / for sth)

BUT: el anhelo por/en	
ansiar ⁼	to long (to do sth / for sth)
BUT: el ansia (f) de/para	
añorar ⁼	to yearn for
†aparentar ⁼	to make as if (to do sth / to feign sth)
†conseguir ⁼	to manage (to do sth) / to succeed (in doing sth) / to obtain (sth)
†desear ⁼	to want (to do sth / sth)
BUT: el †deseo de; deseoso de	
†escoger ⁼	to choose (to do sth / sth)
†evitar ⁼	to avoid (doing sth / sth)
†intentar ⁼	to try (to do sth) / to attempt (sth)
BUT: el intento de/por/para	
jurar ⁼	to swear (to do sth / sth)
lamentar ⁼	to regret (doing sth / sth)
†lograr ⁼	to succeed (in doing sth) / to get (sth)
†necesitar ⁼	to need (to do sth / sth)
BUT: la †necesidad de	
†parecer ⁼	to seem (to do sth / sth)
†pedir ⁼	to ask (to do sth / for sth)
planear ⁼	to plan (to do sth / sth)
†preferir ⁼	to prefer (to do sth / doing sth / sth)
†pretender ⁼ (R2-3)	to want (to do sth) / to try (to do sth) / to claim (to do sth) / to seek (sth)
prever ⁼ / tener ⁼ previsto	to foresee (doing sth)
†probar ⁼ (R3 with inf)	to try (to do sth / sth)
†procurar ⁼	to try (to do sth / sth)
prometer ⁼	to promise (to do sth / sth)
†proponerse ⁼	to propose (to do sth / doing sth / sth)
†proyectar ⁼	to plan (to do sth / sth)
BUT: el proyecto de hacer algo	
†querer ⁼	to want (to do sth / sth)
†resolver ⁼	to resolve (to do sth)
BUT: resolverse ⁼ a/para hacer algo, estar resuelto a hacer algo	
†saber ⁼	to know (how to do sth / sth)
†sentir ⁼	to regret (doing sth / sth)
†solicitar ⁼ (R3)	to ask (to do sth / for sth)
†temer ⁼	to fear (doing sth / to do sth / sth)

25.1.3 Verbs of ordering

A number of verbs of ordering take an infinitive without a preposition as an alternative to the **que** + subjunctive construction (see 31.2.2), eg:

†aconsejar a ^{IO} uno	to advise sb (to do sth)
†consentir a ^{IO} uno	to allow sb (to do sth)
†dejar a ^{IO} uno	to let sb (do sth)
†hacer a ^{IO} uno	to make sb (do sth)
†impedir a ^{IO} uno	to prevent sb (from doing sth)
†mandar a ^{IO} uno	to order sb (to do sth)
BUT: Mandar a uno a hacer algo = <i>to send sb to do sth</i> . In Am R1 the distinction is sometimes obscured, a being used in both constructions.	
†ordenar a ^{IO} uno	to order sb (to do sth)
†permitir a ^{IO} uno	to allow sb (to do sth)
†prohibir a ^{IO} uno	to forbid sb (to do sth)
†sugerir a ^{IO} uno	to suggest (doing sth) to sb

25.1.4 Verbs of perception (eg **oír** and †**ver**)

Examples:

- Oír cantar a María**
I heard Mary sing(ing)
- Oír cantar una canción**
I heard a song (being) sung
- Oír cantar una canción a María**
I heard Mary sing(ing) a song

25.1.5 Verbs of saying

Several verbs of saying may take an infinitive in R2–3 with no intervening preposition as an alternative to the **que** + clause construction, eg:

Confirmó que lo había hecho / Confirmó haberlo hecho
(R2–3)

He confirmed that he had done it / having done it

Other verbs of this class:

afirmar ⁼	to affirm that . . .
asegurar ⁼	to maintain that . . .
● Aseguraron no saber nada de lo sucedido	● They maintained that they knew nothing about what had happened
confesar ⁼	to confess doing sth / that . . .
† creer ⁼	to think that . . .
† decir ⁼	to say that . . .

- **Destruyen lo que dicen defender**
 - † **declarar**⁼
 - † **demostrar**⁼
 - **Ha demostrado tener gran paciencia**
 - † **denunciar**⁼
 - **Denunció ser víctima de malos tratos**
 - † **dudar**⁼
 - † **manifestar**⁼
 - † **negar**⁼
 - † **pensar**⁼
 - † **reconocer**⁼
- They destroy what they say they defend
to declare that . . .
to show that . . .
 - She showed that she had great patience
to report
 - He reported that he was a victim of ill-treatment
to doubt if/whether/that . . .
to state that . . .
to deny doing sth / that . . .
to think that . . .
to recognize that . . .

25.1.6 Other verbs

- † **dignarse**⁼ to deign (to do sth)
- osar**⁼ (R2–3) to dare (to do sth)
- rehuir**⁼ (R2–3) to avoid (doing sth)
- rehusar**⁼ (R3) to refuse (to do sth)

25.2 a before an infinitive

As with the use of **a** in isolation (see 24.1.1), there is often the notion of metaphorical movement towards a goal; **a** tends to be used with verbs which carry a ‘positive’ meaning.

25.2.1 Attainment and figurative motion

- acertar**⁼ **a** to manage to (do sth) / to succeed in (doing sth)

NOTE: **acertar a hacer algo** = *to happen to do sth*: **Un cartero acertó a pasar** *A postman happened to pass.*

- † **alcanzar**⁼ **a** to manage to (do sth) / to succeed in (doing sth)

- aprender**⁼ **a** to learn (how) to (do sth)

- † **apresurarse**⁼ **a** (ALSO **por**, **con**) to hasten to (do sth)

ALSO **apresuramiento a** (ALSO **en**) **hacer algo**

- † **arriesgarse**⁼ **a** to risk (doing sth)

- aspirar**⁼ **a** to aspire to (do sth)

- † **atinar**⁼ **a** to manage to (do sth) / to succeed in (doing sth)

† atreverse = a	to dare to (do sth)
† buscar = a	to seek to (do sth)
† decidirse = a	to decide to (do sth)
ALSO estar = decidido a = to be decided on doing sth	
BUT: decidir = hacer algo with same meaning, and la † decisión de hacer algo	
† llegar = a	to succeed in (doing sth) / to end up (doing sth)
† matarse = a	to kill oneself (doing sth)
† precipitarse = a (ALSO en)	to hasten to (do sth)
rebajarse = a	to stoop to (doing sth)
tender = a	to tend to (do sth)

25.2.2 Verbs of beginning

† comenzar = a
† echarse = a
† empezar = a
† meterse = a
† ponerse = a
† principiar = a (R3)

See also *empezar* in **Chapter 5**.

ALSO:

† lanzarse = a	to rush into (doing sth)
† pasar = a	to go on to (do sth)
• Pasó a leer el periódico	• He went on to read the newspaper
† romper = a	to burst out (doing sth)
• Los niños rompieron a llorar	• The children burst out crying

25.2.3 Agreement

† acceder = a (R2–3)	to agree to (do sth) / to (doing sth)
† avenirse = a (R3)	to agree to (do sth) (of two or more people)

See also *acordar* in **Chapter 5**.

25.2.4 Encouragement, help or other influence

† acostumbrar a ^{PERS} uno / acostumbrarse = a	to accustom sb/oneself to (doing sth)
† animar a ^{PERS} uno a	to encourage sb to (do sth)
autorizar a ^{PERS} uno a (ALSO para)	to authorize sb to (do sth)

† ayudar a ^{PERS} uno a	to help sb to (do sth)
brindarse ⁼ a (ALSO para)	to offer to (do sth)
comprometerse ⁼ a (also para)	to undertake to (do sth)
BUT: un † compromiso de ir	an undertaking to go
condenar a ^{PERS} uno a	to condemn sb to (do sth) / to (doing sth)
consagrarse ⁼ a	to devote oneself to (doing sth)
contribuir ⁼ a	to contribute towards (doing sth)
† convidar a ^{PERS} uno a (ALSO with no PREP in Am R1)	to invite sb to (do sth)
dedicarse ⁼ a	to dedicate oneself to (doing sth)
† determinar a ^{PERS} uno a	to determine sb to (do sth)
disponerse ⁼ a (ALSO para)	to prepare to (do sth)
emplazar a ^{PERS} uno a (ALSO para) (R3)	to summon sb to (do sth)
empujar a ^{PERS} uno a	to push sb into (doing sth)
† enseñar a ^{PERS} uno a	to teach sb to (do sth)
entregarse ⁼ a	to devote oneself to (doing sth)
exhortar a ^{PERS} uno a (R3)	to exhort sb to (do sth)
† forzar a ^{PERS} uno a (R2–3)	to force sb to (do sth)
habituar a ^{PERS} uno a / habituar ⁼ a	to accustom sb/oneself to (doing sth)
impulsar a ^{PERS} uno a	to impel sb to (do sth)
incitar a ^{PERS} uno a	to incite sb to (do sth)
inclinarse ⁼ a	to incline sb to (do sth)
ALSO inclinación a (ALSO por)	to be inclined to (do sth)
inducir a ^{PERS} uno a	to lead sb to (do sth)
instar a ^{PERS} uno a (R3)	to urge sb to (do sth)
† invitar a ^{PERS} uno a (ALSO para ;	to invite sb to (do sth)
ALSO with no PREP in Am R1;	
ALSO invitación a (ALSO para)	
estar = † listo a (ALSO para)	to be ready to (do sth)
† llevar a ^{PERS} uno a	to lead sb to (do sth)
† mentalizarse ⁼ a (ALSO para)	to make up one's mind / to decide to (do sth)
† mover a ^{PERS} uno a	to move sb to (do sth)
obligar a ^{PERS} uno a	to oblige sb to (do sth)
BUT: la obligación de hacer algo	
† ofrecerse ⁼ a (ALSO para) (R2–3)	to offer to (do sth)
† persuadir a ^{PERS} uno a (ALSO para) (R3)	to persuade sb to (do sth)
† prepararse ⁼ a (ALSO para)	to prepare to (do sth)
ALSO estar = † preparado a (ALSO para) = <i>to be prepared to (do sth)</i>	

prestarse = a	to lend oneself to (doing sth)
proceder = a (R2–3)	to proceed to (doing sth)
† tentar a ^{PERS} uno a	to tempt sb to (do sth)

25.2.5 With verbs of motion

† Fui a verla
I went to see her
† Salió a recibirme
He came out to welcome me
† Se sentó a pensar
She sat down to think
† Vengo a decirte que . . .
I've come to tell you that . . .

25.2.6 a for **para** and **por**

In R1, and increasingly in R2–3, **a** may be used for **para** and **por** (see 25.5.3) in the following types of construction:

una cuestión a ! (R1) / para (R2–3) resolver
una † cuenta a ! (R1) / por (R2–3) pagar

25.2.7 a + infinitive as imperative

a + infinitive has the force of an imperative in R1:

¡ A comer!
Let's eat!
¡ A dormir!
Let's sleep!
¡ A ver!
Let's see!
¡ A pasarlo bien!
Have a good time!

25.3 a before a noun

25.3.1 Indirect object **a** rendered by a preposition other than *to* in English

With verbs which have the general meaning of 'to take away', Spanish **a**^{IO} corresponds to English *from*, eg:

Lo compré a ^{IO} un gitano
I bought it from a gipsy

Other verbs of this class are:

arrebat ar (R2–3)	to snatch away
confisc ar	to confiscate
disimul ar	to hide
escamote ar (R1–2)	to whisk away
esconder	to hide
† exig ir	to demand
† gan ar	to win
† hur tar	to steal
ocult ar	to hide
ocup ar	to seize
† ped ir	to ask for
† pedir prestado	to borrow
† quit ar	to take away
† reclam ar	to claim
† rest ar	to take away
† rob ar	to steal
† sac ar	to get out of
† solic itar (R2–3)	to ask for
sonsac ar	to extract (eg information)
† sustra er (R2–3)	to take away

a^{IO} may also be rendered by other prepositions in English, eg:

imponer (R2–3)	} algo a ^{IO} uno	to impose sth on sb
inculcar (R2–3)		to inculcate sth in sb
infundir (R2–3)		to instil sth in sb
producir una impresión a ^{IO} uno		to make an impression on sb
† regate ar	} algo a ^{IO} uno	to keep sb short of sth
reprochar		to reproach sb for sth

25.3.2 Noun + **a** + noun

Several nouns which represent actions or attitudes require **a** before a noun which functions as the direct object of the corresponding verb, eg:

su apoyo al primer ministro
his support for the Prime Minister

Compare:

Apoyó al primer ministro
They operated on the Prime Minister

Other examples:

su †afición al dinero (ALSO his love of money
por)

ALSO **estar aficionado a algo**
la agresión a Nicaragua (ALSO aggression against Nicaragua
contra)

el amor a un hijo (ALSO por)	love for a child
el asalto a Cádiz	the attack on Cadiz
un ataque al gobierno	an attack on the government
un atentado a la seguridad nacional	an attack against national security
un atraco a un banco	a bank raid
una ayuda a los habitantes	help for the inhabitants
el boicot a África del Sur	the boycott of South Africa
un † comentario al <i>Quijote</i> (ALSO del)	a commentary on the <i>Quixote</i>
Hizo muchas críticas a los medios informativos	He made many criticisms of the media
el culto al ejercicio físico	the cult of physical exercise
su † denuncia a los responsables	his denouncing of those responsible
la entrevista al primer ministro (ALSO con)	the interview with the Prime Minister
la explotación a los inmigrantes	exploitation of immigrants
un † interrogatorio al sospechoso	an interrogation of the suspect
maltrato a animales	mistreatment of animals
mi odio a los dictadores	my hatred for dictators
una operación al paciente / al ojo	an operation on the patient / an eye operation
NOTE: Le operaron (d)el ojo	They operated on her eye
la opresión a los judíos (ALSO sobre)	the oppression of the Jews
el rechazo a los liberales (ALSO de)	the rejection of the liberals
el reconocimiento a Shakespeare (ALSO por, de)	recognition of Shakespeare
su † renuncia a la sucesión (ALSO de)	his renunciation of the succession
un repaso a la lección (ALSO de)	a review of the lesson
una repulsa a la idea	a rejection of the idea
el respeto a las leyes	respect for the law
el robo a una bolsa	the theft of a handbag
mi † temor a la muerte (ALSO de) SEE ALSO tener miedo , 25.9.	my fear of death
un veto al proyecto	a veto for the project

NOTE: With such nouns, **de** marks the subject of the corresponding verb; contrast the following examples with those given above:

el amor de un hijo	a son's love
el odio de clases	class hatred (ie hatred of one class by another)

25.3.3 With verbs of smell and taste

oler a algo	to smell of sth
† saber a algo	
tener †gusto a algo }	to taste of sth

25.4 **de** before an infinitive or noun

de may be thought of as the 'opposite' of **a**. It tends to be associated with metaphorical movement away from something.

25.4.1 Cessation

† abstenerse ⁼ de	to abstain from (doing sth / sth)
† acabar ⁼ de	to have just + PP / to finish (doing sth)

NOTE: †**acabar de** has the meaning of *to have just* when used in the Present and Imperfect; in other tenses it has the meaning of *to finish* –

Acabo de llegar

I've just arrived

Acababa de llegar

I'd just arrived

Cuando acabó de vestirse . . .

When he had finished dressing . . .

NOTE ALSO: **no acabar de** = *to fail to* (see 27.1) –

Estudio mucho pero no acabo de entenderlo

I study a lot but I fail to understand it

† dejar ⁼ de	to stop (doing sth)
desistir ⁼ de	to desist from (doing sth / sth)
† despedirse de	to take one's leave of (sb/sth)
† parar ⁼ de	to stop (doing sth)
† terminar ⁼ de	to stop (doing sth)

25.4.2 'Negative' idea

A number of verbs have unfavourable or 'negative' meanings.

† acusar a ^{PERS} uno de	to accuse sb of (doing sth)
† burlarse de	to make fun of (sb/sth)
ALSO burlar a ^{PERS} uno (R3) = <i>to deceive sb</i>	
† cuidarse bien de	to take good care not to (do sth)

culpar a^{PERS} uno de	to blame sb for (doing sth / sth)
desconfiar de	to distrust (sb/sth)
BUT: desconfianza en algo/uno	
†desesperarse⁼ de	to despair of (doing sth / (sb/sth)
desinteresarse⁼ de (ALSO por)	to lose interest in (doing sth / sth)
BUT: desinterés por algo	
†disuadir a^{PERS} uno de (R3)	to dissuade sb from (doing sth / sth)
excusarse⁼ de hacer algo / algo (ALSO por algo)	to apologize for (doing sth / sth)
†guardarse⁼ de	to be careful not to (do sth)
librarse de	to escape from (sb/sth)
mofarse de (R2-3)	to make fun of (sb/sth), to scoff at (sb/sth)
privar a^{PERS} uno de	to forbid sb to do (sth) / to deprive sb of (sth)
privar(se) de	to deprive (oneself) of (sth)
†quejarse de	to complain about (sth)
recelar de (R2-3)	to be suspicious of (sb)
†renegar de	to forsake (sb/sth; esp faith)
resarcirse de	to make up for (sth)
vengarse de	to take revenge on (sb)/for (sth)
zafarse de	to dodge (sth)
BUT NOTE:	
†negarse⁼ a	to refuse to (do sth)
†negativa a	refusal to (do sth)
†renunciar a	to renounce (sth)
†renuncia a	renunciation of (sth)
†resistirse⁼ a	to resist doing (sth / sth)

25.4.3 Causation

†aburrirse de (ALSO con)	to be bored by (sth)
admirarse de	to wonder at (sth)
†alegrarse de (ALSO por, con)	to be gladdened by (sth)
†arrepentirse⁼ de	to repent of (doing sth / sth)
asombrarse de	to be amazed at (sth)
asustarse de (ALSO por, con)	to be frightened by (sth)
†avergonzarse⁼ de	to be ashamed of (doing sth / sth / sb)
†cansarse⁼ de	to tire of (doing sth / sth / sb)
ALSO cansarse con uno	
estar †contento de (ALSO con)	to be happy with (sth/sb)
estar †descontento de (ALSO con)	to be unhappy with (sth/sb)

enamorarse de	to fall in love with (sb)
escandalizarse de	to be scandalized by (sth)
espantarse de	to be scared of (sth)
†extrañarse de	to be surprised at (sth)
†fatigarse⁼ de	to get tired of (doing sth / sth)
†gloriarse de	to be proud of (sth)
hartarse⁼ de	to be fed up with (doing sth / sth)
ALSO estar⁼ †harto de	
†jactarse⁼ de (R2-3)	to boast of (doing sth / sth)
maravillarse de	to marvel at (sth)
preciarse⁼ de (R2-3)	to pride oneself on (sth) / to boast of (doing sth)
†preocuparse de (ALSO con, por)	to worry about (sth) / to give special attention to (sth) (Am)
†reírse de	to laugh at (sth)
†sonreírse de	to smile at (sth)
sorprenderse de	to be surprised at (sth)
ufanarse⁼ de (R3) (ALSO con)	to be proud of (doing sth / sth)

25.4.4 'Advantage'

†aprovecharse de	to take advantage of (sth)
beneficiarse de	to benefit from (sth)
†disfrutar de	} ALSO with no PREP to enjoy (sth)
†gozar de	
incautarse de	to confiscate (sth)

25.4.5 'Instrument' (**de** is often the equivalent of English *with*)

apercibirse de (R3)	to provide oneself with (sth), to realize (sth)
colmar a^{PERS} uno de	to fill sb up with, to overwhelm sb with (sth)
concienciar/concientizar a^{PERS} uno de	to make sb aware of (sth)
encargar a^{PERS} uno de	to entrust sb with (sth) / (sth) to sb
ALSO encargar algo a uno with the same meaning; and encargarse de = <i>to take charge of (sth)</i>	
henchirse de (R2-3)	to swell (intr) with (sth)
mentalizar a^{PERS} uno de	to make sb realize (sth)
pertrecharse de	to equip oneself with (sth)
saciarse de	to be satisfied with (sth), to have one's fill of (sth)
vestir a^{PERS} uno de (ALSO refl)	to dress sb in (sth)
vivir de	to live on (sth)

25.4.6 With verbs of change

† **cambiar**• **Quieren cambiar de casa mudar****variar**• **Las dos paredes varían de color**

to change

• They want to change house(s)
to change

to vary in sth

• The two walls vary in colour

25.4.7 Other uses of *de*† **el deber de hacer algo****tener ganas de hacer algo**† **Ya es hora de hacer algo****la voluntad de hacer algo****digno de algo / hacer algo****seguro de algo / hacer algo**† **susceptible de hacer algo**

the duty to do (sth)

to want to do sth

It's time to do sth

the will to do sth

worthy of sth / doing sth

sure of sth / of doing sth

capable of doing sth

25.5 *por* before an infinitive or noun

Although many of the uses of **por** can be related to the basic meanings of the preposition (24.13.1), it is sometimes difficult for English speakers to perceive the connection.

25.5.1 **por** = *on account of*† **apurarse** = **por****ser curioso por****felicitar a**^{PERS} **uno por****(dar las) gracias por****indignación por**† **indignarse por**† **irritarse por** (ALSO **con,**
contra)**interesarse por/en algo****interesarse por uno****obsesión por** (ALSO **para**)BUT **tener la obsesion de** = *to be obsessed by (sth / doing sth)***una pasión por**† **preocuparse** = **por** (ALSO **de,**
con)**una protesta por**† **protestar por**

to worry about (sth / doing sth)

to be curious about (sth)

to congratulate sb on (doing sth /
sth)(to give) thanks for (doing sth /
sth)

indignation, anger about (sth)

to get angry about sth

to be interested in (sth)

to enquire about (sb)

obsession for (doing sth / sth)

a passion for (doing sth / sth)

to worry about (doing sth / sth)

a protest about (sth)

to protest about (sth)

25.5.2 **por** = *by*

With verbs of beginning and ending, **por** + inf or ger alone may be used, eg:

Acabé por leerlo or **acabé leyéndolo**

I ended up by reading it

† acabar = por (ALSO + ger)	} to begin by (doing sth)
† comenzar = por (ALSO + ger)	
† empezar = por (ALSO con + ger)	
† terminar = por (ALSO + ger)	to end up (doing sth)

25.5.3 **por** = *in favour of*

abogar por (R3)	to plead for (sb)
apostar por	to bet on (sth)
† brindar por (ALSO a)	to drink to (sb)
† decidirse = por	to decide in support of / on (doing sth / sth)
BUT: la † decisión de = <i>the decision to (do sth)</i>	
optar = por	to opt for (doing sth / sth)
† votar = por	to vote in support of / for (doing sth / sth)

25.5.4 With verbs and nouns of 'effort'

afanarse = por (ALSO en)	to strive to (do sth)
ALSO afán (m) por (ALSO de)	
† apurarse = por (ALSO en)	to hasten to (do sth)
una comezón (R3) por	an itch to (do sth)
† entusiasmarse = por (ALSO con)	to get enthusiastic about (doing sth / sth)
ALSO entusiasmo por (ALSO para)	
† esforzarse = por (ALSO en)	to strive to (do sth)
ALSO esfuerzo por (ALSO en , para)	
† esmerarse = por (ALSO en)	to take pains to (do sth)
ALSO esmero en	
† hacer = por	to try to (do sth)
tener = ilusión por (ALSO para)	to look forward to (doing sth)
luchar = por (ALSO para)	to fight to (do sth)
ALSO lucha por	
† matarse = por	to kill oneself (doing sth) / for (sth)
† morirse = por	to be dying to (do sth), to be crazy about (sth / sb)

hacer = lo posible por (ALSO para)	to do one's utmost to (do sth)
†darse = / †tener = prisa por (ALSO en (25.7) and a)	to hasten to (do sth)
pugnar = por (R2-3)	to fight to (do sth) / for (sth)
rabiar = por	to be dying to (do sth) / for sth
reventar = por (R1-2)	to be bursting to (do sth) / for (sth)
suspirar = por	to long to (do sth) / for (sth)

NOTE ALSO:

mil cosas por hacer a thousand things to be done
Compare: **estar por** (25.9, 32.9) and **quedar por** (25.9).
See also: **a** (25.2.6).

25.6 *para* before an infinitive or noun

25.6.1 Ability and inability

aptitud para	aptitude for (doing sth / sth)
autorizar a ^{PERS} uno para (ALSO a)	to authorize sb to (do sth)
ALSO autorización para	
tener = capacidad para	to have talent for (doing sth / sth)
ALSO la (in)capacidad para (ALSO de), †capaz para (ALSO de)	
estar = capacitado para (ALSO a)	to be qualified to (do sth)
tener = dificultad para	to have difficulty in (doing sth)
tener = facilidad para	to have a gift for (sth)
estar = facultado para	to be empowered to (do sth)
†hábil para	competent to (do sth) / at (sth), qualified to (do sth)
ALSO tener = la habilidad para = <i>to have the capacity to (do sth) / for (sth)</i> , habilitar a ^{PERS} uno para = <i>to qualify sb to (do sth) / for (sth)</i>	
imposibilitar a ^{PERS} uno para	to make it impossible for sb to (do sth)
impotencia para	inability to (do sth)
tener = libertad para (ALSO de)	to be free to (do sth)
permiso para	permission to (do sth)
prepararse = para ALSO	to prepare oneself to (do sth) / for (sth)
preparado para (ALSO a)	
estar pronto / presto (R3)	to be ready, quick to (do sth)
para (ALSO a)	
tener voluntad para	to have the willpower to (do sth)
NOTE: tener voluntad de	to be willing to (do sth)

25.6.2 Sufficiency (see also 24.13.3)

†**bastar para**

- **Me bastan cien pesos para hacerlo**

†**faltar para**

- **Me falta una para las cien**

- **Me faltan dos días para terminarlo**

to be enough to (do sth)

- A hundred pesos are enough for me to do it

to be necessary to (do sth) / for (sth)

- I need another one to make a hundred

- I need two days to finish it

25.6.3 Persuasion

convencer a uno para

to persuade sb to (do sth)

25.7 en before an infinitive or noun

25.7.1 en corresponding to English *in, into, on*†**apoyarse en****hacer⁼ bien en**

to lean on (sth) (lit and fig)

to do well in (doing sth) / to do (sth)

†**coincidir⁼ en**

- **Coincidimos en no decir nada**

to coincide in (doing sth) (lit)

- We both said nothing

BUT: **El papel coincide con el patrón** = *The paper matches the pattern***complacerse⁼ en** (R2–3)**concentrarse⁼ en**

to take pleasure in (doing sth)

to concentrate on (doing sth / sth)

†**creer en**NOTE: **creer a^{PERS} uno** = *to believe sb* (ie *to believe what sb says*)†**deleitarse⁼ en** (R3) (ALSO **con** + ger)

to believe in (sb/sth)

to delight in (doing sth / sth)

ejercitarse en†**embarcarse en**

to practise (sth), to train in (sth)

to get involved in (sth) / to get on (sth) (eg a bus) (Am)

empeñarse⁼ enALSO **empeño en****entrar en** (ALSO **a** (R1, esp Am), but see 25.9)

to insist on (doing sth / sth), to persist in (doing sth / sth)

to enter (sth)

†**entretenerse⁼ en**†**esperar en**†**incidir en**

to pass the time (in) (doing sth)

to hope, to believe in (sb/sth)

to fall on (sth) (eg light on water) (lit); to have an effect on (sb/sth) (fig)

incurrir en (R2–3)	to incur (sth) / to commit (sth) (fig)
• Incurrimos en el error	• We committed an error to influence (sb/sth)
influir en (ALSO sobre)	
BUT: influir con uno para que haga algo = <i>to influence sb to do sth</i>	
ingresar en (ALSO a (R1 Am))	to go into (sth), to be admitted to (sth) (eg hospital), to enlist in (sth) (eg army)
insistir⁼ en (ALSO para)	to insist on (doing sth / sth)
ALSO insistencia en	
tener = interés en (ALSO por)	} to be interested in (doing sth / sth)
interesarse⁼ en (ALSO por)	
estar⁼ interesado en (ALSO por)	
ser⁼ lento en	to be slow in (doing sth / sth)
† participar en	to participate in (sth)
penetrar en (ALSO a (R1, esp Am))	to penetrate (sth) (lit)
perseverar⁼ en	to persevere in (doing sth / sth)
persistir⁼ en	to persist in (doing sth / sth)
ser⁼ el primero, último en	to be the first, last in (doing sth)
† darse⁼ / †tener prisa en (ALSO por)	to hurry in (doing sth)
† recrearse⁼ en (ALSO + ger) (R3)	to amuse oneself (in) (doing sth)
ser⁼ unánime en (R3)	to be unanimous in (doing sth)

25.7.2 With verbs of ‘persistence’

obstinarse⁼ en (ALSO obstinación en)	to persist in (doing sth)
perseverar⁼ en (R2–3)	to persevere in (doing sth)
persistir⁼ en (R2–3) (ALSO persistencia en)	to persist in (doing sth)

25.7.3 With verbs of ‘hesitation’

† dudar⁼ en	} to hesitate in (doing sth) / to (do sth)
vacilar⁼ en (ALSO para)	
ALSO vacilación en (ALSO para)	

25.7.4 With verbs of ‘noticing’

fijarse en }	} to notice (sth)
† reparar en }	
NOTE also:	
† consentir⁼ en	to consent to (doing sth / sth)

25.8 Verbs followed by the gerund

†continuar ⁼	}	to continue (doing sth)
†seguir ⁼		
†llevar ⁼ (tiempo) (see also 29.6)		
• Llevo dos horas escribiendo	•	I've been writing for two hours

25.9 Varying prepositions

Several Spanish verbs, nouns and adjectives have a range of prepositional structures with following infinitives and nouns. Change of preposition usually involves a change of meaning.

†acabar	acabar de (p 346), por / + ger (p 350) AND Acabó con palabras de agradecimiento He ended with words of thanks Las palabras que acaban con/por 'a' The words which end in 'a' Acabó con las malas costumbres He put an end to the evil customs La fiesta acabó en desastre The party ended in disaster
acostumbrar	acostumbrar a ^{PERS} uno a (p 341) AND Acostumbro ⁼ (R.3) acostarme tarde I usually go to bed late
aferrarse	¿Por qué te aferras a esta hipótesis? Why do you stick to this theory? Se aferró en su error He persisted in his error
†amenazar	Amenaza ⁼ con llover It's threatening to rain Me amenazó de (ALSO con) un machete He threatened me with a machete
†apoyar	cf †apoyarse and †apoyo Apoyo esta opinion I support this view La columna apoya sobre el pedestal The column is supported on the pedestal

†armarse	Se armó con un fusil (lit) He armed himself with a rifle Se armó de valor (fig) He armed himself with courage
arriesgarse	arriesgarse a (p 340) AND Se arriesgó en una misión desesperada He ventured upon a desperate mission
†asirse	Se asió a la cuerda (R2–3) He seized the rope NOTE: Asió la cuerda is more common in R1–2. Se asió con el intruso He grappled with the intruder Se asió de provisiones She got hold of provisions
atinar	atinar a (p 340) AND Has atinado⁼ en decir eso You were right to say that Atinó con la solución She hit on the answer
†atreverse	atreverse a (p 341) AND Se atrevió con el director He was rude to the principal
†avenirse	avenirse a (p 341) AND Tenemos que avenirnos en una solución We must agree on a solution No se aviene con mi amigo He doesn't get along with my friend
†bastar	bastar hacer algo (p 336), para (p 352) AND Basta con telefonarle (R1–2) You need only telephone him Basta con tu presencia (R1–2) Your presence is enough
†hacer caso	¡Haz caso a las señales de tráfico! Pay attention to the road signs! Hace caso del niño He looks after the child
coincidir	coincidir en (p 352) AND Coincide con usted I agree with you
comenzar	comenzar a (p 341), por / + ger (p 350)

compensar	compensar algo / una cosa con otra (p 363) AND Le compensaron de sus esfuerzos They compensated him for his efforts Le compensaron con 20 euros por el reloj perdido They gave him 20 euros compensation for the lost watch
†concordar	El verbo concuerda con el sujeto The verb agrees with the subject Todos concordamos en que no será aconsejable We all agree that it would not be advisable
†confiar	Confió la carta a su hija He entrusted the letter to his daughter Confío en mi amigo I trust my friend ALSO su †(des)confianza en su amigo BUT: Me confié a mi amigo = <i>I confided in my friend</i>
consentir	consentir a^{IO} uno / hacer algo (p 339), consentir⁼ en (p 353)
†convenir	convenir (p 336) AND Convine⁼ con él en ir I agreed with him to go Convinieron en un precio They agreed on a price
tener cuidado	¡Ten⁼ cuidado de escribir de forma legible! Take care to write legibly! Hay que tener cuidado con el perro You must be careful of the dog ALSO el †cuidado en (ALSO con) hacer algo = <i>care in doing sth</i>
cuidar	Mi hermana cuida a^{PERS} los niños My sister looks after the children Cuida de nuestra casa cuando estamos ausentes She looks after our house while we're away ALSO †cuidarse de algo = <i>to take care of sth</i>
chocar	chocar con, contra (p 366) AND chocar con uno to fall out with sb chocar a^{PERS} uno to shock sb

dar	<p>Le dio por regresar temprano He took it into his head to come back early</p> <p>Lo dio por terminado He considered it finished</p> <p>Di con él en la calle I bumped into him in the street</p> <p>Di con una ocupación I found a job</p> <p>Mi habitación †da al mar My room looks onto the sea</p> <p>El coche dio contra un árbol The car struck a tree</p> <p>Has †dado con/en la solución You've found the answer</p>
†decidir	<p>Decidí⁼ ir I decided to go but la †decisión de ir = the decision to go</p> <p>decidir de/sobre algo to decide (about) sth (Cf decidirse a (p 341), por (p 350))</p>
dejar	dejar (p 339), dejar⁼ de (p 346)
desesperarse	<p>desesperarse⁼ de (p 347) AND</p> <p>desesperarse por algo to despair at sth</p> <p>la desesperación por la falta de empleo despair about the lack of work</p>
determinar	<p>determinar a (p 342) AND</p> <p>Determiné⁼ hacerlo en seguida I decided to do it immediately</p>
†dudar	<p>dudar⁼ en (p 353) AND</p> <p>Dudo de su buena voluntad I doubt his good will</p> <p>Duda⁼ entre aceptar y rechazar He's hesitating between accepting and refusing</p>
†echar	<p>Echó⁼ a correr He began to run</p> <p>Se echó⁼ a llorar She began to cry</p> <p>Echaron por el camino de . . . They took the direction of . . .</p> <p>NOTE: the idiom echarse de ver = <i>to be obvious</i></p>
†empezar	empezar⁼ a (p 341), por / +ger (p 350)

entender	No entiendo de matemáticas I don't understand mathematics Se entiende en inglés He can make himself understood in English Me entiendo a la perfección con ella I get along perfectly well with her
entrar	entrar en (a) (p 352) AND Entró al colegio el año pasado She started school last year
† esperar	esperar (p 363), en (p 352), a (p 363)
† estar	Estoy⁼ por salir ahora I'm inclined to go out now Lo demás está por escribir The rest remains to be written Estaba⁼ para morir He was on the point of death No estoy para chistes I'm not in the mood for jokes Las manzanas están a dos euros The apples are two euros Está con fiebre muy alta She's got a high fever Una gran parte de la población estaba con los gobernantes Much of the population was on the side of the governors estar de camarero to have a job as a waiter
† faltar	faltar para (p 352) AND Faltaron a la cita They didn't turn up for the date Falta a su palabra He breaks his promise Faltan dos cucharas There are two spoons missing ALSO estar falto de (R3) = <i>to be lacking in</i>
† fatigarse	fatigarse⁼ de (p 348) AND fatigarse⁼ +ger / en + inf to get tired (in) doing sth

gusto	gusto a (p 346) AND ¡Mucho gusto en conocerle! Pleased to meet you! el gusto por/de la música the taste for music
†hacer	hacer (p 339), por (p 350) AND with nouns: Hace de camarero He works as a waiter No me hago al calor I can't get used to the heat Los militantes se hicieron con el poder The militants took power
†indignarse	indignarse por (p 349) AND Se indignó conmigo He became indignant with me
inspirar	inspirar algo a^{IO} uno to inspire sth in sb inspirarse en/de algo to be inspired by sth
†ir	Tu corbata no va bien con el color del traje Your tie doesn't go with the colour of your suit Va para primer ministro He hopes to be Prime Minister En lo que va de año . . . As far as this year goes . . .
libre	El hombre no es libre de matar Man is not free to kill (axiomatic) Está libre para marcharse He is free to go (permission)
†echar mano	echar mano a algo to get hold of sth echar una mano a uno (R1) to give sb a hand echar mano de algo to have recourse to sth
†meterse	meterse⁼ a (p 341) AND ¡No te metas conmigo! Don't provoke me! Se metió de secretaria She took a job as a secretary

† tener miedo	Tengo miedo al/del profesor I'm afraid of the teacher Tengo miedo de que no lo haga I'm afraid he won't do it Tengo⁼ miedo de hacerlo (ALSO, though less commonly, a) I'm afraid of doing it
† mirar	mirar (p 364) AND mirar a algo to contemplate, to think about sth mirar por uno/algo to look after (sb) / to be concerned about sth
motivo	el motivo de su rechazo the reason for its rejection No tienes motivo para quejarte You've no reason to complain
ocuparse	La madre se ocupó de la cena Mother dealt with dinner Me ocupaba en/de enviar cartas a todos mis amigos I spent my time sending letters to all my friends
† participar	participar en (p 353) AND Participan de la misma opinión They share the same opinion
† pasarse	Se pasó de lista She was just a bit too clever Me paso sin pan I do without bread
† pensar	Pienso⁼ hacerlo esta tarde I intend to do it this afternoon Estoy pensando en mis estudios I'm thinking of my studies ¿Qué piensas de la película? What do you think of the film? Hay que pensarlo bien A lot of thought must be given to it
† persuadir (R3)	persuadir (p 342) AND persuadir a^{PERS} uno de algo / de que . . . to persuade sb of sth / that . . .

†poner	<p>La pusieron a estudiar en el instituto They sent her to study at the institute</p> <p>Lo han puesto a cinco euros They have priced it at five euros</p> <p>Le pusieron de dependiente They found him a job as a shop assistant</p>
†protestar	<p>protestar por (p 349) AND</p> <p>Protesta de su inocencia He protests his innocence</p> <p>Vamos a protestar contra la reforma Let's protest against the reform</p>
quedar	<p>Le quedaron veinte duros al^{IO} chico The boy had twenty duros left</p> <p>Hemos quedado⁼ en (de (R1 Am)) aplazarlo hasta mañana We've agreed to put it off until tomorrow</p> <p>Quedamos en el día trece We agreed on the thirteenth</p> <p>Quedamos para mañana We arranged to meet tomorrow</p> <p>Quedan diez páginas por leer There are ten pages left to read</p> <p>Quedan seis semanas para Navidad It's six weeks to Christmas</p>
†quedarse	<p>Se quedó con el coche He kept the car</p> <p>La fiesta se quedó⁼ en beber The party was reduced to drinking</p>
tener razón	<p>Tuvo⁼ razón para hacerlo She had reason to do it</p> <p>Tuvo⁼ razón en hacerlo She was right to do it</p>
rebajarse	<p>rebajarse⁼ a (p 341) AND</p> <p>El alumno se rebajó de la clase de latín The pupil was excused from the Latin class</p>
†reclamar	<p>reclamar a^{IO} (p 344) AND</p> <p>reclamar contra algo to protest against sth</p>
†reparar	<p>reparar en (p 353) AND</p> <p>reparar algo to repair sth</p>

responder	<p>Voy a responder a la pregunta I'll answer the question</p> <p>Este responde a la descripción This man answers the description</p> <p>No respondo de mi hermano I'm not responsible for my brother</p> <p>Respondo por él I can vouch for him</p>
servir	<p>Esta herramienta no sirve para nada This tool is good for nothing</p> <p>Puede servir de plato It can serve as a plate</p>
†temor	<p>su temor a la oscuridad his fear of the dark</p> <p>mi temor de que lleguen a saberlo my fear that they will get to know</p>
†tentar	<p>tentar a^{PERS} uno a (p 343) AND tentar⁼ (a) hacer algo (R2-3) to try to do sth BUT: la tentativa de hacer algo</p>
†terminar	<p>terminar⁼ de (p 346), por / + ger (p 350); ALSO with con as acabar</p>
†tratar	<p>tratar⁼ de hacer algo to try to do sth</p> <p>Me trató de mal educado He called me ill-bred</p> <p>El conferenciante trató de/sobre un tema apasionante The lecturer dealt with a fascinating subject</p> <p>tratar con uno to have dealings with sb</p> <p>tratar en algo to deal in sth</p>
†ver	<p>ver (p 339) AND Veré⁼ de terminarlo I'll try and get it finished</p>

25.9.1 No preposition in Spanish: preposition in English

Spanish verbs not listed above which take no preposition before a following infinitive or noun but correspond to English verbs which do:

†acordar algo	to agree on sth
†agradecer algo a ^{IO} uno	to thank sb for sth
BUT NOTE: <i>estar agradecido a^{IO} uno por algo</i> = <i>to be grateful to sb for sth</i>	
†aguardar algo / a ^{PERS} uno	to wait for (sb/sth)
BUT: <i>aguardar a que</i> + subj	
ambicionar hacer algo / algo	to have the ambition of doing sth / to strive after doing sth / sth
†aprobar algo	to approve of sth
†aprovechar algo	to take advantage of sth
BUT: <i>aprovechase de algo</i> with the same meaning	
buscar algo / a ^{PERS} uno	to look for sth/sb
†callar algo	to keep quiet about sth
comentar algo	to comment on sth
BUT: <i>un comentario a algo</i> (p 345)	
compadecer a ^{PERS} uno	to sympathize with sb
BUT: <i>compadecerse de uno</i> with the same meaning	
†compensar algo / una cosa con otra	to compensate for sth / for sth with sth else
SEE ALSO 25.9	
contratar algo / a ^{PERS} uno	to sign a contract for sth / to take sb on
costear algo	to pay for sth
†desaprobar algo	to disapprove of sth
discriminar a ^{PERS} uno	to discriminate against sb
equivocar algo	to make a mistake about sth
BUT: <i>equivocarse de algo</i> with the same meaning	
• <i>Equivocamos la fecha / Nos equivocamos de fecha</i>	• We got the date wrong
escuchar algo	to listen to sth
†esperar algo / a ^{PERS} uno	to wait for sth/sb
BUT: <i>esperar a que</i> + subj	
NOTE: <i>esperar que</i> + indic/subj (31.3, 31.8) = <i>to hope that</i>	
impactar algo / a ^{PERS} uno	to hit / to make a profound impression on sth/sb
incendiar algo	to set fire to sth
†intervenir a ^{PERS} uno	to operate on sb
llorar algo	to weep over sth

† mirar algo / a^{PERS} uno	to look at sth/sb
BUT: mirar a algo = <i>to gaze at sth</i>	
operar a^{PERS} uno	to operate on sb
padecer algo	to suffer from sth
pagar algo	to pay for sth
BUT: Pagué uno con cincuenta por el periódico = <i>I paid one euro fifty cents for the newspaper</i>	
pedir algo a^{IO} uno	to ask sb for sth
† pisar algo	to tread on sth
† pisotear algo	to trample on sth
presidir algo	to preside over sth
† profundizar (en) algo	to go deeply into sth
† recorrer una ciudad	to go round (= visit) a town
suscribir algo	to subscribe to sth
BUT: suscribirse a algo with the same meaning	
velar a^{PERS} uno (ALSO por)	to watch over sb
votar algo	to vote for sth
BUT: votar por uno = <i>to vote for sb</i> (25.5)	

25.9.2 Preposition in Spanish: no preposition in English

Spanish verbs taking a preposition before a following infinitive or noun corresponding to English verbs which take no preposition:

† abusar de algo	to abuse sth
† acordarse de algo (de often omitted [!] in R1)	to remember sth
NOTE: recordar algo with same meaning, and see recordar below. In Am R1 recordarse de and recordar de are often used.	
† amenazar⁼ con hacer algo (see p 354)	to threaten to do sth
anteponerse a algo	to precede sth
anticiparse a algo	to anticipate, to get there before sth
ALSO anticipar algo	
† apoderarse de algo	to take hold of sth
† apropiarse de algo	to appropriate sth
asemejarse a uno	to resemble sb
† asirse a algo	to seize sth
† asistir a algo	to attend sth
carecer de algo	to lack sth
† cargar con algo	to take sth
• Debo cargar con la responsabilidad	• I must take the responsibility
casarse (see 34.3) con uno	to marry sb
condescender⁼ en hacer algo (R.3)	to condescend to do sth

contactar con algo/uno	to contact sth/sb
† contestar (a) una carta	to answer a letter
NOTE: Contestar algo has the additional meaning of <i>to contest sth.</i>	
contravenir a algo	to contravene sth
† cumplir con algo	to fulfil sth
BUT: su cumplimiento de la orden = <i>his execution of the order</i>	
† disponer de algo	to have sth at one's disposal
† dudar de algo (see 25.9)	to doubt sth
† encaramarse a/en algo	to climb sth
ensayarse = a/para hacer algo	to practise doing sth
enterarse de algo	to find sth out
† entrevistarse con uno	to interview sb
BUT: una †entrevista a/con uno	
excederse en algo	to overdo, to exceed sth
fiarse de algo/uno	to trust sth/sb
incorporar algo a algo	to incorporate sth into sth
† jugar a(l tenis, etc)	to play (tennis, etc)
motejar a^{PERS} uno de algo	to label sb sth
† necesitar de algo/uno	to need sth/sb
ALSO necesitar algo / a^{PERS} uno with same meaning	
BUT: la †necesidad de algo / uno = <i>the need for sth/sb</i>	
† negarse = a hacer algo	to refuse to do sth
ALSO la †negativa a hacer algo	
obsequiar a^{PERS} uno con algo	to give sb sth as a present
(con often omitted in Am)	
olvidarse de hacer algo / algo	to forget to do sth / sth
NOTE: the following constructions with olvidar and olvidarse –	
Olvidé las llaves	} I forgot my keys
Se me olvidaron las llaves	
Me olvidé de hacerlo	} I forgot to do it
Se me olvidó hacerlo	
parecerse a uno	to resemble sb
percatarse de algo	to notice sth
† poseSIONarse de algo	to take possession of sth, to seize sth
† precisar de algo (R3)	to need sth
presumir de algo/ADJ	to think oneself sth/ADJ
• Presume de artista/listo	• He thinks himself an artist/clever
† protestar de algo	to protest sth
• Protesta de su inocencia	• He protests his innocence
† recordar algo a uno	to remind sb of sth

†renunciarse = a hacer algo / algo	to renounce doing sth / sth
ALSO la †renuncia a hacer algo / algo	
†resistirse = a hacer algo / algo	to resist doing sth / sth
rivalizar con uno/algo	to rival sb/sth
servirse de algo	to use sth
sobrevivir a uno/algo	to survive sb/sth
†sustituir a algo/uno	to substitute for sth/sb
unirse a algo	to associate oneself with sth

25.9.3 Some prepositions which do not correspond in Spanish and English

†agarrarse a algo (ALSO de (R1))	to cling on to sth
apiadarse de uno	to take pity on sb
arremeter contra uno	to charge sb
atenerse a algo/uno	to abide by sth / to rely on sb
atentar contra algo/uno	to make an attempt on sth/sb
• Atentó contra la vida del rey ALSO un atentado contra algo/uno	• He made an attempt on the king's life
calificar algo / a ^{PERS} uno de (ALSO como) ADJ	to describe sth/sb as ADJ
†chocar con/contra algo/uno	to bump into sth/sb
†compadecerse de uno	to sympathize with sb
hacer compañía a uno	to keep sb company
confinar con algo (R3)	to border on sth
†consentir en hacer algo / algo	to consent to doing sth / sth
ALSO el consentimiento en algo	(ALSO para, de) = consent to sth
consistir en hacer algo/algo	to consist of doing sth / sth
BUT: constar de hacer algo / algo	with similar meaning
contar con uno/algo	to count on sb/sth
depender de uno/algo	to depend on sb/sth
†diferente a (□) but common) / de algo	different from sth
dimitir de (presidente)	to resign as (president)
ALSO dimitir (la presidencia) =	to resign (from) (the presidency)
disparar a/contra uno	to fire at/on sb
NOTE: disparar un tiro / un fusil =	to fire a shot / a rifle
†distinto a/de algo	different from sth
†encararse con/a algo/uno	to face up to sth/sb

26 Constructions with verbs of movement

English and Spanish differ greatly in the ways they express *manner* and *direction* of movement. English tends to use a verb to express *manner* and a preposition to express *direction*; in Spanish, the verb normally expresses *direction* while a gerund or other adverbial phrase expresses *manner*. For example:

She ran / across the road
manner direction

Atravesó la calle / corriendo
direction manner

Other examples:

He crawled towards the wall

Avanzó a gatas hacia la pared

She hobbled back to the kitchen

Volvió cojeando a la cocina

He burst in

Entró volando

She swam across the river

Cruzó el río nadando / a nado

I crept downstairs

Bajé de puntillas la escalera

He cycled back

Volvió en bicicleta

They climbed over the wall

Pasaron por encima del muro

The chief *direction* verbs of Spanish are:

atravesar	(to go) across
avanzar hacia algo	(to go) towards sth
† bajar	(to go) down
† continuar	(to go) on
cruzar	(to go) across
† dar la vuelta a algo	(to go) around sth
† entrar en algo	(to go) in(to) sth
† pasar	(to go) past
pasar por debajo de algo	(to go) under sth

pasar por encima de algo	(to go) over sth
† salir de algo	(to go) out of sth
† seguir	(to go) on
† subir	(to go) up
† volver	(to go) back

Spanish does, however, have some *direction* adverbs, eg:

Anduvieron calle abajo

They walked down the street

Corrieron escaleras arriba

They ran up the stairs

Anduvieron campo a través

They went across the fields

and many *manner verbs*, eg:

Gateó hacia la valla

She crawled towards the fence

Irrumpió en la casa

He burst into the house

Pasearon a lo largo del río

They walked along the river

27 Negation

27.1 General

A Spanish sentence is negated by placing **no** before the verb or auxiliary (and associated pronouns, if any), eg:

Juan no lo hizo

John didn't do it

No quiero volver a verte

I don't want to see you again

'Scope' of negation can be limited by placing **no** in front of individual elements, eg:

No todos acudieron

Not everyone came

Estoy dispuesto a no hacerlo

I'm ready not to do it

Te lo digo no porque tu madre esté enfadada sino porque quiero saber la verdad

I'm telling you not because your mother is angry but because I want to know the truth

NOTE, however, that in one or two verbal expressions **no** does not give an exactly opposite meaning, eg:

†**Acabo de entender por qué lo hizo**

I've just realized why he did it

BUT

No acabo de entender por qué lo hizo

I fail to understand why he did it

†**Dejé de fumar**

I gave up smoking

BUT

No dejé de rezar las oraciones (R3)

I didn't neglect to say my prayers

27.2 Negation of adjectives

Often an adjective can be negated by using a negative prefix **in-** or **des-**, eg **cómodo/incómodo**, **conocido/desconocido**. If such a ready-made word does not exist (always check in a dictionary if you are uncertain), a variety of negatives, **no**, **nada** and **poco**, can be used.

no is used for straightforward negation:

un corazón no corrompido

an uncorrupted heart

objetivos no logrados

unattained objectives

poco is used where there is a sense of gradation, and means roughly *not very*, eg:

una idea poco original

an unoriginal idea

un paisaje poco típico

an atypical countryside

nada is stronger than **poco** and means roughly *not at all*, eg:

una costumbre nada frecuente

a not at all frequent custom

un empleo nada lucrativo

a not at all well-paid job

NOTE ALSO: the use of **sin** + inf in an adjectival sense, meaning *not yet*, eg:

una cuestión sin resolver

an unresolved question

una calle sin pavimentar

an unpaved street

27.3 Negative pronouns, adjectives and adverbs

These expressions (**nada**, **nadie**, **jamás**, **nunca**, **tampoco**, **ni**, **ni siquiera**, **ni . . . ni . . .**, **ninguno** (**alguno** R3 following the noun)) are inherently negative. If used after a verb, the verb has to be preceded by **no** or another negative pronoun or adjective, eg:

No encontré nada BUT **Nada encontré** (R3)

He found nothing

No lo supo nadie BUT **Nadie lo supo**

No one knew

No había leído ningún libro / libro alguno (R3)

He had not read any books

No tengo ni bolígrafo ni lápiz

I have neither a ballpoint pen nor a pencil

BUT

Ni tú ni yo sabemos hacerlo

Neither you nor I know how to do it

NOTE: **ni . . . ni . . .** may be used with verbs –

Ni fumo ni bebo

I neither smoke nor drink

27.4 Expressions which require *no* before the verb

Spanish has a number of other expressions which have the value of a negative and require **no** before the verb:

No dijo palabra

He didn't say a word (anything)

No he dormido en toda la noche

I haven't slept all night

En mi vida no vi tal cosa

I've never seen such a thing

No me gustó en absoluto

I didn't like it at all

27.5 Other negative contexts

The negative and inherently negative expressions referred to in the preceding sections are also required in the following contexts – **sin**, **antes de**, **más . . . que**, **ser imposible**:

sin decir nada a nadie

without saying anything to anyone

antes de hacer ningún gesto

before making any expression

más alto que nunca

taller than ever

Es imposible contestar nada

It's impossible to answer anything

28 Use of tenses

Tenses in Spanish have three kinds of function: (a) temporal (referring to times: past, present, future, etc), (b) modal (representing attitudes: commands, politeness, supposition, etc) and (c) aspectual (the way in which an action or state is viewed: continuous, repeated, within 'fixed' limits, etc). The following table gives a summary of the main functions of the Spanish tenses within these categories.

28.1 Present tense (*hago*, etc)

<i>Temporal functions</i>	<i>Modal functions</i>
Any kind of PRESENT, including reference to a general state of affairs which includes the PRESENT, eg: Ahora terminan su trabajo They're finishing their work now Ahora sé qué hacer Now I know what to do Leo el periódico I'm reading the newspaper Hoy hace mucho frío It's very cold today Siempre llego a las cinco I always arrive at five Los Andes son muy altos The Andes are very high FUTURE (especially R1; see also modal functions), eg: El tren sale a las seis The train leaves at six IMMEDIATE PAST (especially R1), eg:	IMPERATIVE (see also 28.2 and 31.2) ¿Me hace el favor de repetirlo? Would you please repeat it? 'DUENESS' in FUTURE, eg: Mañana vamos a la playa Tomorrow we are going (= we have arranged to go) to the beach INTENTION in FUTURE, eg: ¿Qué escribo? What shall I write? ABILITY in general PRESENT, eg: Habla tres idiomas She speaks three languages Desde esta ventana se ven las montañas From this window you can see the mountains

Temporal functions

¿Qué me cuentas?

What have you just told me?

Te traigo un regalo

I've brought you a present

PAST continuing to PRESENT, eg:

Vivo aquí desde hace dos meses

I've been living here for two months

PAST (as R1 equivalent for

Preterite and Imperfect), eg:

Luego salgo del bar y estoy en la calle

Then I left the bar and was in the street

Also regularly with **por poco****(no)**, eg:**Por poco le mato**I nearly killed him

28.1.1 Present and Perfect

With adverbs marking a period of time back from the PRESENT (English *for*, Spanish **desde, desde hace**, etc) standard Spanish uses the Present when the action or state is continuous, eg:

Te espero aquí desde hace una hora	} I've been waiting here for you for an hour
Hace una hora que te espero aquí	
Llevo esperándote aquí una hora	
Tengo una hora esperándote aquí (Am, esp R1)	

But where the period of time is that of something which has *not* happened, either Present or Perfect can be used, and in R1 the Imperfect may be used, eg:

Hace dos meses que no te veo / he visto	} It's two months since I saw you
Hace dos meses que no te veía (R1)	
Hace(n) dos meses a que no te veía (R1 (Am))	

28.2 Future tense (*haré*, etc)

<i>Temporal function</i>	<i>Modal functions</i>
FUTURE (but increasingly rare in R1), eg: Mañana lo sabremos Tomorrow we'll know	INTENTION, eg: De eso no te diré más I won't say any more to you about it IMPERATIVE (see also 28.1 and 31.2), eg: ¡Sí que lo harás! Oh yes you <i>will</i> do it! SUPPOSITION in PRESENT, eg: Ahora estará aquí He must be here now

28.3 Future Perfect tense (*habré hecho*, etc)

<i>Temporal function</i>	<i>Modal functions</i>
Anteriority in FUTURE, eg: Lo habré terminado cuando le veamos I will have finished it when we see him	SUPPOSITION (anterior to PRESENT), eg: Habrá llegado ahora He must have arrived now

28.4 Conditional tense (*haría*, etc)

<i>Temporal function</i>	<i>Modal functions</i>
FUTURE in PAST, eg: Dijo que pronto lo sabríamos She said that we would soon know	POLITENESS, eg: ¿Tendría usted la bondad de contestarme? Would you be kind enough to answer me? SUPPOSITION (in PAST), eg: Serían las ocho cuando salimos It must have been eight o'clock when we left HYPOTHESIS in PRESENT OR FUTURE (see 31.7), eg: Se lo diría de buena gana si lo supiera, pero . . . I would willingly tell you if I knew, but . . .

28.5 Conditional Perfect tense (*habría hecho, etc*)

<i>Temporal function</i>	<i>Modal functions</i>
Anteriority to FUTURE in PAST, eg: Dijo que lo habría terminado antes de que llegara She said she would have finished before he arrived	SUPPOSITION (anterior to PAST), eg: Ya habría llegado cuando salimos She must have arrived when we left HYPOTHESIS in PAST (see 31.7), eg: Se lo habría dicho, pero tú me lo impediste I would have said so, but you stopped me

28.6 Imperfect and Preterite (*hacía, etc; hice, etc*)

The basis of the contrast between Imperfect and Preterite is aspectual. Both tenses can represent a single action or state or the repetition of an action or state.

The Preterite is basically the aspect of sequential action ('what happened next'); it implies that the action, state, or repeated action or state is thought of:

- (a) as taking place within a single 'closed' period of time, eg
Estuve dos meses en Madrid
I spent two months in Madrid
Aquella semana fui cada día a la universidad
That week I went to the university every day
- (b) as beginning at a particular moment, eg
Luego supimos la verdad
Then we got to know the truth
- (c) as being part of a sequence of events, eg
Felipe V fue el primero de los Borbones (otros le sucedieron)
Philip V was the first of the Bourbons (others succeeded him)
Entonces hubo un estrépito grande (seguido de un silencio)
Then there was a loud noise (followed by silence)

The Imperfect is basically the aspect of an ongoing action or state ('description in the past'). It represents actions, states, or repetitions of actions or states as being in progress and hence situated in an 'open' period of time, eg:

Estaba en Madrid (ya había estado allí unos meses) cuando oí las noticias

I was in Madrid (I had been there some months) when I heard the news

Ya lo sabíamos (antes que nos lo dijeras)

We already knew (before you told us)

Felipe V era típicamente Borbón

Philip V was a typical Bourbon

Iba muchas veces al río porque me gustaba nadar

I went to the river a lot because I liked swimming

Había un estrépito grande (ya había empezado) cuando entré en la sala

There was a loud noise going on (it had already started) when I went into the room

NOTE: the Imperfect is often used in journalistic R3 in place of the Preterite, eg

El trece de febrero de 1939 atravesaba la frontera francesa

He crossed the French border on 13 February 1939

28.6.1 Imperfect tense (**hacía**, etc): other uses

Modal function

POLITENESS, eg:

Quería saber si . . .

I wanted to know if . . .

28.6.2 Preterite tense (**hice**, etc): other uses

Aspectual function

SUDDENNESS (idiomatic, with **acabarse**) (R1), eg:

Otros dos, y se acabó

Two more, and that's it

28.7 Perfect tense (*he hecho*, etc)

Temporal function

PAST where relevance to the PRESENT is implied, typically with adverbs such as **hoy**, **este año**, **ahora mismo**, which include reference to the PRESENT (understood), eg:

¿Todavía no has terminado?

Haven't you finished yet?

No le he visto esta semana

I haven't seen him this week

28.7.1 Perfect and Preterite

In general, the distinction between Perfect and Preterite in Spanish corresponds to that made in English between the Perfect and Simple Past (*have done / did*). But there are slight differences in register and regional variety in both languages. British English *I've already done it* corresponds to American English *I already did it*; American Spanish prefers **¿qué pasó?** to Peninsular **¿qué ha pasado?** Standard Peninsular and American usage prefer the Preterite for PAST events which are not related to the PRESENT, ie where adverbs such as **ayer**, **el año pasado**, **hace . . .**, etc, can be understood, although amongst Madrid speakers there is currently a preference for **lo he hecho ayer** over **lo hice ayer**.

28.8 Pluperfect tense (*había hecho*, etc)

<i>Temporal function</i>	<i>Modal functions</i>
Anteriority to PAST, eg: Lo había terminado cuando llegó I had finished when she arrived PAST in the PAST, eg: Dijo que ya lo había hecho He said he had already done it	SURPRISE (R1 Arg), eg: ¡Había sido usted! So it's you!

28.9 Past Anterior tense (*hube hecho*, etc)

<i>Temporal function</i>	<i>Modal functions</i>
In a temporal clause, anteriority to PAST expressed by the Preterite, eg: Cuando lo hubo terminado, salió (R3 only; in R1–2 the Preterite or an alternative construction tends to be used) When he had finished, he left	SUDDENNESS in PAST, eg: En un instante lo hubo terminado (R2–3 only) He had finished it in an instant

28.10 -ra tense (*hiciera*, etc)

<i>Temporal function</i>	<i>Modal functions</i>
PAST (R3 Am), eg: La noticia que este diario diera (= dio, ha dado) tiene confirmación The news this paper gave has been confirmed Anteriority in PAST (R3, esp Am), eg: Le entregó la carta que escribiera (= había escrito) She gave him the letter she had written	POLITENESS (restricted to querer in Pen), eg: Quisiera saber si . . . I would like to know if . . . ¿Adónde fuéramos esta noche? (Am) Where should we go tonight? HYPOTHESIS (see 28.5), eg: Hubiera jurado que era él I could have sworn it was him

29 Periphrastic verb forms

The following periphrastic verb forms are used to a certain extent in all registers, but are especially common in R1, often replacing the verb forms in 28.1–10 above. They tend to be fairly specific in temporal, modal or aspectual value, and there are often restrictions on the tenses in which they can be used.

The English translations offered in this section are necessarily approximate, and do not always bring out the full value of the Spanish.

29.1 *ir a* + infinitive

Only used in Present and Imperfect.

Temporal functions

FUTURE, and FUTURE in PAST, eg:

Voy a salir

I'm going to leave

Iba a salir

I was going to leave

Modal function

OBLIGATION, eg:

¡Cómo lo voy a saber!

How should I know!

29.2 *acabar de* + infinitive

Only used in Present and Imperfect: otherwise it has the meaning of *to finish* + ger.

Temporal functions

RECENT PAST, and RECENT PAST
in PAST, eg:

Acabo de salir

I've just left

Acababa de salir

I'd just left

Modal function

POLITENESS (in negative), eg:

**No acabamos de entender
por que . . .**

We can't understand why . . .

29.3 *estar* + gerund

Aspectual value

CONTINUOUS action, eg:

Estoy leyendo

I'm reading

NOTE: **Estar** + gerund exists in all tenses, even in the Preterite, eg **Toda aquella mañana estuvimos haciendo visitas** = *We were visiting all that morning*. Note, however, that the Spanish Present Continuous cannot refer to the future, as can English, eg: **Lo estoy haciendo** = *I'm doing it (now)*; but *I'm doing it tomorrow* = **Lo voy a hacer mañana**.

NOTE: many purists condemn **estar siendo**, although it is in common usage, especially in R1, eg **Esta lectura está siendo** (R1) / **resultando** (R2) **muy difícil** = *This reading is proving very difficult*.

29.4 *ir* + gerund

Aspectual values

GRADUAL action (implying adverbs such as **cada vez más/menos**, **poco a poco**, etc), eg:

El tiempo va mejorando

It's clearing up

GRADUAL BEGINNING of an action, eg:

Ya voy viendo

I'm beginning to see

29.5 *venir* + gerund

Only used in Present and Imperfect.

Temporal values

Aspectual value

PAST continuing to PRESENT (Present), FAR PAST continuing to PAST (Imperfect), eg:

Vengo diciéndolo desde hace mucho tiempo

I've kept saying so for some time

29.6 *llevar* + gerund

Aspectual function

The STAGE reached by a CONTINUOUS action or state, eg:

Lleva estudiando en Madrid dos meses

She's been studying for two months in Madrid

29.7 *tener* + past participle

Aspectual functions

COMPLETION (only with transitive verbs; the PP agrees with the object), eg:

Lo tengo bien pensado

I've got it thought out

Tengo escritas dos cartas

I've got two letters written

REPETITION (with transitives and intransitives), eg:

Ya te tengo dicho que no hagas eso

I've told you repeatedly not to do that

Modal value

MORAL 'HOLD', eg:

Te tengo prohibido que digas cosas así

I've forbidden you to say things like that

29.8 *llevar* + past participle

Aspectual function

The STAGE reached in a REPEATED action or state, eg:

Llevamos publicados tres libros de la serie

We've got three books in the series published

29.9 *ir* + past participle

Aspectual functions

The **STAGE** reached in a **REPEATED** action or state (a kind of passive equivalent of **llevar** + PP), eg:

Van publicados tres libros de la serie

Three books in the series have been published

A **RESULTANT STATE** (comparable with **estar** + PP – see 32.5), eg:

Van preparados para un desastre

They're prepared for a disaster

30 Modal auxiliaries

English has a relatively large number of auxiliary verbs (eg *will, would, may, might, shall, should, must, ought*) and verbal expressions (*to be to*: ‘we were to arrive at nine’; *to have to*: ‘we had to go’). Their main function is to express intentions or opinions (commands, possibility, etc). There is no straightforward match between these and their Spanish equivalents: Spanish has a rather smaller number of auxiliary verbs (eg **deber, poder, querer**) and verbal expressions (**tener que hacer algo, haber de hacer algo**). The major differences between Spanish and English are:

- 1 Spanish auxiliaries may usually be used in all tenses (eg **puede, podía, podría, ha podido, pudo**, etc) while English auxiliaries have a maximum of two (which may in any case have independent modal values, eg *may, might*) and sometimes only one (eg *must*).
- 2 In English, the Perfect auxiliary *have* is used only with the dependent infinitive (*He may have done it*), whereas in Spanish **haber** is used either with the dependent infinitive (**podría haberlo hecho**) or with the modal auxiliary (**Habría podido hacerlo**). There is a good deal of overlap in the values of modal auxiliaries in both Spanish and English: English *It will be six o'clock* or *It must be six o'clock*; Spanish **Debes hacerlo** or **Tienes que hacerlo**. Also, an auxiliary may have several modal functions: English *can* is associated with ABILITY and POSSIBILITY; Spanish **deber** with OBLIGATION and INFERENCE.

The following tables are presented according to categories of meaning rather than taking each modal auxiliary separately, and the equivalences given are necessarily rather vague. They are not exhaustive but cover the most problematic areas of usage. Judgements about ‘strength’ and ‘weakness’ of meaning derive from native speakers, but it is unlikely that all speakers would agree about these.

30.1 Obligation

	<i>weakest</i>	
You might (at least) tell him!	↑	(Por lo menos) podrías/ podías decírselo
You should tell him		Has de (R3 and regional) /
You ought to tell him		Deberías / Debieras (R3)
You are to tell him		decírselo
You have to tell him		Debías decírselo
You must tell him	↓	Tienes que decírselo
	<i>strongest</i>	Debes decírselo

	<i>weakest</i>	
You might (at least) have told him	↑	(Por lo menos) podrías / podías / pudieras (R3) /
You should have told him		has podido / pudiste
You ought to have told him		habérselo dicho
You were to tell him		(Por lo menos) podrías / pudiste /
You had to tell him		habrías podido / hubieras
You <i>should</i> have told him		podido (R3) / habías
		podido / has podido
		decírselo
		Habrías debido (R3
		preferred) / Hubieras
		debido (R3) / Habías
		debido (R3 preferred) /
		Has debido (R3 preferred)
		decírselo
		Debiste/Debías decírselo
		Debiste habérselo dicho
		Tenías que decírselo /
		Tenías que habérselo
		dicho (R2)
		Deberías/Debías/Debieras
		(R3) habérselo dicho
	↓	
	<i>strongest</i>	

Notes

- 1 The choice of tense for the auxiliary in Spanish (eg **has debido**, **debías**, **debiste**, etc) corresponds to the tense that would be appropriate for a simple verb, eg:
 - Se lo dije ayer**
I told him yesterday
 - Se lo debí haber dicho ayer**
I should have told him yesterday

NOTE: **Se lo debía haber dicho ayer** is also possible when thought of as an ‘ongoing state’ (see 28.6).

 - Pudiste decírselo ayer**
You might have told him yesterday!
 - Estaban en Nueva York**
They were in New York
 - Debían estar en Nueva York**
They had to be in New York
 - Ha ayudado a mucha gente**
He’s helped lots of people
 - Ha debido ayudar a mucha gente**
He’s had to help lots of people
- 2 **Debía** and **podía** may additionally function as alternatives to **debería** and **podría** in modal auxiliary expressions.
- 3 Tenses other than those given in the above examples may be used if the context demands them; for example, a future tense may be used for the modal auxiliary when reference is to the future:
 - Deberás hacerlo la semana que viene**
You’ll have to do it next week

30.2 Ability

Man cannot fly They could not come	El hombre no puede volar No pudieron venir
He could not have known	No podría haberlo sabido No habría podido saberlo No podía haberlo sabido No podía saberlo
weakest ↑ ↓ strongest	

NOTE: A learned ability is rendered in Spanish by **saber hacer algo**, eg
 I can swim
Sé nadar

Poder hacer algo is used only for a physical ability, eg:

I can swim a kilometre

Puedo nadar un kilómetro

A general property is rendered in Spanish by a simple verb, eg

From here you can see the sea

Desde aquí se ve el mar

30.3 Inference

<p>She should be in London now She must be in London now She ought to be in London now She will be in London now</p>	<p><i>least sure</i></p> <p>↑</p> <p>↓</p> <p><i>most sure</i></p>	<p>Debe (de) estar ahora en Londres</p> <p>Estará ahora en Londres</p>
<p>She should have arrived by now She must have arrived by now She ought to have arrived by now She will have arrived by now</p>	<p><i>least sure</i></p> <p>↑</p> <p>↓</p> <p><i>most sure</i></p>	<p>Ha debido llegar ahora</p> <p>Debe (de) haber llegado ahora</p> <p>Habrà llegado ahora</p>
<p>She should have arrived yesterday She ought to have arrived yesterday She would have arrived yesterday</p>	<p><i>least sure</i></p> <p>↑</p> <p>↓</p> <p><i>most sure</i></p>	<p>Debió haber llegado ayer</p> <p>Debió llegar ayer</p>
<p>She should have finished by eight She must have finished by eight She ought to have finished by eight She will have finished by eight</p>	<p><i>least sure</i></p> <p>↑</p> <p>↓</p> <p><i>most sure</i></p>	<p>Habrà debido terminar antes de las ocho</p> <p>Habrà terminado antes de las ocho (more frequent)</p>

NOTE: Purists draw a distinction between **deber hacer algo** and **deber de hacer algo** on the basis that **deber de hacer algo** indicates inference and **deber hacer algo** obligation. While **de** is admitted by speakers in certain cases, as above, it appears always to be optional and is sometimes considered clumsy and pedantic, especially with compound tenses of **deber**.

30.4 Possibility

They may come	Pueden venir
They might come They could come	Podrían venir
They may have come	Pueden haber venido
They might have come They could have come	Podrán haber venido Pudieron haber venido

31 The Subjunctive

It should be stressed that in the Spanish of all registers and regions all the tenses of the Subjunctive are actively used today. In the Imperfect and Pluperfect Subjunctive, the **-ra** form is commoner than the **-se** form, especially in R1, and particularly in R1 Am. However, there *are* alternatives to many Subjunctive constructions which tend to be preferred in R1–2.

There are various uses of the Subjunctive, and it is essential *not* to think of the Subjunctive itself as having one characteristic ‘meaning’. Having said that, it is helpful to bear in mind that the Subjunctive is largely confined to subordinate clauses and is strongly associated with many contexts in which the speaker is not committed to the truth of that clause, and so it is used to express doubt, hypothesis, lack of agreement, emotional attitude, etc. It is also helpful to realize at the outset that in Spanish there are both contexts in which the Subjunctive is obligatory (in the same way that a plural adjective is obligatory with a plural noun) and contexts in which there is a choice between Subjunctive and Indicative. In the former case, the Subjunctive itself is automatically required and so has no distinctive meaning; in the latter case, there is usually a difference in meaning between Subjunctive and Indicative, and English speakers sometimes find this difficult to grasp.

In the following sections, the uses of the Subjunctive are grouped according to the meaning or syntax of the contexts in which they are found. The possibility of choice between Subjunctive and Indicative is indicated by an asterisk (*), and explained more fully in notes. Alternatives to the Subjunctive constructions are also given, and are of two kinds: (a) optional alternatives which are on the whole more commonly used in R1–2, though unless otherwise indicated both constructions are actively used in all registers, and (b) obligatory alternatives which are demanded by certain conditions. The chief kind of obligatory alternative is the use of an infinitive when the subject of the main verb and the subject of the complement verb are identical, for example with **querer**. **Quiero que lo haga** could never be used to mean *I want to do it* (where **yo** is the subject of **quiero** and also of **haga**): this notion must be rendered by **Quiero hacerlo** or **Lo quiero hacer**.

NOTE: Only a brief account of usage with infinitive complements is included in this section; see **Chapter 25** for further information.

31.1 Sequence of tenses in Subjunctive constructions

The basic sequence-of-tense patterns are given in the following table:

<i>main clause</i>	<i>subordinate clause</i>
Present/Perfect Future / Future Perfect	Present/Perfect Subjunctive
Imperfect/Pluperfect-Preterite Conditional / Conditional Perfect	Imperfect/Pluperfect Subjunctive

Examples:

Pide que se lo digamos

She asks us to tell her

Me gustaría que lo hicieras

I'd like you to do it

Me alegro de que hayas llegado temprano

I'm glad you've arrived early

No había pensado que fuera tan difícil

I hadn't thought it was so difficult

Negó que lo hubieran hecho

He denied that they had done it

However, this sequence of tense may sometimes be broken if there is a shift in point of view in the course of the sentence (the same thing may happen in English in parallel structures), eg:

Negó (in the past) **que existiera/exista** (universal principle) **una relación directa entre la gravedad y el magnetismo**

He denied that there was/is a direct relationship between gravity and magnetism

Se pidió (in the past) **al presidente que buscara/busque** (he hasn't done it yet) **una solución**

The president was asked to find a solution

See also the note on sequence of tense on pp 410–11.

31.2 Commands and related structures

31.2.1 Direct commands

The Subjunctive is used for all direct commands except the **tú** and **vosotros** (Pen) positive imperatives (**haz**, **haced**).

<i>Subjunctive expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
¡Hága(n)lo!	¡A hacerlo! (R1–2), ¡Lo harás! (R1–3), ¡Haciéndolo! (R1), etc
¡No lo hagas! ¡No lo hagáis! (Pen) ¡No lo haga(n)!	¡No lo harás! , etc (R1–3), ¡Ni hacerlo! (R1), ¡Nada de hacerlo! (R1), ¡Sin hacerlo! (R1)
¡Que venga(n)! ¡Empecemos ahora! (R2–3) but with ir(se) : ¡Vámonos!	¡Vamos a empezar ahora! (R1–2)

Notes

- The Subjunctive may be used as an alternative to the **tú** and **vosotros** (Pen) imperatives to express a wish: **¡Que te diviertas mucho!** or **¡Diviértete mucho!**
- The infinitive is increasingly used as an imperative
 - in place of the rather odd-sounding Peninsular **vosotros** imperative: **¡Sentaros!** for **¡Sentaos!**
 - to soften the tone of the imperative: **¡Escribirme!**, **¡Telefonarme mañana!**
 - in formal instructions where it has the advantage of avoiding the choice between the polite and informal second-person forms:
Consumir preferentemente antes de la fecha indicada. It is regularly used in recipes:
Poner en un cazo la leche, el agua, la mantequilla . . .
Mezclar la harina. Añadir huevos . . .
- There are a number of other expressions involving imperatives which may conveniently be mentioned here, eg:

hágalo o no lo haga
whether she does it or not

dijera lo que dijera
whatever she might have said

viniera de donde viniera
wherever he came from

sea como sea/fuere
be that as it may

NOTE: **Fuere** is the old Future Subjunctive, still occasionally preserved in this expression.

venga cuando venga

come when he may / whenever he comes

Te vistas como te vistas

Dress as you like

The use of the Subjunctive after **como** and **cuando** in the last three examples is related to the use with *-ever* expressions (see 31.9).

31.2.2 Indirect command, request, necessity

The Subjunctive is used in the complements of verbs and verbal expressions which express influence.

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
† aconsejar que <i>to advise</i>	aconsejar a uno + inf
• le aconsejé que lo hiciese	• le aconsejé hacerlo
† agradecer que <i>to thank, to be grateful</i>	BUT NOTE the infinitive construction when the complement refers to the past:
• Le agradezco (que) me escriba I would be grateful if you would write to me	• Le agradezco el haberme escrito I am grateful to you for writing
† animar a uno a que <i>to encourage</i>	animar a uno a + inf
† conseguir que <i>to manage, to get</i>	BUT: conseguir hacer algo obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
†* decidir que <i>to decide</i>	BUT: decidir + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
• Decidí que lo hiciese I decided that he should do it	• Decidí hacerlo I decided to do it
†* decir que <i>to tell</i>	See p 339 for decir + inf
†* declarar que (R3) <i>to state</i>	See p 340 for declarar + inf
decretar que (R3) <i>to decree</i>	

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
† desear que <i>to want, to wish, to desire</i>	BUT: desear + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
† disponer que <i>to stipulate</i>	
es esencial que (impersonal) <i>it is essential</i>	es esencial + inf
* establecer que <i>to establish</i>	
† evitar que <i>to avoid</i>	BUT: evitar + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
† exigir que <i>to demand, to require</i>	NOTE ALSO: exigir a uno + inf, eg: ● Exigí al chico volver en seguida
† hace falta que (impersonal) <i>it is necessary</i> ● Hace falta que llegue a tiempo I need to arrive in time	hace falta + inf, eg: ● Hace falta llegar a tiempo It's necessary to arrive in time NOTE: that the infinitive construction avoids specification of a subject
hacer que <i>to make, to mean</i> ● La presencia del ministro hizo que la ceremonia revistiera más importancia The minister's presence meant that the ceremony had greater importance	NOTE: that, where the subject of the second verb can be expressed as a personal pronoun, an infinitive construction is more usual: ● Le hicieron firmar el contrato They made him sign the contract
es imperativo que (impersonal) <i>it is imperative</i>	es imperativo + inf
es importante que (impersonal) <i>it is important</i>	es importante + inf
† lograr que <i>to manage, to get</i>	BUT lograr + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
† mandar que <i>to order</i>	mandar + inf NOTE these constructions: ● Le mandé hacerlo / Se lo mandé hacer I ordered him to do it ● Lo mandé hacer / Mandé hacerlo I ordered it to be done
† es mejor que (impersonal) <i>it is better</i>	es mejor + inf
motivar que <i>to motivate</i> ● El deseo de la unidad motivó que llegaran a un acuerdo The desire for unity motivated them to come to an agreement	NOTE ALSO: the construction: ● El profesor motivó a los alumnos para estudiar The teacher motivated the pupils to study
es necesario que (impersonal) <i>it is necessary</i>	es necesario + inf
† necesitar que <i>to need</i>	BUT necesitar + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
† ordenar que <i>to order</i>	ordenar a uno + inf
† pedir que <i>to ask</i>	BUT pedir + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
† precisa que (impersonal) (R3) <i>it is necessary</i>	precisa + inf
precisar que (R3) <i>to need</i>	BUT precisar + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
es preciso que (impersonal) <i>it is necessary</i>	es preciso + inf
presionar para que <i>to press</i>	
†* pretender que <i>to expect, to suggest</i>	See p 338 for pretender + inf

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
† querer que <i>to want</i>	BUT querer + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
† reclamar que <i>to demand, to require</i>	
recomendar que <i>to recommend</i>	
† resolver que (R2–3) <i>to resolve</i>	BUT resolver + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
† rogar que <i>to ask</i>	rogar a uno + inf
† suplicar que <i>to ask, to implore</i>	suplicar a uno + inf
† urge que (impersonal) (R3) <i>it is urgent</i>	urge + inf
es urgente que (impersonal) <i>it is urgent</i>	es urgente + inf
más vale que (impersonal) <i>it is better, it is preferable</i>	más vale + inf

Notes

- When the asterisked verbs listed above do not express a command, the Indicative is used. Contrast the following pairs of examples:
 - Decidí que dimitiera**
I decided he should resign
 - Decidí que eso era mejor**
I decided that was better
 - Juan me dijo que saliera**
John told me to leave
 - Juan me dijo que saliste**
John told me that you left
 - Ha declarado que los impuestos sean abolidos**
He has declared that taxes should be abolished
 - Ha declarado que el Gobierno no sirve para nada**
He has declared that the government is no good
 - Hemos establecido que todos los ciudadanos tengan
derecho a su opinión**
We have established that all citizens shall have a right to their opinion
 - Hemos establecido que el hidrógeno es combustible**
We have established that hydrogen burns

Pretende que todos estén de acuerdo

He expects everyone to agree

Pretende que todos estaban de acuerdo

He claims that everyone was in agreement

- 2 **Que** is often omitted after **agradecer**, **pedir**, **rogar** and **suplicar** in R3, eg:

Rogamos se sirva contestar cuanto antes

Please reply as soon as possible

31.2.3 Suggestion

This may be viewed as a kind of weak or polite command.

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
† basta que (impersonal) <i>it is enough</i>	basta + inf (as for hace falta + inf, p 337)
* convencer a uno para que <i>to persuade</i>	convencer a uno para + inf
† convidar a uno a que (R2–3) <i>to invite</i>	convidar a uno a + inf (R1–3)
† conviene que (impersonal) <i>it is fitting, it is advisable</i>	conviene + inf (as for hace falta + inf, p 337)
estar dispuesto a que <i>to be prepared for</i>	
• No estamos dispuestos a que la gente se comporte de esta manera We are not prepared for people to behave in this way	
† disuadir a uno de que <i>to dissuade</i>	disuadir a uno de + inf
† importa que (impersonal) <i>it matters</i>	importa + inf (as for hace falta + inf, p 337)
†* indicar que (R2–3) <i>to indicate</i>	
* insinuar que (R2–3) <i>to insinuate, to hint</i>	
† invitar a uno a que (R2–3) <i>to invite</i>	invitar a uno a + inf (R1–3)
† persuadir a uno que <i>to persuade</i>	persuadir a uno a/para + inf
† proponer a uno que <i>to propose</i>	proponer a uno + inf

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
proponerse que <i>to propose (in Perfect) to be determined</i> • Te has propuesto que no lo sepa You're determined she won't know	BUT proponerse + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical • Me propongo salir I propose to go out
es suficiente que (impersonal) <i>it is sufficient</i>	es suficiente + inf (as for hace falta + inf , p 337)
†* sugerir que <i>to suggest</i>	sugerir a uno + inf

Notes

When the asterisked verbs listed above do not have the force of a weak command, the Indicative is used. Contrast the following pairs of examples:

Le convencí para que fuese

I persuaded him he should go

Le convencí de que tenía razón

I convinced him that he was right

Me indicó/insinuó/sugirió que me sentara

He indicated/hinted/suggested that I should sit down

Me indicó/insinuó/sugirió que quería hacerse profesor

He indicated/hinted/suggested that he wanted to become a teacher

31.2.4 Permission and prohibition

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
† aprobar que (R2–3) <i>to approve</i>	
† consentir que <i>to allow, to tolerate</i> • No consiento que hable I won't allow him to speak	consentir a uno + inf BUT consentir en + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical • No le consiento salir I won't allow him out • Consiento en ir I agree to go
† dejar que <i>to allow, to let</i>	dejar a uno + inf

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
† desaprobar que (R3) <i>to disapprove</i> • Desaprueba que lo haga yo She disapproves of my doing it	
† impedir que <i>to prevent</i>	impedir a uno + inf
oponerse a que (R2–3) <i>to oppose</i>	BUT oponerse a + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
† permitir que <i>to permit, to allow</i>	permitir a uno + inf
† prohibir que <i>to forbid, to prohibit</i>	prohibir a uno + inf
propiciar que <i>to favour, bring about</i> • La situación económica propició que se invirtiera más dinero en la empresa The economic situation favoured investing more money in the firm	

31.2.5 Conjunctions expressing purpose or intention

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
a fin de que (R2–3) <i>in order that</i>	
*de forma/manera/modo que <i>so that</i>	
para que <i>in order that</i>	para + inf (R1) • Lo hizo para saberlo yo He did it so that I would know BUT para + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical

Notes

- De forma/manera/modo que** take the Indicative when they express consequence. Contrast the following:

Lo recité muy despacio, de forma/manera/modo que lo aprendieran

I recited it very slowly in order that they might learn it

Lo recité muy despacio, de forma/manera/modo que lo aprendieron

I recited it very slowly, so (consequently) they learned it

NOTE: Rather oddly, **de ahí que**, which always expresses consequence, takes the Subjunctive:**La niña tenía miedo a la oscuridad, de ahí que nunca se apagaran la luces**

The little girl was afraid of the dark, so the lights were never switched off

- 2 **Para que** introducing a complement of sufficiency (see 24.13.3) also takes the Subjunctive, eg:

Faltan/Quedan dos horas para que lleguen

It'll be two hours before they arrive

31.2.6 Other expressions of influence

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
ayudar a uno a que <i>to help</i>	ayudar a uno a + inf
†forzar a uno a que <i>to force</i>	forzar a uno a + inf
†hacer a uno que <i>to make</i>	hacer + inf NOTE these constructions: ● Le hice leerlo / Se lo hice leer I made him read it ● Lo hice leer / Hice leerlo I had it read
obligar a uno a/para que <i>to oblige, to compel</i>	obligar a uno a + inf
ser partidario de que <i>to be in favour of</i>	BUT ser partidario de + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
preferir que <i>to prefer</i>	BUT preferir+inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
tratar de que <i>to try and make sure</i> ● Trata de que no caiga Try and make sure it doesn't fall	

31.3 Expressions of emotion

Spanish uses a Subjunctive in the complement of the following verbs and verbal expressions, whatever the truth or otherwise of the complement. Expressions of emotion should be carefully distinguished from expressions of opinion, which are dealt with in 31.5 below.

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
† alegra a uno que (impersonal) <i>it makes sb happy</i>	alegra a uno + inf
† alegrarse de que <i>to be happy, to be glad</i>	BUT alegrarse de + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
es bueno que (impersonal) <i>it is nice, it is good</i>	es bueno + inf
† celebrar que (R.3) <i>to be glad</i>	BUT celebrar + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
†* confiar en que (R.2–3) <i>to trust</i>	
† encanta a uno que (impersonal) <i>it delights</i>	encanta a uno + inf
†* esperar que <i>to hope</i>	BUT esperar + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
es de esperar que (impersonal) <i>it is to be hoped</i>	
extraña a uno que (impersonal) <i>it surprises</i>	extraña a uno + inf
es de †extrañar que (impersonal) <i>it is surprising</i>	
extrañarse de que <i>to be surprised</i>	
es †extraño que (impersonal) <i>it is surprising</i>	es extraño + inf

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
es inevitable que (impersonal) <i>it is inevitable</i>	es inevitable + inf
es inútil que (impersonal) <i>it is useless</i>	es inútil + inf
es justo que (impersonal) <i>it is right</i>	es justo + inf
lamentar que <i>to be sorry</i>	BUT lamentar + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
es (una (R1)) lástima que (impersonal) <i>it is a pity</i>	es lástima + inf
es lógico que (impersonal) <i>it is natural</i>	es lógico + inf
[†] es mejor que (impersonal) <i>it is better</i>	es mejor + inf
[†] tener miedo que <i>to be afraid</i>	BUT tener miedo de + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
[†] molesta a uno que (impersonal) <i>it annoys</i>	molesta a uno + inf
es natural que (impersonal) <i>it is natural</i>	es natural + inf
tener pánico a/de que <i>to be terrified</i>	BUT tener pánico de + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
es una pena que <i>it is a shame</i>	es una pena + inf
es raro que (impersonal) <i>it is odd</i>	es raro + inf
reprochar que <i>to reproach</i>	
<ul style="list-style-type: none"> ● Me reprochó que no dijera nada She reproached me for not saying anything 	

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
hay el riesgo de que <i>there's the risk</i> • Hay el riesgo de que se rompa There's the risk that it will break	BUT hay el riesgo de + inf obligatory when the infinitive has an indefinite subject: • Hay el riesgo de no llegar a tiempo There's the risk of not arriving in time
estar satisfecho de que <i>to be satisfied</i>	
† sentir que <i>to regret</i>	BUT sentir + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
†* temer que <i>to fear</i>	BUT temer + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
es de temer que (impersonal) <i>it is to be feared</i>	
es triste que (impersonal) <i>it is sad</i> NOTE, however, lo triste es que + Indicative: • Es triste que no lo sepa It's sad she doesn't know • Lo triste es que no lo sabe The sad thing is that she doesn't know	es triste + inf

Note

Confiar en and **esperar** frequently, but by no means always, take the Indicative when the complement is in the future; in such circumstances there is a choice between Indicative and Subjunctive which is often difficult to appreciate from an English point of view:

Espero/Confío en que haya tenido / tenga éxito

I hope/trust he has been / will be successful

Espero/Confío en que tendrá éxito

I hope/trust he'll be successful (I'm sure he will)

† **Temer(se)** takes the Indicative when the 'fear' is only conventional or polite and not a genuine emotion:

Temo que vaya a caer

I'm afraid (genuinely) that he'll fall

(Me) temo que usted no tiene razón

I'm afraid (polite) that you're wrong

31.4 Expressions involving a negative idea

31.4.1 Verbs and verbal expressions of denial and doubt

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
no es casual que (impersonal) <i>it's no accident that</i>	
no es †cierto que (impersonal) <i>it is not certain</i>	NOTE: no es cierto (impersonal) si + Indicative
no comprender que <i>not to understand</i>	
descartar que (R2–3) <i>to rule out</i>	
desmentir (R3) que <i>to deny</i>	BUT desmentir + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
† dudar que <i>to doubt</i>	NOTE: dudar si + Indicative (R1–2)
• Dudo que tenga mucho dinero I doubt he has much money NOTE: Perhaps because of the mixing of these constructions, dudar que sometimes takes the Indicative in R1 [!]	• Dudo si llegará a tiempo I doubt if he will arrive in time
es dudoso que (impersonal) <i>it is doubtful</i>	NOTE: es dudoso (impersonal) si + Indicative
no entender que <i>not to understand</i>	
no es que (impersonal) <i>it's not (the case)</i>	
• No es que salgamos mucho It's not that we go out a lot	
† ignorar que <i>to be unaware</i> NOTE: as for dudar	NOTE: ignorar si + Indicative
es inaudito que <i>it is beyond belief</i>	
es †increíble que (impersonal) <i>it is incredible</i>	

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
† negar que <i>to deny</i>	BUT negar + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
NOTE: Negar que sometimes takes the Indicative in R1 ! .	
no querer decir que <i>not to mean</i>	
rechazar que <i>to reject (the idea)</i>	
<ul style="list-style-type: none"> ● Rechazamos que este procedimiento sea lícito We reject the idea that this procedure is justifiable 	
no es seguro que (impersonal) <i>it is not certain</i>	NOTE: no es seguro (impersonal) si + Indicative
<ul style="list-style-type: none"> ● No es seguro que vaya It's not certain that she will go See 32.6 for ser/estar seguro with a personal subject. 	
no es verdad que (impersonal) <i>it is not true</i>	

31.4.2 'Negative' conjunctions

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
sin que <i>without</i>	sin + inf
<ul style="list-style-type: none"> ● Lo hizo sin que yo lo supiera He did it without my knowing 	<ul style="list-style-type: none"> ● Lo hizo sin saberlo yo He did it without my knowing BUT sin + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical ● Lo dije sin darme cuenta I said it without realizing

31.5 Expressions of opinion and thought

Verbs of thinking such as **admitir**, **comprender**, **concebir**, †**creer**, †**figurarse**, †**imaginarse**, †**parecer** (impersonal), †**pensar** and †**suponer** normally have Indicative verbs in their complements (but see 31.7 below). There are circumstances, however, in which the Subjunctive is used.

31.5.1 Apparent negation

When the verb is apparently negated, eg **No creo que sea verdad**. In fact, this is simply the equivalent of the construction **Creo que no es verdad**, and it is not **creer** itself that is being negated. This ‘transferring’ of the negative element from the complement verb to the main verb necessitates in Spanish the complement verb going into the Subjunctive, eg:

Me †parece que este problema no tiene solución	}	I don't think this problem has a solution
No me parece que este problema tenga solución		
Me †imagino que no ha salido todavía	}	I don't suppose he's left yet
No me imagino que haya salido todavía		

31.5.2 Doubt or hesitation

The Subjunctive is used where there is a strong element of doubt or hesitation concerning the complement, eg:

Creo que sea verdad (especially R1)

I think it may be true

Admito que no tenga razón

I admit he may not be right

Conversely, the ‘negative-transferred’ constructions discussed in the previous section may have the Indicative if the truth of the complement is being strongly asserted, eg:

Pedro no cree que la Tierra es redonda

Pedro doesn't think the Earth is round (but it is)

Extreme care should be taken in using constructions such as these.

31.5.3 Emotional overtone

The Subjunctive is used where the verb has an emotional overtone, eg:

Comprendo que no lo hayas querido hacer

I can understand that you shouldn't have wanted to do it

Extreme care should be taken in using constructions such as these.

31.6 Expressions of possibility and probability

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
acaso (R2–3) <i>perhaps</i>	
es posible que (impersonal) <i>it is possible</i>	es posible + inf
posiblemente <i>possibly</i>	
prever que <i>to expect, foresee</i>	
<ul style="list-style-type: none"> ● Se prevé que empeore la situación <i>It is expected that the situation will get worse</i>	
estar previsto que <i>to be due, expected</i>	
es probable que (impersonal) <i>it is probable</i>	
puede (ser) que (impersonal) <i>maybe, perhaps</i>	BUT poder + inf obligatory when subjects of main verb and complement verb are identical
NOTE: Pueda (ser) que + Subjunctive is also encountered in R1 (Pen) and R1–2 (Am).	
*quizá(s) <i>perhaps</i>	
*tal vez <i>perhaps</i>	

Note

Both Subjunctive and Indicative are used with **quizá(s)** and **tal vez**, the choice depending on the ‘remoteness’ of the possibility; this distinction is difficult to gloss in English:

Quizá(s) / Tal vez viene

Perhaps he’s coming

Quizá(s) / Tal vez venga

Perhaps he may come

Quizá(s) / Tal vez ha venido

Perhaps he has come (I’m not sure)

Quizá(s) / Tal vez haya venido

He may have come (but I rather doubt it)

The Indicative is used when **quizá(s)** / **tal vez** follows the verb parenthetically, eg:

Iré, tal vez / quizás

I'll go, perhaps

Note that the other common expression with the meaning of *perhaps*, **a lo mejor**, takes the Indicative, and is the commonest in R1.

31.7 Hypothetical expressions

31.7.1 Verbs and expressions of imagining and wishing

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
†* figurarse que <i>to imagine</i>	
†* imaginarse que <i>to imagine</i>	
¡ojalá (que)! (in R1 que is usually omitted) <i>if only</i> ¡Ojalá tuviéramos tiempo! If only / I wish we had time!	
se presume que (impersonal) <i>it is presumed</i>	
es de presumir que (impersonal) <i>it is to be presumed</i>	
* suponer que <i>to suppose</i>	NOTE ALSO that the Future and Conditional tenses can express the idea of supposition (see 28.2 and 28.4).

Notes

1 The verbs marked with an asterisk also function as verbs of thinking (see 31.5), in which function they normally take the Indicative.

2 Notice the sequence of tense with the following expressions:

¡Figúrate que venga mañana!

Imagine he's coming tomorrow!

¡Suponga que estuviera aquí!

Suppose he were here!

¡Ojalá hubiera podido venir!

I wish he could have come!

31.7.2 Conjunctions of supposition, provision and concession

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
a (la) condición (de) que <i>on condition that</i>	si (pp 410–11) will often have the same value
a no ser que <i>unless</i>	
* a pesar de que <i>in spite of</i>	BUT a pesar de + inf is more usual when subjects of main verb and subordinate verb are identical, eg: ● A pesar de ser rico, no quería darme nada In spite of being rich, he wouldn't give me anything
* aun cuando <i>even if, even though</i>	si bien + Indicative (= <i>while, although</i>) is closely related in meaning
* aunque <i>although</i>	Compare si bien (as above)
bien que <i>although</i>	Compare si bien (as above)
* como <i>if</i>	si (pp 410–11) will often have the same value
● Como lo vuelvas a hacer, te castigaré If you do it again I will punish you	
como si <i>as if</i>	Always with the Imperfect or Pluperfect Subjunctive como si lo supiera todo as if she knew everything
* con que <i>provided that</i>	si (pp 410–11) will often have the same value
● Con que se haga con antelación, no hay problema Provided you do it in advance, there's no problem	BUT con + inf is more usual when subjects of main verb and subordinate verb are identical, eg: ● Con levantarse temprano puede verlo If you get up early you may see him
con tal (de) que <i>provided that</i>	si (pp 410–11) will often have the same value

<i>Subjunctive-requiring expression</i>	<i>Alternative/Remarks</i>
*dado que <i>given that</i>	
en caso de que <i>in case</i>	BUT (en) caso de + inf is more usual when subjects of main verb and subordinate verb are identical
en el supuesto de que <i>supposing that</i>	
excepto que <i>unless</i>	
independiente de que <i>irrespective of</i>	
<ul style="list-style-type: none"> • independiente de que sean franceses o españoles irrespective of whether they are French or Spanish 	
más que (R1 Am) <i>although</i>	
a menos que <i>unless</i>	
ni aunque (R1–2) <i>even though</i>	
ni que (R1)	
<ul style="list-style-type: none"> • Ni que fuera tuyo Anyone would think it was yours 	
pese a que <i>in spite of</i>	
salvo que <i>unless</i>	
siempre que <i>provided that</i>	
*supuesto que <i>supposing that</i>	si (pp 410–11) will often have the same value

Notes

- 1 **A pesar de que, pese a que, aun cuando, aunque** and **dado que** take the Indicative when they introduce an established fact rather than a hypothesis, eg:

A pesar de que me lo dijo ayer, no me acuerdo de su nombre

Despite the fact she told me yesterday, I can't remember her name

Aun cuando no tenía el menor interés en el tema, criticó a todos

Even though he hadn't the slightest interest in the matter, he criticized everyone

Aunque está aquí, no lo quiero ver

Even though he's here, I don't want to see him

Dado que es tan inteligente, ¿por qué no sabe contestar?

Given that he's so bright, why doesn't he know the answer?

- 2 **Como, conque** (note the spelling) and **supuesto que** take the Indicative when expressing cause, eg:

Como no tengo dinero, no puedo ir

Since I've no money, I can't go

¿Conque quieres escapar?

So you want to escape?

Supuesto que no quiere venir, vamos a salir sin él

Since he doesn't want to come, we'll go without him

31.7.3 Conditional sentences

The Imperfect or Pluperfect Subjunctive (but never the Present Subjunctive) is used after **si** when the condition is unlikely or impossible. The commonest patterns are:

FUTURE: **Si viniera mañana, se lo diríamos**

If he came tomorrow, we would tell him

PRESENT: **Si estuviera aquí, se lo diríamos**

If he were here, we would tell him

PAST: **Si hubiera estado allí, se lo habríamos dicho**

If he had been there, we would have told him

In the **si** clause, the **-ra** form may be replaced by the **-se** form in R2–3, and in the main clause, the Conditional is sometimes replaced by the **-ra** form. The several other combinations of tenses in conditional sentences which were to be found in Spanish literature until quite recently should nowadays be avoided.

There are, however, several equivalents in R1 which involve other tenses:

Si viniera mañana, se lo decíamos [!] (FUTURE)

If he came tomorrow, we would tell him

Si vendría [!] **mañana, se lo diríamos** (R1 Arg) (FUTURE)

If he came tomorrow, we would tell him

Que estuviera aquí ahora, se lo decíamos [!] (PRESENT)

If he were here now, we would tell him

NOTE ALSO: the many more specific conditional conjunctions on pp 408–9 above, and the common **de** + inf construction

De haberlo sabido, se lo habríamos dicho (PAST)

If we had known, we would have told him

NOTE: The Subjunctive is not used when the condition is open, eg:

Si viene, se lo diremos

If he comes, we shall tell him

Si sabe la respuesta, nos la dirá

If he knows the answer, he will tell us

Si viene aquí, lo vemos

Whenever he comes here, we see him

Si iba allí, lo veíamos

Whenever he went there, we saw him

Dije que si venía, se lo diríamos (reporting ‘**si viene, se lo diremos**’)

I said that if he came, we would tell him

Dije que si sabía la respuesta, nos la diría (reporting ‘**si sabe la respuesta, nos la dirá**’)

I said that if he knew the answer, he would tell us

31.8 Temporal clauses

The Subjunctive is used in all temporal clauses which refer to the FUTURE, eg:

En cuanto / Una vez que / Cuando, etc, venga Juan, vamos a avisarle de lo ocurrido

As soon as / Once / When, etc, John comes, let’s tell him what happened

NOTE: The ‘future’ idea may be in reported speech or envisaged from a ‘past’ point of view, eg:

Dije que en cuanto llegáramos a casa, íbamos a telefonar a nuestros amigos

I said that as soon as we arrived home, we would telephone our friends

Iba a esperar en la estación hasta que viniera el autobús

She was going to wait at the station until the bus came

Compare the use of the Indicative when the temporal clause refers to the PAST or to a repeated action:

En cuanto vino Juan le avisamos de lo ocurrido

As soon as John came we told him what had happened

Siempre espero aquí hasta que viene el autobús

I always wait here until the bus comes

Siempre esperaba allí hasta que venía el autobús

She always waited there until the bus came

Antes (de) que is the only temporal conjunction which is *always* followed by the Subjunctive, eg:

Voy a salir antes de que llegue

I'm going before she arrives

Oí las noticias antes de que llegara

I heard the news before he got here

Siempre oigo las noticias antes de que llegue

I always hear the news before he gets here

Notes

- 1 **Antes de, después de, hasta** and **luego de** are preferably followed by an infinitive when the subjects of the main verb and temporal clause verb are identical, eg
Lo supimos después de llegar
 We found out after arriving
 and, increasingly, may be followed by an infinitive and subject pronoun even when the subjects are not identical, eg
Lo supimos después de llegar él
 We found out after he had arrived
- 2 **Desde que** and **luego que** are increasingly used with the **-ra** form, and occasionally with the **-se** form, of the Subjunctive, in journalistic and literary R3, eg:
Es ésta la segunda crisis de Gobierno desde que fuera elegido en junio pasado
 This is the second government crisis since he was elected last June
- 3 **Después de que** is increasingly followed by the Subjunctive in all registers, eg:
La reunion comenzó después de que acabara el Consejo de Ministros
 The meeting began after the Council of Ministers ended
- 4 A 'pleonastic' (logically superfluous) **no** is sometimes used with **hasta que** and **mientras**, eg:
Me quedaré aquí mientras no lo haga [!]
 I'll stay here while she does it
- 5 Notice also the complements of **aguardar** and **esperar** (see also p 363), which are similar to FUTURE temporal clauses:
Estoy aguardando/esperando (a) que venga el autobús
 I'm waiting until the bus comes

31.9 Relative clauses

The Subjunctive is used in a relative clause which refers to a non-existent, indefinite or hypothetical antecedent. It is also used in R3, although more and more rarely, in a relative clause which refers to a superlative antecedent.

Non-existent antecedent

No hay nadie que sepa la respuesta

There's no one who knows the answer

Indefinite or hypothetical antecedent

Busco un (= cualquier) médico que me sepa curar

I'm looking for a doctor (= any doctor) who can cure me

Notes

- 1 The personal **a** is often omitted in this construction, since the object is not thought of as an individual (24.19). Contrast the above example with the following:

Conozco a un médico que me sabe curar

I know a doctor who can cure me

- 2 The Subjunctive construction is used in Spanish more often than might appear necessary to English speakers. It frequently has a more polite overtone than the Indicative, and avoids the presentation of the relative clause as a fact, eg

Los que no hayan entendido pueden preguntar otra vez

Those who haven't understood (if there are any) can ask again

Nada de lo que diga me ofende

Nothing of what she may say (if anything) offends me

el incierto límite futuro que el destino nos tenga asignado

the uncertain future limit which destiny may have assigned us

31.9.1 Superlative antecedent

el mejor libro que hayamos leído (R3)

the best book we have ever read

The Subjunctive is also used in the equivalent of English *-ever* expressions

quienquiera que sea/fuese whoever it may be / might have been

dondequiera que ande/anduviera wherever he goes/went

cuando quiera when(ever) you wish

por estúpidos que sean/fuesen however stupid they are/were

por más dinero que gane/ganara	however many she has/had
por muchos que tenga/tuviera	however much money he earns/earned
lo que me paguen donde vayas	whatever they pay me wherever you go
NOTE ALSO: the following idioms:	
que yo sepa	as far as I know
que yo recuerde	as far as I remember
SEE ALSO 31.2.	

31.10 Noun clauses

The Subjunctive is used in noun clauses which correspond to the uses described in 31.2–7 above.

el deseo de que lo haga	the <i>wish</i> that she does it
la necesidad de que nos demos cuenta de lo ocurrido	the <i>necessity</i> of our realizing what has happened
la esperanza de que lo lea	the <i>hope</i> that he may read it
la duda de que lo sepa	the <i>doubt</i> whether she knows
la posibilidad de que se escape	the <i>possibility</i> he may escape
Había el peligro de que cayese	There was the <i>danger</i> of his falling

The Subjunctive is also regularly found after **el hecho de que**, even when the clause refers to an established fact about which no ‘emotion’ or ‘opinion’ is being expressed, eg:

El hecho de que los cristianos fueran mayoría era en gran parte sociológico

The fact that the Christians were a majority was largely sociological
Notice also:

† **Ya era hora de que hicieran lo que les diera la gana**

It was time they did what they liked

32 *ser* and *estar*

The idea that the contrast between **ser** and **estar** is based on considerations of ‘permanence’ and ‘temporariness’ seems to be entrenched in the minds of many English-speaking students. Although it has a limited usefulness where the adjectival complements of the two verbs are concerned, it is a very inadequate general principle. In fact, no single rule of thumb will satisfactorily describe the difference between **ser** and **estar** in English terms. The approach taken here is to examine the several contexts in which they appear and to look at the basis of the contrast, where there is one, within each of these.

32.1 With nouns, pronouns, infinitives and clauses

ser

- Always used:

Soy médico

I am a doctor

¿Quién es el director?

Who is the head?

No es nada

It's nothing

Ver es creer

Seeing is believing

Eso es lo que quería saber

That's what I wanted to know

NOTE:

Durante la guerra mi padre fue coronel de artillería

During the war my father was a colonel in the artillery
(though a ‘temporary’ state of affairs)

estar

- One or two idiomatic usages which derive from the use of **estar** with ADJECTIVES or PAST PARTICIPLES (see 32.5–6), eg:

Estás (hecho) un hombre

(of a child) You've turned into a man

estar pez (R1)

to be an ignoramus

32.2 With adverbs of place

ser

- Used with subjects which represent an event or other process, eg:

La clase es en la otra sala

The class is (taking place) in the other room

El camino es por aquí

The road is (goes) this way

- Reorganization of a sentence for the purposes of stress, using **ser**, may also result in its apparently being used with an adverb or adverbial phrase of place, eg:

Donde te vi fue en la Calle Mayor

It was in the Calle Mayor that I saw you

Fue en Londres donde nos conocimos

It was in London that we met

NOTE: These sentences are called ‘cleft’ sentences.

NOTE: Adjectives indicating position, since they represent inherent characteristics (see 32.6 below), take **ser**:

Mi país es lejano BUT **Mi país está lejos**

Mi piso es cercano al Ayuntamiento BUT **Mi piso está cerca del Ayuntamiento**

estar

- Normally used, eg:

El Museo del Prado está en Madrid

The Prado Museum is in Madrid

¿Dónde estamos ahora?

Where are we now?

La misma idea está en la otra novela

The same idea is in the other novel

NOTE:

La enciclopedia está siempre en el mismo estante

The encyclopaedia is always on the same shelf

32.3 With other adverbs

ser

estar

- Always with **bien** and **mal**, eg:

No está mal

It's not bad

32.4 With a gerund

ser

estar

NOTE: **Fui llegando**, etc, are forms of **ir llegando** (see 29.4)

- Always used in the formation of the progressive tenses, eg:

Estaba leyendo el periódico cuando entró

I was reading the paper when she came in

(Estaba) llora que llora (R1)

She was crying her eyes out

32.5 With a past participle

ser

- Used to form the straightforward passive:

El árbol fue cortado por el leñador (= El leñador cortó el árbol)

The tree was cut down by the woodcutter

- Many past participles can be used as adjectives, and **ser** is accordingly used where it would be the appropriate choice with an ADJECTIVE (see 32.6), eg:

La ropa era muy usada

They were very worn clothes

(La ropa estaba muy usada =
The clothes had been worn a lot)

Este estudiante es muy instruido

This is a very well-informed student

(Este estudiante está muy instruido = This student has been very well-educated)

- Some adjectival past participles used with **ser** have an ‘active’ meaning, eg:

La película era aburrida

The film was boring

Tu propuesta es muy controvertida

Your proposal is very controversial

El joven es muy atrevido

The young man is very daring
(BUT **atrevido** also has an ‘active’ meaning with **estar**:

El joven está muy atrevido =
The young man is behaving very daringly)

estar

- With **estar**, the past participle indicates a state, never an action. The state (a) results from the action of a transitive verb, eg:

Este pan está vendido

This bread is sold (= has been sold and is awaiting collection)

El vaso está roto

The glass is broken (= has previously been broken)

La ventana estaba abierta

The window was open (= it had been opened)

- (b) is associated with a reflexive or intransitive verb, eg:

Está levantado

He is up (= **Se ha levantado**)

Estamos aburridos

We’re bored (= **Nos aburrimos**)

Está muerto

He’s dead (= **(Se) Ha muerto**)

Está callado

He’s quiet (= **(Se) Ha callado**)

BUT NOTE: **Es callado =**

He’s a quiet (sort of) person.

NOTE: Many past participles in this category are translated by English present participles (the Spanish present participle is never used adjectivally):

acostado	<i>lying down</i>
acurrucado	<i>huddling, nestling</i>
agachado	<i>bending over</i>
agachapado	<i>crouching</i>
agarrado	<i>grasping (sth)</i>
(a algo)	
arribado	<i>leaning (on sth)</i>
(a algo)	

NOTE ALSO in this category:

callado	<i>quiet</i>	arrodillado	<i>kneeling</i>
cansado	<i>tiring, tiresome</i>	colgado	<i>hanging</i>
confiado	<i>trusting</i>	dormido	<i>sleeping</i>
descreído	<i>disbelieving</i>	echado	<i>lying down</i>
disimulado	<i>cunning</i>	inclinado	<i>leaning</i>
† divertido	} <i>entertaining</i>	repantigado	<i>lolling</i>
entretenido		sentado	<i>sitting</i>
† osado	<i>daring</i>	suspendido	<i>hanging</i>
pesado	<i>dull, boring</i>	tendido	<i>lying down</i>
sufrido	<i>long-suffering</i>	tumbado	<i>lying down</i>

- Contrast the following:

Esta novela fue escrita por Galdós

This novel was written by Galdós
(straightforward passive)

El grupo fue dividido en cuatro secciones

The group was divided into four sections (straightforward passive)

Esa niña es muy distraída

That girl is very absent-minded (adjective)

Aquí está escrito que . . .

It says here that . . . (= it has been written)

El capítulo está dividido en tres partes

The chapter is divided into three parts (description; it has been divided . . .)

Aunque intenté

concentrarme, estaba muy distraído

Although I tried to concentrate, I was very absorbed in other things (my mind was wandering at that time)

NOTE: Many examples of contrast between **ser** and **estar** are extremely difficult to appreciate, and hence to render, in English, eg:

No es permitido decir cosas así

One isn't allowed to say things like that (it's not generally permissible)

¿Es usted casado o soltero?

Are you married or single? (Into which category do you fall?)

No está permitido salir

You can't go out (it's been forbidden)

No estoy casado todavía

I'm not married yet (**todavía** implies a change of state is possible)

32.6 With an adjective

ser	estar
<p>(a) With adjectives which classify the subject into a category (typically nationality, religion, etc), eg:</p> <p>Mi mujer es francesa My wife is French</p> <p>Mi profesor de inglés es estructuralista My English teacher is a structuralist</p> <p>El tigre es carnívoro The tiger is a carnivore</p> <p>(b) Where the adjective is an inherent property of the subject, eg:</p> <p>Es loco He's mad (literally insane)</p> <p>La nieve es blanca (All) snow is white, <i>not</i> The snow is white</p> <p>El hielo es frío (All) ice is cold, <i>not</i> The ice is cold</p> <p>(c) Where the adjective is a possible physical or moral property of the subject, even though this may not be 'inherent' or 'permanent', eg:</p> <p>Juanito es muy alto Johnny is tall</p> <p>(Juanito está muy alto = Johnny looks tall)</p> <p>Nuestros vecinos son ricos Our neighbours are rich</p> <p>Soy viejo I'm old</p> <p>El libro es triste The book is sad (its contents are sad)</p> <p>(d) Where the adjective expresses a measurement, quantity or comparison,</p>	<p>(a) With adjectives which, like the past participles in 32.5, represent a 'resultant' state, eg:</p> <p>Este pastel está muy dulce This cake is very sweet (it tastes sweet)</p> <p>(Este pastel es dulce = This is a sweet kind of cake)</p> <p>NOTE:</p> <p>Estoy siempre tan nervioso I'm always so nervous (though apparently 'permanent'; things are always making me nervous)</p> <p>(b) With adjectives which do not represent a normally 'inherent' property of the subject, eg:</p> <p>¡Estás loco! You're crazy! (not literally insane)</p> <p>La sala está vacía The room is empty (rooms are not necessarily empty)</p> <p>Mi padre está ocupado My father is busy (people are not necessarily busy)</p> <p>El agua está fría The water is/feels cold (water can be hot as well)</p> <p>Las uvas están verdes The grapes are/taste unripe (grapes are not necessarily unripe)</p> <p>Está muy rica la comida The meal is (tastes) delicious</p> <p>¡Qué rica está la niña! How lovely the little girl looks!</p> <p>NOTE:</p> <p>Está enfermo desde niño He's been ill since he was a child (even though this is 'permanent', illness is not an inherent quality of people)</p>

eg:

Los tomates son muy caros

Tomatoes are very expensive

(BUT **Los tomates están muy caros** = Tomatoes are very expensive at the moment)**La calle es estrecha**

The street is narrow

Juana es muy distinta de su hermana menor

Juana is very different from her younger sister

(e) Where the subject is a proposition or its equivalent, eg:

Este problema es difícilísimo

This problem is very difficult

Comunicarle eso sería delicado

Telling him that would be difficult

(c) Where there is some qualification or comparison of an otherwise 'inherent' notion, eg:

Este niño está muy alto para su edad

This child is tall for his age

Estos zapatos me están pequeños

These shoes feel tight

(d) Where it is desired to give an impression of suddenness or irony:

¡Qué alto estás!

How tall you look!

Hoy la nieve está blanquísima

The snow looks really white today

Está muy viejo ahora

He's looking very old now

NOTE: Again, there are examples of contrast between **ser** and **estar** which are difficult to appreciate.

ser	estar
En este país todos somos libres We are all free in this country	Este taxi ¿está libre? Is this taxi free?
Este estudiante es muy listo This student is very clever	¿Estamos listos? Are we ready?
Es claro que no sabe It's clear he doesn't know	¿Está claro? Is that clear? (estar claro is generally more emphatic than es claro , and so more typical of R1–2)
La casa es nueva The house is newly built (La casa está nueva = The house still looks new)	Este sombrero está todavía nuevo This hat is still new (= unworn)
Esta muchacha es viva This girl is lively	Todos estamos vivos We're all alive (compare estar muerto , 32.5)
No es seguro de sí mismo He's unsure of himself (a characteristic)	No está seguro de poder ir He's not sure he can go (an attitude)
	Estoy muy contento aquí I'm very happy here (contento is never normally used with ser)

32.7 With a prepositional phrase

ser

- As with ADJECTIVES, eg:

Ese libro es para mí

That book is for me

Soy de Málaga

I'm from Málaga

Eso es por el bien de todos

That is for everyone's good

estar

- As with ADJECTIVES, eg:

Está con la gripe

He's got flu

Estoy sin dinero

I'm without money

Estamos en armonía

We're in harmony

El cuarto está a oscuras

The room is in darkness

Hoy está de mal humor

She's in a bad mood today

Mi abuela estaba de luto

My grandmother was in
mourning

32.8 In isolation

ser

- Implies existence or identity, eg:

Todo lo que es

Everything that is (= exists)

¿Quién es?

Who is it?

estar

- Implies location or state (of health), eg:

¿Está D. Jaime?

Is D. Jaime there?

¿Cómo estás?

How are you?

- It also appears in set phrases:

¿Estamos?

Are we agreed?

Ya está

That's it, it's finished

Déjale estar

Leave him alone

32.9 Idioms with prepositions, etc

ser

- **ser de**: *to come from, to be made of, to belong to*, eg

La familia es de Madrid

The family is from Madrid

La mesa es de madera

The table is made of wood

Los fantasmas no son de este mundo

Ghosts are not of this world

- **¡ser de** (impersonal): *to become of*, eg

¿Qué será de mí?

What will become of me?

- **ser para** (impersonal) (R1): *to be enough to*, eg

Es para morir ya de risa

It's enough to make you die of laughter

- **ser que** (impersonal): *emphasis or question device*, eg

Es que no sé

I don't really know

¿Es que el tren va a salir?

Is the train going to leave?

estar

- **estar a** + date, price or other measurement, eg:

Estamos a quince de mayo

It's 15 May

Las manzanas están a veinte pesos el kilo

Apples are twenty pesos a kilo

El termómetro está a cuarenta grados

The thermometer reads forty degrees

- **estar de** + profession, eg:

Estaba de profesor en una escuela de idiomas

He was doing the job of a teacher in a language school

- **estar en**: *to consist of, to intend to*, eg

El secreto está en no contestar

The secret lies in not answering

Estoy en decirle la verdad

I intend to tell you the truth

- **estar a uno en** + quantity (R1): *to cost sb sth*

Este traje me está en trescientos euros

This suit cost me three hundred euros

- **estar con**: *to agree with*, eg

En esta opinión estoy con usted

In this view I'm in agreement with you

- **estar para, estar a punto de, estar al** (R1) + inf: *to be about to*, eg

El tren está para / a punto de / al salir

The train is about to leave

- **estar (como) para** (R1): *to be in the mood for*, eg

No estoy para debates

I'm not in the mood for arguments

- **estar por** + inf: *to be inclined to*, eg

Estamos por comenzar ahora

We're inclined to start now

- **estar por** (impersonal) + inf: *to remain to*, eg

La novela perfecta está por escribir

The perfect novel remains to be written

- **estar por** + noun: *to be in favour of, to be keen on* (R1), eg

Yo estoy por la playa

I'm all for the beach

Juan está por María

Juan really likes María

- **estar que** (R1): *intensifying device*, eg

Estoy que me caigo

I'm falling good and proper

33 Personal pronouns

- In the following sections, pronouns are divided into two categories:
- (a) UNSTRESSED: **me, te, se, le, lo, la, nos, os, les, los, las**. These pronouns never receive stress; they are always dependent upon a verb.
 - (b) DISJUNCTIVE: **yo, mí, tú, ti, usted, él, ella, ello, sí, nosotros/as, vosotros/as, ustedes, ellos, ellas**. These pronouns may be stressed, and they function as subjects of verbs or objects of prepositions. NOTE: After a preposition, choice between **yo** (subject) / **mí** (object), **tú** (subject) / **ti** (object) varies. The object form is used in the majority of cases (**para mí, detrás de ti**), but the subject form is used after **como, salvo, excepto** and **según (según yo, como tú, etc)**, and effectively after **entre (entre tú y yo)**. In conjunction with another noun or pronoun, the subject form tends to be used, although it is preferable to repeat the preposition.
para mí AND **para él y para mí** (preferred) BUT **para él y yo**
delante de mí (ALSO **delante mío** (R1)) AND **delante de él y**
delante de mí BUT **delante de él y yo**

33.1 Order

The order of unstressed pronouns relative to each other is governed by two principles.

Order by form

←			le } become se if occurring with les } another pronoun of this group
se	te os	me nos	

Te lo dije ayer

I told you yesterday

Se la envié

I sent it to him

Se me escapa la fecha

The date escapes me

¡Cómetemelo!

Eat it up for me!

Notes

- 1 **Se** sometimes follows **te/os**, **me/nos** in R1 ! (see p 5).
- 2 **Se** (from **les**) **lo/la** sometimes becomes **se los/las** in R1 Am and even R2 Am, eg:
Eso pasó como se los ! digo a ustedes
 It happened as I told you

Order by function

indirect object**direct object**

If there is a conflict between the principles of order by form and order by function, then a preposition and disjunctive pronoun construction must in theory be used:

Te me recomendó

He recommended me to you

BUT

Te recomendó a mí

He recommended you to me

However, such cases are rare: a disjunctive pronoun construction is generally preferred for all sequences involving first- and second-person pronouns.

33.2 Pronouns and verb

The unstressed pronouns *precede* all finite verbs except the positive imperative in all registers, eg:

me entiendes**se verá**

BUT

¡házmelo!**¡no me digas!**

NOTE: In R3, and (in some dialects) in R1, the pronoun(s) may follow the first verb in a clause: eg the abbreviation **u.t.c.r.** in the *Diccionario de la Real Academia Española*, which stands for **Úsase también como reflexivo**. Some writers have cultivated this usage in other contexts, eg:

Mi compañera, nuevamente fatigada, descansó la cabeza sobre el hombro de la que – lo sabíamos ahora – llamábase Rosario . . . (A. Carpentier)

My girl-friend, who was tired once again, rested her head on the shoulder of the woman who we now knew was called Rosario . . .

The unstressed pronouns *follow* all non-finite verbs (infinitive, gerund) and the positive imperative, eg:

**viéndolo
al abrirla
¡Dígamelo!**

(Pronouns are *never* attached to the past participle.)

The unstressed pronouns *either precede* the main verb *or follow* the infinitive or gerund in common verb + infinitive and verb + gerund groups. There is no difference in acceptability or register. Groups that allow such variation are:

† acabar de + inf	† querer + inf
† continuar + ger	† seguir + ger
† deber (de) + inf	† soler + inf
† dejar de + inf	† terminar de + inf
† empezar a + inf	† tratar de + inf
† ir a + inf	† venir a + inf
† necesitar + inf	† volver a + inf
poder + inf	

For example: **acaba de hacerlo** or **lo acaba de hacer**.

In the above constructions, groups of pronouns may not be split: eg, only **debe contármelo** or **me lo debe contar**. There are other constructions which allow the splitting of pronoun groups, since each verb has its own object, but which also allow the whole pronoun sequence to stand before the main verb:

te † aconsejarán	OR	te los aconsejarán comprar
comprarlos		
le † hice leerlo	OR	se lo hice leer
me † permitió tocarla	OR	me la permitió tocar

33.3 'Redundant' pronouns

Even when an object is expressed by a noun or a disjunctive pronoun, an unstressed pronoun is needed in Spanish in the following cases:

- 1 When a direct or indirect object is placed before the verb (see 23.2), eg:

A Juan no le gustó la comida
John didn't like the food

Aquel libro lo leí en dos días
I read that book in two days

- 2 Very often when an indirect object is a person or animal or is felt to be personified, eg:

Le robó el collar a la chica

He stole the necklace from the girl

Se lo vendió a mi amigo

She sold it to my friend

Se lo mostró al público

He showed it to the audience

Le dio la comida al perro

She gave the dog food

(Se) lo di al banco

I gave it to the bank

NOTE: In the last example, the ‘redundant’ construction with **se** (= **le**) tends to be used if the people at the bank are known; without the ‘redundant’ pronoun, the bank is being thought of simply as an institution.

- 3 When a disjunctive personal pronoun is used, usually for emphasis or avoidance of ambiguity, eg:

Te llamaban a ti

They were calling you

Déselo a ella

Give it to her

33.4 Second-person pronouns

In Peninsular Spanish, four pronouns with second-person meaning are used:

	<i>singular</i>	<i>plural</i>
<i>‘familiar’</i>	tú	vosotros/as
<i>‘polite’</i>	usted	ustedes

The traditional labels ‘familiar’ and ‘polite’ do not adequately capture the circumstances in which the pronouns are used today. Since the 1970s it has become increasingly common to use **tú** and **vosotros/as** in ‘polite’ situations which might appear to require (and previously did require) the use of **usted** and **ustedes**. It is unthinkable to use anything but **tú** and **vosotros/as** in the following situations:

- addressing children or animals, or God
- among relatives, friends (of whatever ages), workmates, soldiers of the same rank, colleagues in the same profession

Tú is also used in the sense of *one, you* (general), especially in R1.

Nowadays it is normal to use **tú** and **vosotros/as** in the following situations:

- among young people, whatever the circumstances
- among people of different ages in almost any informal situation
- addressing priests

- wherever it is desired to establish a friendly note, even in ‘semi-formal’ situations (shops, banks, restaurants, etc)
 - in public speeches, especially by politicians to their audience
 - in advertisements where a ‘matey’ tone is required
- In fact, it is not going too far to say that **usted**, **ustedes**, are used only:
- in formal, public situations
 - when writing to strangers
 - to old people not known to the speaker
 - wherever it is desired to show (sometimes ostentatiously) respect

Some examples

Señores primeros ministros, señor presidente del Consejo, señores presidentes de las instituciones comunitarias, excelencias, señoras y señores, bien-venidos a España . . . El pueblo español os recibe satisfecho y consciente de la alta significación que este acto encierra.

(Speech of King Juan Carlos to visiting diplomats on the signing of the EEC membership treaty)

¿Has probado el nuevo X turbo? ¡Cómprate un Ford!
(advertisements)

Cuando pases por la biblioteca recógeme todos los libros
(student to student)

O Dios, ayúdame a aprobar mi examen (prayer)

¿Podría darme tres sellos y una postal? (to shopkeeper)

Oiga, Señor, ¿sabe usted dónde está el Paseo de la Castellana? (to stranger in street)

In American Spanish, the **vosotros/as** forms are completely absent, and **ustedes** is the only plural form. In the singular, some areas have **tú** as in Peninsular Spanish, while others use a form **vos** for the ‘familiar’ second person.

	<i>singular</i>	<i>plural</i>
<i>‘familiar’</i>	tú or vos	
<i>‘polite’</i>	usted	ustedes

The use of **tú**, **vos** and **usted** varies greatly from area to area in American Spanish. In general, the ‘familiar’ forms are not used in such a wide range of circumstances as in the Peninsular **usted** itself has a ‘familiar’ usage (parents to young children) in some areas, and is even used affectionately between husband and wife in Chile. There are register differences, too: speakers who use **vos** in R2 and below may revert to **tú** in R3.

NOTE: In areas which use the **voseo** (**vos** for **tú**), **vos** is the subject pronoun and prepositional object form; the possessives **tu** and **tuyo** survive. New verb forms for **vos** may be used: normal in Buenos Aires, for example, are Present Indicative **tomás, comés, vivís**; Present Subjunctive **tomés, comás, vivás**; Preterite **tomastes**, etc; Imperative **¡tomá!, ¡comé!, ¡viví!**. For example:

No hablemos de mí: hablemos de vos, de tus trabajos, de tus preocupaciones . . . Quiero saber qué hacés ahora, qué pensás, si has pintado o no.

(E. Sábató, *El túnel*)

33.5 Third-person (including *usted, ustedes*) object pronouns

There is a great deal of variation in the use of third-person object pronouns in the Spanish-speaking world, and no real agreement on a 'standard'. The following table summarizes the present situation:

<i>subject</i>	<i>direct object</i>	<i>indirect object</i>
él/ellos	lo/los referring to things le/les (Pen) } referring to lo/los (Am) } people (increasingly lo/los in Pen)	le/les (lo/los !) sometimes in R1)
ella/ellas	la/las referring to things le/les (Pen) } referring to la/las (Am) } people (increasingly la/las in Pen)	le/les (la/las !) sometimes in R1–2: more advanced than lo/los above)
usted/ustedes (m)	le/les (Pen) lo/los (Am)	le/les
usted/ustedes (f)	le/les	le/les

However, there are many regional departures from this scheme, both in Peninsular and American Spanish.

33.6 Personal pronouns expressing possession

Spanish personal pronouns are often used to express possession in preference to a possessive adjective.

Me lavé la cara

I washed my face

NOTE: The 'inalienable' possession (of parts of the body) is normally expressed in this way in Spanish.

Se me ha averiado el coche

My car has broken down

Le voy a arreglar el ordenador

I'm going to mend her computer

34 The reflexive

The Spanish reflexive has many different functions, several of which are not paralleled in English.

34.1 Genuine reflexives

Direct object, eg:

Me afeité

I shaved

Se estaba mirando en el espejo

She was looking at herself in the mirror

Indirect object, eg:

Me he cortado el dedo

I've cut my finger

Juan se lava las manos

John is washing his hands

NOTE: This is a common way of expressing possession, and with 'possessions' which are an integral part of the 'possessor' (such as parts of the body) this construction must be used instead of a possessive adjective.

The plural reflexive may also have a reciprocal meaning which may be made clear by the use of a reinforcing phrase, eg:

Se ayudaron los siniestrados

The victims helped each other

Se ayudan mutuamente

They help one another

Los políticos no se entienden entre sí

Politicians don't understand one another

Se critican unos a otros

They criticize one another

34.2 Inherent reflexives

Some verbs exist only in the reflexive and have no genuine reflexive interpretation, eg:

† abstenerse (de)	<i>to abstain (from)</i>
† arrepentirse (de)	<i>to repent (of, for)</i>
† atreverse (a)	<i>to dare (to)</i>
† dignarse (+ inf)	<i>to deign (to)</i>
† gloriarse (de, en)	<i>to boast (of)</i>
† jactarse (de)	<i>to boast (of)</i>
† quejarse (de)	<i>to complain (of)</i>
vanagloriarse (de)	<i>to boast (of)</i>

34.3 The reflexive as a marker of the intransitive

Use of the reflexive may convert a transitive verb into a corresponding intransitive:

	<i>tr</i>		<i>intr</i>
abrir	<i>to open</i>	† abrirse	<i>to open (intr)</i>
† aburrir	<i>to bore</i>	† aburrirse	<i>to get bored</i>
acercar	<i>to bring closer</i>	acercarse	<i>to get closer</i>
acostar	<i>to put to bed</i>	acostarse	<i>to go to bed</i>
† alegrar	<i>to make happy</i>	alegrarse	<i>to cheer up</i>
† avergonzar	<i>to put to shame</i>	avergonzarse	<i>to be ashamed</i>
† cansar	<i>to tire</i>	cansarse	<i>to get tired</i>
cerrar	<i>to close</i>	cerrarse	<i>to close</i>
desgarrar	<i>to tear</i>	desgarrarse	<i>to tear</i>
† enfadar	<i>to annoy</i>	enfadarse	<i>to get annoyed</i>
estremecer	<i>to shake</i>	estremecerse	<i>to tremble</i>
† fundir	<i>to melt</i>	fundirse	<i>to melt</i>
helar	<i>to freeze</i>	helarse	<i>to freeze</i>
† hender	<i>to split</i>	henderse	<i>to split</i>
† levantar	<i>to raise</i>	levantarse	<i>to get up</i>
mojar	<i>to wet</i>	mojarse	<i>to get wet</i>
pasear	<i>to take for a walk</i>	pasearse	<i>to go for a walk</i>
secar	<i>to dry</i>	secarse	<i>to get dry</i>
† sentar	<i>to seat</i>	sentarse	<i>to sit down</i>

So close is the association between intransitive and reflexive that several intransitive verbs have developed a reflexive form which is not perceptibly different in meaning. The reflexive in this function is especially preferred in R1 (Pen) and in American Spanish. Among such verbs are:

acabar (ALSO tr) / † acabarse	<i>to finish</i>	acabarse also = <i>to wear oneself out</i> in Am Se ha acabado la guerra (R1–2)
adelantar (ALSO tr) / adelantarse	<i>to go forward</i>	adelantarse preferred in Am
† aparecer/aparecerse	<i>to appear</i>	But aparecerse tends to be restricted to certain more striking expressions, eg Se apareció el fantasma = <i>The ghost appeared</i> aparecer is used for more ordinary appearance, eg Apareció a la puerta = <i>He appeared at the door</i>
† bajar (ALSO tr) / bajarse	<i>to go down</i>	(Se (R1)) Bajó del autobús = <i>She got off the bus</i>
† callar (ALSO tr) / callarse	<i>to be quiet</i>	callarse preferred
† casar (ALSO tr) / casarse	<i>to marry</i>	casarse is preferred in Pen, where casar belongs to R3
desayunar / desayunarse	<i>to have breakfast</i>	desayunarse is R3 in Pen, but preferred in some parts of Am
destacar (ALSO tr) / destacarse	<i>to stand out</i>	destacarse often has a rather stronger meaning than destacar : La ciudad destaca por su riqueza monumental = <i>The town stands out for the richness of its monuments</i> El joven pianista se destacó entre los mejores de su categoría = <i>The young pianist stood out among the best in his class</i>
enfermar (ALSO tr) / enfermarse [!]	<i>to fall ill</i>	Only enfermar in Pen, but enfermarse preferred in Am
entrenar [!] (ALSO tr) / entrenarse	<i>to train</i>	NOTE: Entrenar used intransitively, though puristically castigated, is very widely used in this way.
† imaginar (ALSO tr) / imaginarse	<i>to imagine, to fancy</i>	imaginarse is R1–2
† parar (ALSO tr) / pararse	<i>to stop</i>	– ¿Cuándo para el autobús aquí? – Para a las cinco. = <i>When does the bus stop here? It stops at five.</i> But El autobús se para a las cinco = <i>The bus stops (for good) at five.</i>
pasear (ALSO tr) / pasearse	<i>to go for a walk</i>	
† recordar (ALSO tr) / recordarse [!]	<i>to remember</i>	Only recordar in Pen

regresar / regresar [!]	<i>to go back, to return</i>	Only regresar in Pen; but regresarse is almost universal in Mex
reír/†reírse	<i>to laugh</i>	reírse is preferred when followed by de (p 212), eg: Se rio de su estupidez = <i>She laughed at his stupidity</i>
sonreír/†sonreírse	<i>to smile</i>	As reír/reírse
†subir (ALSO tr) / subirse	<i>to go up</i>	As bajar/bajarse
†tardar/tardarse [!]	<i>to take time</i>	Only tardar in Pen
terminar (ALSO tr) / terminarse	<i>to finish</i>	

34.4 The reflexive as an intensifier

With many non-reflexive verbs, both transitive and intransitive, the addition of a reflexive pronoun gives a 'stronger', though essentially equivalent, meaning. The following list illustrates some of these differences:

	Non-reflexive	Reflexive
†caer	<p>Cayó de rodillas He fell to his knees</p> <p>Tiró la piedra, que cayó muy cerca She threw the stone, which fell very close by</p> <p>Cayeron muchos soldados en la batalla Many soldiers fell (= died) in the battle</p> <p>No caiga en la tentación Don't fall into temptation (fig)</p> <p>Su cumpleaños cae el lunes His birthday is on Monday</p>	<p>Juan se cayó del árbol John fell out of the tree (implies an accident)</p> <p>El libro se cayó de la mesa The book fell off the table</p> <p>¡Cuidado, te vas a caer! Careful, you're going to fall!</p> <p>NOTE: The reflexive is favoured with a following de + noun phrase.</p>
†comer	<p>He comido bien I've eaten well</p>	<p>Se lo comió He ate it up</p>
†dormir	<p>Duerme unas ocho horas He sleeps about eight hours</p>	<p>Se durmió en seguida She went to sleep immediately</p>

†encontrar	No encuentro la calle I can't find the street	Se lo encontró en la calle He found it (by chance) in the street
escapar	Escapó a la policía He avoided the police	Se han escapado los presos The prisoners have got out El gas se escapa The gas is escaping
†ir	Voy a Nueva York I'm going to New York	Se fue a Argentina She went off to Argentina
leer	Leí cuatro libros I read four books	Me leí cuatro libros (R1–2) I read four books
†llevar	Llevaba una maleta She was carrying a suitcase	Se lo llevó a Francia He took it off with him to France El ladrón se llevó todo el dinero The thief took all the money
†marchar	Marcharon los soldados todo el día The soldiers marched all day No marcha bien el motor The engine is not running well	Se marcharon They went off
†morir	Murió su padre el año pasado His father died last year	Se está muriendo She's dying
†ocurrir	Ocurrió ayer el accidente The accident happened yesterday	Se me ocurrió regresar It occurred to me to return
†pasar	Los años pasaron The years passed ¿Qué pasa? What's happening?	Se pasa todo el tiempo estudiando (R1–2) He spends all his time studying Se me pasó la oportunidad The opportunity passed me by
†quedar	El prado queda más allá The field is further on No queda ningún libro There's not one book left Quedan diez minutos There are ten minutes left Queda como un señor He's shown himself to be a gentleman	Me quedo en el coche I'll stay in the car Me quedo con el periódico I'll keep the paper

†salir	Salió del parque a las siete She left the park at seven	salirse is associated with greater or unusual effort Se enfadó y se salió del café He got cross and walked out of the café Se salió a mitad de la película He went out in the middle of the film (may imply displeasure) El coche se salió de la calzada The car went off the road La bombona se sale The gas bottle is leaking
†tomar	¿Qué vas a tomar? What will you have to drink?	Se tomó cuatro vasos de cerveza en cinco minutos He gulped down four beers in five minutes
†traer	Juana ha traído el lápiz Juana has brought the pencil	Dijeron que no, pero se trajo las tazas They said not, but (still) he brought the cups (implies insistence)
†venir	Vino a Inglaterra en 1948 He came to England in 1948	Se ha venido a Inglaterra para abrir una nueva fábrica He's come to England to open a new factory (implies more specific purpose)

34.5 The impersonal reflexive

The uses of the reflexive in 34.1–4 above apply to all persons. The third-person reflexive may also be used when the subject of the verb is left unexpressed: in this function it is often translatable by the English passive (but see 34.7). Two constructions can be distinguished.

- (a) The logical object of the verb appears to act as the subject, and the verb agrees with it in number, eg:
- Se venden motos**
Motor-bikes for sale
 - Se compran coches** (see 23.1)
Cars bought
- (b) The verb is invariably in the singular and the logical object is also the grammatical object, eg:
- Se les ayudó a los siniestrados**
The victims were helped
 - Se le detuvo al hombre**
The man was stopped

These two constructions are in practice often indistinguishable, though (b) is sometimes considered to be lower in register than (a):

Se me entregaron dos cartas (R2) / Se me entregó dos cartas (R1)

I was handed two letters

The impersonal reflexive can also be used with intransitive verbs, eg:

Cuando se tiene veinticinco años ya se está en edad para pasarse la vida tranquila

When you are twenty-five it's time to have a peaceful life

34.6 Further notes on se

- 1 The **se** which obligatorily replaces **le** or **les** in groups of more than one third-person pronoun is not a reflexive at all:

Le di el libro a Juan

Se (= le) lo di

- 2 In Spanish, not more than one **se**, of whatever kind (including (1) above), is allowed per verb. Many verb + infinitive and all verb + gerund structures also count as 'one' verb for this purpose, all the pronouns standing either before the finite verb or after the infinitive or gerund. Thus the notion *You cannot bathe here*, which might involve the 'clash' of two instances of **se** (one the impersonal reflexive, **se puede** . . . , the other the reflexive of **bañarse**), must be rendered in one of the following ways:

Uno no se puede bañar aquí

No está permitido bañarse aquí

No se permite bañarse aquí

(**bañarse** is here the subject of **permitir**, and therefore a separate clause)

34.7 The reflexive and the passive

Contrary to what is sometimes suggested, the passive (eg **fue escrito**) is very frequently used in Spanish, especially in R3. However, there are several circumstances in which, by comparison with the English passive, it either cannot be used or is not preferred. In such circumstances, it is often appropriate to use a reflexive construction instead. It is perhaps most important to appreciate where the Spanish passive and reflexive respectively *cannot* be used. In the following examples, suggested translations of the English sentences discussed are shown in brackets.

- The Spanish passive cannot be used as an equivalent to the English passive
 - (a) where the subject of the passive verb is logically an indirect object or a prepositional object, eg:

I was taught Spanish by a Spaniard

(Me enseñó el español un español)

This bed was slept in by Henry VIII

(Enrique VIII durmió en esta cama)

- (b) where the passive subject has no article, eg:

Pianos are sold here

(Se vende(n) pianos aquí)

- (c) where the past participle has a different meaning as an adjective with **ser**, eg:

The students were bored by the lecture

(La clase aburrió a los estudiantes OR Los estudiantes

estaban aburridos por la clase since **ser aburrido** = *to be boring*)

- (d) in the Present and Imperfect tenses where the verb denotes a single action, eg:

Now the window is shut by the teacher

(Ahora la profesora cierra la ventana)

BUT the following are acceptable

La ventana fue / será / ha sido, etc, cerrada por la profesora

La ventana es cerrada todos los días por la profesora

as are constructions with a verb denoting a quality, eg:

Es conocido por todos

He's known by everyone

NOTE: **La ventana es cerrada por la profesora** is also possible with a 'commentary' interpretation: *The window is being shut by the teacher.*

This use is more frequent in journalistic R3 than in other registers.

The following are examples of captions from newspaper photographs:

Un obrero es socorrido por manifestantes en Tiananmen

A worker is aided by demonstrators in Tiananmen

Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía argentina en la ciudad de Rosario

Supermarket raiders are arrested by Argentine police in the city of Rosario

- The Spanish reflexive cannot be used

- (a) where a literal reflexive meaning is possible, eg:

The children were taught to read

(A los niños se les enseñó a leer)

NOT **Los niños se enseñaron a leer**, which would mean *The children taught themselves to read.*

- (b) where an agent is expressed, eg:

These books were sold by my uncle

(Estos libros los vendió mi tío)

NOT **Estos libros se vendieron por mi tío**

BUT NOTE: Reflexive + agent constructions appear to be being used more often in Spanish; the following, for instance, are perfectly acceptable

Este libro se editó por un catedrático muy conocido

This book was edited by a very well-known professor

La Academia se fundó por Felipe V

The Academy was founded by Philip V

(c) in the third person, where another **se** is needed or implied
(see 34.6), eg:

John wasn't asked for it

(No se lo pidieron a Juan – se here = le)

NOT, of course, **No se se lo pidió a Juan. No se pidió a Juan** is acceptable but means *He/She didn't ask John for it.*

35 Comparison

35.1 Comparison of inequality (more/less/fewer than)

- If a single part of speech is being compared, **que** is used, eg:

Pedro es más/menos alto que Juan

Pedro is taller/shorter than John

La biblioteca tiene más/menos periódicos que revistas

The library has more/fewer newspapers than magazines

Da más que recibe

She gives more (= to a greater extent) than she receives

Ahora es más/menos pequeño que antes

Now it's smaller than / not as small as before

NOTE: In R1, a 'redundant' **no** is sometimes used after **que**, eg

Tiene más libros que no yo

He has more books than me

- Where the comparison is with an element in another clause, **de** + pronoun + **que** is used. If the pronoun refers back to a noun, it agrees with the noun; if it refers to a clause, **lo** is used, eg:

Aquí hay más libros de los que se puede leer (se puede leer libros)

There are more books here than can be read

Es más alto de lo que yo pensaba (pensaba que . . .)

He's taller than I thought

Contrast the following pairs of examples:

Tiene más dinero de lo que dice (dice que . . .)

She has more money than she says

Tiene más dinero de el que yo le di (Le di dinero)

She has more money than I gave her

Necesita más atención de lo que se sospechaba (se sospechaba que . . .)

It needs more attention than was thought

Necesita más atención de la que se puede dar (se puede dar atención)

It needs more attention than can be given

Notes

- 1 In R1, **de lo que**, **del que**, etc, are sometimes replaced by **que** alone !
- 2 **Que lo que**, etc, are used in comparisons not involving a clause, eg:
Los libros que acabo de leer son más interesantes que los que tengo que leer ahora
 The books I've just read are more interesting than those I've got to read now
 With a numeral
 With a numeral, **de** is used, eg:
Ha ganado más/menos de cien mil pesetas
 He's earned more/less than a hundred thousand pesetas
Quedaron más/menos de dos meses
 There were more/less than two months left
 But **no más que** = *only*, and **que** is generally used before a numeral when a negative is present, eg:
No me quedan más que dos meses
 I've only two months left OR I haven't more than two months left

35.2 *mayor / más grande, menor / menos grande*

These forms of the comparative are interchangeable *except* when they refer to people, when **mayor** and **menor** relate exclusively to age:

Es mayor que yo
 He's older than me

BUT

Es más grande que yo
 He's bigger than me

Esta calle es mayor / más grande que aquélla
 This street is bigger than that one

NOTE: **mayor** also has the non-comparative sense of *elderly* – **una persona (muy) mayor** = a (*very*) *elderly person*.

35.3 Comparison of equality

Tanto + noun / **tan** + adjective or adverb + **como . . .** :

Me hace falta tanta comida como a él
 I need as much food as he does

Este pueblo no tiene tantas casas como el otro
 This village doesn't have as many houses as the other

Este chico me parece tan listo como su hermano
 This boy seems to me as intelligent as his brother

Escribe tan bien como yo
 He writes as well as I do

Notes

- 1 There is an alternative pattern with adjectives:
Es blanco como (R2) / **cual** (R3) **la nieve**
 It's as white as snow
 - 2 **Tanto . . . como . . .** is also frequently used as the equivalent of English *both . . . and . . .*, eg:
tanto los ingleses como los españoles
 both the English and the Spanish
 (See **Chapter 17**.)
- Contrast the non-comparative **tan/tanto . . . que . . .** :
- Hacía tanto frío que no queríamos salir**
 It was so cold that we didn't want to go out
- Era tan alta la torre que no quería subir a ella**
 The tower was so high that he didn't want to go up it
- Llovía tanto que la carretera quedó inundada**
 It was raining so much that the road became flooded

35.4 Comparison of clauses

Cuanto más lee, (tanto) más se divierte

The more he reads, the more he enjoys himself

Yo estuve tanto más contento cuanto que me resultó gratuita la comida

I was all the happier because the meal was free

36 Usage with names of countries

The vast majority of countries do not take the definite article unless they are qualified by an adjective or adjectival phrase:

Voy a España

I'm going to Spain

Es de México

He's from Mexico

BUT

en la Italia de hace cincuenta años

in the Italy of fifty years ago

en el Chile contemporáneo

in contemporary Chile

However, there are a number of countries, both masculine and feminine, which may be preceded by the definite article. They are indicated in **Chapter 10** as follows: **(el) Japón, (los) Estados Unidos, (la) Argentina**. Generally speaking, the use of the article is more typical of the written registers. One or two countries, notably **El Salvador**, have a definite article as part of their name, and it must always be used. As with names of towns (eg **El Ferrol**) where the article forms an integral part of the name, the article does not combine with **de** or **a** in very formal usage, eg:

en el norte de (la (R2–3)) Argentina

in the north of Argentina

el Primer Ministro de (l R2–3) Japón

the Prime Minister of Japan

la capital de El (R3) / del (R1–2) Salvador

the capital of El Salvador

Index

- a 308–15, 413, 432
abajo 369
abalanarse 176
abandonado 33
abandonar 33, 129
abarrotado 153
abastecer 128
abatido 179
abertura 55
abofetear 144
abogacía 270
abogado/a 270, 289
abogar 350
abolir 275
abonado 52
abonar 248, 249
aborigen 157
abrasar 80
abrazar 80
abrelatas 286
abreviar 55
abreviar 55
abrigo 108
abrir(se) 130, 431
absolución 274
absoluto, en 372
absolver 274
absorber 27
abstenerse 346, 431
aburrido 417
aburrir(se) 336, 347, 431
abusar 33, 364
acá
 de – para allá 322
 más – de 322
acabar(se) 346, 350, 354, 370,
 432
 de + inf 380
acaecer 158
acantilado 81
acaso 406
acatar 55
acaudalado 167
acceder 48, 110, 279, 341
accesar 279
accesible 55
accidentado 52
accidente 109, 259
acción 252
accionariado 251
accionista 251
acentazo 194
acento (ortográfico) 233
acepción 56
aceptación 56
aceptar 110, 337
acera 30, 102
acerca de 323
acercar(se) 431
acero 102
acertar 340
achacar la culpa 184
aclarar 56
acoger 90
acomodado 167
acompañante 56
acondicionar 56
aconsejar 339, 392
acontecer 158
acopiar 253
acopio 253
acorazada, cámara 247
acordar 110, 337, 363
acordar(se) 110, 364
acortar 91
acostado 417
acostar(se) 431
acostumbrar(se) 341, 354
acrecentarse 125
acrecer 125
acreedor, saldo 249
acta 94
activos 264
acto 94
actual 23
actualizar 277
acuerdo
 ¡de – ! 235
 estar de – 110
 estar de – con 26
 ponerse de – 110
acunar 81
acuña 81
acurrucado 417
acusación 273
acusado 33, 52, 273
acusar 33, 273, 346
adelantado, pagar por 250
adelantar(se) 432
adelante
 sacar – 188
 salir – 188
adelanto(s) 155, 250
aderezar 56
adinerado 167
adjetivo 233
adjudicar 23, 81
admirable 142
admirarse 347
admitir 404, 405
adopción, por 331
adquisición 257
adquisitivo 258
aduaneros, derechos 256
adueñarse de 113
adverbio 233
advertir 115
afable 28
afán 350
afanar(se) 168, 350
afano 255
afectado 52
afectuoso 112
afeitar, maquinilla de 6
aferrarse 354
afición 344
 tener – 188
aficionado 344
afiliado 52

Index

- afirmar 339
aflicción 29
afligido 178
afrentar 56
afrontar 56, 139
afueras 32, 116
agachado 417
agachapado 417
agallas, tener (muchas) 195
agarrado 418
agarrar(se) 121, 366
agenda 23, 38
agente 289
agonía 23
agonizar 23
agosto, hacer su 195
agradar 336
agradecer 363, 392
agradecido 363
agrandarse 126
agravamiento 256
agresión 344
agresivo 32, 170
agreste 170
agrícola 18
agroindustria 18
agropecuario 18
agrupación 56, 146
agua
 al – 312
 estar con el – al cuello 195
aguardar 363, 412
aguardiente 286
agudo 152
 palabra aguda 233
agüero 56
agüita 192
agujero 110
agujetas 298
ahí
 de – que 399
ahíto 153
ahora bien 239
ahorcamiento 275
ahorita 7, 192
ahorrador/ –ora 249
ahorrar 249
 caja de –s 247
 cartilla de – 248
 cuenta de –s 248
 libreta de –s 248
airarse 138
aire 113, 183
 al – libre 312
 por – 331
 por los –s 298
airecillo 193
ajusticiar 81, 275
alargarse 126
alberca 120
albergue juvenil 28
albornoz 109
alborozado 123
alcaide 81
alcalde 81
alcaldesa 289
alcance
 al – de 312
alcantarilla 81
alcanzar 145, 340
alcistas 257
aledaños 116
alegar 81
alegato 274
alegrar 336
alegrar(se) 347, 400, 431
alegre 123
alegría
 ¡qué – ! 236
alfombra 24
algas 298
alguno 371
alianza 112
alias 279
alicate(s) 299
aligerar 114
alimentario 57
alimenticio 57
allá
 de acá para – 322
 más – de 322
allanamiento de morada 261
allegados 45
allegar 81
alma
 caerse el – a los pies 195
 estar con el – en un hilo / en vilo 195
almacén
 grandes –es 175
almacenar 277
 – mercancías 253
almeja, aburrirse como una – 204
almohada, consultar con la 195
alpinismo, hacer 172
alquiler 32
alrededor de 323
alrededores 116
alta, dar de 184
altanero 159
altavoz 286
alterar 33
altercado 135
alternativa 295
activo 159
alto
 lo – 111
 pasar por – 184
altoparlante 286
altozano 122
altura
 a la – de 313
alumbrar 89
alumno/a 31
alza, jugar al 253
alzar 151
alzarse 166
amable 11, 111
amagar 81
amalgama 285
amañar 271
amanecer 185
amargar(se) 81
amarillo 201
amasar 33
ambicionar 185, 363
ambiente 57
ámbito 57
amenaza 271
amenazar 271, 354, 364
americana 108
ametralladora 57
amigote 194
amistoso 111, 287
amo/a 149
amolar, para acabarla de 6
amontonar 33
amor 57, 345, 346
amoratado 29
amorío(s) 57
amortiguar 57
amortización 250
amortizar 57, 250
amotinarse 166
ampliación 252
ampliar 19, 269, 278
ampliar(se) 126
amplio 29, 48
amplitud 13
amputar 125
análisis 286
anchas, a sus 310
anciano 183, 268
andar
 ¡anda ya! 236
andas 298
andinismo, hacer 172
anegar 87
anexo 280
anfitrión 48

- ángel
 mal – 195
 tener – 195
 ángulo 167
 angustia 23
 anhelar 337
 anhelo 338
 anilla 112
 anillo 112
 – de boda 112
 – de matrimonio 112
 caer/venir como – al dedo 204
 ánima 94
 animado 57
 animar 341, 392
 ánimo 94
 animoso 57, 180
 aniquilar 133
 ansia 338
 ansiar 338
 ante 316
 antecedentes 272
 antemano, de 320
 antena, en 326
 anteojos 144
 anteponerse 364
 anterior 48
 antes
 – de 316, 372, 412
 – (de) que 412
 – que 316
 anti-balas, cristal 247
 anticipar(se) 364
 anticipo 250, 259, 260
 antiguo 183, 303
 antojarse 189, 336
 antológico 48
 anular 49, 258
 anunciar 115
 anuncio 151
 añejo 183
 añicos, hacer 169
 añorar 338
 apachurrón 17
 apaciguar 57
 apagar 277
 apalea 144
 apañárselas 190
 aparato 261
 aparear 82
 aparecer(se) 82, 113, 432
 aparejar 82
 aparentar 31, 338
 aparición 57
 apariencia 57, 113
 apartarse 130
 aparte 234
 apasionar 336
 apelar 274
 apellido 158
 apenado 179
 aperebirse 348
 apertura 55
 apesumbrado 179
 apetecer 336
 apiadarse 366
 aplausos 298
 aplicación 33
 apocalipsis 286
 apoderarse 114, 364
 apodo 158
 aporrear 144
 aposento 126
 apostar (aposto) 33, 165
 apostar (apuesto) 33, 350
 apoyar 115, 354
 apoyar(se) 352
 apoyo 344
 aprender 340
 aprendiz 294
 apresuramiento 340
 apresurarse 114, 340
 apretar 278
 aprobado 52
 aprobar 34, 93, 276, 363, 397
 apropiarse 114, 364
 aprovechar(se) 348, 363
 aptitud 351
 apuestas 263
 apuntalar 82
 apuntar 82
 apunte 133
 apurarse 114, 349, 350
 apuro 31
 ara 102
 arancel 265
 árbitra 289
 arca 102
 archivar 279
 archivo 279
 arco 102
 ardid 140
 arete 113
 argolla 112
 argot 150
 argüir 34
 argumento 34
 arista 118
 arma 114
 armar 34
 armarse 355
 armazón 294
 aro 102, 112, 113
 arrabal 116
 arrasar 132
 arrebatar 344
 arreglar 93
 – selas 190
 arreglo
 con – a 317
 arremeter 366
 arrepentido 53
 arrepentirse 347, 431
 arrestado 53
 arriba 369
 la parte de – 111
 arriesgado 180
 arriesgarse 340, 355
 arrimado 418
 arroba 246, 280
 arrodillado 418
 arrogante 159
 arrojar 176
 arrojar(se) 176
 arrollar 133
 arrostrar 139
 arruinar 133
 arte 287
 artifice 24
 artificio 24
 artillería 114
 artista 285
 asaltar 168
 asalto 345
 ascender 171, 172
 ascenso 44
 asco 27
 causar/dar – 156
 dar – a 27
 ¡qué – ! 235
 ascuas
 estar/tener a uno en – 195
 sobre – 333
 asegurable 259, 261
 asegurado 258, 259, 267
 aseguradora 258
 asegurar 258, 339
 asemejarse 364
 asentaderas 128
 asentamiento 82
 asentimiento 82
 asequible 55, 254
 asesinar 49
 asesino 49
 asesor/-ora 34, 263
 asesoría 270
 asestar, un golpe a 144
 así 239
 – mismo 239
 asignatura 46
 asilo 268

Index

- asir(se) 121, 355, 364
asistencia social 259, 267, 268
asistir 24, 34, 115, 364
asma 283, 285
asolar 132
asombrarse 347
aspecto 113
aspirador/-ora 295
aspirar 340
asqueroso 28, 173
asterisco 234
astilla(s) 160
astuto 152
 más – que la zorra 203
asustarse 347
ataque 345
atacado 153
ataúd 286
¡atención! 236
atender 11, 24
atendido 53
atenerse 366
atentado 345, 366
atentar 276, 366
atenuante 274
atenuar 28
aterrar 82
aterrizar 82
atestado 153
atestar 34
atestiguar 273
atiborrado 153
atinar 340, 355
atisbar 181
átono 233
atracar 82
atracción 58
atraco 345
atractivo 58
atraer 336
atrarcar 82
atrapar 121
atrás
 – de 333–4
 hacia – 279
atrasado, pago 255
atravesar 368
atreverse 341, 355, 431
atrevido 180, 417
atufarse 138
audiación 34, 273
audiencia 34, 272, 273
auge 257, 293
augurio 56
aumentar 126, 171, 172
aumentativo 234
aumento 255
aun 82
 – cuando 408, 410
aún 82
aunque 239, 408, 410
 ni – 409
aupar 151
auscultar 49
ausencia
 en – de 326
auténtico 23, 49
autoabastecimiento 18
autobús 58
autocar 58
autóctono 49, 157
automóvil 17, 261
autonomía 49
autonómico 58
autónimo 58
autorización 351
autorizar 341, 351
autoservicio 24
auxiliar 115
avalar 89, 262
avance(s) 58, 155, 293
avanzada 58
avanzar 368
avenirse 110, 341, 355
avergonzado 27
avergonzar(se) 347, 431
avería 262
averiarse 83
averiguar 83, 268
aversión 27
avestruz 294
avión 286
avisar 83, 115
aviso, sobre 333
avispado 152
avistar 83
ayuda 345
ayudar 115, 342, 399
azar 174
azotar 144
baca 83
bache 110, 293
báculo 160
bailar como una peonza 204
baja 58, 252, 255
 dar de – 184
 jugar a la – 253
bajada 58, 122
bajar 279
bajar(se) 368, 432
bajista 257
bajito 192
bajo 316
bala 162
balance 58, 293
balanceo 58
balanza 58, 258
balar 170
balazos, a 310
balde
 de – 321, 326
 en – 326
 en – con 321
balido 170
balón 162
balsa 120
banca 94, 247
bancario 247
bancarrota, hacer 256
banco 35, 94, 247
banda 95
banda 146
 – impositiva 264
 – magnética 247
bandeja 83
bandera 83
bando 95, 146
banquero/a 247
banquillo 273
baño, (cuarto de) 127
barba 59, 298
barbaridad
 ¡qué – ! 235
bárbaro 35, 142, 303
barbilla 59
barca 95, 116
barco 95, 116
baremo 260
barra 102, 160, 278
barraca 24
barraco 10
barrancas, a trancas y 311
barras, código de 253
barreno 83
barreño 83
barrera 160, 258
barrio 32, 116
barritar 170
barrito 170
barro 102
barullo
 meterse en –s 198
base 293
bastar 189, 336, 352, 355, 396
basto 117
bastón 160
bata 109
batería 291
batidor/-ora 295
batir 131

- batuta 160
 baúl 47
 baza 102
 bazo 102
 beber como una cuba 204
 bellaco 155
 bello 147
 beneficiario/a 259
 beneficiarse 348
 beneficencia 269
 beneficio
 en – de 326
 –s 264, 265, 269
 beneficioso 59
 benéfico 59
 benevolente 111
 benévolo 111
 benigno 112
 berenjena
 meterse en –es 198
 besito 193
 bestia 291
 biberón 118
 biblioteca 29
 bibliotecario/a 29
 bicho 277
 bicho
 todo – viviente 195
 bici 17, 226
 bici-taxi 17
 bien 416
 ¡–! 235
 – ... – ... 240
 – que 408
 ahora – 239
 muy – 11
 ¡muy –! 235
 (o) ... o – 240
 pasarla – 136
 pasarlo – 136
 ¡qué –! 236
 tener a – 188
 bienestar 268
 bienintencionado 112
 bienvenida, dar la 185
 bigotazo 194
 bilis 294
 billete 17
 birlar 168
 bit 277
 bizarro 24, 180
 blanca
 estar sin – 201
 estar/quedarse sin – 195
 blanco
 cheque en – 248
 ir de punta en – 201
 más – que la nieve 203
 pasar la noche en – 201
 blanqueamiento 256
 blanquear 256
 bledo, no importar un 196
 bobo 177
 boca
 a pedir de – 196
 hacerse la – agua– 196
 meterse en la – del lobo
 196
 bocacalle 286
 bocadillo 59
 bocado 59
 a – 310
 bocanada 59
 bodas 298
 bofetón 194
 boicot 345
 bola 102, 162
 boleta 255
 boleto 17
 boli 226
 bolita 192
 bolo 102
 bolsa 95, 251, 252
 corredor de – 251
 bolsista 251
 bolso 95
 bomba 35, 103
 – lapa 232
 – trampa 232
 pasarlo – 136
 bombo 103
 bonachón 112
 bondadoso 112
 bonificación 259
 bonito 147
 bonos 252
 booleano 279
 boom 257
 boqueada 59
 boquete 110
 boquiabierto, quedar 196
 borbotones, a 310
 bordar 24
 borde 117
 bordo
 a – de 312
 Borgoña 284
 borrar 279
 borrasca 177
 bosquejo 133
 bota 118
 botar 176
 bote 116
 botella 118
 botellín 118
 botellón 118
 botija 118
 botijo 118
 braga(s) 299
 bramante 127
 bravío 59, 170
 bravo 59, 170, 180
 braza 103
 brazo
 a – perdido 103, 310
 brecha 110
 bribón 154
 brillar 118, 119
 brindar 14, 350
 brindarse 342
 brioso 180
 brisa 183
 bronca 135
 echar la – 185, 196
 pegar la – 185
 bronco 83
 brotar 113
 bruces, de 321
 brújula 25
 brutal 170
 bruto 170, 257, 264
 brutote 194
 bucear 176
 buenas
 de – a primeras 321
 bueno 11, 112, 237, 400
 – como un ángel 203
 más – que el pan 203
 bufete 270
 buque 116
 – escuela 232
 burdo 117
 burlar 346
 burlarse 346
 burro 170
 bursátil 251, 252
 bus 226
 busca 59
 en – de 326
 orden de – y captura 272
 buscador 279
 buscar 279, 341, 363
 búsqueda 59
 a la – de 326
 buzón 280
 byte 277
 ¡ca! 236
 caballeroso 180
 caballete 192
 caballito 193

Index

- caballo 170
a – 310
cabecera 280
cabecilla 149
cabellera 161
cabello(s) 161
cabero 189, 336
cabeza 291
de – 321
en – 326
cabezón 175, 194
cabezota 194
cable
echar un – a 115
cabo, al fin y al – 237
cabrear 138
cabrón 5, 194
caca 103
cacarear 170
cacareo 170
cacería 61
cacharro 83
cachetada, ponerse
de la 6
cacho 168
cachondo 83
cachorro 83
cacia 289
cacica 149
cacique 149
caco 103
cadalso 275
caer 6, 90, 124
– bien/mal 196
dejar – 184
caer(se) 433
café
– concierto 232
– teatro 232
tener mal – 197
cafetería 24
Caín, pasar las de 196
caja 247, 248
– de ahorros 247
– fuerte 247
cajero/a 247
cal 43, 293
calabazas, dar 196
calado
estar – hasta los huesos
197
calambre 293
calar 83
calavera 291
calcular 247
cálculo, hoja de 279
calentito 193
calidad 59
en – de 326
precio – 254
cálido 59
caliente 59
dinero – 256
calificar 366
cáliz 294
callado 418
callar 83, 363
callar(se) 432
callejón
meterse en un – sin salida 196
caluroso 59
calzada 95
calzado 95
calzón/calzones 299
calzoncillo(s) 299
cama nido 232
cámara 35, 291
– frigorífica 262
camarilla 146
camarín 192
cambiar 60, 349
cambio 250, 257
en – 326
cambista 250
camino, a medio/mitad de 312
camión 17, 286
– cisterna 232
camisa, perder hasta la 199
camorra 135
campamento 60
campana 84
campana 84
campera 108
campesino/a 30
camping 35, 60, 297
campo 60
cana 84
cana(s) 161
canal 292
canalla 154
cancelar 255, 279
canciller(a) 35
canción 60
candidata 289
canica 162
camino 133
canjear 60
canon 84
canónigo 84
cansado 418
cansar(se) 347, 431
cantar 60, 170, 171
– como un jilguero 204
cántaro 81
a –s 310
cante 60
cantera 81
cantimplora 118
canto 60, 117, 164, 170, 171
caña 84, 95
caño 95
cañón 84, 114
capacidad 351
capacitado 351
capaz 28
capellán 271
capital 134, 257, 263, 264,
292
capitalista 251
capo 84
capó 84
captar 60
capturar 60
cara 119, 120, 150
dar la – a 139
hacer – a 139
plantar – a 139
ponerse de – a 138
volver la – 138
carácter 35, 297
característica 295
¡carajo! 235, 236
¡caramba! 236
¡(qué) – ! 235, 236
caramelo 35
caravana 143
¡caray! 235
cárcel 276, 294
– modelo 232
carecer 364
carencia, plazo de 260
careo 273
carga 95
cargamento 95
cargar 249, 364
–selas 190
cargo 95, 265, 266
testigo de – 271
cariñoso 112
carisma 285
carmín 29
carnes, en 326
caro 255
carpetas 24, 279
carrera 36
carreta 61
carrete 61
carretera
en – 326
por – 331
carretero, fumar como un 204

- carretilla 61
 carrito 61
 carro 61
 carromato 61
 carta 35
 – de crédito 249
 dar – blanca a uno 201
 no saber a qué – quedarse 196
 por – 331
 cartearse 185
 cartel 36, 151
 cartelera 151
 cartera 251, 252
 cartucho 278
 casa 84, 103
 casación 274
 casarse 364
 casca 103
 cascar 129, 145, 169
 casco 103
 cascotes 298
 cas(s)et(t)e 288
 cash, pagar en 249
 casita 192
 caso 103
 en – de que 409
 en todo – 321, 326
 hacer – 185
 castigar 24, 275
 castigo 275
 cásting 229
 casual 403
 casual(mente) 24
 casualidad 174
 casucha 194
 catalejo 144
 catar 55
 catástrofe 293
 catedrático/a 166, 289
 catering 229
 cauce 293
 caución 24
 caudal 134
 caudillo/a 149
 causa
 – civil 270
 a/por – de 313
 cautela 24
 cautivar 60
 cava 24, 291
 caverna 24
 cavidad 111
 cavilar 25, 163
 caza 61, 84, 103, 291
 ir de – 134
 cazadora 108
 cazar 134
 cazo 103
 celda 84, 276
 celebrar 36, 400
 celebrarse 158
 celeste 61
 celestial 61
 celos 298
 célula 84
 – madre 232
 cemento 61
 censurar 24
 centavo, estar/quearse sin un 195
 centellear 119
 centinela 291
 central 61, 292, 293
 céntrico 61
 cepa 103
 cepo 103
 cerca 95, 416
 – de/a 323
 cercanías 116
 cercano 416
 – a 323
 cercenar 125
 cerco 62, 95
 cereal 293
 cero
 ser un – a la izquierda 202
 cerrar 259, 277
 cerrar(se) 431
 cerro 122
 certamen 28, 123
 certificado 275
 césped 286
 cesta 96
 cesto 96
 ¡chachi! 235
 chamarra 108
 chamba 6, 178
 chapotear 62
 chapucear 62
 chapuzar 62
 chaqueta 108
 charca 96, 120
 charco 96, 120
 charlar 129
 chasco, llevarse un 196
 chasquear 278
 chat(eo), salón de 280
 chatear 280
 chaval(a) 157
 cheque 248
 – en blanco 248
 chequera 248
 chico/a 8, 157
 chillar 121
 china 164
 chip 277
 chirriar 121
 chispa
 echar/arrojar/lanzar –s 196
 ¡chissst! 8
 chistoso 146
 chocar 145, 356, 366
 chofer/chófer 17
 chubasquero 108
 chulo 159
 chupado, está 196
 churros, venderse como 204
 chusco 168
 ciberespacio 277
 ciclón 183
 ciegas, a 310
 ¡cielos! 236
 cien
 dentro de – años todos calvos 203
 ponerle a uno a – 203
 ciencia
 a – cierta 310
 ciento, por 331
 cierto 303, 403
 por – 331
 cigala 85
 cigarra 85, 103
 cigarro 103
 cima 85, 111
 cimientto 61
 cinco, Choca esos 202
 cinta 96
 cinto 96
 cintura 62
 cinturón 62
 circo 62
 circulación 264
 circular 294
 círculo 62, 112
 circunstancias, ante las 316
 cisma 285
 citación 273
 citar 273
 ciudad 85
 – dormitorio 232
 – modelo 232
 clarividente 152
 claro
 – que 239
 tan – como el agua 203
 clase 29
 clic, hacer 278
 cliente/a 271, 288, 289
 clima 285
 club 297
 coagular 26
 coartada 274

Index

- cobertizo 269
cobertura 258, 259, 261
cobrador(a) 25
cobrar 249, 267
– un cheque 248
cobro 254
cochambroso 173
coche
– bomba 232
– cama 232
– patrulla 232
cochecito 192
cochino 173
cocina 127
codazo 194
código
– de barras 278
– de entrada 277
– penal 270
codo
charlar por los –s 196
coger 90, 121
coherente 26
coincidir 352, 355
¡cojones! 235
¡de –! 235
¡cojonudo! 235
pasarlos – 136, 142
col 294
colar 83
¡no cuela! 236
cole 8, 226
colectivo 17
colegio 36
cólera 292
colgado 277, 418
colgarse 277
colina 122
collado 122
collar 25
colmado 153
colmar 348
colmillo 133
colocar 165
colonia 36
color 62
colorado 62, 201
colorido 62
columbrar 181
columna 280
coma 234, 292
comando 25
comarcal 287
comediante/–a 25
comedor 127
comentar 49, 363
comentario 345, 363
comenzar 136, 137, 341, 350, 355
comer como una lima 204
comer(se) 433
comercialización 254
comercializar 62, 254
comerciantes, pequeños 253
comerciar 62
comercio 175
cometa 285, 292
comezón 350
cómicó 25, 146
comienzos
a – de 309
comillas 234
– simples 234
comino, no importar un 196
comisión 256, 258
– de administración 249
comisura 167
como 408, 410, 441
– si 408
cómo
¿– se diría? 237
comodidad 25
compadecer 363
compadecerse 363, 366
compañero/a 56
compañía, hacer 366
comparecer 113, 272, 273
comparencia 272
compás 25
compasivo 32
compe 226
compensación 261
compensar 356, 363
competencia 36, 123, 257
hacer la – 184
competeter 62
competición 28, 36, 122
competir 62
competitividad 257
complacerse 352
complementar 63
complemento 233
completo 152, 153
complicadillo 193
cómplice 288
componente 294
componer 92
comprar 343
comprender 403, 404, 405
comprensible 63
comprensivo 32, 63
comprobar 93, 268
comprometerse 342
compromiso 36, 342
compuesto, tiempo 234
computación 277
computador/–ora 276, 295
computar 277
comunicar 115
con 317–18
– que 408
estar – 422
concebir 163, 404
conceder 49, 128
concejal 63
concejo 63
concentración 37
concentrado 53
concentrarse 352
concepto 264
por – de 19
concerniente
en lo – a 313
concienciar/concientizar 187, 348
conciliar 63
conclave/cónclave 293
concordar 110, 356
concreto 25
en – 326
curso 123
condena 274
condenar 274, 342
condescender 364
condición
a (la) – (de) que 408
bajo la – 316
condicional 234
– perfecto 234
condicionar 56
condiciones
en – de 326
estar en – (de hacer algo) 196
conducir 153
conducta 96
conducto 96
conductor/–ora 25, 30
conferencia 29, 37
confesar 272, 339
confesión 272
confeso 271
confiado 418
confianza 26, 63, 274
confiar 356, 400, 402
confidencia 26, 63
confinar 366
confirmar 339
confiscación 276
confiscar 114, 344
confrontar 139
confuso 27
congelar 26
congregado 53

- conjunción 233
 conjunta, cuenta 248
 conjunto 146
 conllevar 91
 conmocionar 92
 conmovedor 71
 conmovedor 92
 conmutar 274
 conocer 169
 conocimientos 298
 conque 410
 conquistar 131
 consagrarse 342
 consecuencia, en 240, 326, 331
 consecuente 26
 conseguir 93, 338, 392
 consejero 63
 consejo(s) 63, 298
 consentimiento 366
 consentir 110, 339, 353, 356, 366, 397
 conservante 31
 consiguiente, por 240, 326, 331
 consistente 26
 consistir 366
 consola 277
 consonante 233, 284
 constancia, dejar 188
 constante 294
 constar 366
 consternación 26
 constipado 8, 26
 cónsul 289
 consultado 53
 consumación 63
 consumir 63
 consumir 49, 63
 consumo 254
 artículo de – 25
 contable 263
 contactar 365
 contacto
 al/en – con 312
 contado
 al – 310
 pagar al – 249
 venta al – 254
 contagiado 53
 contar 366
 ¿qué me cuentas? 8
 contener 255
 contenido 261
 contento 123, 347
 más – que unas Pascuas 203
 contestación
 en – a 326
 contestar 26, 365
 contienda 135
 contiguo a 323
 continente 261
 contingencia 268
 continuar 354, 368
 continuidad 269
 contra 318
 en – de 318
 contraria, llevar la 196
 contrario
 al/por el – 239
 por – 331
 contraseña 277, 279
 contratación 252
 contratante 273
 contratar 259, 363
 contratiempo 109
 contravenir 365
 contribuciones 262, 263
 contribuir 342
 contribuyente 266
 control, bajo 316
 controlar 37
 controversia 135
 controvertido 417
 contumacia 274
 contumaz 175, 274
 convencer 352, 396, 397
 convenios 18
 convenir 110, 336, 356, 396
 conversar 129
 convertir 49
 convertirse 124
 convicción 271
 convicto 271
 convidar 342, 396
 convocar 31, 49
 cónyuge 266, 288
 ¡coño! 235, 236
 estar en el quinto – 202
 ¡qué – ! 5
 coordinadora 287
 copa 103, 111, 180
 copia 37
 copiar 279
 copita 180
 copo 103
 coraje 37
 corchetes 234
 cordel 127
 cordial 28
 cordón 127
 coro 85
 corporal, accidente 259
 corporulento 26, 145
 corredor de la muerte 275
 corredor/-ora de seguros 258
 corregir 27
 correo
 – electrónico 280
 en – aparte 326
 por – 331
 Correos 298
 correr 90, 255
 – como un galgo 204
 a todo – 311
 corresponder 37, 110, 337
 corriente 292
 al – 310
 cuenta – 248
 marchar/nadar/ir contra la – 196
 corrillo 146
 corro 85
 corta, a la 310
 cortar 91, 125
 – y pegar 279
 corte 118, 292
 cosquillas 298
 costa 64
 a mi – 310
 a toda – 310
 costado 150
 costar 337
 coste 64
 costear 363
 costes 259
 costo 64
 costumbre, de 321
 cota 104
 cotización 251, 252, 259, 268, 269
 – de apertura 252
 – de cierre 252
 – de clausura 252
 cotizado 252
 cotizar 252
 coto 104
 cotorrear 129
 coz 294
 crac(k) 258
 crear 85
 crecer 125
 creces, con 298
 crecimiento 257
 credenciales 293
 crediticia 250
 crédito 249, 250, 251, 256
 – puente 232
 cuenta de – 248
 peticiones de – 256
 tarjeta de – 248

Index

- creer 85, 162, 339, 352, 404,
405
 ¡ya lo creo! 8
crema 285
crepitar 85
cresta 111
cretino 177
criar 85
criatura 37
crimen 131, 271
criminal 154
crin 294
crío 8
crispar 156
cristal 181, 182
 –anti-balas 247
cristiano, hablar en 197
criticar 24
críticas 345
crono 226
croquis 133
crujir 121
cruzada, referencia 280
cruzado, cheque 248
cruzar 368
cuadra 104, 246
cuadrilla 146
cuadro 104
cualidad 59
cuando 411
cuantía 249
cuanto
 en – a 326
 en – de que 411
cuánto
 ¿a – ? 309
cuarenta, cantarle las 203
cuarta
 estar a la – pregunta 202
cuartel 24
cuarto 126
 echar un – a espadas 202
cuartucho 194
cuatita 6, 7
cuatro
 Estaban/había – gatos
 202
cuba 96
 beber como una – 204
cubiertos 298
cubo 96
cubrir 259
cuchilla 96
cuchilladas, a 310
cuchillo 96
cuclillas, en 326
cuco, ser un 196
cuello 25
 a voz en – 311
 al – 312
cuenca 96
cuenco 96
cuenta 97, 248, 249
 darse – de 31
 tener en – 188
cuentas, ajustar las 196
cuento 97
 venir a – 196
cuerda 127
 bajo – 316
 dar – 185
cueros, en 326
cuervo 170
cuesta 122
cuestas, a 312
cueva 24
cuidado 85
 tener – 356
¡cuidado! 236
cuidar 356
cuidarse bien 346
culebra 170
culo 128
culpa
 achacar la – 184
 echar la – 184
culpabilidad 274, 275
culpable 273, 274
culpar 347
culto 345
cumbre 111
cumplimentar 63, 264
cumplimiento 365
cumplir 63, 274, 337, 365
cuna 85
cuña 85, 104
cuño 104
cuota 250, 251, 254, 257, 265, 269
cupo 254
cura 285, 291
curioso 349
curita 6
curro 178
cursillo 193
cursiva 280
curso 37
cursor 278
curva 167
custodia 276
 bajo la – 316
cutis 49
dado que 239, 409, 410
damnificado 53
dañar 141, 259
daños 261
 – y perjuicios 274
dar 128, 138, 357
 – con 137
 – selas 190
 – un golpe a 144
dátil 26
dato 26
datos 298
de 318–23
 – + inf 411
debajo de 316
debate 34, 135
deber 349
deberes 178, 298
debitar 249
débito, tarjeta de 248
década 295
decaer 90
decaído 179
decapitar 275
decepción 26
dechado 30, 155
decidido 341
decidir 23, 341, 357, 392, 395
decidirse 341, 350
decir 129, 339, 392, 395
 digamos 237
 digámoslo así 237
 es – 240
 ni – tiene 188
 ¡no me digas! 236
 no querer – 404
 podríamos – 238
 por –lo así 238
decisión 341, 350
declaración 264, 274
declarar 340, 392, 395
declive 122, 258, 293
decodificar 280
decomisar 276
decretar 392
dedicación 64
dedicarse 342
dedicatoria 64
deducible 264, 265
deducir 266
defectivo 37
defectuoso 37
defender 271
defensa 271, 291
defensiva 295
defensor/–ora 271
déficit 18, 256, 297
deficitaria 258
deflación 258

- defraudar 139, 265
dejar 31, 129, 339, 346, 357, 370, 397
delante de 316
deleitarse 136, 352
delgado 130
delicioso 147
delincuente 154
delinquir 271
delito 131, 272
delta 285
demanda 18, 254, 255, 258, 270, 273
 oferta y – 254
demandado/a 271
demandante 271
demandar 37, 161
¡demasiado! 235, 236
demente 29
demoler 132
demonios, un lío/ruido de todos los 196
demostrar 140, 340
demostrativo 233
denegar 92
denuncia 276, 345
denunciar 50, 340
deparar 128
departamento 38
departir 26, 129
dependencia 38
depende 366
deportar 276
deposición 272, 274
depositar 249
depósito 255
 cuenta de – 248
deprimido 179
depurar 277
derecha 97
 a la – 312
derecho 97
derivar(se) 38
derogar 276
derredor
 en – de 326
derribar 132
derrocar 85
derrochar 85, 154
derrotar 85, 131
derruir 132
derrumbar 132
desamparado 164
desaparecido 53
desaprobar 363, 398
desarrollarse 126
desarrollo 18, 257
desaseado 172
desayunar(se) 432
desbaratar 132
descargar 279
descargo, testigo de – 271
descarnado 130
descartado 53
descartar 403
descomponer 92
descompostura 262
desconcertar 27
desconfianza 347
desconfiar 347
desconsolado 178
descontento 178, 347
descorrer 90
descreído 418
descuarajingar 169
descubierto, estar en/al 249
descubrir 38, 137, 181
descuento 259
desde 323
 – que 412
desear 338, 393
desembolso 255
desenvolverse 126
deseo 338, 414
deseoso 338
desequilibrio 258
desértico 64
desescombros 262
desesperarse 347, 357
desfiladero 64
desfile 64, 143
desgarrar(se) 431
desgastar 91
desgracia 26
 caer en la – 26
 por – 331
desgraciado 164
desgravable 265
desgravación 250, 265
desgravar 265
deshacerse 27
deshonesto 26
deshonra 26
deshora, a 309
desierto 64
desinterés 347
desinteresarse 347
desistir 346
deslumbrar 89, 119
desmadre 293
desmantelar 132, 269
desmayo 26
desmentir 403
desmenuzar 169
desnudo 283
desolar 132
despabilado 152
despachar 141
despacho 40
despectivo 233
despedirse 185, 346
despejado 152
despeñarse 177
desperdiciar 154
despierto 152
despilfarrar 154
desplazarse 17
desplegar 140
despreocupado 24
después 238
 – de 333–4, 412
 – de que 412
 – que 333–4
desquite
 tomar el – (de algo) 196
destacar(se) 185, 432
destajo, a 309
destartalado 27
destellar 119
desterrar 276
destiempo, a 309
destierro 276
destinar 141
destino 38, 174
destitución 26
destrozar 132
destruir 132
desvalido 164
desvencijado 27
detención 276
detenido 53
deteriorar 141
deterioro 258
determinar 342, 357
detrás de 333–4
detrimento 19
deuda 104, 256
deudor, saldo 249
deudos 104
devaluación 258
devastar 132
devengar 265
devengo 265
devolución 265
devolver 94
día 285
 – a – 309
 – festivo 179
 – por – 331
 al – siguiente 308
 al otro – 308

Index

- día (*cont.*)
¡Buenos —s! 298
de — 320
todo el santo — 196
- diabetes 294
- diablo, mandar a uno al — 196
- diadema 285
- diagrama 133
- diario 38
a — 309
- dibujo 133, 156
- dichoso 123
- dictar 274
- diente 133
- dientecito 193
- diéresis 234
- diez
hacer las — de últimas 202
¡me cago en — ! 235
- diferente 303, 366
- diferido, en 326
- dificultad 351
- dificultar 187
- digital 293
- dignarse 185, 340, 431
- digno 349
- dilapidado 27
- dilapidar 154
- diligencia 38
- diligencias 272, 298
- diminutivo 158, 233
- dimitir 366
- dinamo 285
- dineral 134
valer un — 200
- dinero 134
— llama — 253
- Dios
— mediante 196
¡— mío! 236
a la buena de — 310
armarse la de — 195
¡me cago en — ! 235
¡por — ! 235
- diplomático/a 38
- diputada 289
- dirección 38, 280
- directiva 97
- directivo 97
- directo, en 326
- director/-ora 25, 27, 166, 230
- dirigente 253
— gerente 253
- dirigir 253
- discapacidad 268
- disco 278
— flexible 278
- discriminar 363
- discurrir 163
- discusión 34, 135
- discutir 34, 39
- diseño 133, 156
- disfrutar 136, 348
- disgustado 27
- disgustar 27
- disgustarse 138
- disgusto 27
- disimulado 418
- disimular 344
- disminución 255
- disminuir 28, 50
- disparar 134, 176, 366
- displicencia 30
- disponer 27, 165, 365, 393
- disponerse 342
- dispuesto 396
- disputa 31, 135
- disquetea 278
- distar 185
- distinto 303, 366
- distraerse 136
- distribución 254
- disuadir 347, 396
- divertido 146, 418
- divertirse 136
- dividendo 256
- dividir 86
- divisar 27, 86, 181
- divisas 134, 250
- divorciado 266
- doble 64
- doblete 64
- doblez 64, 288
- docenas
a — 309
por — 331
- dolencia 64
- dolor 23, 64
- doloroso 179
- domiciliación 249
- domiciliar 249
- domicilio, a 312
- dominar 131
- dominio 270
- don 166, 167
- donación 166
- donar 128
- donativo 166
- dondequiera 413
- dormidito 192
- dormido 418
- dormir, como un lirón /
una piedra / un tronco / un
leño 204
- dormir(se) 433
- dormitorio 39, 127
- dorso 141
- dos
cada — por tres 202
como — y — son cuatro 202
estar a — velas 202
estar entre — aguas 202
estar entre — fuegos 202
- dotar 128
- dote 167, 287
- duda 414
- dudar 340, 353, 357, 365, 403
- dudoso 403
- duelo 39
- dueño/a 149
- dulzón 194
- duro
más — que un mendrugo / una
piedra 203
- echado 418
- echar 137, 176, 357
— de menos 185
— en falta 185
— la culpa 184
— mano 359
- echarse 137, 176, 341
— (de cabeza) 176
— a perder 188
—selas 190
- eclipse 293
- económicas 264
- edad, tercera 268
- edil 288
- editar 27
- editor/-ora 27
- editorial 292
- efectivamente 39
- efectivo 64
—s 298
pagar en — 249
- efecto, en 64, 239
- eficaz 64
- eficiente 64
- ejecución 275
- ejecutar 275
- ejecutivo/a 253
- ejemplar 37
- ejemplo 29, 155
- ejercer 65
- ejercitar 65
- ejercitarse 352
- elaborados 18
- elaborar 50
- elefante 170
- legir 50

- elemento clave 232
 elevado 50
 elevar 151
 elevarse 126, 172, 255
 eliminatória 287
 élite 293
 e-mail 280
 embarazada 27
 embarazar 27
 embarazarse 27
 embarcación 116
 embarcar 254
 embarcarse 24
 embarcarse 352
 embargar 254
 embargo 276
 sin – 240
 embriagar 29
 emilio 280
 emisor 97
 emisora 97
 emitir 50
 emoción 39
 emocionante 65
 emotivo 65
 empate 309
 empellones, a 310
 empeñarse 352
 empero 239
 empezar 136, 137, 341, 350, 357
 emplazar 165, 273, 342
 empleado/a 247
 empleo 178
 empollón 194
 emprender 19, 137
 empresariales 287
 (estudios) – 253
 empresario/a 253
 empréstito 250
 empujar 342
 empujones, a 310
 empuñar 121
 en 324–7
 enaguas 298
 enamorarse 348
 encajar 65
 encajonar 65
 encantador 147
 encantar 337, 400
 encapuchado 53
 encaramarse 171, 365
 encarapitarse 171
 encarar(se) 139
 encararse 366
 encarcelado 53
 encargado/a 53, 149
 – de prensa 53
 encargar 348
 encausar 272
 enchufe 293
 encima de 327
 encina 284
 enclave 293
 enclenque 130
 encontrar 137
 encontrar(se) 137, 367, 434
 encuesta 27, 271
 – judicial 27
 encuestado 53
 enderezar 56
 energético 65
 enérgico 65
 enfadar(se) 138, 431
 énfasis 286
 enfermar(se) 432
 enfermedad 261, 268
 enfrentar(se) 138, 367
 enfrente
 – de 323, 327
 estar – de 138
 enfurecerse 138
 enfurecido 27
 enganchar 255
 engañar 139
 engaño 26, 139
 engastar 91
 engatusar 139
 engrandecerse 126
 engreído 159
 engrosar 27
 enhorabuena 286
 enjuagar 86
 enjugar 86
 enjuiciar 65, 272
 enjuto 130
 enojarse 138
 enredador/–ora 154
 enrollar
 ¡como enrolla! 236
 ensayar 148
 ensayarse 365
 enseñante 165
 enseñar 140, 342
 ensueño 78
 entablar 137, 273
 entender 358, 403
 a mi – 310, 326
 enterarse 365
 entonces 237, 238
 entrañable 112
 entrar 352, 358, 368
 entredicho, poner en 185
 entregar 128
 entregarse 342
 entrenar(se) 432
 entretenerse 136, 352
 entretenido 418
 entrevista 345, 365
 entrevistarse 186, 365
 entusiasmar 187, 337
 entusiasmarse 350
 entusiasmo 350
 envejecimiento 267
 enviar 141
 enzarsarse 270
 época, hacer 196
 equidad 273
 equipar 65
 equiparar 65
 equipo 39, 146
 equivocarse 363
 erario 266
 ermita 27
 ermitaño/a 27, 31
 esbelto 130
 esbozo 133
 escacharrarse 5
 escala 97
 a – internacional 312
 escalada 255
 escalamiento 261
 escalar 171
 escalera(s) 299
 escalo 97
 escamotear 344
 escandalizarse 348
 escándalo 26
 armarse un – 195
 escanear 280
 escáner 280
 escapar(se) 272, 434
 escaparate 181
 escarceos 298
 escasear 189
 escasez 267
 escena 65
 escenario 39, 65
 esclarecer 56
 escoger 90, 338
 escolar 39
 escolta 291
 escombros 298
 esconder 344
 escondidas, a 310
 escopeta 114
 escrito, por 331
 escrutar 148
 escuálido 28
 escuchar 363
 escuchimizado 130

Index

- escudriñar 148
esdrújula, palabra 233
esencial 393
esfera 162
esforzarse 148, 350
esfuerzo 350
esmerarse 148, 350
esmero 350
esmirriado 130
espabilado 152
espabilarse 114
espaciador 278
espacio 39
espada 291
espalda(s) 141
 a –s de 311
español, a lo 310
española, a la 310
espantarse 348
esparadrapo 6
espárragos, mandar a uno a freír 196
especia 66
especial, en 326
especie 66
especímen 297
espectáculos 263
espectadores 34
espectro 39
especulaciones 253
especular 253
espejo, al 312
esperanza 414
esperar 352, 358, 363, 400, 402, 412
espina 97
espino 97
espiral 293
esquelético 130
esquema 133
esquina 167
esquinazo, dar el 196
establecer 393, 395
estaca 160
estación 39
estadio 40
estadística 299
estafa 140
estafar 139
estampado 156
estanque 120
estar 358, 415–22
 – al + inf 422
 – + gerund 381
 sala de – 127
esto 237
 en – 326
estock 231, 253
estorbar 156
estrafalario 24
estratagema 24, 140, 285
estrella 283
 tener buena/mala 197
estremecer(se) 431
estrenar 186
estreñido 26
estribillo 31
estropear 142
estudio 40
estudioso 39
estufa 143
estupendamente 8
estupendo 142
¡estupendo! 235
estúpido 177
etapa reina 232
evadido 53
evaluar 89
evasión 263
evasivas, recurrir a 31
eventual 28
evidencia 274
evitar 338, 393
evolucionar 40
examinar 148, 274
examinarse 367
excederse 365
excepto que 409
exclamación 234
excluído 53
excursión 182
excusarse 347
exento 266
exhibir 140
exhortar 342
exigir 37, 161, 344, 393
exiliado/a 54, 263
exilio 276
eximir 266
exitazo 194
éxito 28, 32, 46
expansión 254
expectación 66
expectativa 66
expediente 264
expedir 141
expensas
 a – de 298
 a mis – 298
experimentar 40
explotación 345
explotar 40
exponer 140
exportación 254
 de – 18
exposición estrella 232
expresar 86
expresarse 129
exprimir 86
expropiación 276
expulsar 276
éxtasis 286
extenderse 126
extenso 29
extenuar 28
exteriores 287
extinción 262
extrañar 185, 337, 400
 ser de – 400
extrañarse 348, 400
extraño 24, 400
¡extraordinario! 235
 fábrica 28
fabuloso 142
facha 113, 291
facilidad 351
facilitar 40, 128
factor sorpresa 232
factura 255
facturar 11
facultado 351
faena 140, 178
fajo 247
falda 150
falla 98
fallar 275, 277
fallecimiento 260
fallo 40, 98, 275
falsar 265
falso 26
falta 40, 131
 echar en – 185
 hace – 393
faltar 189, 352, 358
fama, de mala 30
famélico 130
familiar 40, 265, 268
familiares 45
fan 229
fanega 246
fanfarrón 159
fantasma 292
farolero 159
fascinar 337
fastidiar 142, 156, 337
fastidioso 28
fatigarse 348, 358
fatuo 159
favor
 a – de 313
 a – de 275
 por – 11

- fax 229
 faxear 280
 faz 119, 120, 294
 fe, de buena 321
 fecha 26
 – límite 232
 – tope 232
 felicidad 66
 felicitación 66
 felicitar 349
 feliz 123
 femenino 233
 feo
 más – que Picio 203
 feraz 86
 feroz 86, 170
 festividad 179
 festivo, día 179
 fianza 273
 bajo – 250, 316
 fiarse 365
 fichero 279
 fiera
 estar hecho una – 197
 ponerse hecho una – 138
 fiesta 28, 179
 fiestón 194
 figurarse 162, 404, 407
 fijarse 353
 fila 67, 142
 filantrópico 112
 filial 287, 293
 filo 118
 fin
 a – de que 398
 al – y al cabo 237
 en – 237
 final 28, 111, 292
 a –es de 309
 financiar 266, 269
 financiero 255
 finanzas 269
 fingir 31, 337
 firma 40
 fiscal 40, 263, 265, 266, 270
 fiscales 251, 262
 fiscalía 270
 fiscalidad 262
 física 289, 299
 persona – 263
 fisio 226
 fisonomía 50
 flaca 6
 flaco 130
 flagrante
 en – delito 272
 flas(h) 229
 floppy 278
 flor 294
 ser la – y nata 197
 fluctuación 252
 fluctuar 252
 flujograma 280
 foca 104
 foco 104
 follón, armarse un 195
 fomentar 50, 257
 fonazo 6
 fonda 104
 fondo 104, 141
 al – de 312
 en el – 312
 fondos 134, 256, 257
 cheque sin – 248
 footing 229
 foráneo 19
 forense 272
 forma 40, 156
 de – que 239, 398
 de una – 310
 en baja – 179
 formación 41
 formal 41
 formalizar 259
 formas, de todas 321
 formatear 280
 fornido 143
 fortuna 134, 174
 buena – 174
 por – 331
 forzar 342, 399
 forzado 143
 fosa 98
 foso 98
 foto 285
 fotografía 41
 fracaso 28
 fraccionamiento 266
 fracturar 169
 fraganti, in 272
 frailuco 194
 francote 194
 frasco 118
 frase 41, 46, 233
 fraude 263, 293
 frecuencia 28
 fregar 156
 freidora 295
 frenarse 258
 frente 292
 – a 327
 hacer – a 139
 fresquito 193
 frigo 226
 frío
 más – que el hielo / un tempango 203
 frito
 me tiene – 8
 traer – 188
 fruta 98
 fruto 98
 fuego 143
 estar entre dos –s 197
 fuera
 estar – de sí 197
 fuerte 143
 – como un roble 203
 pisar – 199
 fuertecilla 193
 fuerza
 a – de 313
 a la – 311
 fuerzas 298
 fuga 276
 fulgurar 119
 fumar como un carretero 204
 función
 en – de 326
 en –es 326
 fundación 66
 fundamento 66
 fundar 86
 fundir 86
 fundir(se) 431
 funeral(es) 298
 funerarios 259
 furibundo 13
 furioso 29
 fusil 114
 fusilar 134, 275
 fusión 257
 futuro 234
 – perfecto 234

 gabán 109
 gabardina 109
 gafas 144
 gala 28
 galería 272
 galgo, correr como un 204
 gallina 170
 ponérsele a uno la carne de – 196
 ser la – de los huevos de oro 197
 gallo 170
 gama 104
 gamberro/a 154
 gamo 104
 gana
 de buena – 321
 tener –(s) 349

Index

- ganar 131, 344
gandul 163
gángster 297
garantizar 262
garrote 160, 275
gas
– ciudad 232
a todo – 311
gasolina 30
gastar 91
gastos 265, 274
gatas, a 311
gatear 369
gato 170
 buscar tres pies al – 197
 Estaban/había cuatro –s 202
 hay – encerrado 197
gema 285
gemelos 144
general, por lo 332
género 233
generoso 112
génesis 291
genial 28
gente(s) 299
gerente 230
gerundio 234
gesta 98
Gestapo 285
gestar 66
gestionar 66, 249, 252, 253
gesto 98
gimnasia 98
gimnasio 98
gira 98, 182
giro 98, 249
glamour 229
global 260
globalización 277
globo 162
gloriarse 348, 431
gobernador(a) 66
gobernante 66
golear 186
golpe
 asestar un – a 144
 dar el – de gracia a uno 197
 dar un – a 144
 de – 321
 pegar un –a 144
golpear 144
gordezuelo 145
gordínflon 145
gordo 6, 26, 145
gorra 98
gorrión 286
gorro 98
gozar 136, 348
 –la 136
grabadora 86
gracia 41, 274
 (dar las) –s 349
 muchísimas –s 11
gracioso 41, 146
grada 99
grado 99
 de buen – 321
gráfica 280
 – de estadísticas 252
gráfico 280
grana 99
grande 29, 303
 a lo – 311
 más – 440
 menos – 440
 pasarlo en – 136
granel, a 309
granizada 177
grano 99
 ir al – 197
granuja 155, 292
grapadora 86
grava 164
gravable 264
gravados 266
gravamen 263, 265,
 266
gravar 263, 264
grave, palabra 233
graznar 170, 171
graznido 170, 171
gresca 28
 armarse una – 195
gripe 293
grosero 46, 117
grueso 145
grupa 104
grupo 56, 104, 146
guapo 147
guarda 66
guardabosque 66
guardapolvo 109
guardar 279
guardarse 186, 347
guardería 268
guardia 66, 285, 291
guardián/guardiana 66
guarro 173
guerrilla 28
guerrillero 28
guía 291
guiar 153
guijarro 164
guión 234
guisa
 a – de 313
gustar 11, 337
gusto 359
 a – 311
 tener – 346
haber pasivos 266
habérselas 190
hábil 28, 351
habilidad 351
habitación 39, 126
habituarse 342
habla 150
hablar 129
 – como un loro 204
 Ni – 197
 ¡ni – ! 236
hacer 339, 350, 359, 393, 399
 – bien 352
 – caso 355
 – falta 337
hacerse 124
 – con 114
hache 283
hacia 328
Hacienda
 Delegación de – 263
 Inspección de la – Pública 263
 Ministro/a de – 35
hado 174
halar 17
hallar 137
hallarse 19
hambre 283
haragán 163
harina
 ser – de otro costal 197
hartarse 348
harto 152, 348
hasta 328, 412
hay
 ¿qué – ? 5
haya 284
helada 99, 261
helado 99
helar(se) 431
hélice 293
hembra 283
henchido 153
henchirse 348
hender 86, 125
hender(se) 431
heredados 263
hereje 288
herida 29
herido 54

- herir 29, 134
 hermoso 147
 herramienta 278, 295
 higiene 293
 higuera 284
 está en la – 8
 hijo/a 157
 ¡híjole! 235
 hilandero/a 67
 hilera 67, 142
 hilo 67, 127
 hincapié, hacer 184
 hincha 292
 hinojos, de 320
 hipermercado 175
 hipoteca 265
 hipotecario, crédito 250
 historia 41, 67
 historial 67
 historieta 67
 hito
 de – en – 321
 hobby 229
 hogar 268
 hojear 279
 holgazán 163
 hombre 237
 ¡hombre! 235, 236
 hombrecillo 193
 hombretón 194
 hombro
 al – 312
 a –s 312
 honesto 41, 67
 honor 67
 en – de 326
 honorable 67
 honorarios 173, 262, 298
 honra 67
 honradez 67
 honrado 67
 honroso 67
 hora
 – punta 17, 232
 –s pico 17
 a (las) primeras/altas –s de la
 noche 308
 a última – 308
 por – 331
 ser – 349
 ser – de que 414
 horario pico 17
 hormigón 25
 horrible 30
 hosco 29
 hospedar 24
 hospedarse 24
 hostel 28
 ¡hostia(s)! 235, 236
 hoyo 111
 hoyuelo 192
 hoz 294
 hueco 111
 huérfano/a 267, 268
 huerta 99
 huerto 99
 huesos, estar calado/mojado
 hasta los 197
 huésped 286
 huesudo 130
 hule, cheque de 248
 hundimiento 256
 hundir 86
 huracán 183
 hurtadillas, a 311
 hurtar 168, 344
 ¡huy! 8, 236

 icono 278
 idear 163
 idioma 150
 idiota 177
 ignorar 41, 403
 ijada 150
 ilegal 270
 ilusión 41, 350
 ilusionar 187
 ilustración 42
 imagen 285
 imaginar 163
 imaginar(se) 162, 404, 407, 432
 imagino 405
 imbécil 177
 impactar 363
 imparcial 275
 impedir 339, 398
 imperativo 234, 393
 imperfecto 234
 impermeable 109
 implantado 19
 implicado 54
 imponer 344
 imponible 264
 importador 18
 importante 42, 393
 importar 189, 337, 396
 importunar 29
 imposibilitar 351
 imposible 235, 372
 impositivo 264
 impotencia 351
 impresión, producir una 344
 impresora 278
 imprimir 278
 improviso, de 321
 impuestos 257
 impulsar 342
 imputados 54
 inasequible 254
 inaudito 403
 incapacidad 260, 267, 351
 incautación 276
 incautarse 276, 348
 incendiar 186, 363
 incendio 143, 261, 262
 incentivar 19
 incidencia 28
 incidir 352
 – en 19
 incitar 342
 incivilizado 117
 inclinación 342
 inclinado 418
 inclinar 342
 inclinarse 342
 incluido 67
 inclusive 67
 incluso 67
 incomodar 156
 incomodarse 138
 inconsciente 42
 incordiar 156
 incorporar 365
 increíble 142, 236, 403
 incrementarse 126
 incremento 254, 255
 increpar 85
 inculcar 344
 inculgado/a 271
 inculpar 272
 inculto 117
 incumbir 337
 incumplir 186
 incurrir 353
 indagar 149
 indemnización 260, 267
 indemnizar 50, 275
 independiente de que 409
 independizarse 186
 indicar 115, 140, 396, 397
 indicativo 234
 índice 252, 255
 indígena 157
 indigencia 26
 indigente 164
 indignación 349
 indignarse 349, 359
 índole 293
 indolente 163
 inducir 342
 indultar 275

Index

- indulto 275
inevitable 401
infantil 50
infectado 54
inferior 50
infiltrado 54
infinitivo 234
inflación 258
influir 353
info 226
información 68
informar 115, 367
informarse 367
informática 68, 277
informático 277
informe 68, 260, 274, 298
infracción 131, 264, 271
infundir 344
ingeniosidad 29
ingenuidad 28
ingresar 266, 353
– un cheque 248
ingreso(s) 18, 262, 264, 265, 267,
269, 298
inicial 293
iniciar 50, 137, 277
iniciativa 295
injuria 29
injuriar 29, 33
injusto 275
inmediaciones 116
inmediato, a 323
inmediato, de 320
inmobiliaria 251, 287
inmobiliarios, valores 251
inmuebles, bienes 256
inmundo 173
inocente 273, 274
inquirir 42, 367
inscrito 54
insinuar 396, 397
insistencia 353
insistir 353
insolvencia 256
inspección 271
inspeccionar 148
inspirar 359
instancia(s) 29, 270
a –s de 311
instantáneo 256
instar 342
instrucción 273
instruir 42, 272
insultar 33
integrar 42
íntegro 270
inteligente 151
intemperie, a la 312
intentar 147, 148, 338
intento 338
interés 249, 251
tener – 353
tipo de – 250
tipos de – 256
interesado 54, 353
interesarse 337
interesarse 349, 353
intereses 249, 256, 298
interior 287
interlocutor 50
intermediario 257
Internacional 287
Internet, en 279
interno/a 276
interrogación 68, 234
interrogante 288
interrogar 272
interrogatorio 68, 272, 345
intervenciones 267, 269
intervenir 42, 363
intoxicar 29
intransigente 175
intrépido 180
introducir 165
inútil 401
invalidar 260
invalidéz 260, 268
invención 68
inventar 27, 163, 265
invento 68
inversa, a la 310
inversión 251
inversionista 251
invertir 42, 68, 251, 252
investigación 271, 298
investigar 149
invertir 68
invitación 342
invitado 54
invitar 342, 396
inyección 275
ir 343, 359
+ gerund 381
+ pp 383
a + inf 380
en lo que va de – 327
¡vamos, hombre! 236
¡vaya! 8
ir(se) 434
ironizar 186
irracional 42
irritarse 138, 349
irrumper 369
irse 130
ítem 297
izar 151
izquierda, a la 312
¡ja! 236
jactancioso 159
jactarse 348, 431
jalar 17
jamás 371
jarra 180
jefe/a 27, 149, 289
jerga 150
jergonza 150
jesuita 285
jeta 119
jet –set 229
jilguero, cantar como un – 204
jilí, ser un(a) – 177
jilipolla(s), ser un(a) – 177
¡jo! 5, 235
joder 5, 142, 156, 235,
236
jodido 179
¡jolín(es)! 235
jornal 173
jorobar 156
joven 157
de – 320
jovial 123
jubilación 29, 262
jubilado 54
júbilo 29
judicial 68, 287
juego, entrar/poner en 197
juez/a 270
jugar 86, 365
jugarreta 140
juicio 273
a mi – 310, 326
poner en tela de – 26
junto a 313, 323
jurado/a 271
juramento 274
jurar 274, 338
jurídico 68, 259
jurisdicción 273
jurisprudencia 270
jurista 270
justicia 270
– gratuita 268
justificante 260, 265
justificar 280
justo 275, 401
juzgado 272
juzgar 23, 65, 86, 275
kit 230

- labia 99
labio 99
labor 178, 285
ladera 122, 150
lado 150
 al – de 313
 al (otro) – de 313
 al otro – 312
 de un – 321
 por otro – 240, 332
 por un – 240, 332
 tirar/irse cada uno por su – 197
ladrar 171
ladrido 171
lágrimas, estar hecho un mar de 197
laguna 42
lamentable 179
lamentar 50, 338, 401
lancha 116
lanzamiento 254
lanzar 176
lanzarse 6, 176, 341
lápiz 294
 a – 313
laptop 230, 277
larga, a la 310
largarse 130
largo 29
 a lo – de 313
lástima 401
lata
 dar la – 156, 197
 ser una – 197
laúd 286
laureles, dormirse en/sobre los 197
lavadora 295
leche
 de una mala – 5
 ¡me cago en la – ! 235
 tener mala – 197
lectura 29
leer(se) 434
legal 270
legar 81
legislativas 287
legua 246
leguleyo/a 270
lejano 416
lejos 416
 a lo – 312
 de – 321
lelo, quedar 196
lengua 150
 – madre 232
lenguaje 150, 273
lente 144, 288
lento 353
leña 99
leño 99
 dormir como un – 204
león 170
lerdo 177
lesión 29, 50
lesionar 29
letrado/a 270
letrero 151
levantar 151, 273
levantar(se) 431
liar(se) 81
liberar 69
libertad 351
libertar 69
líbido 285
libra 104, 243
librar 69
librarse 347
libre 359
librería 29
librero 29
libreta 104
libreto 104
libro 104
librote 194
licencia 42
licenciado/a 54, 270
líder 149, 230
liebre, levantar la 197
lifting 230
ligar 81
ligera, a la 310
light 230
lima 43
 comer como una – 204
limitarse 186
límite 117, 293
limpiar 168
lindar 24, 367
linde 117, 288
lindo 147
línea, en 279
lío
 meterse en –s 198
 tener –s 197
 tener un – 197
liquidación 254
liquidar 266
lirón, dormir como un
 204
listo 151, 342
listón 256
litigioso 274
lívido 29
living 127
llama 69, 143
llamada 69
llamamiento 69
llamarada 69
llana, palabra 233
llanta 105
llanto 105
llavero 112
llegar 124, 341
 – a ser 124
lleno 152
llevar 91, 153, 186, 188, 318, 342,
 434
 + gerund 382
 + pp 382
 – tiempo 354
llevarse 153, 188, 434
llorar 363
 – como un niño / una Magdalena
 204
llorón 194
lluvia, bajo la 316
lobo, negro como la boca del 201
localidad 43
 – dormitorio 232
localización 262
locas, a tontas y a 311
loco 29
 estar – de atar 197
 estar – de remate 197
lógico 401
logo 226
lograr 338, 393
loma 104, 122
lombroz 294
lomo 104, 141
loncha 168
lonja 168
look 230
loro
 ¡al – ! 236
 hablar como un – 204
lucos, entre dos – 197
lucha 135, 350
luchar 350
lucido 69
lúcido 69, 152
lucir 13, 118
lucirse 119
luego
 – de 412
 – que 412
lugar
 en – de 326
 tener – 158
lugarete 193
lujo 69, 263
lujoso 69

Index

- lujuria 69
lujurioso 69
lumbre 143
luminoso 51
luna, estar en la 197
lupa 144
luz
– piloto 232
a la – de 312
dar a – 197
salir/sacar a – 197
- machacar 169
macho 5, 283
macroeconómicos 251
madera 99
¡toca –! 197
madero 99
madre 30
j– mía! 235
– patria 232
de puta – 142
jde puta – ! 235
madreselva 286
maestro/a 166
Magdalena, llorar como una 204
magistrado/a 270
magistratura 270
majo 147
mal 416
¡maldición! 235
maldito
j– sea! 235
maleante 154
maletero 47
malgastar 91, 154
malhechor/-ora 154
malhumor 30
malhumorado 29, 32
malicia 43
maliciar 10
malísimo 30
malla(s) 299
malo 164
maltratar 141
maltrato 345
malvado/a 154
manager 230
manchado 172
mandamiento 273
mandar 141, 339, 394
mandato 277
mando 25
bajo el – de 316
manera
a la – de 310
- a mi – 310
de cierta – 321
de cualquier – 239
de – que 239, 398
de todas –s 321
de una – 310
sobre – 333
- manga 105
mangar 168
mangas
estar en – de camisa 197
- mango 105
maniaco 29
maniático 29
manifestación 43
manifestar 115, 340
maniobra 286
mano 285
a – 313
a – armada 311
echar – 121, 197, 359
echar una – 115, 197
irse/venir/llegar a las –s 198
de segunda – 198
tener buena/mala – para algo 197
- manta 99
mantener 51, 91
mantenimiento 69
manto 99
manutención 69
mañana 291
a la – 308
a la – siguiente 308
a media – 309
de – 320
- mapa 285
máquina, a 313
marasmo 258
maratón 288
maravilla
¡qué – ! 235
maravillarse 348
maravilloso 147
marca 105
marcar 280
marcha 43
¡qué – ! 236
marcharse 26, 130, 434
marco 105
marea 100
contra viento y – 200
mareo 100
margen 117, 285, 287
marginado 54
marketing 230, 254
marrano 173
- marrón 29
mártir 288
más
– . . . que 372
– que 409
como el que – 198
estar de – a 198
sin – ni – 198
- masa, en 326
masacre 287
masculino 233
matar 91
matarse 341, 350
materia 69
material 69
materias primas 253
materno 158
matiz 294
maullar 170, 171
maullido 170
máximo, al 259
mayor 183, 440
al por – 309
mayúsculas 234
mazmorra 276
moderar 254
¡mecachis! 235, 236
media 70
mediados
a – de 309
medianoche, a (la) 308
medias, a 311
médica 289
medicación 70
medicamento 70
medicina 70, 272
médico 261, 289
medida 258
medio 70
medio 303
mediodía, a(l) 308
meditar 163
medrar 126
mejor, a lo 311, 407
mejor 394, 401
mejora 155
mejoramiento 19
mejoría 155
melancólico 178
melena 161
mella
hacer – en/a uno 198
memoria 277
de – 321
menesteroso 164
menor 440
al por – 309

- menos
 a – que 409
 echar de – 185
 no poder – 188
 mentalizar 348
 mentalizarse 87, 342
 mentar 87
 mente 294
 mentir 87
 menú 278
 menudear 190
 mercado 18, 254
 mercancia 25
 mercantiles, estudios 253
 merdoso 173
 merecer la pena 337
 mesa 32
 a/en la – 312
 meta 291
 metálico 43, 134
 pagar en – 249
 metamorfearse 124
 meter 165
 a todo – 311
 meterse 156, 186, 341, 359
 – en donde no le llaman
 198
 metralleta 57
 metrópoli 294
 mezquino 30
 micro-ordenador 277
 miedo, tener 360, 401
 miel 294
 miembro 271, 284
 ¡mierda! 235
 ¡(a)1a – ¡
 migas, hacer (buenas) 198
 mil
 – gracias 203
 a las – y quinientas 203
 mili 226
 milla 242
 millares, a 309
 millón
 un – de gracias 203
 minimizar 278
 ministro/a 289
 minúsculas 234
 mira
 ser de –me y no me toques
 198
 mirada, echar una 182
 mirar 138, 182, 360, 364
 ¡mira! 8
 mira/mire 237
 miras
 con – a 317
- mirlo
 ser un – blanco 198
 mis 230
 miseria 26, 29
 misiva 295
 mismo 304
 así – 239
 míster 230
 mitad
 a – de 309
 mobiliario 261, 264
 moche, a troche y 311
 moco
 a – tendido 311
 moda 100
 a la – 310
 de – 310, 321
 modalidad 259
 modelo 155, 284
 módem 278
 modista 289
 modisto 289
 modo 100
 a mí – de ver 310
 de – que 239, 398
 de cierto – 321
 de tal – que 239
 de todos –s 321
 de un – 310
 en – 326
 en cierto – 321
 mofarse 347
 mofetudo 145
 mojado
 estar – hasta los huesos 197
 mojar(se) 431
 mole 293
 molesta 401
 molestar 29, 156, 337
 molestarse 138
 momento, de 320
 monarca 288
 moneda 134
 ser – corriente 198
 monetaria 257
 monetario 255
 monitor 278
 monoparental 267
 monopolio 257
 monta, ser de poca 198
 montaña 71, 122
 montañero 70
 montañés 70
 montañoso 70
 montar 253
 montaraz 70
 monte 43, 71, 122
- montés 70
 montículo 122
 monzón 288
 moradas, pasarlas 201
 morado
 ponerse – de comer 201
 moral 71, 292
 moraleja 71
 morir(se) 350, 434
 moro
 Hay –s en la costa 198
 moroso 29
 mosca, picarle a uno la 198
 mosquito 170
 mostrador 247
 mostrar 140
 mote 158
 motejar 365
 motivar 394
 motivo 51, 360
 con – de 317
 moto 285
 motorista 30
 movedizo 71
 mover 92, 342
 moverse 92
 movable 71
 móvil 71, 287
 mozo/a 157
 muchacho/a 157
 mudar 349
 muebles, bienes 256
 muela 133
 muerte 274
 muestra 156
 muestrario 156
 mugido 171
 mugir 171
 mugriento 172
 mujer 8, 236
 mujeruca 194
 multa 276
 multimedia 277
 multinacional 287, 293
 multirriesgo 261
 mundial 287
 mundo
 desde que el – es el – 198
 valer un – 200
 municiones 298
 municipales 287
 muñeca 100
 muñeco 100
 muralla 160
 muro 160
 músculo 30
 muslo 30

Index

- nacional 287
nacionalizado 54
nacionalizar 258
nada 371
 ¡- de eso! 198
 ¡-, -! 236
 como si - 198
 no saber - de - 198
 ¡para -! 236
nadar como un pez 204
nadie 371
nafta 30
naipe 35
nalgas 128
narices
 ¡de -! 235
 hinchársele a uno las - 198
 meter las - en algo 198
nariz
 meter la - en algo 198
natal 157
natalidad 268
nativo 157, 158
natural 43, 157, 401
naufragado 54
nave 116
Navidad(es) 298
 ¡Felices -! 298
navío 116
necesario 394
necesidad 338, 365, 414
necesitado 54, 164
necesitar 17, 338, 365, 394
necio 177
negar 26, 87, 92, 273, 340, 404
negarse 347, 365
negativa 100, 295, 347, 365
negativo 100
negocio 175
negra
 pasarlas -s 201
 tener la - 201
 tocarle a uno la - 201
negrita 280
negro 174
 - como la boca del lobo 201
 ponerse - 138
 ponerse - de comer 201
 tan - como boca de lobo 203
 trabajar como un - 201
 verlo todo - 200
 verse uno - para hacer algo 201
nena 8
nene/nena 157
neto 257
nevada 177
ni 371
 - ... - 371
 - que 409
 - siquiera 371
nieves 298
ninguno 371
niño, de 320
niño, llorar como un 204
niño/a 157
nivel
 - de vida 257
 a - de 313
 a - literario 312
no 370-2, 412, 439
 ¡- no! 236
 ¡por qué -! 235
noche
 a la - 308
 de - 320
 en toda la - 372
 pasar las -s en blanco 198
nombrar 71
nombre 158, 233
 - de pila 158
 de - 321
 en - de 326
 llamar las cosas por su - 198
nómina 173
nominar 71
norma 51
notar 181
notario/a 270
notificar 115
notorio 30
novedoso 71
novelón 192
nube
 estar en las -s 198
nublado, verlo todo 200
núcleo 51
nuevo 71, 304
 de - 321
nunca 371
o 250
 (-) ... o bien ... 240
 - ... - ... 240
oasis 286
obertura 55
obeso 145
objetar 25
objetivo 295
objeto
 con - de 317
obligación 342
obligaciones 252
obligar 342, 399
obra 178
 - cumbre 232
obsceno 46
obsequiar 365
obsequio 166
obsequioso 30
observar 181
obsesión 349
obstante, no 240
obstinación 353
obstinado 175
obstinarse 353
ocasión
 con - de 317
ocioso 163
octeto 277
ocular, testigo 271
ocultar 344
ocupación 178
ocupar 43, 114, 344
ocuparse 360
ocurrir 32, 158, 434
ocurrirse 337, 434
odio 345, 346
ofensiva 295
oferta 71
 - pública de adquisición 253, 257
 - pública hostil 253
 - y demanda 254
oficial 72
oficina 40, 72
oficio 72
oficioso 72
ofrecer 6
ofrecerse 342
ofrecimiento 71
ofrenda 71, 166
oídas, de 322
oído
 de - 322
 hacer -s sordos 198
 ser todos -s 198
oír 339
 ¡oye! 8
ojalá 407
ojeada, echar una 182
ojeriza
 tener - a algo 198
ojo
 a los -s de 311
ojo
 andar con - 198
 en un abrir y cerrar de -s 198
 ¡(Mucho) - (con algo)! 198
 no pegar los -s en toda la noche 198

- saltar a los –s 199
 ser el – derecho de uno 198
 valer un – 200
 ojo! 236
 ¡OK! 235
 ola 72
 ¡olé! 235
 oleada 72
 oleaje 72
 óleo 43
 al – 313
 oler 346
 olvidado 54
 olvidarse 365
 once
 meterse en camisa de – varas 202
 onza 243
 operación 345
 operar 345, 364
 opinar 51, 163
 opinión, en mi 310, 326
 oponerse 398
 oposición 43, 123
 opresión 345
 optar 350
 ora
 – . . . – 240
 oración 233
 orden 25, 270, 292
 – del día 23
 fuerzas del – 271
 ordenación 265
 ordenador 276, 277
 ordenanza 266, 292
 ordenar 339, 394
 órdenes, bajo sus 316
 ordinario 117
 de – 322
 oreja
 con las –s gachas (R1) 199
 enseñar la – 199
 orfanato/orfelinato 268
 orgulloso 159
 orilla 117
 –s 312
 a –s de 312
 oriundo 157
 ortografía 233
 osado 180, 418
 osar 340
 oscuras, a 311
 oscuro
 tan – como boca de lobo 203
 ostentar 140
 ostra
 aburrirse como una – 204
 ¡-s! 235, 236
 otear 181
 otero 122
 otorgar 19, 128
 oveja 170
 ovilla 162
 pachucho 8
 paciente 294
 pacificar 57
 pack 230
 padecer 364
 padre 30
 –s 30
 paga 100, 173
 pagar 364
 pagaré 250
 pago 100, 173, 250, 254, 259,
 260
 – automático 249
 paisano/a 10, 30
 pájaro 171
 a vista de – 311
 matar dos –s de un tiro 199
 pala 105
 palabra 372
 bajo – 316
 tener – / no tener – 199
 tener/tomar la – 129, 199
 palabrota 194
 palma 105
 palmo 105
 palo 105, 160
 pan
 estar/vivir a – y agua 199
 llamar al – – y al vino vino 198
 ser – comida 199
 venderse como – bendito 204
 pana 87
 panal 87
 pancarta 151
 pancita 192
 panda 146, 292
 pandilla 146
 panel 277
 pánico, tener 401
 pantalla 278
 pantalón/pantalones 299
 perder hasta los –es 199
 pantano 120
 panzudo 145
 pañal 87
 paño 87
 Papa 31
 papa 72
 papá 72
 papel moneda 232
 papelera 100
 papelero 100
 par
 a la – que 309
 de – en – 322
 para 329–32
 – que 398, 399
 estar – 422
 estar (como) – 422
 parada 72, 262
 paradero 72
 parado 54, 72, 267
 paradoja 295
 parador 72
 paraguas 286
 paraíso 263
 paralización 262
 parangón 30
 parar 346
 parar(se) 432
 pararrayos 25
 parche 6
 parcial, a tiempo 269
 parecer 113, 162, 338, 404,
 405
 a mi – 310
 parecerse 365
 pared 160
 pareja 291
 sin – 267
 paréntesis 234, 286
 pariente/a 30, 45, 288
 paro 72
 parque 251
 párrafo 234
 parrilla 192
 párroco 73
 parroquia 73
 parroquiano 73
 parsimonioso 30
 parte 73, 292
 de – de 323
 en – 326
 ponerse de – 188
 por otra – 240, 332
 por una – 240, 332
 participar 353, 360
 participio 233
 – pasado 234
 particular 43
 partida 100, 146
 partidario 399
 partido 100
 partir 43, 125, 130,
 169
 a – de 313
 parto 73
 pasa 105

Index

- pasada
 mala – 140
 ¡qué – ! 236
- pasar 158, 341, 367, 368, 434
 – de 8
 –la bien 136
 –lo bien 136
 –lo bomba 136
 –lo cojonudo 136
 –lo de puta madre 136
 –lo en grande 136
 ¡qué pasa! 236
- pasarse 188, 360, 434
- pasear 369
- pasear(se) 431, 432
- paseo, mandar a uno a 196
- pasión 349
- pasivo
 – circulante 265
 – corriente 265
 – diferido 265
- pasmoso 142
- paso 105
 – a – 309
 palabra de – 279
 salir al – 188
- pasta 5, 105, 134
- pasto 105
- pata 105
 mala – 174
 meter la – 199
- patadas, a 311
- patas, con 6
- patente 294
- patera 116
- patético 30
- patíbulo 275
- pato 105, 171
- patrimonio 51
- patrón 149, 156
- patrona 149
- patronal 253, 287
- patrono 149
- pauta 156
- pavimento 30
- pecado 131
- pecho, a 311
- pedazos, hacer 169
- pedir 161, 338, 344, 364, 394
 – prestado 184, 250, 344
- Pedro
 como – por su casa 199
- pegar 144
 – un golpe a 144
 –sela 190
 cortar y – 279
- peine 293
- ¡pélale! 6
- pelas 106
- pelea 135
- peli 226
- película, ser de 199
- peligro 414
- pellizcar 87
- pelo 87, 106, 161
 –s 161
 no vérselo el – 199
 tomar el – 199
- pelota 162
- pelotas
 ¡de – ! 235
- pelotera 135
- pena 29, 87, 275, 401
 – capital 275
 a duras –s 311
 bajo – de muerte 316
 estar hecho una – 197
- pendencia 135
- pendiente 113, 122, 292
- penetrante 152
- penetrar 353
- penitenciario 276
- pensar 162, 340, 360, 404
- pensión 44
- pensionistas 268
- peña 87, 164
- peñasco 164
- peonza, bailar como una 204
- pepino, no importar un 196
- pequeñuelo 193
- percance 109
- percatarse 365
- percepción 263
- perceptor/–ora 266, 267
- percibir 44, 181, 255
- perder 154
 echarse a – 188
- pérdida 256, 260
- perdiz 294
- perezoso 163
- perfección, a la 310
- ¡perfecto! 235
- periferia 116
- perillas, de 322
- periplo 182
- perito 260, 262
- perjudicado 54
- perjuicio 73
 daños y –s 274
- permiso 179, 351
- permitir 339, 398
- pero 240
 poner –s a 25
- perro 171
 ¡A otro – con ese hueso! 199
 llevarse como el – y el gato 199
- perseguir 93, 272
- perseverar 353
- persistencia 353
- persistente 175
- persistir 353
- persona – física y jurídica
 271
- personaje 35
- personal, cuenta 248
- personarse 11
- perspicaz 152
- persuadir 342, 360, 396
- pertinaz 175
- pertinencia 32
- pertinente 32
- pertrecharse 348
- pertrechos 298
- pesa 100
- pesado 418
- pesar
 a – de 239, 313
 a – de que 408, 410
- pesca 73
- pescado 73
- pese a que 409, 410
- pesero/a 17
- pesimista 178
- peso 100
- pesticida 285
- petición 44
- petróleo 30
- petulancia 30
- pez 73, 292, 294
 estar/moverse/sentirse como – en
 el agua 199
 nadar como un – 204
- peces gordos 199
- pezonera 118
- pialador 10
- piar 171
- picacho 194
- picado, caer en 199
- picapleitos 270
- picar 87
- pícaro/a 155
- pico 44, 111, 167
 cerrar el – 199
 horas/horario – 17
- picota 275
- pie 242
 a – 311
 de – 320, 321
 en – de 326
 No se tiene de – 199

- no tener ni –s ni cabeza
199
- piEDAD 44
- pieDra 164
dormir como una – 204
no dejar – por mover 199
- piel 87
– roja 283
no caber en su – 196
- pierna
a – suelta 311
dormir a – suelta 199
- pieza 44
- pijama 285, 299
- pila, nombre de – 158
- píldora
dorar la – 199
tragarse la – 199
- pileta 120
- pillar 121
- pillín/-ina 155
- pilto/a 155
- piloto 289
- pimienta 101
- pimiento 101
- pinchar 87
- pinta 31, 113
- Pinto
estar entre – y Valdemoro 199
- pintura 31
- pinza(s) 299
- ¡pipudo! 236
- pique, irse a 199
- pirámide 293
- pirárse(las) 130, 190
- pirata 279
- pisar 73, 364
- piscina 120
- piscolabis 286
- piso, piloto 232
- pisotear 73, 364
- pistola 114
- plan 73
en – de 326
tener – 5
- plana 101
- planeamiento 74
- planear 74, 338
- planeta 285
- planificación 74, 262
- planificar 74
- plano 73, 101
- plantado, dejar 184
- plantar 74
- plantear 74
- plantilla 156, 280
- plaqueta 277
- plata 106, 134
- platicar 129
- plato 74, 106
- plató 74
- plausible 44
- plaza 106
- plazo 106, 255
– de amortización 250
– de carencia 260
a corto/largo/medio – 256, 309
a –s 255
- plazuela 193
- pleitear 272
- pleito 270
- plenaria 287
- pleno 153, 287
- plomo, ser (un) 5
- pluma, a 313
- pluscuamperfecto, (pretérito)
234
- plusvalía 252, 263
- población 74, 276
- poblado 74
- pobre 164, 304
más – que una rata 203
- pobrecito 193
- pobretón 194
- poco 371
- podar 125
- poder 74
puede ser 406
- poderío 74
- poema 74
- poesía 74
- poli 226
- policía 289, 291
mujer – 289
- policíaca 270
- policíaco 75
- policial 75
- política 269, 299
- póliza 258, 259, 261
- pollera 10
- polvareda 75
- polvera 75
- polvero 75
- polvo 75
estar hecho – 197
- pólvora 75
- pompis 128
- ponderar 23
- poner 92, 165, 361
- ponerse 124, 137, 341
– de cara a 138
– hecho una fiera 138
– negro 138
- pope 31
- populacho 194
- por 329–32, 413
– lo cual 240
– lo que 240
estar – 422
- porfiado 175
- porno
- porque 240
- porra 160
¡–s! 236
ja la – ! 235
- porrón 118
- portador 252
cheque al – 248
- portátil 287
- portavoz 289
- porte 113
- portentoso 142
- posaderas 128
- pose 293
- posesionarse 365
– de 114
- posesivo 233
- posibilidad 414
ante la – 316
- posibilitar 187
- posible 406
hacer lo – 148, 351
- posiblemente 406
- postal 293
- póster 151, 297
- posterior, parte 141
- postre 293
- potencia 74
- Potosí, valer un 200
- poza 120
- practicar 125
- preciarse 348
- precio 254, 255
- precioso 44, 147
- precipitaciones 298
- precipitarse 177, 341
- precisa 394
- precisar 365, 394
- preciso 394
- precoz 44
- predicamento 31
- predicar en el desierto 199
- preferir 338, 399
- preguntar 42, 367
- prejubilación 267
- prejubilado/a 267
- prejuicio 73
- prenda, no soltar 199
- preocupar 51
- preocuparse 348, 349
- preparación 75

Index

- preparado 342, 351
prepararse 342, 351
preparativos 75, 295
prescindir 367
presencia 113
 en – de 327
presenciar 75, 181
presentar 75, 140, 318
presente 166, 234
 tener – 188
preservativo 31
presidenciales 287
presidente/a 35, 289
presidir 364
presionar 394
preso/a 271
prestaciones 260, 267, 268
prestado
 pedir – 184, 250, 344
préstamo 250
prestar 250
prestarse 343
prestigiar 187
presto 351
presumido 159
presumir 365, 407
 ser de – 407
presunción 273
presunto 273
presuntuoso 159
presupuestaria, cuenta 248
presupuestario 256
presupuesto 259, 262, 266
pretender 31, 338, 394, 396
pretérito
 – anterior 234
 – (indefinido) 234
pretexto, bajo ningún – 316
prevaricar 31
prevenir 115
prever 32, 338, 406
previsto 406
 tener – 338
prima 259
primeras, de buenas a 321
primero 353
 el – en 327
primitivo 44
principiar 136, 137, 341
principio 111
 a –s de 309
prisa, darse/tener 114, 351,
 353
prisma 285
prismáticos 144
privar(se) 347
privatizar 269
privilegiado 54
privilegio 265
pro
 en – de 327
probable 406
probar 93, 147, 148,
 338
problema 285
procedente de 322
proceder 343
procedimiento 272
procesado 54
procesamiento 272
 – de textos 280
procesar 273, 280
proceso 44, 273, 277
procurador/-ora 270
procurar 44, 148, 338
prodigio 75
prodigioso 142
pródigo 75
producirse 159
profé 165, 226
profesor/-ora 165
profundizar 186, 364
programa 75
programación 75
programador/-ora 279
progresos 155, 298
prohibir 339, 398
prole 293
prolongarse 126
promedio 70
prometer 338
promoción 44
promocionar 254
pronombre 233
pronóstico 51, 269
pronto 351
 de – 322
prontuar 272
pronunciar 129
pronunciarse 129
propaganda 45, 254
propiciar 398
propicio 51
propiedad 263, 279
propio 304
proponer 396
proponerse 338, 397
proporcionar 128
proposición 76
propósito 76
perseguir 93
prosperar 126
protección 267
 bajo la – de 316
proteccionista 258
protesta 349
protestar 349, 361, 365
proveedor 279
provisional 274
proyectar 176, 338
proyecto 338
 – de ley 276
prudencia 24
prueba 34
público 34
puediente 167
pueblecito 192
pueblo 74
puénting 230
puero 173
puerta 106
 a – cerrada 273
puerto 106
pues 11, 238
 – entonces 237
puesta 106
puesto 106, 178
pugnar 351
pulgada 242
pulpa 106
pulpo 106
pulsar 278
puñetazos, a 311
punible 271
punción 275
punir 275
puño
 irse/venir/llegar a los –s
 198
punta 101
 hora – 17
puntapiés, a 311
puntilloso 28
punto 101, 234
 – y coma 234
 –s suspensivos 234
 a – hijo 311
 de – 278
 dos –s 234
 estar a – de 422
 poner los –s sobre las íes
 199
puntual 45
pupilo/a 31, 106
purasangre 286
puro 304
puta
 ¡de – madre! 236
 ¡hijo de – ! 235
 ¡me cago en la – ! 235
 pasarle de – madre 136

- qué
 por el – dirán 199
 ¡qué va! 236
 quebrantar 169
 quebrar 169
 quedar 110
 quedar 124, 190, 337, 361, 434
 quedarse 124, 361, 434
 quejarse 347, 431
 quemarropa, a 311
 querella 31, 135, 273
 querellado 54
 querellante 271
 querer 338, 389, 395
 querido
 seres –s 261
 quicio, sacar de 200
 quiebra 256
 quienquiera 413
 quintal 246
 Quintín, armarse la de San 195
 quinto
 estar en el – coño 202
 quisquilloso 28
 quitar 31, 344
 quizá(s) 406
- rabiar 351
 rabillo 167
 radicación 263
 radio 285, 292
 – receptor 232
 en la – 327
 por la – 331
 ráfaga 183
 raíz
 a – de 313
 raja 168
 rajatabla, a 311
 rallar 88
 rama 101
 andarse por las –s 200
 ramo 101
 rancio 45
 ránking 230
 raro 401
 rasgar 169
 raso, al 312
 rastrillo 6
 rata 106
 rato 106
 al poco – 309
 ratón 278
 raya 106, 234
 mantener a – 200
 rayar 88
 rayo 106
- razón
 a – de 309
 dar la – 200
 en – de 327
 entrar en – 188, 189
 meter en – 189
 poner en – 189
 tener – 361
 reactivar 258
 reactor 45
 real 23, 45
 realidad, en 239
 realizar 13, 31, 51
 realizarse 159
 reanudar 32
 reata 143
 rebaja 58
 rebajarse 341, 361
 rebanada 168
 rebasar 76, 367
 rebelarse 166
 rebeldía 274
 rebenque 10
 rebenqueada 10
 rebosante 153
 rebotado, cheque 248
 rebuznar 170
 rebuzno 170
 recaer 90
 recalentarse 258
 recámara 127
 recargo 259
 recaudación 263
 recelar 347
 recepción 76
 recesión 258
 rechazar 404
 rechazo 345
 rechinar 121
 rechoncho 145
 recibimiento 76
 recibo 76, 255
 recio 143
 reclamaciones 259
 reclamar 161, 260, 268, 344, 361,
 395
 reclusión 276
 recluso/a 31, 276
 recluta 291
 recoger 90
 recolección 31
 recomendación
 bajo la – de 316
 recomendar 395
 recomponer 92
 reconciliar(se) 63
 reconocer 110, 149, 340
- reconocimiento 345
 reconvenir 31
 récord 230, 297
 recordar 364, 365
 recordar(se) 432
 recorrer 17, 90, 364
 recorrido 182
 recortar 91, 125
 recrearse 136, 353
 rector(a) 35
 recuerdo 31
 en – de 327
 recuperación 258
 recuperar 51, 279
 recuperarse 45
 recurrir 270, 273
 red 254, 279
 redactor 27
 redactor(a) 27
 redonda, a la 312
 reducción 265
 reducir 125
 reembolso 260, 265
 reemplazo 262
 referirse 11, 45
 reflexionar 163
 reforma 270
 refrán 31
 refugio 263
 refulgir 119
 regalar 128
 regaliz 294
 regalo 166
 de – 322
 regañadientes, a 311
 regatear 186, 257, 344
 régimen 266, 297
 regir 93
 registrar 45, 148
 reglamentar 93
 reglar 93
 regocijado 123
 regordete 145
 regresar(se) 433
 regulador 266
 regular 45, 93
 rehabilitación 276
 rehuir 340
 rehusar 340
 reinado 32
 reincidencia 131
 reiniciar 277
 reino 32
 re inserción 276
 reír(se) 348, 433
 reivindicar 275
 rejas, entre 276

Index

- relación
 con – a 317, 327
 en – a 327
 en – con 317
- relacionado 32
- relaciones 45
- relativo 233
- relevancia 32
- relevante 32
- relinchar 170
- relincho 170
- rellenar 259
- relleno 152
- relucir 118, 119
- relumbrar 118, 119
- rematar 91
- remate 111
- remedar 88
- remediar 88
- remendar 88
- remitir 141, 273
- remolino 183
- remordimiento(s) 298
- remover 92
- rencilla(s) 135
- rendimiento 254, 265
- renegar 92, 347
- renovar 259
- renta 32, 251, 263, 264
 – variable 251
- rentabilidad 256
- rentable 256
- renuncia 345, 347, 366
- renunciar 347, 366
- reñir 34
- reo 288
- repantigado 418
- reparación 262
- reparar 181, 353, 361
- repasar 46, 76
- repaso 345
- repecho 122
- repente, de 322
- repercutir 186
- repleto 152
- reporte 260
- reportera 289
- reposición 262
- reposo
 casa de – 268
 clínica de – 268
- repreguntar 274
- reprobar 93
- reprochar 344, 401
- repugnado 27
- repugnar 27
- repulsa 345
- repunte 258
- requerimiento 273
- requerir 17, 161
- requisito 259
- resarcirse 347
- rescatado 54
- rescindir 259
- reseco 77
- reserva 279, 291
- reservar 279
- resetear 277
- residencia 28, 268
- resistencia 45
- resistirse 347, 366
- resolver 338, 395
- resolverse 338
- respaldar 279
- respaldo 141, 279, 291
- respeto 76
 – de 313
 (con) – a 313, 317
- respeto 76, 345
- resplandecer 118, 119
- responder 362
- responsabilidad 261
- responsabilizar 187
- responsabilizarse 367
- responsable 149, 367
- respuesta
 en – a 326
- resta 101
- restar 46, 344
- resto 101, 298
- resuelto 338
- resumen, en 240, 327
- resumir 32
- retahíla 143
- retención 264
- reticulado 280
- retirada 76
- retirar 249
- retiro 76
- retrato, robot 232
- retroceder 280
- reuma 285
- revalorizar 269
- revaluación 250
- revaluar 269
- reventar 351
- reventón 262
- revés 141
 al – 310
- revestir 68
- revisar 46
- revisor(a) 25
- revista, pasar 189
- revolucionario 263
- revolver 94
- revólver 114
- reyerta 135
- rezagado 54
- ría 101
- riachuelo 193
- ricacho 167, 194
- ricachón 167
- rico 46, 147, 167
- rielar 119
- rienda
 dar – suelta 200
- riesgo 402
- rifle 114
- rigor 275
- rincón 167
- riña 28, 31, 135
- riñón, costar un 200
- río 101
- Rioja 284
- riqueza 264
- ristra 127
- ritmo 28
- rivalidad 36
- rivalizar 366
- robar 168, 344
- robo 260, 261, 262, 345
- robusto 143
- roca 164
- rodado, canto 164
- rodaja 168
- rodar 76
- rodear 76
- rodilla 106
 de –s 320
- rodillo 106
- rogar 161, 395, 396
- rojo
 – de ira 201
 estar al – vivo 201
 estar en números –s 201, 249
- rollizo 145
- Roma
 remover – con Santiago 199
- romance 77, 293
- románico 77
- romanista 77
- romano 77
- romántico 77
- rompecabezas 286
- romper 169, 341
- ronco 83
- ropa 299
- rosa, verlo todo color de 200
- rosca 107
- rosco 107
- rostro 119

- rotura 77, 262
 rudo 46, 117
 rugido 170
 rugir 170
 ruido, armarse un 195
 ruín 32
 ruina 32
 rumano 77
 rumbo
 (con) – a 317
 ruptura 77
 rutilar 119
- sabana 88
 sábana 88
 pegársele a uno las –s 200
 saber 169, 338, 346
 –selas 191
 no sé 238
 sabiendas, a 311
 sacar 344
 – en claro / en limpio 200
 saciarse 348
 saco 108
 sacudir 144
 sagaz 152
 sal 293
 sala 126
 salado 146, 255
 salario 173, 257
 saldo 249, 251
 salida 28, 279
 salir 26, 31, 130, 279, 343, 368
 –se con la suya 200
 a lo que salga 200
 salir(se) 435
 salón 127
 saltar 176
 salvaje 170
 salvamento 262
 salvar 46, 279
 salvo que 409
 sanción 275
 sándwich 231
 saneamiento 258
 sangre 293
 calentársele/encendérsele la – a
 uno 200
 santa
 toda la – noche 8
 santo
 no saber a qué – encomendarse
 200
 sarampión 286
 sarta 127, 143
 sartén 285, 287
 sastra 289
- satisfecho 402
 sauce 88
 saúco 88
 sea, o 238
 secador 295
 secadora 295
 secar(se) 431
 seccionar 125
 seco 77
 en – 327
 secretaria 77
 secretaría 77
 secuestrado 54
 sede 293
 seguida, en 327
 seguidita, en 192
 seguir 93, 354, 369
 segundo
 el – en 327
 seguridad 276
 seguro 258, 259, 261, 262, 267, 349
 no ser – 404
 seleccionar 280
 sello 112
 semáforo 46
 semana, a media 309
 semanario 88
 semblante 113, 119, 120
 semilla 77
 semillero 77
 seminario 88
 senadora 289
 sensato 32, 77
 sensible 32, 77
 sentado 418
 sentar(se) 343, 431
 sentencia 46, 274, 275
 sentir 338, 402
 seña 78
 señal 78, 293
 señalar 140
 señor(a) 11, 149
 señorita 166
 separado 266
 por – 332
 séptimo
 estar en el – cielo 202
 ser 403, 415–22
 – de 124
 a no – que 408
 es que 237
 venir a – 124
 serie 143
 en – 326
 serio
 en – 327
 tomar en – 200
- servicios 257, 268
 servidor 278
 servil 30
 servilletero 113
 servir 362
 servirse 366
 sesión 272
 seso
 saltarse los –s 200
 seta 107
 seto 107
 seudónimo 158
 sexy 231
 shock 231
 show 231
 si 410–11
 sibarita 51
 siempre que 409
 sien 294
 siete
 andar/recorrer las – partidas 202
 hacerse un – en la ropa 202
 pícaro de – suelas 202
 tener – vidas 202
- sigla 107
 siglo 107
 significación 78
 significado 78
 sílaba 233, 295
 silla eléctrica 275
 sillón 194
 silvestre 170
 sima 85
 simiente 294
 simpático 32
 simple 304
 tiempo – 234
 sin 332, 371, 372
 – que 404
 sincerarse 187
 síndrome 293
 siniestro 109, 260
 sino 174, 240
 sinrazón 286
 síntoma 285
 sinvergüenza 154
 siquiera, ni 371
 sirvienta 289
 sisar 168
 sisear 170
 siseo 170
 sitio 279
 situación 178
 situar 165
 slip 297
 slogan 297
 soberbio 159

Index

- sobra
de – 322
estar de – 198
sobrar 190, 337
sobre 333
sobrecalentarse 258
sobrellevar 91
sobrenombre 158
sobresalir 119
sobretudo 109
sobrevénir 159
sobrevivir 366
sociedades 263
socio/a 253
socorrer 115
software 277
soga
estar con la – al cuello 195
sojuzgar 131
solamente 78
solas, a 311
soler 187
solicitar 51, 161, 338, 344
solicitud 33, 46
solito 192
soliviantar 88
solo 78
sólo 78
soltero 266
solterón/ona 194
solucionar 14
solvencia 256
solventar 88
solvente 46, 250, 256
sombra, a la 312
someter 131
sondeado 54
sonreír(se) 348, 433
sonsacar 344
soñar 367
sopa, estar hecho una 197
soprano 284
sórdido 173
sordo
más – que una tapia 203
sorprendente 142
sorprenderse 348
sortija 112
sospecha 272
sostener 78, 91
sotana 88
sótano 88
spot publicitario 231
stand 231, 297
star 231
stock 231
subasta 254
súbdito 46
subida 252, 255
subinvertir 251
subir 24, 151, 171, 172, 369
subir(se) 433
subjuntivo 234
sublevado 54
sublevarse 166
subrayar 280
subsido 267, 268
suburbios 32
subvención 268, 269
subvencionar 269
subvenir 268
subyugar 131
suceder 32, 46, 158
sucesiones 263
suceso 32
sucio 28, 172
sucursal 248, 293
suela 101
sueldo 173
suelo 101
sueño 78
suerte 174
– negra 174
buena – 174
mala – 174
suficiente 397
sufijo 233
sufrido 418
sufrimiento 29
sugerencia 78
sugerir 339, 397
sugestión 78
suicida 289
sujetadatos 277
sujeto 46, 266
sumario 272
sumergirse 176
suministrar 128
superávit 254, 297
superficie 111, 120
gran – 175
superior 51
la parte – 111
superioridad 46
superlativo 234
supermercado 175
suplicar 161, 395
suplicio 23, 275
suponer 404, 407
suprimir 125
supuesto
– que 409, 410
en el – de que 409
por – 332
surfear 279
surgir 113, 159
susceptible 47, 349
suscribir 259, 364
suscribirse 364
suscriptor/–ora 251
suspender 47
suspendido 418
suspense 231
suspirar 351
sustantivo 233
sustentar 78
sustitución 261
sustituir 366, 367
sustraer 168, 344
suya
hacer de las –s 197
hacer de las –s 200
ir a la – 200
salirse con la – 200
suyo
ir a lo – 200
tabacalera 287
tabique 160
tabla 32, 79
tablado 79
tablero 79
tablón 251
tabulación 280
tacaño 30
tachar 125
tacón 174
táctica 299
tajada 168
tajo 178
tal
como si – 198
con – (de) que 408
tal vez 406
talante 88
talar 125, 132
talento 88, 167
tallar 125
talón 174, 248
talonario 248
tampoco 371
tanto 440
– ... como ... 240
por lo – 240, 332
tapado 109
tapar 79
tapia 160
tapiar 79
tardar 7, 187, 367
tardar(se) 433
tarde

- a la – 308
 a media – 309
 tarea 178
 tarjeta
 – de crédito 248, 261
 – de débito 248
 tarta 79
 tasa 263
 – real 251
 tasador/-ora 34, 259, 263
 tasajo 10
 tasar 260
 ¡tate! 236
 taxi
 –s de sitio 17
 tecla 278
 teclado 278
 teclear 278
 técnico 47
 tejido 28
 tela 28
 poner en – de juicio 185
 tele 226
 telefonazo, pegar un 5
 teléfono
 al – 312, 331
 por – 312, 331
 televisión
 en la – 327, 331
 por la – 327, 331
 telón 192
 tema 32, 52
 temer 11, 338, 402
 temer(se) 402
 temor 345, 362
 tempestad 79, 177
 temporada 79
 temporal 47, 79, 177, 267
 tenaz 175
 tender 341
 tendido 418
 tener + pp 382
 tensión 47
 tentar 343, 362
 tercera
 a la – va la vencida 202
 terco 175
 terminal 288
 terminar 52, 346, 350, 362
 terminar(se) 433
 término 47
 terremoto 286
 terreno 79
 sobre el – 200
 territorial 263
 terruño 79
 tesoro 266
 testarudo 175
 testigo 271, 284, 288
 testimoniar 271
 tez 294
 tía 5
 tiempo 234
 – récord 232
 a – 309
 a – completo/parcial 309
 al mismo – 309
 andando el – 200
 El – es oro 253
 tienda 175
 tientos, a 311
 tierra 79
 tilde 234, 293
 timar 139
 timbre 263, 293
 timo 255
 tina 88
 tinieblas 298
 tinta 278
 tiña 88
 tío 5
 tipo
 – impositivo 264
 –(s) de interés 250, 256
 tira 107
 – magnética 247
 tirado, está 196
 tirando
 (voy) – 5
 ir – 200
 tirao, me voy 5
 tirar 17, 132, 134, 154, 176, 367
 tirarse (de cabeza) 176
 tiritita 6
 tiro 107
 a –s 311
 Le salió el – por la culata 200
 matar de un 134
 pegar un – a 134
 tirón, de un 322
 titular 259
 título 252
 a – de 313
 tiznado 172
 tocante
 en lo – a 313
 tocar 337
 todo
 ante – 316
 sobre – 333
 togado 270
 tomar 121
 – prestado 184
 tomar(se) 435
 Tomás
 una y no más, Santo – 202
 tomate 293
 tonelada 243
 tóner 278
 tónico 233
 tonillo 193
 tonto 177
 a tontas y a locas 311
 topar 137
 toparse 367
 tope 89
 tópico 32
 top-less 231
 top-model 231
 topo 89
 torbellino 183
 tormenta 101, 177
 tormento 101
 tornado 183
 tornarse 124
 tornillo, faltarle a uno un 200
 torno
 en – a 327
 toro 10
 torpe 177
 torta 79
 tortilla 79
 tos 294
 tostador/-ora 295
 tra(n)scendencia 47
 trabajo 178
 – en serie 277
 –s forzados 276
 trabar 137
 traducir 367
 traer 153
 traer(se) 435
 traérselas 191
 tragar
 ¡no trago! 236
 trago, de un 322
 trama 107, 285
 tramitación 264
 trámite 260
 tramo 107, 252
 trampa 140
 tramoso 26
 tranca 160
 trancas
 a – y barrancas 311
 trance
 en – de 327
 transacción 18
 transferencia 249
 transformarse 124
 transgresión 131

Index

- tránsito 52
transpirar 32
transportar 153
transportes 299
tranvía 285
trapiuchos 299
tras 333–4
trasero 128
trasladar 153
traste
 dar al – con 200
 irse al – 200
trata 102
tratado 80
tratamiento 80
 – de textos 280
tratar 147, 362, 399
tratarse 187
trato 80, 102
traumático 260
través
 a – (de) 334, 369
trayecto 182
traza 107
trazo 107
trece
 mantenerse en sus – 203
 martes y – 203
trecho
 a –s 311
 de – en – 322
tremendo 142
tren ligero 17
trenca 109
trepár 171
tres
 – cuartos 108
 buscar – pies al gato 202
 dar – cuartos al pregonero 202
 donde Cristo dio las – voces 202
 ni a la de – 202
 no ver – en un burro 202
treta 139
tribu 294
tribunal 272
tributar 262
tributario 262, 263, 264, 265
trifulca 135
trinar 171
trino 171
triña 34
tripón 145
triquiñuela 140
triste 178, 402
tristón 178
triunfar 131
troche
 a – y moche 311
trompa 47
trompicones, a 311
tronco 47
 dormir como un – 204
tropa(s) 299
tropel, en 327
tropezar 367
 – con 137
trozo 168
truco 139, 140
truculento 32
truncar 125
tú 14
tumbado 418
tuna 107
tunante 155
túnica, rasgarse la 200
tuno/a 107, 155
turbar 27
turco, cabeza de 200
turismo 47

ubicar 165
ufanarse 348
últimas, estar en las 200
últimátum 297
último 353
 el – en 327
 por – 332
ultranza, a 311
unánime 353
underground 231
UNESCO 285
único 48, 304
unidad 278
unirse 366
uno
 – a – 309
urgente 395
urgir 190, 395
usado 183
usted 11
 a – 11, 13, 14
usurpar 114

vaca 83, 171
vacaciones 179, 266
vacante 294
vacilación 353
vacilar 353
vados 264
vago 48, 163
Valdemoro, estar entre Pinto y 199
vale 257
¡vale! 235
valer 190, 395
 – la pena 337
valeroso 80, 180
valido 80
válido 80
valiente 52, 80, 180
valioso 80
valla 89
valle 89
valor 251, 252, 258
 – añadido 264
valorar 89
vanagloriarse 431
vanidoso 159
vano, en 327
vapulear 145
vaquero 299
vara 160, 246
variable 293
variar 349
varios 304
varita 160
vaso 180
vecino 367
 – de/a 323
vehículo 261
 – todo terreno 232
vejez 261, 268
vela 107
velar 364
vello 161
velo 107
vencer 131
vendaval 183
vender 27
 – se como churros / pan bendito
 204
vengarse 347
venir 343
 – a ser 124
 + ger 19
 + gerund 381
 ¡venga (venga)! 236
 ¡venga! 8
venir(se) 435
venta 254, 263
ventana 181, 278
ventanilla 181, 193, 247
ventrudo 145
ventura 174
 mala – 174
ver 181, 339, 362
 vamos a – 238
veras, de 322
verbena 28
verbo 234
verdad
 de – 322

- no ser – 404
verdadero 23
verde 173
 a buenas horas mangas –s 201
 ponerle a uno – 201
 un chiste – 201
verdugo 275
veredicto 275
vergüenza 26
verificar 48
vérselas 191
verter 68
vertiente 122, 294
vestido de 321
vestiduras, rasgarse las 200
vestir 348
vestir(se) 68
veto 345
vetusto 183
vez
 a la – 309
 en – de 326
 una – que 411
viaje, de 182, 261, 322
víctima 283
vida, en mi 372
videojuegos 279
vidriera 181
vidrio 182
viejo 183
 – como el mundo 203
vientecillo 193
viento 183
 contra – y marea 200
vigía 291
vigoroso 143
vino
 llamar al pan pan y al – – 198
violento 48
virtud
 en – de 327
visionar 32
visita, de 322
vislumbrar 89, 181
vísperas
 en – de 299
vista 273
 a – de pájaro 311
 a primera – 309
 con –s a 317
 de – 321
 fijar la – (en) 182
 la – gorda 200
 saltar a la – 199
 testigo de – 271
vistazo, echar un 182
visto, por lo 332
visualización 278
visualizar 278
vitrina 181
vivienda 261, 267, 268, 269
 crédito – 250
 cuenta – 248
vivir 348
vivo, en 327
vizcachera 10
vocal 233, 284, 292
voluntad 349
 hacer su santa 200
voluntad
 tener 351
volver 94, 187, 369
 – en sí 200
 – la cara 138
volverse 124
votación 80
votar 350, 364
voto 80
voz
 a – en cuello/grito 311
 en – alta/baja 327
¡vuélale! 6
vuelta 182, 255
 dar la – 189, 201
 dar la – a 368
 dar –s a algo 201
 dar una – 200
vuelto 255
vulgar 117
web 231
ya, que 240
yacimientos 254
yarda 242
yema 285
zafarse 347
zafio 117
zaga, ir/quedar a la 201
zagal(a) 157
zambullirse (de cabeza)
 176
zancadillas
 ponerle – a uno 201
zarpar 130
zarzal 293
zona 52
 – euro 232
zoom 231
zorro 10
zumbar 170
zumbido 170
zurrar 144